

SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements
Internationaux enregistrés par le Secrétariat
de la Société des Nations.*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
Registered with the Secretariat of the
League of Nations.*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*et des Engagements Internationaux enregistrés par le
Secrétariat de la Société des Nations.*

VOLUME XL

1925-1926

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
No. 1001. — Allemagne et Grèce :	
Echange de notes entre les Gouvernements allemand et hellénique, comportant un Arrangement commercial provisoire. Athènes, les 3 juillet 1924 et 15 mai 1925	5
No. 1002. — Union de l'Afrique du Sud, Albanie, Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, etc. (Union Postale Universelle) :	
Convention postale universelle et autres instruments y relatifs, signés à Stockholm, le 28 août 1924.	19
No. 1003. — Albanie, Allemagne, République Argentine, Autriche, Belgique, etc. (Union Postale Universelle) :	
Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, avec Protocol final et Règlement d'exécution de l'Arrangement, signés à Stockholm, le 28 août 1924 ...	249
No. 1004. — Albanie, Allemagne, République Argentine, Autriche, Belgique, etc. (Union Postale Universelle.) :	
Arrangement concernant les colis postaux, avec Protocole final et Règlement d'exécution de l'Arrangement, signés à Stockholm, le 28 août 1924	307
No. 1005. — Albanie, Allemagne, République Argentine, Autriche, Belgique, etc. (Union Postale Universelle) :	
Arrangement concernant les mandats de poste et Règlement d'exécution y relatif, signés à Stockholm, le 28 août 1924.	437

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
Registered with the Secretariat of the League of Nations.*

VOLUME XL

1925-1926

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

TABLE OF CONTENTS

	Pages
No. 1001. — Germany and Greece :	
Exchange of Notes between the German and Greek Governments constituting a Provisional Commercial Arrangement. Athens, July 3, 1924, and May 15, 1925.... ..	5
No. 1002. — Union of South Africa, Albania, Germany, United States of America, etc. (Universal Postal Union) :	
Universal Postal Convention with other Relevant Instruments, signed at Stockholm, August 28, 1924	19
No. 1003. — Albania, Germany, Argentine Republic, Austria, Belgium, etc. (Universal Postal Union) :	
Agreement concerning Insured Letters and Boxes, with Final Protocol and Detailed Regulations for the Execution of the Agreement, signed at Stockholm, August 28, 1924	249
No. 1004. — Albania, Germany, Argentine Republic, Austria, Belgium, etc. Universal Postal Union :	
Parcel Post Agreement with Final Protocol and Detailed Regulations for the Execution of the Agreement, signed at Stockholm, August 28, 1924	307
No. 1005. — Albania, Germany, Argentine Republic, Austria, Belgium, etc. (Universal Postal Union) :	
Money Order Agreement and Detailed Regulations relating thereto, signed at Stockholm, August 28, 1924	437

N° 1002.

**UNION
DE L'AFRIQUE DU SUD,
ALBANIE, ALLEMAGNE,
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, etc.
(Union Postale Universelle.)**

**Convention postale universelle et
autres instruments y relatifs, signés
à Stockholm, le 28 août 1924.**

**UNION OF SOUTH AFRICA,
ALBANIA, GERMANY,
UNITED STATES OF AMERICA,
etc.**

(Universal Postal Union.)

**Universal Postal Convention with
other Relevant Instruments, signed
at Stockholm, August 28, 1924.**

CONVENTION.

TABLE DES MATIÈRES.

TITRE I.

DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

CHAPITRE I.

ORGANISATION ET RESSORT DE L'UNION.

Art.	Pages
1. Constitution de l'Union	32
2. Adhésions nouvelles. Procédure	32
3. Convention et Arrangements de l'Union	32
4. Règlements d'exécution	34
5. Traités spéciaux et Unions restreintes. Rayon limitrophe	34
6. Législation intérieure	34
7. Relations avec les Pays étrangers à l'Union	34
8. Colonies, protectorats, etc.	34
9. Ressort de l'Union	36
10. Arbitrages	36
11. Sortie de l'Union. Cessation de participation aux Arrangements	38

CHAPITRE II.

CONGRÈS, CONFÉRENCES, COMMISSIONS.

12. Congrès	38
13. Ratifications. Mise à exécution et durée des Actes du Congrès	38
14. Congrès extraordinaires	38
15. Règlement des Congrès	40
16. Conférences	40
17. Commissions	40

CHAPITRE III.

PROPOSITIONS DANS L'INTERVALLE DES RÉUNIONS.

18. Introduction des propositions	40
19. Examen des propositions	40
20. Conditions d'approbation	42
21. Notification des résolutions	42
22. Exécution des résolutions	42

CHAPITRE IV.

DU BUREAU INTERNATIONAL.

23. Attributions générales	44
24. Dépenses du Bureau international	44

CONVENTION.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

TABLE OF CONTENTS.

PART I.

UNIVERSAL POSTAL UNION.

CHAPTER I.

ORGANISATION AND EXTENT OF THE UNION.

Art.	Pages
1. Constitution of the Union	33
2. New adhesions. Procedure	33
3. Convention And Agreements of the Union	33
4. Detailed Regulations	35
5. Special Treaties and restricted Unions. Frontier Zone	35
6. Internal Laws	35
7. Relations with Countries outside the Union	35
8. Colonies, Protectorates, etc.	35
9. Extent of the Union	37
10. Arbitration	37
11. Withdrawal from the Union. Cessation of Participation in the Agreements	39

CHAPTER II.

CONGRESSES. CONFERENCES. COMMITTEES.

12. Congresses	39
13. Ratifications. Entry into Force and Duration of the Acts of the Congress	39
14. Extraordinary Congresses	39
15. Regulations for Congresses	41
16. Conferences	41
17. Committees	41

CHAPTER III.

PROPOSALS MADE BETWEEN CONGRESSES.

18. Introduction of Proposals	41
19. Examination of Proposals	41
20. Conditions of approval	43
21. Notification of Decisions	43
22. Coming into Force of Decisions	43

CHAPTER IV.

INTERNATIONAL BUREAU.

23. General Functions	45
24. Expenses of the International Bureau	45

¹ Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.

¹ Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

CONVENTION — TABLE DES MATIÈRES.

TITRE II.

RÈGLES D'ORDRE GÉNÉRAL.

CHAPITRE UNIQUE.

Art.	Pages
25. Liberté de transit	44
26. Droit d'utiliser les services de l'Union	44
27. Interdiction de taxes non prévues	46
28. Suspension temporaire de service	46
29. Monnaie-type	46
30. Equivalents	46
31. Formules. Langue	46
32. Cartes d'identité	46

TITRE III.

DISPOSITIONS CONCERNANT LES CORRESPONDANCES POSTALES.

CHAPITRE I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

33. Objets de correspondance	48
34. Taxes et conditions générales	48
35. Affranchissement	50
36. Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement	50
37. Correspondances en dehors de l'Union	52
38. Surtaxes	52
39. Taxes spéciales	52
40. Envois express	52
41. Interdictions	54
42. Modalités d'affranchissement	54
43. Franchise de port	56
44. Coupons-réponse	56
45. Retrait. Modification d'adresse	56
46. Réexpédition. Rebuts	58
47. Réclamations	58

CHAPITRE II.

ENVOIS RECOMMANDÉS.

48. Taxes	58
49. Avis de réception	60
50. Etendue de la responsabilité	60
51. Exceptions au principe de la responsabilité	60
52. Cessation de la responsabilité	60
53. Paiement de l'indemnité	62
54. Délai de paiement	62
55. Détermination de la responsabilité	62
56. Remboursement de l'indemnité à l'Office expéditeur	62
57. Responsabilité pour les envois recommandés en dehors des limites de l'Union	64

CONVENTION — TABLE OF CONTENTS.

PART II.

GENERAL REGULATIONS.

CHAPTER I.

Art.	Pages
25. Freedom of Transit	45
26. Right to use the Services of the Union	45
27. Prohibition of unauthorised Charges	47
28. Temporary Suspension of Service	47
29. Standard Monetary Unit	47
30. Equivalents	47
31. Forms. Language	47
32. Identity Cards... ..	47

PART III.

PROVISIONS REGARDING CORRESPONDENCE.

CHAPTER I.

GENERAL PROVISIONS.

33. Definition of Correspondence	49
34. Rates of Postage and General Conditions	49
35. Prepayment	51
36. Charge on unpaid or insufficiently prepaid Correspondence	51
37. Correspondence exchanged with Countries outside the Union	53
38. Surtaxes	53
39. Special Charges	53
40. Express Packets	53
41. Prohibitions	55
42. Methods of Prepayment	55
43. Exemptions from Postage	57
44. Reply Coupons	57
45. Withdrawal of Correspondence. Alteration of Address	57
46. Redirection. Undelivered Correspondence	59
47. Enquiries	59

CHAPTER II.

REGISTERED ARTICLES.

48. Charges	59
49. Advice of Delivery	61
50. Responsibility	61
51. Exceptions in respect of Responsibility	61
52. Cessation of Responsibility	61
53. Payment of Compensation	63
54. Period for Payment	63
55. Fixing of Responsibility	63
56. Repayment of Compensation to the despatching Office	63
57. Responsibility for Registered Articles outside the Union	65

CONVENTION — TABLE DES MATIÈRES.

CHAPITRE III.

ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT.

Art.	Pages
58. Taxes et conditions. Liquidation	64
59. Annulation du montant du remboursement	64
60. Responsabilité en cas de perte de l'envoi	66
61. Garantie des sommes encaissées régulièrement	66
62. Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux	66
63. Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Paiement et recours	66
64. Délai de paiement	66
65. Détermination de la responsabilité	68
66. Remboursement des sommes avancées	68
67. Mandats de remboursement	68
68. Partage de la taxe et du droit de remboursement	68

CHAPITRE IV.

ATTRIBUTION DES TAXES. FRAIS DE TRANSIT ET D'ENTREPÔT.

69. Attribution des taxes	68
70. Frais de transit	70
71. Frais d'entrepôt	72
72. Exemption de frais de transit	72
73. Services extraordinaires	72
74. Services aériens	72
75. Paiements et décomptes	74
76. Frais de transit dans les relations avec les Pays étrangers à l'Union	74
77. Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre	74

DISPOSITIONS DIVERSES.

78. Inobservation de la liberté de transit	76
79. Engagements	76

DISPOSITIONS FINALES.

80. Mise à exécution et durée de la Convention	76
---	----

PROTOCOLE FINAL.

I.

I. Retrait de correspondances	86
II. Equivalents. Limites maxima et minima	86
III. Faculté de prescrire l'affranchissement obligatoire	88
IV. Dépôt de correspondances à l'étranger	88
V. Once avoirdupois	88
VI. Coupons-réponse	88
VII. Droit de recommandation	88
VIII. Frais d'entrepôt	90
IX. Protocole laissé ouvert aux pays non représentés	90
X. Protocole laissé ouvert aux Pays représentés pour signatures et adhésions	90
XI. Délai pour la notification des adhésions par les Pays de l'Union non représentés	90
XII. Commissions d'Etudes	90

II.

PROTOCOLE FINAL... ..	238
-----------------------	-----

CONVENTION — TABLE OF CONTENTS.

CHAPTER III.

CASH ON DELIVERY PACKETS.

Art.	Pages
58. Charges and Conditions. Settlement	65
59. Cancellation of the Amount of the Trade Charge	65
60. Responsibility in case of Loss of the Packet	67
61. Sums duly collected : Guarantee	67
62. Compensation in case of Failure to collect, or of insufficient or fraudulent Collection	67
63. Sums duly collected. Compensation. Payments and Claims	67
64. Period for Payment	67
65. Fixing of Responsibility	69
66. Repayment of sums advanced	69
67. Trade Charge Money Orders	69
68. Division of Trade Charge Fees	69

CHAPTER IV.

ALLOCATION OF POSTAGE COLLECTIONS. TRANSIT AND WAREHOUSING CHARGES.

69. Allocation of Postage Collections	69
70. Transit Rates	71
71. Warehousing Charges	73
72. Exemption from Transit Charges	73
73. Extraordinary Services	73
74. Air Services	73
75. Payment and Accounting	75
76. Transit Charges in relations with Countries outside the Union	75
77. Exchange of Closed Mails with Ships of War	75

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

78. Freedom of Transit : Non-observance... ..	77
79. Undertakings	77

FINAL PROVISIONS.

80. Entry into Force and Duration of the Convention	77
--	----

FINAL PROTOCOL.

I.

I. Withdrawal of Correspondence	87
II. Equivalents : Maximum and Minimum Limits	87
III. Right to declare Prepayment Obligatory	89
IV. Posting of Correspondence Abroad	89
V. Ounce avoirdupois	89
VI. Reply Coupons	89
VII. Registration Fee	89
VIII. Warehousing Charges	91
IX. Protocol left open to the Countries not represented	91
X. Protocol left open to the Countries represented for signature and adhesions	91
XI. Period for the Notification of Adhesions by the Countries of the Union not represented	91
XII. Select Committee (<i>Commission d'Etudes</i>)	91

II.

FINAL PROTOCOL	239
-----------------------	-----

CONVENTION.

UNION POSTALE UNIVERSELLE.

No. 1002. — CONVENTION¹ POSTALE UNIVERSELLE CONCLUE ENTRE L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD, L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'ENSEMBLE DES POSSESSIONS INSULAIRES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AUTRES QUE LES ILES PHILIPPINES, LES ILES PHILIPPINES, LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, LA COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA COLONIE DU CONGO BELGE, LA BOLIVIE, LE BRÉSIL, LA BULGARIE, LE CANADA, LE CHILI, LA CHINE, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA RÉPUBLIQUE DE COSTARICA, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, L'ÉGYPTE, L'ÉQUATEUR, L'ESPAGNE, LES COLONIES ESPAGNOLES, L'ES-

¹ RATIFICATIONS :

Communiquées par le Ministre des Affaires étrangères de Suède, le 28 novembre 1925.

	<i>Date de l'instrument.</i>	<i>Date du dépôt.</i>
ALLEMAGNE (y compris l'article XII du Protocole final)	22 juillet 1925.	
AUTRICHE (y compris l'article XII du Protocole final)...	10 août 1925.	
BELGIQUE ET LE CONGO BELGE INCLUSIVEMENT (y compris l'article XII du Protocole final)	19 août 1925.	
BOLIVIE	17 septembre 1925.	30 octobre 1925.
BRÉSIL	20 mai 1925.	
BULGARIE	2 juin 1925.	
CHINE (y compris l'article XII du Protocole final) ...	27 août 1925.	1 ^{er} octobre 1925.
DANEMARK* (y compris l'article XII du Protocole final)	28 août 1925.	
ESPAGNE	20 août 1925.	21 septembre 1925.
ESTHONIE (y compris l'article XII du Protocole final)...	22 août 1925.	
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. ILES PHILIPPINES ET ENSEMBLE DES POSSESSIONS INSULAIRES INCLUSIVEMENT (y compris l'article XII du Protocole final)	24 mars 1925.	
FINLANDE	4 août 1924.	
FRANCE	1 ^{er} septembre 1925.	9 septembre 1925.

* Communiquée aussi par le Ministre de Danemark à Berne.

CONVENTION.

UNIVERSAL POSTAL UNION.

No. 1002. — UNIVERSAL POSTAL CONVENTION¹ CONCLUDED BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA, ALBANIA, GERMANY, UNITED STATES OF AMERICA, THE WHOLE OF THE ISLAND POSSESSIONS OF THE UNITED STATES OF AMERICA OTHER THAN THE PHILIPPINE ISLANDS, THE PHILIPPINE ISLANDS, ARGENTINE REPUBLIC, THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, AUSTRIA, BELGIUM, THE COLONY OF THE BELGIAN CONGO, BOLIVIA, BRAZIL, BULGARIA, CANADA, CHILE, CHINA, REPUBLIC OF COLOMBIA, REPUBLIC OF COSTA RICA, REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, ECUADOR, SPAIN, THE SPANISH COLONIES, ESTHONIA, ABYSSINIA, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, THE

¹ RATIFICATIONS :

Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, November 28, 1925.

	<i>Date of the instrument.</i>	<i>Date of deposit.</i>
AUSTRIA (including Article XII of the Final Protocol)...	August 10, 1925.	
BELGIUM AND BELGIAN CONGO INCLUSIVE (including Article XII of the Final Protocol)	August 19, 1925.	
BOLIVIA	September 17, 1925.	September 30, 1925.
BRAZIL... ..	May 20, 1925.	
BULGARIA	June 2, 1925.	
CHINA (including Article XII of the Final	August 27, 1925.	October, 1 1925.
DENMARK* (including Article XII of the Final Protocol)	August 28, 1925.	
ESTHONIA (including Article XII of the Final Protocol)	August 22, 1925.	
FINLAND	August 4, 1925.	
FRANCE	September 1, 1925.	September 9, 1925.
GERMANY (including Article XII of the Final Protocol)	July 22, 1925.	
GREAT BRITAIN (including Article XII of the Final Protocol)	July 15, 1925.	
DOMINION OF CANADA (including Article XII of the Final Protocol)	November 12, 1924.	
BRITISH INDIA	August 21, 1925.	
IRISH FREE STATE (including Article XII of the Final Protocol)	August 28, 1925.	September 10, 1925.

* Communicated also by the Danish Minister at Berne.

CONVENTION.

THONIE, L'ÉTHIOPIE, LA FINLANDE, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LES COLONIES ET PROTECTORATS FRANÇAIS DE L'INDOCHINE, L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES FRANÇAISES, LA GRANDE-BRETAGNE ET DIVERS COLONIES ET PROTECTORATS BRITANNIQUES, LA GRÈCE, LE GUATÉMALA, LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI, LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, LA HONGRIE, L'INDE BRITANNIQUE, L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE, L'ISLANDE, L'ITALIE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES, LE JAPON, LE CHOSSEN, L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES, LA LETTONIE, LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA, LA LITHUANIE, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LE MEXIQUE, LE NICARAGUA, LA NORVÈGE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE, LA

Suite de la note page 26.

	<i>Date de l'instrument.</i>	<i>Date du dépôt.</i>
GRANDE-BRETAGNE (y compris l'article XII du Protocole final)... ..	15 juillet 1925.	
DOMINION DU CANADA (y compris l'article XII du Protocole final)... ..	12 novembre 1924.	
INDE BRITANNIQUE	21 août 1925.	
ÉTAT LIBRE D'IRLANDE (y compris l'article XII du Protocole final)	28 août 1925.	10 septembre 1925.
DOMINION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE	2 juillet 1925.	19 octobre 1925.
(Article XII du PROTOCOLE FINAL)	18 août 1925.	
DOMINION DE TERRE-NEUVE	21 août 1925.	1 ^{er} octobre 1925.
RHODÉSIE DU SUD (y compris l'article XII du Protocole final)	21 août 1925.	19 octobre 1925.
POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS BRITANNIQUES ET TERRITOIRES SOUS MANDAT BRITANNIQUE SUIVANTS (y compris l'article XII du Protocole final)	28 septembre 1925.	3 octobre 1925.
Ascension, Antioa, Bahamas (îles), Barbade, Basoutoland, Béchoualand (Protectorat), Bermudes, Bornéo du Nord, Guyane britannique, Honduras britannique, Brunei (Protectorat), Cayman (îles), Ceylan, Chypre, Dominique, Falkland (îles), Etats malais fédérés, Fidji (îles), Gambie, Gibraltar, Gilbert et Ellice (îles), Côte del'Or, Grenade, Hong-Kong, Irak, Jamaïque, Kenya et Ouganda, Malte, Maurice, Montserrat, Nouvelles-Hébrides, Nyassaland, Palestine, Sainte-Hélène, Saint-Christophe et Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Salomon (îles), Sarawak, Seychelles, Sierra-Leone, Somaliland, Straits Settlements et Labouan, Tanganyika (Territoire), Togo (Sphère britannique), Trinité et Tobago, Turques et Caïques (îles), Etats malais non fédérés de Kedah, Kelantan et Perlis, Vierges (îles), Zanzibar.		
HONGRIE	27 juillet 1925.	
ISLANDE * (y compris l'Article XII du Protocole final)	28 août 1925.	
LUXEMBOURG (y compris l'Article XII du Protocole final)	1 ^{er} septembre 1925.	7 septembre 1925.

* Communiquée aussi par le Ministre de Danemark à Berne.

CONVENTION.

FRENCH COLONIES AND PROTECTORATES OF INDO-CHINA, THE WHOLE OF THE OTHER FRENCH COLONIES, GREAT BRITAIN AND VARIOUS BRITISH COLONIES AND PROTECTORATES, GREECE, GUATEMALA, REPUBLIC OF HAITI, REPUBLIC OF HONDURAS, HUNGARY, BRITISH INDIA, THE IRISH FREE STATE, ICELAND, ITALY, THE WHOLE OF THE ITALIAN COLONIES, JAPAN, CHOSEN (KOREA), THE WHOLE OF THE OTHER JAPANESE DEPENDENCIES, LETTONIA, REPUBLIC OF LIBERIA, LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), MEXICO, NICARAGUA, NORWAY, NEW ZEALAND, REPUBLIC OF PANAMA, PARAGUAY, NETHERLANDS, DUTCH EAST INDIES, DUTCH COLONIES IN AMERICA, PERU, PERSIA, POLAND, PORTUGAL, PORTUGUESE

Continuation of the note page 27.

	<i>Date of the instrument.</i>	<i>Date of deposit.</i>
DOMINION OF NEWFOUNDLAND	August 21, 1925.	October 1 st , 1925.
DOMINION OF NEW ZEALAND	July 2, 1925.	October 19, 1925.
(Article XII of the Final Protocol)	August 18, 1925.)	
SOUTHERN RHODESIA (including Article XII of the Final Protocol)	August 21, 1925.	October 19, 1925.
FOR THE FOLLOWING BRITISH COLONIES AND PROTECTORATES AND BRITISH MANDATED TERRITORIES (including Article XII of the Final Protocol)	September 28, 1925.	October 3, 1925.
Ascension Island, Antigua, Bahamas (Islands), Barbados, Basutoland, Bechuanaland (Protectorate), Bermuda, British Guiana, British Honduras, Brunei (Protectorate), Cayman Island, Ceylon, Cyprus, Dominica, Falkland Islands, Federated Malay States, Fiji Islands, Gambia, Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands, Gold Coast, Grenada, Hong Kong, Iraq, Jamaica, Kenya and Uganda, Malta, Mauritius, Montserrat, New Hebrides, North Borneo, Nyasaland, Palestine, St. Helena, St. Christopher, Nevis, St. Lucia, St. Vincent, Sarawak, Seychelles, Sierra Leone, Solomon Islands, Somaliland, Straits Settlements and Labuan, Tanganyika Territory, Togo (British sphere), Trinity and Tobago, Turks and Caicos Islands, Unfederated Malay States of Kedah, Kelantan and Perlis, Virgin Islands, Zanzibar.		
HUNGARY	July 27, 1925.	
ICELAND * (including Article XII of the Final Protocol)	August 28, 1925.	
LUXEMBURG (including Article XII of the Final Protocol)	September 1, 1925.	September 7, 1925.
MEXICO	February 20, 1925.	
MOROCCO (excluding the Spanish zone)	March 14, 1925.	
NETHERLANDS (including Netherlands Indies and the Netherlands Colonies in America)	April 28, 1925.	
NETHERLANDS (Article XII of the Final Protocol)	July 23, 1925.	
NORWAY	February 27, 1925.	
NORWAY (Article XII of the Final Protocol)	May 15, 1925.	

* Communicated also by the Danish Minister at Berne.

CONVENTION.

RÉPUBLIQUE DE PANAMA, LE PARAGUAY, LES PAYS-BAS, LES INDES NÉERLANDAISES, LES COLONIES NÉERLANDAISES EN AMÉRIQUE, LE PÉROU, LA PERSE, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE ET DE L'OcéANIE, LA ROUMANIE, LA RÉPUBLIQUE DE ST-MARIN, LE SALVADOR, LE TERRITOIRE DE LA SARRE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, LE ROYAUME DE SIAM, LA SUÈDE, LA SUISSE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA TUNISIE, LA TURQUIE, L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, L'URUGUAY ET LES ÉTATS-UNIS DE VENEZUELA, SIGNÉE A STOCKHOLM, LE 28 AOUT 1924.

Suite de la note page 26.

	<i>Date de l'instrument.</i>	<i>Date du dépôt.</i>
MAROC (à l'exclusion de la zone espagnole)	14 mars 1925.	
MEXIQUE	20 février 1925.	
NORVÈGE	27 février 1925.	
NORVÈGE (l'article XII du Protocole final)	15 mai 1925.	
PAYS-BAS (y compris les Indes néerlandaises et les Colonies néerlandaises en Amérique)	28 avril 1925.	
PAYS-BAS (l'article XII du Protocole final)	23 juillet 1925.	
TERRITOIRE DE LA SARRE... ..	19 août 1925.	
SIAM	13 mai 1925.	
SUÈDE (y compris l'Article XII du Protocole final) ...	6 juin 1925.	
SUISSE (y compris l'article XII du Protocole final) ...	7 juillet 1925.	
TUNISIE	2 juin 1925.	
UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES (y compris l'article XII du Protocole final)	31 août 1925.	
Communiquées par le Ministre des Affaires étrangères de Suède, le 10 avril 1926.		
UNION DE L'AFRIQUE DU SUD (y compris l'article XII du Protocole final)	7 novembre 1925.	7 décembre 1925.
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE	14 décembre 1925.	11 février 1926.
FRANCE au nom de la Syrie et du Liban	6 décembre 1925.	30 décembre 1925.
ESPAGNE pour les Colonies espagnoles	28 novembre 1925.	4 janvier 1926.
HAÏTI	15 mai 1925.	23 janvier 1926.
JAPON (Chosen et l'ensemble des autres Dépendances japonaises inclusivement)... ..	24 septembre 1925.	22 janvier 1926.
PORTUGAL (valable pour tout le territoire de la Nation portugaise, y compris les Colonies portugaises de l'Afrique, de l'Asie et de l'Océanie) (y compris l'article XII du Protocole final)	14 novembre 1925.	27 novembre 1925.
TCHÉCOSLOVAQUIE	8 octobre 1925.	2 novembre 1925.

ADHÉSIONS notifiées jusqu'au 1^{er} septembre 1925 :

AUSTRALIE, EQUATEUR, GUATÉMALA, NICARAGUA, SALVADOR.

CONVENTION.

COLONIES IN AFRICA, PORTUGUESE COLONIES IN ASIA AND OCEANIA, ROUMANIA, REPUBLIC OF SAN MARINO, SALVADOR, TERRITORY OF THE SARRE, KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, KINGDOM OF SIAM, SWEDEN, SWITZERLAND, CZECHOSLOVAKIA, TUNIS, TURKEY, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, URUGUAY, AND UNITED STATES OF VENEZUELA, SIGNED AT STOCKHOLM, AUGUST 28, 1924.

<i>Continuation of the note page 27.</i>	<i>Date of the instrument.</i>	<i>Date of deposit.</i>
SAAR TERRITORY	August 19, 1925.	
SIAM	May 13, 1925.	
SPAIN	August 20, 1925.	September 21, 1925.
SWEDEN (including Article XII of the Final Protocol)...	June 6, 1925.	
SWITZERLAND (including Article XII of the Final Protocol)	July 7, 1925.	
TUNISIA	June 2, 1925.	
UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS (including Article XII of the Final Protocol)	August 31, 1925.	
UNITED STATES OF AMERICA INCLUDING THE PHILIPPINE ISLANDS AND ALL INSULAR POSSESSIONS (including Article XII of the Final Protocol)	March 24, 1925.	

Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, April 10, 1926.

UNION OF SOUTH AFRICA (including Article XII of the Final Protocol)	November 7, 1925.	December 7, 1925.
DOMINICAN REPUBLIC	December 14, 1925.	February 11, 1926.
FRANCE in the name of Syria and the Lebanon	December 6, 1925.	December 30, 1925.
SPAIN for the Spanish Colonies	November 28, 1925.	January 4, 1926.
HAITI	Mai 15, 1925.	January 23, 1926.
JAPAN (including Chosen and the whole of the Japanese Dependencies)	September 24, 1925.	January 22, 1926.
PORTUGAL (valid for the whole territory of the Portuguese Nation, including the Portuguese Colonies of Africa, Asia and Oceania) (including Article XII of the Final Protocol)	November 14, 1925.	November 27, 1925.
CZECHOSLOVAKIA	October 8, 1925.	November 2, 1925.

ADHESIONS notified until September 1st, 1925 :

AUSTRALIA, ECUADOR, GUATEMALA, NICARAGUA, SALVADOR.

CONVENTION.

Texte officiel français communiqué par le Chargé d'Affaires p. i. des Pays-Bas à Berne et les Ministres des Affaires étrangères de Portugal et de Suède. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 28 novembre 1925.

Les soussignés, Plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Stockholm en vertu de l'article 27 de la Convention postale universelle conclue à Madrid, le 30 novembre 1920, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes :

TITRE I.

DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

CHAPITRE I.

ORGANISATION ET RESSORT DE L'UNION.

*Article premier.**Constitution de l'Union.*

Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances. L'Union postale a également pour objet d'assurer l'organisation et le perfectionnement des divers services postaux internationaux.

*Article 2.**Adhésions nouvelles. Procédure.*

Les pays qui ne font pas partie de l'Union sont admis en tout temps à adhérer à la Convention.

Leur demande d'adhésion doit être notifiée par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse et par celui-ci aux Gouvernements de tous les pays de l'Union.

*Article 3.**Convention et Arrangements de l'Union.*

Le service de la poste aux lettres est réglé par les dispositions de la Convention.

D'autres services tels que ceux, notamment, des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, des colis postaux, des mandats de poste, des virements postaux, des valeurs à recouvrer et des abonnements aux journaux et écrits périodiques, font l'objet d'Arrangements entre pays de l'Union.

Ces Arrangements sont obligatoires seulement pour les pays qui y ont adhéré.

L'adhésion à un ou plusieurs de ces Arrangements est soumise aux dispositions de l'article précédent.

CONVENTION.

French official text communicated by the Netherlands Acting Chargé d'Affaires at Berne and the Portuguese and Swedish Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place November 28, 1925.

The undersigned Plenipotentiaries of the above-named countries, being assembled in Congress at Stockholm by virtue of Article 27 of the Universal Postal Convention concluded at Madrid on the 30th of November, 1920, have by mutual consent and subject to ratification, revised the said Convention to read as follows :

PART I.

UNIVERSAL POSTAL UNION.

CHAPTER I.

ORGANISATION AND EXTENT OF THE UNION.

*Article 1.**Constitution of the Union.*

The countries between which the present Convention is concluded form, under the title of the Universal Postal Union, a single postal territory for the reciprocal exchange of correspondence. It is also the object of the Postal Union to secure the organisation and improvement of the various international postal services.

*Article 2.**New adhesions. Procedure.*

Countries which do not form part of the Union are at all times admitted to adhere to the Convention.

Their request for adhesion must be notified diplomatically to the Government of the Swiss Confederation, and by the latter to the Governments of all the countries of the Union.

*Article 3.**Convention and Agreements of the Union.*

The letter post is governed by the provisions of the Convention.

Other services, such as those relating to insured letters and boxes, postal parcels, postal money orders, transfers to and from postal cheque accounts, collection of bills, drafts, etc., and subscriptions to news-papers and periodicals, form the subject of Agreements between countries of the Union.

These Agreements are binding only upon the countries which have adhered to them.

The adhesion to one or more of these Agreements is subject to the provisions of the foregoing article.

CONVENTION.

*Article 4.**Règlements d'exécution.*

Les Administrations de l'Union arrêtent d'un commun accord, dans les Règlements d'exécution, les mesures d'ordre et de détail nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements.

*Article 5.**Traités spéciaux et Unions restreintes. Rayon limitrophe.*

1. Les pays de l'Union ont le droit de maintenir et de conclure des traités ainsi que de maintenir et d'établir des unions restreintes en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

2. De leur côté, les Administrations sont autorisées à prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui n'intéressent pas l'ensemble de l'Union, sous réserve de ne pas y introduire des dispositions moins favorables que celles prévues par les Actes de l'Union. Elles peuvent, notamment, en ce qui concerne les objets de correspondance, s'entendre entre elles pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

*Article 6.**Législation intérieure.*

Les stipulations de la Convention et des Arrangements de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

*Article 7.**Relations avec les pays étrangers à l'Union.*

Les Administrations de l'Union qui entretiennent des relations avec des pays étrangers à celle-ci sont tenues de mettre ces relations à la disposition des autres Administrations pour l'échange des correspondances.

Les dispositions de la Convention s'appliquent à l'échange des objets de correspondance entre les pays de l'Union et les pays étrangers à cette dernière, toutes les fois que cet échange emprunte les services des deux des Parties contractantes au moins.

*Article 8.**Colonies, protectorats, etc.*

Sont considérés comme formant un seul pays ou une seule Administration de l'Union, suivant le cas, au sens de la Convention et des Arrangements en ce qui concerne, notamment, leur droit de vote au Congrès, aux Conférences et dans l'intervalle entre les réunions, ainsi que leur contribution aux dépenses du Bureau international de l'Union postale universelle :

- 1^o La colonie du Congo belge ;
- 2^o L'ensemble des possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique, autres que les îles Philippines et comprenant Hawaï, Porto-Rico, Guam, et les îles Vierges des Etats-Unis d'Amérique ;
- 3^o Les îles Philippines ;

CONVENTION.

*Article 4.**Detailed Regulations.*

The Administrations of the Union draw up, by mutual agreement, in the form of Detailed Regulations, the measures of order and detail necessary for the carrying out of the Convention and the Agreements.

*Article 5.**Special Treaties and Restricted Unions. Frontier Zone.*

1. Countries of the Union have the right to maintain and to conclude treaties, as well as to maintain and to establish restricted Unions, with a view to the reduction of postage rates or to any other improvement of postal relations.

2. Moreover, Administrations are authorised to make with another any necessary agreements on the subject of questions which do not concern the Union generally, provided that conditions less favourable than those laid down by the Acts of the Union are not introduced. In the letter post, for example, they may conclude mutual arrangements for the adoption of lower rates of postage within a radius of 30 kilometres.

*Article 6.**Internal Laws.*

The provisions of the Convention and of the Agreements of the Union do not override the legislation of any country as regards anything which is not expressly covered by these Acts.

*Article 7.**Relations with Countries outside the Union.*

Administrations of the Union which maintain relations with countries outside the Union are required to put these relations at the disposal of the other Offices for the exchange of correspondence.

The provisions of the Convention apply to the exchange of correspondence between the countries of the Union and countries outside the Union, whenever the services of at least two of the Contracting Parties are used for that exchange.

*Article 8.**Colonies, Protectorates, etc.*

The following are considered as forming a single country or Administration of the Union as the case may be, within the meaning of the Convention or of the Agreements so far as concerns, in particular, their right to vote at a Congress or Conference, and in the interval between meetings, as well as their contribution to the expenses of the International Bureau of the Universal Postal Union :

- 1° The colony of the Belgian Congo ;
- 2° The whole of the island possessions of the United States of America, except the Philippine Islands, and comprising Hawaii, Porto-Rico, Guam, and the Virgin Islands of the United States of America ;
- 3° The Philippine Islands ;

CONVENTION.

- 4° L'ensemble des colonies espagnoles ;
- 5° L'Algérie ;
- 6° Les colonies et protectorats français de l'Indochine ;
- 7° L'ensemble des autres colonies françaises ;
- 8° L'ensemble des colonies italiennes ;
- 9° Le Chosen ;
- 10° L'ensemble des autres dépendances japonaises ;
- 11° Les Indes néerlandaises ;
- 12° Les colonies néerlandaises en Amérique ;
- 13° Les colonies portugaises de l'Afrique ;
- 14° Les colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie.

*Article 9.**Ressort de l'Union.*

Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle :

- a) les bureaux de poste établis par des pays de l'Union dans les pays étrangers à l'Union ;
- b) la principauté de Liechtenstein, comme relevant de l'Administration des postes de Suisse ;
- c) les îles Féroë et le Groenland, comme faisant partie du Danemark ;
- d) les possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique, comme faisant partie de l'Espagne ; la République du Val d'Andorre, comme relevant de l'Administration des postes espagnoles ;
- e) la principauté de Monaco, comme relevant de l'Administration des postes de France ;
- f) Walfisch-Bay, comme faisant partie de l'Union de l'Afrique du Sud ; Basutoland, comme relevant de l'Administration des postes de l'Union de l'Afrique du Sud ;
- g) les bureaux de poste norvégiens établis aux îles de Spitzberg comme relevant de l'Administration des postes de Norvège.

*Article 10.**Arbitrages.*

1. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation de la Convention et des Arrangements ou de la responsabilité dérivant, pour une Administration, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

Au cas où l'un des Offices en désaccord ne donnerait pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, ou de neuf mois pour les pays d'outre-mer, le Bureau international pourra, sur la demande qui lui en sera faite, provoquer à son tour la désignation d'un arbitre par l'Office défaillant ou en désigner un lui-même, d'office.

2. La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les membres de l'Union non proposés par les arbitres.

4. Les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Offices exécutant l'Arrangement qui donne lieu au litige.

CONVENTION.

- 4° The whole of the Spanish Colonies ;
- 5° Algeria ;
- 6° The French Colonies and Protectorates in Indo-China ;
- 7° The whole of the other French Colonies ;
- 8° The whole of the Italian Colonies ;
- 9° Chosen (Korea) ;
- 10° The whole of the other Japanese Dependencies ;
- 11° The Dutch East Indies ;
- 12° The Dutch Colonies in America ;
- 13° The Portuguese Colonies in Africa ;
- 14° The Portuguese Colonies in Asia and Oceania.

*Article 9.**Extent of the Union.*

- i. The following are considered as belonging to the Universal Postal Union ;
 - (a) Post offices established by Union countries in countries outside the Union.
 - (b) The Principality of Lichtenstein, as subordinate to the Postal Administration of Switzerland ;
 - (c) The Farøe Islands and Greenland, as forming part of Denmark ;
 - (d) The Spanish possessions on the North Coast of Africa, as forming part of Spain ; the Republic of Andorra, as subordinate to the Postal Administration of Spain ;
 - (e) The Principality of Monaco as subordinate to the Postal administration of France ;
 - (f) Walfish Bay, as forming part of the Union of South Africa ; Basutoland, as subordinate to the Postal Administration of the Union of South Africa ;
 - (g) The Norwegian post offices in the Spitzbergen Islands, as subordinate to the Postal Administration of Norway.

*Article 10.**Arbitration.*

1. In case of disagreement between two or more members of the Union as to the interpretation of the Convention and the Agreements, or as to the responsibility imposed on an Administration by the application of these Acts, the question in dispute is decided by arbitration. To that end, each of the Administrations concerned chooses another member of the Union not directly interested in the matter.

If one of the Offices in disagreement does not take any action on a proposal for arbitration within a period of six months, or of nine months in the case of over-sea countries, the International Bureau, on a request to that effect, may call on the defaulting Administration to appoint an arbitrator, or may appoint one officially.

2. The decision of the arbitrators is given on an absolute majority of votes.

3. In case of an equality of votes, the arbitrators choose, with the view of settling the difference, another Administration with no interest in the question in dispute.

Failing an agreement in the choice, this Administration is appointed by the International Bureau from among the members of the Union not proposed by the arbitrators.

4. The arbitrators may not be appointed from among Administrations which do not participate in the Agreement concerning which the dispute has arisen.

CONVENTION.

*Article 11.**Sortie de l'Union. Cessation de participation aux Arrangements.*

Chaque Partie contractante a la faculté de se retirer de l'Union ou de cesser sa participation aux Arrangements moyennant avertissement donné un an à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération Suisse.

CHAPITRE II.

CONGRÈS. CONFÉRENCES. COMMISSIONS.

*Article 12.**Congrès.*

1. Les délégués des pays de l'Union se réunissent en Congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du Congrès précédent en vue de les soumettre à révision ou de les compléter, s'il y a lieu.

Chaque pays se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs délégués plénipotentiaires munis par leur Gouvernement des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre pays. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut être chargée que de la représentation de deux pays, y compris celui qui l'a primitivement accréditée.

Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

2. Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du Congrès suivant. Celui-ci est convoqué par les soins du Gouvernement du pays dans lequel il doit avoir lieu, après entente avec le Bureau international. Ce Gouvernement est également chargé de la notification à tous les Gouvernements et pays de l'Union des décisions prises par le Congrès.

*Article 13.**Ratifications. Mise à exécution et durée des Actes du Congrès.*

Les Actes des Congrès sont ratifiés aussitôt que possible et les ratifications sont communiquées au Gouvernement du pays, siège du Congrès.

Dans le cas où une ou plusieurs des Parties contractantes ne ratifieraient pas l'un ou l'autre des Actes signés par elles, ceux-ci n'en seraient pas moins valables pour les États qui les auront ratifiés.

Ces Actes sont mis à exécution simultanément et ont la même durée.

Dès le jour fixé pour la mise à exécution des Actes adoptés par un Congrès, tous les Actes du Congrès précédent sont abrogés, sauf disposition contraire.

*Article 14.**Congrès extraordinaires.*

Lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers au moins des pays contractants, un Congrès extraordinaire est réuni après entente avec le Bureau international.

Les règles édictées aux articles 12 et 13 sont applicables aux délégations, aux délibérations et aux Actes des Congrès extraordinaires.

CONVENTION.

*Article 11.**Withdrawal from the Union. Cessation of Participation in the Agreements.*

Each Contracting Party is free to withdraw from the Union or to cease to participate in the Agreements by notice given one year in advance by its Government to the Government of the Swiss Confederation.

CHAPTER II.

CONGRESSES. CONFERENCES. COMMITTEES.

*Article 12.**Congresses.*

1. Delegates of the countries of the Union meet in Congress not later than five years after the date of the entry into force of the Acts of the preceding Congress with the view of revising or of completing them as necessary.

Each country is represented at the Congress by one or several plenipotentiary delegates furnished by their Government with the necessary powers. It may, if it so desires, be represented by the delegation of another country. But it is understood that one delegation can undertake the representation of two countries only, including the country it primarily represents.

In the deliberations each country has one vote only.

2. Each Congress settles the place of meeting of the next Congress. The Government of the country in which it is to take place is responsible, in consultation with the International Bureau, for convening the Congress, and also for notifying to all the Governments and countries of the Union the decisions taken by the Congress.

*Article 13.**Ratifications. Entry into Force and Duration of the Acts of the Congress.*

The Acts of the Congresses shall be ratified as soon as possible and the ratifications shall be communicated to the Government of the country in which the Congress was held.

If one or more of the contracting Parties do not ratify one or other of the Acts signed by them, these Acts are not less binding on the States which have ratified them.

These Acts come into force simultaneously and have the same duration.

From the date fixed for the entry into force of the Acts adopted by a Congress, all the Acts of the preceding Congress are repealed, unless the contrary is expressly decided.

*Article 14.**Extraordinary Congresses.*

When a request to that effect is made or approved by at least two-thirds of the contracting countries, an extraordinary Congress is held, after arrangement with the International Bureau.

The regulations laid down by Articles 12 and 13 apply equally to the delegations, to the deliberations and to the Acts of Extraordinary Congresses.

CONVENTION.

*Article 15.**Règlement des Congrès.*

Chaque Congrès arrête le règlement nécessaire à ses travaux et à ses délibérations.

*Article 16.**Conférences.*

Des conférences chargées de l'examen de questions purement administratives peuvent être réunies à la demande des deux tiers au moins des Administrations de l'Union.

Elles sont convoquées après entente avec le Bureau international.

Les Conférences arrêtent leur règlement.

*Article 17.**Commissions.*

Les Commissions chargées par un Congrès ou une Conférence de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'Administration du pays où ces Commissions doivent se réunir.

CHAPITRE III.

PROPOSITIONS DANS L'INTERVALLE DES RÉUNIONS.

*Article 18.**Introduction des propositions.*

Dans l'intervalle des réunions, toute Administration a le droit d'adresser aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant la Convention et son Règlement.

Le même droit est accordé aux Administrations des pays participant aux Arrangements en ce qui concerne ces Arrangements et leurs Règlements.

Pour être mises en délibération, toutes les propositions introduites dans l'intervalle des réunions doivent être appuyées par au moins deux Administrations, sans compter celle dont elles émanent. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, le nombre nécessaire de déclarations d'appui.

*Article 19.**Examen des propositions.*

Toute proposition est soumise à la procédure suivante :

Un délai de six mois est laissé aux Administrations pour examiner la proposition et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations présentées, sont considérées comme s'abstenant.

Si la proposition concerne un Arrangement ou le Règlement y relatif, seules les Administrations ayant adhéré à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées ci-dessus.

CONVENTION.

*Article 15.**Regulations for Congresses.*

Each Congress draws up the standing orders for its work and deliberations.

*Article 16.**Conferences.*

Conferences for the consideration of purely administrative questions may be held at the request of at least two-thirds of the Administrations of the Union.

They are convened after arrangement with the International Bureau.

The Conferences draw up their own standing orders.

*Article 17.**Committees.*

Committees charged by a Congress or a Conference with the examination of one or more definite questions are convened by the International Bureau after arrangement with the Administration of the country where these Committees are to sit.

CHAPTER III.

PROPOSALS MADE BETWEEN CONGRESSES.

*Article 18.**Introduction of Proposals.*

In the interval between meetings, any Administration has the right to address to the other Administrations, through the medium of the International Bureau, proposals concerning the Convention and its Detailed Regulations.

The same right is accorded to the Administrations of the countries participating in the Agreements so far as these Agreements and their Detailed Regulations are concerned.

In order to be considered, every proposal introduced in the interval between meetings must be supported by at least two Administrations, not including that which originates the proposal. A proposal lapses when the International Bureau does not receive, at the same time as the proposal, the necessary number of declarations of support.

*Article 19.**Examination of Proposals.*

Every proposal is subject to the following procedure :

A period of six months is allowed to the Administrations of the Union to examine the proposal and to communicate their observations, if any, to the International Bureau. Amendments are not admitted. The answers are collected by the International Bureau, and communicated to the Administrations, with an invitation to declare themselves for or against. Those who have not furnished their vote within a period of six months from the date of the second circular of the International Bureau notifying to them the observations made, are considered as abstaining.

If the proposal concerns an Agreement or the relative Detailed Regulations, only the Administrations which have adhered to that Agreement may take part in the procedure indicated above.

CONVENTION.

*Article 20.**Conditions d'approbation.*

1. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir :

- a) l'unanimité des suffrages s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des titres I, II et des articles 33 à 36, 38, 48 à 53, 55, 56, 58, 60 à 63, 65 à 75, 77 à 80 de la Convention, ainsi que des articles 1, 4, 17, 53, 66 et 86 de son Règlement ;
- b) les deux tiers des suffrages s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles mentionnées à l'alinéa précédent ;
- c) la majorité absolue s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 10.

2. Les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

*Article 21.**Notification des résolutions.*

Les additions et les modifications apportées à la Convention et aux Arrangements sont consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération Suisse est chargé d'établir et de transmettre à la demande du Bureau international aux Gouvernements des pays contractants.

Les additions et les modifications apportées aux Règlements sont constatées et notifiées aux Administrations par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées sous la lettre c) de l'article précédent.

*Article 22.**Exécution des résolutions.*

Toute addition ou modification adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

CHAPITRE IV.

DU BUREAU INTERNATIONAL.

*Article 23.**Attributions générales.*

1. Un Office central, fonctionnant à Berne sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, et placé sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux pays de l'Union.

Ce Bureau est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes ; d'émettre, à la demande des Parties en cause, un avis sur les questions litigieuses ; d'instruire les demandes en modification des Actes du Congrès ; de notifier les changements adoptés et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que la Convention, les Arrangements et leurs Règlements lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

CONVENTION.

*Article 20.**Conditions of Approval.*

1. In order to become binding, the proposals must obtain :

- (a) Unanimity of votes if they involve the addition of new provisions or any modification of the provisions of Parts I and II, or of Articles 33 to 36, 38, 48 to 53, 55, 56, 58, 60 to 63, 65 to 75, 77 to 80 of the Convention, or of Articles 1, 4, 17, 53, 66 and 86 of its Detailed Regulations ;
- (b) Two-thirds of the votes if they involve a modification of the provisions of articles other than those mentioned in the preceding paragraph ;
- (c) A simple majority if they affect the interpretation of the provisions of the Convention and of its Detailed Regulations, except in the case of disagreement to be submitted to arbitration as provided for by Article 10.

2. The conditions to be fulfilled for the approval of proposals concerning the Agreements are fixed by the Agreements themselves.

*Article 21.**Notification of Decisions.*

Additions to and modifications of the Convention and the Agreements are sanctioned by a diplomatic declaration, which the Government of the Swiss Confederation undertakes to prepare and forward at the request of the International Bureau to the Governments of the contracting countries.

Additions to and modifications of Detailed Regulations are notified and communicated to the Administrations by the International Bureau. The same applies to the interpretations referred to under (c) in the preceding article.

*Article 22.**Coming into Force of Decisions.*

No addition or modification adopted comes into force until at least three months after its notification.

CHAPTER IV.

INTERNATIONAL BUREAU.

*Article 23.**General Functions.*

1. A central Office, situated at Berne, known as the International Bureau of the Universal Postal Union, and placed under the supervision of the Swiss Postal Administration, serves as a medium of liaison, information and consultation for the countries of the Union.

This Office is entrusted especially with the duty of collecting, collating, publishing and distributing information of every kind which concerns the international postal service ; of giving, at the request of the Parties concerned, an opinion upon questions in dispute ; of making known proposals for modifying the Acts of the Congress ; of notifying alterations adopted ; and, in general, of taking up such enquiries and work in connection with editing and arranging material as the Convention, the Agreements, and their Detailed Regulations shall assign to it, or as may be entrusted to it in the interest of the Union.

CONVENTION.

2. Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes, entre les Administrations qui réclament cette intervention.

*Article 24.**Dépenses du Bureau international.*

1. Chaque Congrès arrête le chiffre maximum que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires du Bureau international.

Ces dépenses, ainsi que les frais extraordinaires auxquels donne lieu la réunion d'un Congrès, d'une Conférence ou d'une Commission, et les frais que pourraient entraîner des travaux spéciaux confiés à ce Bureau, sont supportés en commun par tous les pays de l'Union.

2. Ceux-ci sont divisés, à cet effet, en sept classes dont chacune contribue au payement des dépenses dans la proportion ci-après :

1 ^{re} classe	25 unités
2 ^e »	20 »
3 ^e »	15 »
4 ^e »	10 »
5 ^e »	5 »
6 ^e »	3 »
7 ^e »	1 unité

3. En cas d'adhésion nouvelle, le Gouvernement de la Confédération Suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la classe dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des frais du Bureau international.

TITRE II.

RÈGLES D'ORDRE GÉNÉRAL.

CHAPITRE UNIQUE.

*Article 25.**Liberté de transit.*

1. La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. La liberté du transit des colis postaux est limitée au territoire des pays participant à ce service. Les envois avec valeur déclarée peuvent transiter en dépêches closes par le territoire des pays non adhérents à l'Arrangement¹ concernant les envois de l'espèce, mais la responsabilité de ces pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

*Article 26.**Droit d'utiliser les services de l'Union.*

Les pays de l'Union reconnaissent à toutes personnes le droit d'utiliser les services faisant l'objet de la Convention et des Arrangements.

¹ Voir page 249 de ce volume.

CONVENTION.

2. It acts as clearing-house for the settlement of accounts of every description relative to the international postal service between the Administrations which claim its assistance.

*Article 24.**Expenses of the International Bureau.*

1. Each Congress fixes the maximum figure for the ordinary annual expenditure of the International Bureau.

These expenses, as well as the special expenditure occasioned by the meetings of a Congress, Conference, or Committee, and the costs which may arise out of special work entrusted to the International Bureau, are borne in common by all the countries of the Union.

2. To this end, the latter are divided into seven classes, each contributing to the payment of the expenses in the following proportion :

1st class	25 units.
2nd »	20 »
3rd »	15 »
4th »	10 »
5th »	5 »
6th »	3 »
7th »	1 unit.

3. In the case of a new adhesion, the Government of the Swiss Confederation settles, by agreement with the Government of the country concerned, the class in which the country is to be placed for the apportionment of the expenses of the International Bureau.

PART II.

GENERAL REGULATIONS.

CHAPTER I.

*Article 25.**Freedom of Transit.*

1. Freedom of transit is guaranteed throughout the entire territory of the Union.

2. Freedom of transit for postal parcels is limited to the territory of the countries taking part in this service. Insured articles may be forwarded in closed mails over the territory of countries not adhering to the Agreement¹ concerning these articles, but the responsibility of these countries is limited to that prescribed for registered articles.

*Article 26.**Right to Use the Services of the Union.*

The countries of the Union recognise the right of all persons to make use of the services which are the subject of the Convention and the Agreements.

¹ See page 249 of this Volume.

CONVENTION.

*Article 27.**Interdiction de taxes non prévues.*

Il est interdit de percevoir des taxes postales, de quelque nature que ce soit, autres que celles prévues par la Convention et les Arrangements.

*Article 28.**Suspension temporaire de service.*

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une Administration se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle, soit l'expédition des objets de correspondance qui lui sont livrés par une autre Administration, soit l'exécution d'un ou de plusieurs services spéciaux, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

*Article 29.**Monnaie-type.*

Le franc pris comme unité monétaire dans les dispositions de la Convention et des Arrangements est le franc-or à 100 centimes d'un poids de 10/31^e de gramme et d'un titre de 0,900.

*Article 30.**Equivalents.*

Dans chaque pays de l'Union, les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant, aussi exactement que possible, dans la monnaie actuelle de ce pays, à la valeur du franc.

*Article 31.**Formules. Langue.*

1. Les formules à l'usage des Administrations pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2. Les formules à l'usage du public qui ne sont pas imprimées en langue française doivent comporter une traduction interlinéaire en cette langue.

3. Les formules dont il est question aux §§ 1 et 2 doivent avoir des dimensions se rapprochant, autant que possible, de celles prescrites par les Règlements de la Convention et des Arrangements.

4. Les Administrations peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques.

*Article 32.**Cartes d'identité.*

1. Chaque Administration peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité valables comme pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste des pays qui n'auraient pas notifié leur refus de les admettre.

2. L'Administration qui fait délivrer une carte d'identité est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui ne peut être supérieure à un franc.

3. Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le paiement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte d'identité régulière.

Elles ne sont pas, non plus, responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte d'identité régulière.

4. La carte d'identité est valable pendant trois ans à partir du jour de son émission.

CONVENTION.

*Article 27.**Prohibition of Unauthorised Charges.*

It is forbidden to impose any postal charge whatever other than those prescribed by the Convention and the Agreements.

*Article 28.**Temporary Suspension of Service.*

When an Administration finds itself obliged, by exceptional circumstances, to suspend temporarily, in whole or in part, either the despatch of correspondence which is delivered to it by another Administration, or the operation of one or more special services, it is bound at once to notify the fact, if necessary by telegraph, to the Administration or Administrations concerned.

*Article 29.**Standard Monetary Unit.*

The franc regarded as the monetary unit in the provisions of the Convention and the Agreements is the gold franc of 100 centimes of a weight of 10/31 of a gramme and of a fineness of 0.900.

*Article 30.**Equivalents.*

In each country of the Union, postage rates are fixed at the closest possible equivalent, in the actual currency of the country, of the value of the franc.

*Article 31.**Forms. Language.*

1. The forms used by the Administrations in their mutual relations must be drawn up in French with or without an interlinear translation in another language, unless the Administrations concerned arrange otherwise by direct agreement.

2. The forms used by the public which are not printed in French must include an interlinear translation in that language.

3. The forms referred to in §§ 1 and 2 must approximate so far as possible to the dimensions prescribed by the Detailed Regulations of the Convention and of the Agreements.

4. Administrations may by common consent decide upon the language to be used in official correspondence in their reciprocal relations.

*Article 32.**Identity Cards.*

1. Each Administration may issue, to persons who apply for them identity cards to serve as evidence of identity for all kinds of post office business in the countries which have not notified their refusal to admit them.

2. The Administration which issues an identity card is authorised to make, on this account a charge which may not exceed 1 franc.

3. Administrations are relieved from all responsibility when it is established that a postal packet was delivered or a money order was paid on presentation of a proper identity card.

Administrations are not responsible for the consequences of the loss, abstraction or fraudulent use of a proper identity card.

4. The identity card is valid for three years from the date of issue.

CONVENTION.

TITRE III.

DISPOSITIONS CONCERNANT LES CORRESPONDANCES POSTALES.

CHAPITRE I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 33.

Objets de correspondance.

La dénomination d'objets de correspondance s'applique aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux papiers d'affaires, aux échantillons de marchandises et aux imprimés de toute nature, y compris les impressions en relief à l'usage des aveugles.

Article 34.

Taxes et conditions générales.

1. Les taxes d'affranchissement pour le transport des objets de correspondance dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les Pays où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées conformément aux indications du tableau ci-après :

Objets	Unités de poids	Taxes	Limites	
			de poids	de dimensions
	gr.	c.		
LETTRES : { 1 ^{er} échelon de poids	20	25	2 kilos	45 cm. dans chaque sens. <i>en rouleaux</i> 75 cm. de longueur et 10 cm. de diamètre.
{ par échelon supplémentaire	—	15		
CARTES POSTALES : { simples	—	15	—	maxima { 15 cm. en long. 10,5 cm. en larg. minima { 10 cm. en long. 7 cm. en larg.
{ avec réponse	—	30	—	
IMPRIMÉS	50	5	2 kilos ¹	¹ Ce poids est porté à 3 kg. pour les volumes expé- diés isolément. 45 cm. de chaque côté.
IMPRESSIONS EN RELIEF POUR LES AVEUGLES	1000	5	3 kilos	
PAPIERS D'AFFAIRES	50	5	2 kilos	<i>en rouleaux</i> 75 cm. de longueur et 10 cm. de diamètre.
» » minimum de taxe	—	25	—	
ECHANTILLONS DE MARCHANDISES	50	5	500 gr.	45 cm. en longueur 20 cm. en largeur 10 cm. en épaisseur. <i>en rouleaux</i> 45 cm. de longueur et 15 cm. de diamètre.
» minimum de taxe	—	10	—	

CONVENTION.

PART III.
PROVISIONS REGARDING CORRESPONDENCE.

CHAPTER I.

GENERAL PROVISIONS.

Article 33.

Definition of Correspondence.

The term correspondence means and includes letters, post-cards, both single and reply-paid, commercial papers, samples of merchandise, and printed papers of every kind, including articles printed in relief for the use of the blind.

Article 34. (See Protocols II & V).

Rates of Postage and General Conditions.

1. The prepaid rates of postage for the conveyance of correspondence throughout the entire extent of the Union, including delivery at the residence of the addressees in the countries where a delivery is or shall be organised, are fixed as indicated in the following table :

Articles	Units of Weight	Rates	Limits :	
			of weight	of size
LETTERS { first unit of weight	20	25	2 kilos	45 cm. in each direction. In roll form : 75 cm. in length, and 10 cm. in diameter.
each succeeding unit	—	15		
POST-CARDS { Single	—	15	—	maximum { 15 cm. in length 10.5 cm. breadth. minimum { 10 cm. in length. 7 cm. in breadth.
Reply-paid	—	30	—	
PRINTED PAPERS	50	5	2 kilos*	* This weight is raised to 3 kg. for volumes sent singly. 45 cm. in each direction.
BLIND LITERATURE	1000	5	3 kilos	
COMMERCIAL PAPERS	50	5	2 kilos	In roll form : 75 cm. in length, and 10 cm. in diameter.
» minimum charge	—	25	—	
SAMPLES OF MERCHANDISE	50	5	500 gr.	45 cm. in length. 20 cm. in breadth. 10 cm. in depth. In roll form : 45 cm. in length, and 15 cm. in diameter.
» minimum charge	—	10	—	

CONVENTION.

Les Administrations ont la faculté de concéder, dans leurs relations réciproques, aux journaux et écrits périodiques expédiés directement par les éditeurs, une réduction de 50% sur le tarif général des imprimés.

La même faculté leur est accordée en ce qui concerne les livres brochés ou reliés, à l'exclusion de toute publicité ou réclame.

Il en est de même des éditions littéraires et scientifiques échangées entre les institutions savantes.

2. Chaque pays de l'Union fixe, selon les indications du tableau ci-dessus, les taxes à percevoir pour les objets de correspondance.

3. Les lettres ne doivent contenir aucune lettre, note ou document adressé à des personnes autres que le destinataire ou des personnes habitant avec ce dernier.

4. Les papiers d'affaires, les échantillons de marchandises et les imprimés de toute nature ne doivent contenir aucune lettre ou note ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ; ils doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés, sauf les exceptions prévues au Règlement.

5. Les limites de poids et de dimensions fixées au § 1 du présent article ne s'appliquent pas aux correspondances relatives au service postal, dont il est question au § 1 de l'article 43.

6. Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande.

7. La réunion en un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes (objets groupés) est autorisée dans les conditions fixées par le Règlement.

8. Sauf les exceptions prévues par la Convention et son Règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises.

Les objets qui auraient été admis à tort peuvent être renvoyés à l'Office d'origine. Si l'Office de destination les remet au destinataire, il doit éventuellement leur appliquer les taxes et surtaxes prévues pour la catégorie de correspondances à laquelle ils appartiennent réellement.

9. Les envois affranchis au tarif des lettres peuvent renfermer des objets passibles de droits de douane, lorsque l'importation de ces objets, sous forme de lettres, est admise dans le Pays de destination.

Ces envois doivent être revêtus, du côté de la suscription, d'une étiquette conforme aux prescriptions du Règlement.

L'Administration du pays destinataire est autorisée à soumettre ces envois au contrôle douanier, à les ouvrir d'office et à percevoir les droits d'entrée, dans la forme prévue par sa législation.

*Article 35.**Affranchissement.*

Les envois autres que les lettres et les cartes postales simples doivent être entièrement affranchis.

Il n'est pas donné cours aux cartes postales avec réponse payée dont les deux parties ne sont pas entièrement affranchies au moment du dépôt.

*Article 36.**Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.*

En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement et sauf les exceptions prévues par l'article 39 du Règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les objets de correspon-

CONVENTION.

Administrations have the right in their reciprocal relations to allow a reduction of 50 per cent. of the ordinary rate for printed papers to newspapers and periodicals posted directly by the publishers.

The same right is accorded to them in respect of sewn or bound books, excluding all publicity matter or advertisements.

The same applies to literary or scientific works exchanged by learned institutions.

2. Each country of the Union fixes, in accordance with the foregoing table, the rates of postage to be charged for correspondence.

3. Letters may not contain any letter, note or document addressed to a person other than the addressee or a person living with him.

4. Commercial papers, samples of merchandise, and printed papers of every kind must not contain any letter or note having the character of actual personal correspondence; they must be made up in such a manner as to admit of their being easily examined, except in the cases specified in the Detailed Regulations.

5. The limits of weight and size fixed by paragraph 1 of the present article do not apply to correspondence relating to the postal service as specified in paragraph 1 of Article 43.

6. Packets of samples of merchandise may not contain any article having a saleable value.

7. The enclosure in one and the same packet of correspondence of different categories (articles grouped together) is authorised under the conditions laid down in the Detailed Regulations.

8. Apart from the exceptions prescribed by the Convention and its Detailed Regulations, articles which do not fulfil the conditions laid down are not to be forwarded.

Articles which have been wrongly accepted may be returned to the Office of origin. If the Office of destination delivers them to the addressee, it must, in that case, apply to them the rates of postage and surcharges prescribed for the category of correspondence to which they properly belong.

9. Packets prepaid at the letter rate may contain articles liable to Customs duties when the importation of these articles by letter post is admitted in the country of destination.

These packets must bear on the address side a label in conformity with the provisions of the Detailed Regulations.

The Administration of the country of destination is authorised to submit these packets to Customs examination, to open them officially, and to collect the import duties, in the manner prescribed by its legislation.

Article 35. (See Protocol III.)

Prepayment.

Articles other than letters and single post-cards must be fully prepaid.

Reply-paid post-cards of which the two halves are not fully prepaid at the time of posting are not to be forwarded.

Article 36. (See Protocol III.)

Charge on Unpaid or Insufficiently Prepaid Correspondence.

Apart from the exceptions laid down in Article 39 of the Detailed Regulations for certain classes of redirected articles, correspondence of every kind not prepaid or insufficiently prepaid

CONVENTION.

dance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant ou de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse être inférieure à 10 centimes.

*Article 37.**Correspondances en dehors de l'Union.*

1. Les taxes pour les correspondances à destination des pays en dehors de l'Union ne doivent pas être inférieures au tarif normal de l'Union.

2. Les correspondances originaires de pays en dehors de l'Union qui sont livrées à un pays de l'Union non affranchies ou insuffisamment affranchies sont taxées par l'Office distributeur selon les règles applicables dans son propre service aux envois similaires à destination des pays d'où proviennent les dites correspondances.

*Article 38.**Surtaxes.*

Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par les articles 34 et 37 pour tout objet transporté par des services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ou par des services extraordinaires dans l'Union donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend la surtaxe autorisée par l'alinéa précédent, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

*Article 39.**Taxes spéciales.*

1. Les administrations sont autorisées à frapper d'une taxe additionnelle, selon les dispositions de leur législation, les objets remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.

2. Les pays de destination qui sont autorisés par leur législation à délivrer les envois contenant des objets passibles de droits de douane peuvent percevoir, pour le dédouanement de ces envois, un droit de 50 centimes au maximum par envoi.

3. Le pays de destination est autorisé à percevoir, pour les objets adressés poste restante, une taxe spéciale d'après sa législation.

*Article 40.**Envois exprès.*

1. Les objets de correspondance sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays dont les administrations consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2. Ces envois, qualifiés « exprès », sont soumis en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale s'élevant au minimum au double de l'affranchissement d'une lettre simple ordinaire et au maximum à un franc. Cette taxe doit être acquittée complètement et à l'avance par l'expéditeur.

3. Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution gratuite du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée dans le service interne.

La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

CONVENTION.

is liable to a charge equal to double postage or double the amount of the deficiency, to be paid by the addressees ; but that charge may not be less than 10 centimes.

*Article 37.**Correspondence exchanged with Countries outside the Union.*

1. The rates of postage on correspondence for countries outside the Union may not be lower than the normal Union tariff.

2. Correspondence originating in a country outside the Union which is transferred to a country of the Union unpaid or insufficiently prepaid is taxed by the delivering Office according to the rules applicable in its own service to similar articles addressed to the country where the said correspondence originates.

*Article 38.**Surtaxes.*

Over and above the rates fixed by Articles 34 and 37, a surtax proportionate to the expenses incurred may be levied on every article forwarded by services maintained by Administrations outside the Union or by extraordinary services within the Union which involve special payment.

When the rate of prepayment for the single post-card comprises the surtax authorised by the preceding paragraph, the same rate is applicable to each half of the reply-paid post-card.

*Article 39.**Special Charges.*

1. Administrations are authorised to make an additional charge, in accordance with their own regulations, on articles posted after the ordinary hour of collection.

2. Countries of destination which are authorised by their legislation to deliver packets containing articles liable to Customs duties may collect, in respect of the clearance of these packets through the Customs, a fee not exceeding 50 centimes per packet.

3. The country of destination is authorised to impose a special surcharge, in accordance with its legislation, on articles addressed *poste restante*.

*Article 40.**Express Packets.*

1. Correspondence is, at the request of the senders, sent out for delivery by special messenger immediately after arrival, in the countries of which the Administrations agree to undertake this service in their reciprocal relations.

2. Such correspondence, which is called " express ", is subject, in addition to the ordinary postage, to a special charge amounting as a minimum to double the postage on a single-rate ordinary letter and as a maximum to one franc. This charge must be fully paid in advance by the sender.

3. When the addressee's house is situated outside the free delivery zone of the office of destination a complementary charge not exceeding that prescribed in the inland service may be collected for express delivery.

In this case, however, express delivery is not obligatory.

CONVENTION.

4. Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine.

*Article 41.**Interdictions.*

1. Il est interdit d'expédier :

- a) des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances ;
- b) des matières explosibles, inflammables ou dangereuses ;
- c) des animaux vivants, à l'exception des abeilles et des vers à soie ;
- d) des objets passibles de droits de douane, sauf les exceptions prévues à l'article 34, § 9, ainsi que des échantillons expédiés en nombre dans le but d'éviter la perception de ces droits ;
- e) de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants ;
- f) des objets obscènes ou immoraux ;
- g) des objets quelconques dont l'entrée ou la circulation sont interdites dans le pays d'origine ou dans le pays de destination.

Il est, en outre, interdit d'expédier, dans les envois non recommandés, des pièces de monnaie, des billets de banque et des billets de monnaie, des matières d'or ou d'argent, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

2. Les envois qui auraient été à tort admis à l'expédition doivent être renvoyés à l'office d'origine, sauf le cas où l'administration du pays de destination serait autorisée, par sa législation ou ses règlements intérieurs, à en disposer autrement.

Toutefois, les matières explosibles, inflammables ou dangereuses et les objets obscènes ou immoraux ne sont pas renvoyés à l'office d'origine ; ils sont détruits sur place par les soins de l'administration qui en constate la présence.

Dans le cas où des envois admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'office expéditeur doit en être informé pour qu'il puisse prendre éventuellement les mesures qui s'imposeraient.

3. Est d'ailleurs réservé le droit de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert ou la distribution des objets jouissant de la modération de taxe à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays.

Ces objets doivent être renvoyés à l'office d'origine.

*Article 42.**Modalités d'affranchissement.*

1. L'affranchissement est opéré, soit au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers, soit au moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration.

2. Sont considérés comme dûment affranchis : les cartes-réponse portant, imprimés ou collés, des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes, les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention « Abonnement-poste » ou une mention équivalente et qui sont expédiés en vertu de l'arrangement sur les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

CONVENTION.

4. Express packets, upon which the total amount of the charges payable in advance has not been prepaid, are delivered by the ordinary means, unless they have been treated as express by the office of origin.

*Article 41.**Prohibitions.*

1. It is forbidden to send by post :

- (a) Articles which, from their nature or by their packing, may expose postal officials to danger, or soil or damage correspondence ;
- (b) Explosive, inflammable, or dangerous substances ;
- (c) Living animals, except bees and silk-worms ;
- (d) Articles liable to Customs duty, apart from the exceptions laid down in Article 34, paragraph 9, as well as samples sent in quantities with the intention of avoiding the payment of this duty ;
- (e) Opium, morphine, cocaine, and other narcotics ;
- (f) Obscene or immoral articles ;
- (g) Any articles whatever of which the importation or circulation is forbidden in the country of origin or of destination.

In addition, it is forbidden to send in unregistered packets, coin, bank-notes and currency notes, bullion, precious stones, jewels and other precious articles.

(2) Packets which have been wrongly admitted to the post must be returned to the Office of origin, except in cases where the Administration of the country of destination is authorised by its laws or its internal regulations to dispose of them otherwise.

Explosive, inflammable, or dangerous substances, and obscene or immoral articles, however, are not returned to the Office of origin ; they are destroyed on the spot under the direction of the Administration finding them.

If packets wrongly admitted to the post are neither returned to origin nor delivered to the addressee, the despatching Office must be advised in order that it may take such steps as are necessary.

(3) The right is, moreover, reserved to every country of the Union to refuse to convey *à découvert* over its territory, or to deliver, articles admitted at reduced rates in regard to which the laws, ordinances, or decrees which regulate the conditions of their publication or circulation in that country have not been complied with.

These articles must be returned to the Office of origin.

*Article 42.**Methods of Prepayment.*

(1) Prepayment of postage is effected either by means of postage stamps valid in the country of origin for the correspondence of private individuals, or by means of impressions of stamping machines, officially adopted and working under the immediate control of the Administration.

(2) The following are considered as duly prepaid : reply post-cards bearing postage stamps, impressed or affixed, of the country of issue, articles properly prepaid for their first transmission and on which complementary postage has been paid before their redirection, as well as newspapers or packets of newspapers and periodicals with the words " Abonnement-poste ", or the equivalent, which are sent in virtue of the Agreement for subscriptions to newspapers and periodicals.

CONVENTION.

3. Les correspondances déposées en pleine mer dans la boîte d'un paquebot ou entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants de navires peuvent être affranchies, sauf arrangement contraire entre les administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit paquebot. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le paquebot.

*Article 43.**Franchise de port.*

1. Sont admises à la franchise de port les correspondances relatives au service postal échangées entre les Administrations des postes, entre ces administrations et le Bureau international, entre les bureaux de poste des pays de l'Union, et entre ces bureaux et les administrations ainsi que celles dont le transport en franchise est expressément prévu par les dispositions de la convention, des arrangements et de leurs règlements.

2. Les correspondances, à l'exception des envois grevés de remboursement, destinées aux prisonniers de guerre ou expédiées par eux sont également affranchies de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Il en est de même des correspondances concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des pays belligérants ou dans les pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

*Article 44.**Coupons-réponse.*

Des coupons-réponse sont mis en vente dans les pays de l'Union.

Le prix de vente en est déterminé par les administrations intéressées, mais ne peut être inférieur à 40 centimes ou à l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays de débit.

Chaque coupon est échangeable dans tout pays de l'Union contre un timbre ou des timbres représentant l'affranchissement d'une lettre simple originaire de ce pays à destination de l'étranger. Toutefois, l'échange doit se faire avant l'expiration du sixième mois qui suit celui de l'émission.

Est, en outre, réservée à chaque pays, la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons-réponse et des envois de correspondance à affranchir en échange de ces coupons.

*Article 45.**Retrait. Modification d'adresse.*

1. L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2. La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée, et pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme augmentée de la taxe postale, s'il s'agit d'une modification d'adresse.

CONVENTION.

(3) Correspondence posted on the high seas in the letter box on board a Packet or handed to postal officials on board or to the commanders of ships may, in the absence of different arrangements between the Administrations concerned, be prepaid by means of the postage stamps and according to the tariff of the country to which the said Packet belongs or by which it is maintained. If the posting on board takes place during the stay at one of the two terminal points of the voyage or at any intermediate port of call, prepayment is valid only if it is effected by means of the postage stamps and according to the tariff of the country in the waters of which the Packet happens to be.

*Article 43.**Exemptions from Postage.*

(1) The following are exempt from postage :

Correspondence on Postal Service exchanged between Postal Administrations, between these Administrations and the International Bureau, between post offices of Union countries, and between these offices and Administrations, as well as correspondence of which the free transmission is expressly provided for in the Convention, the Agreements, and their Detailed Regulations.

(2) With the exception of articles marked with a trade charge, correspondence intended for prisoners of war or despatched by them is also exempt from all postal charges, not only in the countries of origin and destination, but in intermediate countries.

The same privilege is accorded to correspondence concerning prisoners of war, despatched or received, either directly by, or through the agency of, Information Bureaux established on behalf of such persons in belligerent countries or in neutral countries which have received belligerents on their territories.

Belligerents received and interned in a neutral country are treated like prisoners of war, properly so-called, in so far as the application of the abovementioned rules is concerned.

*Article 44. (See PROTOCOL VI.)**Reply Coupons.*

Reply coupons are on sale in the countries of the Union.

The selling price of a reply coupon is fixed by the Administrations concerned, but may not be less than 40 centimes, or the equivalent of this sum in the money of the country of issue.

Each coupon is exchangeable in any country of the Union for a stamp or stamps representing the postage on a single-rate letter for abroad originating in that country. The exchange must, however, be made before the end of the sixth month following the month of issue.

Moreover, the right is reserved to each country to demand that reply coupons and the correspondence to be prepaid by means of the stamps received in exchange for these coupons shall be presented at the same time.

*Article 45. (See PROTOCOL I.)**Withdrawal of Correspondence. Alteration of Address.*

(1) The sender of a postal packet can have it withdrawn from the post or have its address altered, so long as the article has not been delivered to the addressee.

(2) The request to this effect is sent by post or by telegraph at the expense of the sender, who must pay, for every request by post, the charge for a registered single-rate letter, for every request by telegraph, the charge for a telegram, as well as the postal charge, in the case of an alteration of address.

CONVENTION.

*Article 46.**Réexpédition. Rebut.*

1. La réexpédition d'objets de correspondance dans l'intérieur de l'Union ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au règlement.

Il en est de même du retour à l'expéditeur des objets tombés en rebut.

2. Les objets de correspondance qui sont réexpédiés ou tombent en rebut sont livrés aux destinataires ou aux expéditeurs contre paiement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée, ou en cours de route par suite de réexpédition au delà du premier parcours.

3. Les correspondances tombées en rebut pour quelque cause que ce soit doivent être renvoyées immédiatement au pays d'origine.

Le délai de conservation des correspondances gardées en instance à la disposition des destinataires ou adressées « poste restante » est réglé par les dispositions du pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser six mois dans les relations avec les pays d'outre-mer et deux mois dans les autres relations. Le renvoi au pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation sur la suscription en une langue connue dans le pays de destination.

4. Les imprimés dénués de valeur ne sont pas renvoyés, à moins que l'expéditeur, par une annotation à l'extérieur de l'envoi, n'en ait demandé le retour.

5. La taxe de « poste restante » prévue à l'article 39 ne suit pas l'objet en cas de réexpédition ou de mise en rebut.

6. La taxe complémentaire stipulée à l'article 40, § 3, reste exigible en cas de réexpédition ou de mise en rebut d'un envoi exprès.

*Article 47.**Réclamations.*

1. La réclamation de tout envoi peut donner lieu à la perception d'un droit fixe d'un franc au maximum.

En ce qui concerne les envois recommandés, aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2. Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt.

CHAPITRE II.

ENVOIS RECOMMANDÉS.

*Article 48.**Taxes.*

1. Les objets de correspondance désignés dans l'article 33 peuvent être expédiés sous recommandation.

Toutefois, les parties « Réponse » adhérentes aux cartes postales ne peuvent être recommandées par les expéditeurs primitifs de ces envois.

2. La taxe de tout envoi recommandé doit être acquittée à l'avance. Elle se compose :

- a) du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature ;
- b) d'un droit fixe de recommandation de 40 centimes au maximum.

CONVENTION.

*Article 46.**Redirection. Undelivered Correspondence.*

(1) No supplementary postage is charged for the redirection of correspondence within the Union, apart from the exceptions provided for in the Detailed Regulations.

The same rule applies to the return of undelivered correspondence to the sender.

(2) Correspondence which is redirected or which is undeliverable is delivered to the addressees or senders, against payment of the charges raised on departure or arrival or in course of transmission in consequence of redirection after the first transmission.

(3) Correspondence which is not delivered, from whatever cause, must be returned immediately to the country of origin.

The period of retention for correspondence held at the disposal of the addressees or addressed "*poste restante*" is governed by the rules of the country of destination. This period may not, however, exceed six months in relations with countries beyond sea and two months in relations with other countries. The return to the country of origin must take place within a shorter period if the sender has requested it by a note on the address side in a language known in the country of destination.

(4) Printed papers of no value are not returned to origin, unless the sender, by means of a note on the outside of the article, has asked for its return.

(5) The surcharge on articles addressed "*poste restante*" prescribed by Article 39 is cancelled if the articles are redirected or undelivered.

(6) The additional charge provided for in Article 40, paragraph 3, is not cancelled in case of the redirection or non-delivery of an express article.

*Article 47.**Enquiries.*

(1) For an enquiry in respect of any postal packet a fixed fee not exceeding one franc may be charged.

As regards registered articles, no fee is charged if the sender has already paid the special fee for an advice of delivery.

(2) An application is only entertained if made within a year, counting from the day following the posting of the article.

CHAPTER II.

REGISTERED ARTICLES.

*Article 48. (See PROTOCOL VII.)**Charges.*

(1) The articles specified in Article 33 may be registered.

The reply halves of reply-paid postcards cannot, however, be registered by the original senders.

(2) The charge on any registered article must be paid in advance. It is made up of :

(a) the postage ordinarily prepayable on the packet according to its class ;

(b) a fixed registration fee of 40 centimes at most.

CONVENTION.

3. Un récépissé doit être délivré gratuitement à l'expéditeur d'un envoi recommandé, au moment du dépôt.

4. Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

*Article 49.**Avis de réception.*

L'expéditeur d'un envoi recommandé peut obtenir un avis de réception en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 40 centimes au maximum.

L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi dans le délai fixé par l'article 47 pour les réclamations et moyennant paiement d'un droit qui ne doit pas dépasser le double de celui prévu à l'alinéa précédent.

*Article 50.**Etendue de la responsabilité.*

Sauf les cas prévus à l'article suivant, les administrations répondent de la perte des envois recommandés.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à 50 fr. par objet.

S'il a acquitté les droits d'une réclamation et si celle-ci est motivée par une faute de service, ces droits sont également restitués.

*Article 51.**Exceptions au principe de la responsabilité.*

Les administrations sont dégagées de toute responsabilité pour la perte d'envois recommandés :

- a) en cas de force majeure ; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'office expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (art. 48, § 4) ;
- b) lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure ;
- c) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 41, § 1 ;
- d) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 47.

*Article 52.**Cessation de la responsabilité.*

Les administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur.

Pour les envois adressés poste restante, ou conservés en instance à la disposition des destinataires, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié de son identité suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, et dont les noms et qualités sont conformes aux indications de l'adresse.

CONVENTION.

(3) A receipt must be issued free of charge to the sender of a registered article at the time of posting.

(4) Countries prepared to undertake risks arising from causes beyond control are authorised to collect a special charge of 40 centimes at most for each registered article.

*Article 49.**Advice of Delivery.*

The sender of a registered article may obtain an advice of delivery by paying, at the time of posting, a fixed fee of 40 centimes at most.

An advice of delivery may be applied for after the posting of the article within the period fixed by Article 47 for applications, on payment of a fee which may not exceed double that prescribed in the foregoing paragraph.

*Article 50. (See PROTOCOL II.)**Responsibility.*

Except in the cases provided for in the following article, Administrations are responsible for the loss of registered articles.

The sender is entitled, in respect of the loss, to compensation, of which the amount is fixed at 50 francs per article.

If he has paid an enquiry fee, and if the enquiry has been rendered necessary by a fault of the postal service, the fee is also repaid.

*Article 51.**Exceptions in respect of Responsibility.*

Administrations are relieved from all responsibility for the loss of registered articles :

- (a) in circumstances beyond control ; the responsibility, however, still attaches to the Administration of origin if it has undertaken to cover risks arising from causes beyond control (Article 48, paragraph 4) ;
- (b) which they cannot account for in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control ;
- (c) of which the contents fall within the prohibitions specified in Article 41, paragraph 1 ;
- (d) when the sender has not made any application within the period prescribed by Article 47.

*Article 52.**Cessation of Responsibility.*

Administrations cease to be responsible for registered articles which have been delivered under the conditions prescribed by their internal regulations.

For articles addressed "*poste restante*", or held at the disposal of the addressees, responsibility ceases on delivery to a person who has proved his identity according to the rules in force in the country of destination, and whose name and description correspond to those indicated in the address.

CONVENTION.

*Article 53.**Payement de l'indemnité.*

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'office dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'office responsable.

*Article 54.**Délai de payement.*

1. Le payement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays d'outre-mer.

2. L'office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à l'affaire ; ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays d'outre-mer.

L'office expéditeur peut différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà du délai prévu au paragraphe précédent lorsque la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de force majeure n'est pas tranchée.

*Article 55.**Détermination de la responsabilité.*

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'office qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, et étant mis en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'office suivant.

Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Offices en cause supportent le dommage par parts égales. Toutefois, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'office d'origine par la première administration qui ne peut établir la transmission régulière de l'envoi réclamé au service correspondant. Il appartient à cette administration de récupérer sur les autres offices responsables la quote-part de chacun d'eux dans le dédommagement de l'ayant droit.

2. Lorsqu'un objet recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'office sur le territoire ou dans le service duquel la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'office expéditeur que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

3. Par le fait du payement de l'indemnité, l'administration responsable est subrogée jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

*Article 56.**Remboursement de l'indemnité à l'office expéditeur.*

L'office responsable ou pour le compte duquel le payement est effectué en conformité de l'article 54 est tenu de rembourser à l'office expéditeur le montant de l'indemnité dans un délai de trois mois après notification du payement.

Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'office créditeur, soit au moyen d'un mandat de poste ou d'une traite, soit en espèces ayant cours dans le pays créditeur. Passé le délai de trois

CONVENTION.

*Article 53.**Payment of Compensation.*

The payment of the compensation must be undertaken by the Office to which the despatching office is subordinate, subject to its right to make a claim on the Office responsible.

*Article 54.**Period for Payment.*

(1) The payment of compensation must take place as soon as possible, and at the latest within six months from the day following the date of the application. This period is extended to nine months in relations with over-sea countries.

(2) The Office of origin is authorised to settle with the sender on account of the Office, whether intermediate or of destination, which, duly informed of the application, has let six months pass without settling the matter ; this period is extended to nine months in relations with over-sea countries.

The despatching Office may exceptionally postpone settlement of the compensation beyond the period mentioned in the preceding paragraph, when the question whether the loss of the article is due to a cause beyond control is not decided.

*Article 55.**Fixing of Responsibility.*

(1) Until the contrary is proved, responsibility for the loss of a registered article rests with the Administration which, having received the article without making any observation, and being furnished with all the materials for inquiry prescribed by the regulations, cannot establish delivery to the addressee or regular transfer to the following Office, as the case may be.

If the loss has occurred in course of conveyance without its being possible to ascertain on the territory or in the service of which country the loss took place, the Administrations concerned bear the loss in equal shares. Nevertheless, the whole of the compensation due must be paid to the Office of origin by the first Administration which is unable to establish the regular transfer of the article in question to the next Office. It is left to this Administration to recover from the other responsible Offices the share borne by each in compensating the sender.

(2) When a registered article has been lost in circumstances beyond control, the Office on the territory or in the service of which the loss has occurred is responsible to the Office of origin only when both countries undertake risks arising from causes beyond control.

(3) By paying compensation the responsible Administration takes over the rights of the person who has received it, up to the amount of this compensation, in any action which may be taken against the sender, the addressee, or third parties.

*Article 56.**Repayment of Compensation to the Despatching Office.*

The Office responsible or on whose account payment is made in accordance with Article 54 is bound to repay to the despatching Office the amount of the compensation within a period of three months after notice of payment.

This repayment is made free of cost to the creditor Office, by means of either a money order or a draft, or in coin current in the creditor country. After the period of three months, the sum due

CONVENTION.

mois, la somme due à l'office expéditeur est productive d'intérêt à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

L'office dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

Toutefois les administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux expéditeurs et dont elles ont reconnu le bien-fondé.

*Article 57.**Responsabilité pour les envois recommandés en dehors des limites de l'Union.*

La responsabilité en matière d'envois recommandés à destination ou en provenance de pays étrangers à l'Union ou en transit par ces pays est réglée selon les dispositions suivantes :

- a) pour le transport dans le ressort de l'Union, d'après les stipulations de la convention ;
- b) pour le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conditions notifiées par l'office de l'Union qui sert d'intermédiaire.

CHAPITRE III.

ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT.

*Article 58.**Taxes et conditions. Liquidation.*

1. Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement dans les relations entre les pays dont les administrations conviennent d'assurer ce service.

Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi.

Le maximum du remboursement est égal à celui fixé pour les mandats de poste à destination du pays d'origine de l'envoi.

Les objets contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

L'expéditeur paie, en outre, une taxe fixe qui ne peut être inférieure à 20 centimes, ni supérieure à 50 centimes, et un droit proportionnel de $\frac{1}{2}$ % du montant du remboursement. L'office expéditeur a la faculté d'arrondir ces taxes, d'après les convenances de son système monétaire.

2. Le montant encaissé sur le destinataire est transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat de remboursement qui est émis gratuitement.

Les administrations peuvent s'entendre sur un autre procédé pour la liquidation des sommes encaissées. Elles peuvent, notamment, se charger, dans des conditions à convenir, de les verser en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.

*Article 59.**Annulation du montant du remboursement.*

L'expéditeur d'un envoi recommandé grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

CONVENTION.

to the despatching Office bears interest, at the rate of 7 per cent per annum, counting from the day of expiry of the said period.

The Office of which the responsibility is duly proved and which has at first declined to pay the compensation must, in addition, bear all additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

Administrations may come to an agreement, however, to liquidate periodically the compensation which they have paid to the senders and which they have agreed to be well founded.

*Article 57.**Responsibility for Registered Articles outside the Union.*

Responsibility in regard to registered articles for or from or in transit across countries outside the Union is fixed as follows :

- (a) for transmission within the limits of the Union, in accordance with the provisions of the Convention ;
- (b) for transmission outside the limits of the Union, in accordance with the conditions notified by the Office of the Union which serves as the intermediate Office.

CHAPTER III.

CASH ON DELIVERY PACKETS.

*Article 58.**Charges and Conditions. Settlement.*

(1) Registered correspondence marked with trade charges to be collected on delivery may be exchanged between countries of which the Administrations agree to provide this service.

In the absence of any contrary arrangement the amount of the trade charge is expressed in the money of the country in which the packet originated.

The maximum trade charge is equal to the maximum amount fixed for money orders addressed to the country in which the article originated.

Packets marked with trade charges are subject to the same regulations and rates as registered articles.

The sender pays, in addition, a fixed charge which may not be less than 20 centimes nor more than 50 centimes, and a proportional charge of $\frac{1}{2}$ per cent of the amount of the trade charge. The office of origin may round up this fee to suit its monetary system.

(2) The amount collected from the addressee is transmitted to the sender by means of a trade charge money order, which is issued free of commission.

Administrations may agree upon another method of liquidating the sums collected. They may, for example, subject to suitable arrangements, undertake to pay them into a current postal account in the country of destination of the packet.

*Article 59.**Cancellation of the Amount of the Trade Charge.*

The sender of a registered article marked with a trade charge can demand the total or partial cancellation of the amount of the trade charge.

CONVENTION.

Les demandes de cette nature sont soumises aux mêmes dispositions que les demandes de retrait ou de modification d'adresse (art. 45).

*Article 60.**Responsabilité en cas de perte de l'envoi.*

La perte d'un envoi recommandé grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par les articles 50 et 51.

*Article 61.**Garantie des sommes encaissées régulièrement.*

Les sommes encaissées régulièrement du destinataire, qu'elles aient été ou non converties en mandats de poste ou versées en compte courant postal, sont garanties à l'expéditeur dans les conditions déterminées en faveur du déposant par l'arrangement concernant les mandats de poste ou par les prescriptions régissant le service des chèques et virements postaux.

*Article 62.**Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.*

1. Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 47, § 2, et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 41.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

2. Par le fait du paiement de l'indemnité et jusqu'à concurrence de son montant, l'Administration responsable est subrogée dans les droits de l'expéditeur pour tout recours éventuel contre le destinataire ou les tiers.

*Article 63.**Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Paiement et recours.*

L'obligation de payer les sommes encaissées régulièrement ainsi que l'indemnité dont il est question à l'article précédent, incombe à l'office dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'office responsable.

*Article 64.**Délai de paiement.*

Les dispositions de l'article 54 concernant les délais de paiement de l'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé s'appliquent au paiement des sommes encaissées ou de l'indemnité pour les envois contre remboursement.

CONVENTION.

Requests of this nature are subject to the same conditions as requests for the withdrawal of correspondence from the post or alteration of address (Article 45).

*Article 60.**Responsibility in Case of Loss of the Packet.*

The loss of a registered article marked with a trade charge involves the responsibility of the postal service under the conditions settled by Articles 50 and 51.

*Article 61.**Sums duly collected : Guarantee.*

The sums duly collected from the addressee, whether or not they have been converted into money orders or paid into a current postal account, are guaranteed to the sender under the conditions laid down in favour of the remitter by the Agreement concerning the Money Order service or by the regulations governing the postal cheque and transfer service.

*Article 62.**Compensation in case of Failure to collect, or of insufficient or fraudulent Collection.*

(1) If the packet has been delivered to the addressee without the collection of the trade charge, the sender is entitled to compensation, provided that application has been made within the period prescribed by Article 47, paragraph 2, and unless the failure to collect the charge is due to fault or negligence on his part, or unless the contents of the packet fall within the prohibitions prescribed by Article 41.

The same rule applies if the amount collected from the addressee is less than the amount of the trade charge indicated or if it has been collected fraudulently.

The compensation may not, in any case, exceed the amount of the trade charge.

(2) By paying compensation the responsible Administration takes over the rights of the sender up to the amount of the compensation in any action which may be taken against the addressee or third parties.

*Article 63.**Sums duly collected. Compensation. Payments and Claims.*

Payment of the sums duly collected as well as of the compensation referred to in the preceding article must be undertaken by the Administration to which the despatching office is subordinate, subject to its right to make a claim on the Administration responsible.

*Article 64.**Period for Payment.*

The provisions of Article 54 concerning the periods for payment of compensation for the loss of a registered article apply also to the payment of sums collected or of the compensation in respect of packets marked with trade charges.

CONVENTION.

*Article 65.**Détermination de la responsabilité.*

Le paiement, par l'office expéditeur, des sommes encaissées régulièrement, ainsi que celui de l'indemnité prévue à l'article 62, se fait pour le compte de l'office destinataire. Celui-ci est responsable, à moins qu'il ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'office expéditeur.

Dans les cas d'encaissement frauduleux à la suite de la disparition dans le service d'un envoi contre remboursement, la responsabilité des offices en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 55 pour la perte d'un envoi recommandé ordinaire.

*Article 66.**Remboursement des sommes avancées.*

L'office destinataire est tenu de rembourser à l'office expéditeur, dans les conditions prévues à l'article 56, les sommes qui ont été avancées pour son compte.

*Article 67.**Mandats de remboursement.*

Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'office d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'office expéditeur de l'envoi grevé de remboursement et revient définitivement à cet office, après l'expiration du délai légal de prescription.

A tous les autres égards, et sous les réserves prévues au règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste.

*Article 68.**Partage de la taxe et du droit de remboursement.*

Les taxes prévues au dernier alinéa du § 1 de l'article 58 sont partagées par moitié entre l'administration d'origine et celle du pays de destination dans les conditions prescrites par le Règlement.

Dans le cas où deux offices ne perçoivent pas une taxe fixe de remboursement d'égal montant, la quote-part à bonifier à l'office correspondant est calculée sur la base de la taxe la plus faible.

CHAPITRE IV.

ATTRIBUTION DES TAXES. FRAIS DE TRANSIT ET D'ENTREPÔT.

*Article 69.**Attribution des taxes.*

Sauf les cas expressément prévus par la Convention, chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues.

CONVENTION.

*Article 65.**Fixing of Responsibility.*

The payment by the Office of origin of sums duly collected, as well as of the compensation prescribed by Article 62, is made on behalf of the Office of destination. The latter is responsible unless it can prove that the fault is due to a breach of the regulations by the Office of origin.

In the case of fraudulent collection following upon the disappearance in the postal service of a trade charge packet, the responsibility of the Offices concerned is fixed in accordance with the provisions of Article 55 for the loss of an ordinary registered article.

*Article 66.**Repayment of Sums Advanced.*

The Administration of destination is bound to repay to the despatching Administration, under the conditions prescribed by Article 56, the sums which have been advanced on its behalf.

*Article 67.**Trade Charge Money Orders.*

The amount of a trade charge money order which has not been paid to the payee for any reason whatever is not repaid to the Office of issue. It is held at the disposal of the payee by the Office which despatched the trade charge packet and accrues definitely to that Office after the expiry of the legal period of validity.

In all other respects, and with the reservations prescribed by the Detailed Regulations, trade charge money orders are subject to the provisions of the Agreement concerning the Money Order service.

*Article 68.**Division of Trade Charge Fees.*

The charges referred to in the last paragraph of § 1 Article 58 are shared equally between the Administrations of origin and destination under the conditions prescribed by the Detailed Regulations.

Where two Offices do not collect a fixed trade charge fee of equal amount, the share to be credited to the corresponding Office is calculated on the basis of the lower fee.

CHAPTER IV.

ALLOCATION OF POSTAGE COLLECTIONS. TRANSIT AND WAREHOUSING CHARGES.

*Article 69.**Allocation of Postage Collections.*

Except in the cases expressly provided for by the Convention, each Administration keeps the whole of the sums which it collects.

CONVENTION.

Article 70.

Frais de transit.

1. Les correspondances échangées en dépêches closes entre deux Administrations de l'Union, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations (services tiers), sont soumises au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau suivant :

	Par Kilogramme	
	de lettres et de cartes postales	d'autres objets
1^o Parcours territoriaux :	Fr. c.	Fr. c.
jusqu'à 1.000 Km.	0,75	0,10
au delà de 1.000 jusqu'à 2.000 Km.	1,00	0,15
» 2.000 » 3.000 »	1,50	0,20
» 3.000 » 6.000 »	2,50	0,30
» 6.000 » 9.000 »	3,50	0,40
» 9.000 Km.	4,50	0,50
2^o Parcours maritimes :		
Jusqu'à 300 milles marins.	0,75	0,10
Au delà de 300 jusqu'à 1.500 milles marins	2,00	0,25
Entre l'Europe et l'Amérique du Nord	3,00	0,40
Au delà de 1.500 jusqu'à 6.000 milles marins	4,00	0,50
Au delà de 6.000 milles marins	6,00	0,75

2. Les frais de transit pour le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins sont fixés au tiers des sommes prévues au paragraphe précédent, si l'Administration intéressee reçoit déjà, du chef des dépêches transportées, la rémunération afférente au transit territorial.

3. En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent pas dépasser 6 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 0.75 franc par kilogramme d'autres objets. Lorsque les totaux de ces frais dépassent respectivement 6 francs et 0.75 franc, ils sont répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents qui peuvent intervenir entre les parties intéressées.

4. Sont considérés comme services tiers, à moins d'arrangement contraire, les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de navires dépendant de l'un d'eux, ainsi que les transports effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services dépendant d'un autre pays.

5. Les correspondances échangées à découvert entre deux Administrations de l'Union sont soumises, sans égard au poids ou à la destination, aux frais de transit suivants, savoir :

lettres.	6	centimes	pièce
cartes postales.	2 1/2	»	»
autres objets	2 1/2	»	»

Toutefois, les Administrations sont autorisées à considérer comme des dépêches closes les envois expédiés à découvert qui dépassent le poids de 250 grammes.

CONVENTION.

Article 70.

Transit Rates.

(1) Correspondence exchanged in closed mails between two Administrations of the Union, by means of the services of one or more other Administrations (third services), is subject to transit charges to be paid to each of the countries traversed or whose services take part in the conveyance, as indicated in the following table :

	Per Kilogramme	
	of letters and post-cards.	of other articles.
	Fr. c.	Fr. c.
1. Land transits :		
Up to 1,000 Kilometres	0.75	0.10
Above 1,000 up to 2,000 Km.	1.00	0.15
» 2,000 » 3,000 »	1.50	0.20
» 3,000 » 6,000 »	2.50	0.30
» 6,000 » 9,000 »	3.50	0.40
» 9,000 Kilometres	4.50	0.50
2. Sea transits :		
Up to 300 nautical miles	0.75	0.10
Above 300 up to 1,500 nautical miles	2.00	0.25
Between Europe and North America	3.00	0.40
Above 1,500 up to 6,000 nautical miles.	4.00	0.50
Above 6,000 nautical miles	6.00	0.75

(2) The Transit charges for sea conveyance over a distance not exceeding 300 nautical miles are fixed at one-third of the amounts specified in the foregoing paragraph if the Administration concerned already receives, on account of the mails conveyed, the payment applicable to land transit.

(3) In the case of sea conveyance performed by two or more Administrations, the charges paid for the entire transit may not exceed 6 francs per kilogramme of letters and post-cards, and 75 centimes per kilogramme of other articles. When the totals of these charges exceed respectively 6 francs and 75 centimes they are shared between the Administrations participating in the service, in proportion to the distances traversed, without prejudice to any other arrangement which may be made between the parties interested.

(4) In the absence of any other arrangement, the direct sea conveyance between two countries by means of vessels maintained by one of them is considered as a third service, as well as conveyance between two offices of the same country, by means of services maintained by another country.

(5) Correspondence exchanged "à découvert" between two Administrations of the Union is subject, irrespective of weight or destination, to the following transit charges per article, namely :

letters.	6 centimes each ;
post-cards	2 ½ centimes each ;
other articles	2 ½ centimes each.

Administrations are, however, authorised to consider as closed mails articles despatched "à découvert" which exceed 250 grammes in weight.

CONVENTION.

6. Sont considérés comme autres objets, en ce qui concerne les frais de transit, les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, ainsi que les boîtes avec valeur déclarée expédiées en vertu de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

7. Un Office est autorisé à soumettre à l'appréciation d'une Commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, selon lui, différerait trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 10.

*Article 71.**Frais d'entrepôt.*

L'entrepôt, dans un port, de dépêches closes apportées par un paquebot et destinées à être reprises par un autre paquebot donne lieu au paiement d'une rémunération fixée à 50 centimes par sac au profit de l'Office des postes du lieu d'entrepôt, pourvu que cet Office ne reçoive pas de paiement pour un service de transit territorial ou maritime.

*Article 72.**Exemption de frais de transit.*

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances en franchise de port mentionnées à l'article 43 ; les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine ; les envois réexpédiés ; les rebuts ; les avis de réception ; les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal, notamment les plis concernant les virements postaux.

Les dépêches mal dirigées sont considérées, en ce qui concerne le paiement des frais de transit et d'entrepôt, comme si elles avaient suivi leur voie normale.

*Article 73.**Services extraordinaires.*

Les prix de transit spécifiés à l'article 70 ne s'appliquent pas aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

*Article 74.**Services aériens.*

1. Les prix de transit prévus à l'article 70 ne s'appliquent pas aux services aériens établis pour le transport des correspondances entre deux ou plusieurs pays.

2. Les frais de transport afférents à chaque parcours effectué par voie aérienne sont uniformes pour toutes les Administrations qui font emploi du service sans participer aux frais d'exploitation.

3. Les Administrations des postes des pays desservis directement par des services aériens déterminent, d'accord avec les Compagnies intéressées, les frais de transport afférents aux dépêches chargées dans les aéroports de leurs territoires respectifs pour les parcours effectués au moyen des appareils de ces compagnies. Toutefois est réservé à toute Administration dont dépend un service aérien, le droit de percevoir pour la totalité du parcours, les frais de transport par ce service directement de chaque Administration qui en fait emploi.

CONVENTION.

(6) As regards transit charges, newspapers or packets of newspapers and periodicals sent in virtue of the Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals, as well as insured boxes despatched under the Agreement concerning insured letters and boxes, are considered as "other articles".

(7) An Office is authorised to submit for the consideration of a Committee of arbitrators the results of statistics which, in its opinion, differ widely from the real position. The arrangements for arbitration are as laid down in Article 10.

Article 71. (See PROTOCOL VIII.)*Warehousing Charges.*

For the warehousing, in a port, of closed mails brought by one Packet and intended to be taken on by another, a fixed payment of 50 centimes per bag is made to the Postal Administration of the place where the mails are warehoused, provided that that Office does not receive payment for a land or sea transit.

*Article 72.**Exemption from Transit Charges.*

The correspondence exempt from postage mentioned in Article 43, reply post-cards returned to the country of origin, redirected articles, undelivered articles, advices of delivery, postal money orders, and all other documents relative to the postal service, *e. g.*, communications concerning the postal cheque service, are exempt from all charges for land or sea transit.

Mis-sent mails are regarded, in respect of transit and warehousing charges, as if they had followed their normal route.

*Article 73.**Extraordinary Services.*

The transit rates specified in Article 70 do not apply to conveyance within the Union by means of extraordinary services specially established or maintained by one Administration at the request of one or more other Administrations. The conditions of this class of conveyance are regulated by mutual consent between the Administrations concerned.

*Article 74.**Air Services.*

(1) The transit rates prescribed by Article 70 do not apply to air services established for the transmission of correspondence between two or more countries.

(2) The rates for conveyance applicable to each air service are uniform for all Administrations which use the service without sharing in the working expenses.

(3) The Postal Administrations of the countries served directly by air services fix by agreement with the Companies concerned the rates for conveyance applicable to the mails loaded at the air-ports in their respective territories for the services performed by the machines of these Companies. Each Administration, however, which maintains an air service retains the right to collect the rates for conveyance by this service directly from each Administration which makes use of it. This right extends to the whole of the route.

CONVENTION.

4. Le transbordement en cours de route des dépêches qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts se fait obligatoirement par l'intermédiaire de l'Administration des postes du pays où a lieu le transbordement. Cette règle ne s'applique pas lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

Si les dépêches doivent être entreposées avant leur réexpédition par un autre service aérien, l'Administration des postes intéressée a droit aux frais d'entrepôt aux conditions prévues par l'article 71.

En dehors de ces frais éventuels d'entrepôt, les Administrations des pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les dépêches transportées par voie aérienne au-dessus de leurs territoires.

*Article 75.**Payements et décomptes.*

1. Les frais de transit et d'entrepôt sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine.
2. Le décompte général de ces frais a lieu d'après les données des relevés statistiques établis, une fois tous les cinq ans, pendant une période de vingt-huit jours à déterminer dans le Règlement.
3. Lorsque le solde annuel des décomptes des frais de transit et d'entrepôt entre deux Offices ne dépasse pas 1000 francs, l'Office débiteur est exonéré de tout payement de ce chef.

*Article 76.**Frais de transit dans les relations avec les Pays étrangers à l'Union.*

1. Les Offices qui ont des relations avec les pays situés en dehors de l'Union doivent prêter leur concours à tous les autres Offices de celle-ci pour que les correspondances soient soumises en dehors de l'Union, comme dans son ressort, aux frais de transit déterminés par l'article 70.
2. Les frais totaux de transit maritime dans l'Union et en dehors de l'Union ne peuvent toutefois pas excéder 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets. Le cas échéant, ces frais sont répartis au prorata des distances, entre les Offices intervenant dans le transport.
3. Les frais de transit, territorial ou maritime, en dehors des limites de l'Union comme dans le ressort de celle-ci, des correspondances auxquelles s'applique le présent article, sont constatés dans la même forme que les frais de transit afférents aux correspondances échangées entre Pays de l'Union au moyen des services d'autres Pays de l'Union.

*Article 77.**Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre.*

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou bâtiments de guerre et le commandant d'une autre division ou bâtiment du même pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres Pays.
2. Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires

CONVENTION.

(4) The transfer, in course of transmission, of mails conveyed successively by several distinct air services must be performed by the Postal Administration of the country in which the transfer takes place. This rule does not apply when the transfer takes place between machines performing successive stages of the same service.

If the mails have to be warehoused before their further transmission by another air service, the Postal Administration concerned is entitled to warehousing charges under the conditions laid down in Article 71.

Apart from these warehousing charges, the Administrations of the countries flown over have no right to any remuneration for mails conveyed by air routes over their territories.

*Article 75.**Payment and Accounting.*

(1) The cost of transit and warehousing is borne by the Administration of the country of origin.

(2) The general accounting for these expenses is based on data obtained from statistics taken once in every five years, during a period of 28 days to be fixed in the Detailed Regulations.

(3) When the annual balance of the accounts for transit and warehousing charges between two Administrations does not exceed 1,000 francs, the debtor Administration is relieved of all payment on this account.

*Article 76.**Transit Charges in relations with Countries outside the Union.*

(1) Offices which have relations with countries situate outside the Union must lend their assistance to all the other Offices of the Union to secure that the correspondence conveyed may be subject outside the Union, as within it, to the transit charges fixed by Article 70.

(2) The total charges for sea transit, within and without the Union, may not exceed 15 francs per kilogramme of letters and post-cards and 1 franc per kilogramme of other articles. If necessary these charges are divided, in the ratio of distances, between the Offices taking part in the conveyance.

(3) The charges for transit, by land or sea, without as well as within the limits of the Union, on the correspondence to which the present article applies are established in the same manner as the transit charges relating to correspondence exchanged between Union countries by means of the services of other countries of the Union.

*Article 77.**Exchange of Closed Mails with Ships of War.*

(1) Closed mails may be exchanged between the post offices of any one of the contracting countries and the commanding officers of naval divisions or ships of war of the same country stationed abroad, or between the commanding officer of one of those naval divisions or ships of war and the commanding officer of another division or ship of the same country, through the medium of the land or sea services maintained by other countries.

(2) Correspondence of every description enclosed in these mails must consist exclusively of such as is addressed to or sent by the officers and crews of the ships to or from which the mails

CONVENTION.

ou expéditeurs des dépêches ; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postal expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 70.

DISPOSITIONS DIVERSES.

*Article 78.**Inobservation de la liberté de transit.*

Lorsqu'un pays n'observe pas les dispositions de l'article 25 concernant la liberté de transit, les Administrations ont le droit de supprimer le service postal avec lui. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux Administrations intéressées.

*Article 79.**Engagements.*

Les pays contractants s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs pouvoirs législatifs respectifs, les mesures nécessaires :

- a) Pour punir tant la contrefaçon et l'usage frauduleux des coupons-réponse internationaux que l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement d'envois postaux, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contrefaites, ou ayant déjà servi, de machines à affranchir ;
- b) pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des pays adhérents ;
- c) pour punir les opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de cartes d'identité postales, ainsi que l'emploi frauduleux de ces cartes ;
- d) pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne et autres stupéfiants dans les envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements de l'Union.

DISPOSITIONS FINALES.

*Article 80.**Mise à exécution et durée de la Convention.*

La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} octobre 1925 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

CONVENTION.

are forwarded ; the rates and conditions of despatch applicable to them are settled, according to its internal regulations, by the Postal Administration of the country to which the ships belong.

(3) In the absence of any contrary arrangement between the Offices concerned, the Post Office which despatches or receives the mails in question is accountable to the intermediate Offices for transit charges calculated in accordance with the provisions of Article 70.

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

*Article 78.**Freedom of Transit : Non-observance.*

When a country does not observe the provisions of Article 25, relating to freedom of transit, Administration have the right to suppress the postal service with that country. They must give previous notice of this measure, by telegraph, to the Administrations concerned.

*Article 79.**Undertakings.*

The contracting countries undertake to adopt, or to propose to their respective legislatures the necessary measures :

- (a) For punishing the counterfeiting and the fraudulent use of international reply coupons, the fraudulent use, for the prepayment of correspondence, of counterfeit or used postage stamps as well as of counterfeit impressions of stamping machines or of impressions already used ;
- (b) for prohibiting and suppressing the fraudulent manufacture, sale hawking or distribution of impressed and adhesive stamps in use in the postal service, forged or imitated in such a manner that they could be mistaken for the impressed and adhesive stamps issued by the Administration of any one of the contracting countries ;
- (c) for punishing the fraudulent manufacture and circulation of postal identity cards as well as the fraudulent use of these cards ;
- (d) for preventing and, if necessary, for punishing the insertion of opium, morphine, cocaine and other narcotics in postal packets unless their insertion is expressly authorised by the Convention and Agreements of the Union.

FINAL PROVISIONS.

*Article 80.**Entry into Force and Duration of the Convention.*

The present Convention shall come into force on the 1st of October 1925 and shall remain in operation for an indefinite period.

CONVENTION.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :

Pour E. A. STURMAN :
D. J. O'KELLY.
D. J. O'KELLY.

Pour l'Albanie :

DAVID BJURSTRÖM.

Pour l'Allemagne :

W. SCHENK.
K. ORTH.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

JOSEPH STEWART.
EUGÈNE R. WHITE.
EDWIN SANDS.

Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines :

JOSEPH STEWART.
EUGÈNE R. WHITE.
EDWIN SANDS.

Pour les Iles Philippines :

JUAN RUIZ.

Pour la République Argentine :

M. RODRIGUEZ OCAMPO.

Pour la Commonwealth de l'Australie :

Pour l'Autriche :

JULIUS JUHLIN.
GUSTAF KIHLMARK.
GUNNAR LAGER.
THORE WENNQVIST.

Pour la Belgique :

A. PIRARD.
HUB. KRAINS.
O. SCHOCKAERT.

Pour la Colonie du Congo belge :

M. HALEWYCK.
G. TONDEUR.

Pour la Bolivie :

MTO. URRIOLAGOITIA H.

Pour le Brésil :

A. DE ALMEIDA-BRANDAO.
J. HENRIQUE ADERNE.

Pour la Bulgarie :

N. BOSCHNACOFF.
ST. IVANOFF.

Pour le Canada :

PETER T. COOLICAN.

Pour le Chili :

CESAR LEON.
L. TAGLE SALINAS.
C. VERNEUIL.

Pour la Chine :

TAI TCH'ENNE LINNE.

Pour la République de Colombie :

LUIS SERRANO-BLANCO.

Pour la République de Costa-Rica :

V. ANDERSSON.

CONVENTION.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the above-named countries have signed the present Convention in a single copy which shall remain in the Archives of the Government of Sweden and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Stockholm, the 28th of August, 1924.

(Les signatures ont été ajoutées au texte anglais par le Secrétariat de la Société des Nations.)

For the Union of South Africa :

For E. A. STURMAN :
D. J. O'KELLY.
D. J. O'KELLY.

For Albania :

DAVID BJURSTRÖM.

For Germany :

W. SCHENK.
K. ORTH.

For the United States of America :

JOSEPH STEWART.
EUGÈNE R. WHITE.
EDWIN SANDS.

For the whole of the island possessions of the United States of America other than the Philippine Islands :

JOSEPH STEWART.
EUGÈNE R. WHITE.
EDWIN SANDS.

For the Philippine Islands :

JUAN RUIZ.

For the Argentine Republic :

M. RODRIGUEZ OCAMPO.

For the Commonwealth of Australia :

For Austria :

JULIUS JUHLIN.
GUSTAF KIHLMARK.
GUNNAR LAGER.
THORE WENNQVIST.

(The signatures have been added to the English text by the Secretariat of the League of Nations.)

For Belgium :

A. PIRARD.
HUB. KRAINS.
O. SCHOCKAERT.

For the Belgian Congo :

M. HALEWYCK.
G. TONDEUR.

For Bolivia :

Mto. URRIOLAGOITIA H.

For Brazil :

A. DE ALMEIDA-BRANDAO,
J. HENRIQUE ADERNE.

For Bulgaria :

N. BOSCHNACOFF.
ST. IVANOFF.

For Canada :

PETER T. COOLICAN.

For Chili :

CESAR LEON.
L. TAGLE SALINAS.
C. VERNEUIL.

For China :

TAI TCH'ENNE LINNE.

For the Republic of Colombia :

LUIS SERRANO-BLANCO.

For the Republic of Costa Rica :

V. ANDERSSON.

CONVENTION.

Pour la République de Cuba :

JOSÉ D. MORALES DIAZ.
CÉSAR CARVALLO.

Pour le Danemark :

C. MONDRUP.
HOLMBLAD.

Pour la Ville libre de Dantzig :

D^r ALFRED WYSOCKI.
D^r MARJAN BLACHIER.

Pour la République Dominicaine :

C. F. G. HAGSTRÖM.

Pour l'Égypte :

H. MAZLOUM.
E. MAGGIAR.
WAHBÉ IBRAHIM.

Pour l'Équateur :

Pour l'Espagne :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE
CAÑONGO.
JOSÉ MORENO PINEDA.
A. CAMACHO.

Pour les Colonies espagnoles :

MARTIN VICENTE SALTO.

Pour l'Esthonie :

DWARD WIRGO.

Pour l'Éthiopie :

B. MARCOS.
A. BOUSSON.

Pour la Finlande :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :

M. LEBON.
ROBERT HICGUET.
A. BODY.
DOUARCHE.
G. BÉCHEL.

Pour l'Algérie :

H. TREUILLÉ.

Pour les Colonies et Protectorats français de
l'Indochine :

ANDRÉ TOUZET.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :

G. PILLIAS.
GINESTOU.

Pour la Grande-Bretagne et divers Colonies et
Protectorats britanniques :

F. H. WILLIAMSON.
E. L. ASHLEY FOAKES.
W. G. GILBERT.

Pour la Grèce :

PENTHÉROUDAKIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour le Guatemala :

Pour la République d'Haïti :

CARL SCHLYTER.

Pour la République du Honduras :

Pour la Hongrie :

O. DE FEJÉR.
G. BARON SZALAY.

CONVENTION.

For the Republic of Cuba :

JOSE D. MORALES DIAZ.
CÉSAR CARVALLO.

For Denmark :

C. MONDRUP.
HOLMBLAD.

For the Free City of Danzig :

Dr. ALFRED WYSOCKI.
Dr. MARJAN BLACHIER.

For the Dominican Republic :

C. F. G. HAGSTRÖM.

For Egypt :

H. MAZLOUM.
E. MAGGIAR.
WAHBÉ IBRAHIM.

For Ecuador :

For Spain :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE
CAÑONGO.
JOSÉ MORENO PINEDA.
A. CAMACHO.

For the Spanish Colonies :

MARTIN VICENTE SALTO.

For Esthonia :

EDWARD WIRGO.

For Abyssinia :

B. MARCOS.
A. BOUSSON.

For Finland :

G. E. F. ALBRECHT.

For France :

M. LEBON.
ROBERT HICGUET.
A. BODY.
DOUARCHE.
G. BÉCHEL.

For Algeria :

H. TREUILLÉ.

For the French Colonies and Protectorates in
Indo-China :

ANDRÉ TOUZET.

For the whole of the other French Colonies :

G. PILLIAS.
GINESTOU.

For Great Britain and various British Colonies
and Protectorates :

F. H. WILLIAMSON.
E. L. ASHLEY FOAKES.
W. G. GILBERT.

For Greece :

PENTHÉROUDAKIS.
J. LACHNIDAKIS.

For Guatemala :

For the Republic of Haiti :

CARL SCHLYTER.

For the Republic of Honduras :

For Hungary :

O. DE FEJÉR.
G. BARON SZALAY.

CONVENTION.

Pour l'Inde britannique :

GEOFFREY CLARKE.

HEMANTA KUMAR RAHA.

Pour l'Etat libre d'Irlande :

Pour P. S. O' HÉIGEARTAIGH :

P. S. MAC CATHMHAOIL.

P. S. MAC CATHMHAOIL.

D. O'HIARLATHA.

Pour l'Islande :

C. MONDRUP.

HOLMBLAD.

Pour l'Italie :

LUIGI PICARELLI.

PAOLO RIELLO.

GIOVANNI BARTOLI.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :

LUIGI PICARELLI.

PAOLO RIELLO.

GIOVANNI BARTOLI.

Pour le Japon :

S. KOMORI.

H. KAWAI.

H. MAKINO.

Pour le Chosen :

S. KOMORI.

R. TAKAHASHI.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :

K. SUGINO.

H. KAWAI.

Pour la Lettonie :

ED. KADIKIS.

LOUIS RUDANS.

Pour la République de Libéria :

GUSTAF W. DE HORN DE RANTZIEN.

Pour la Lithuanie :

I. JURKUNAS-SCHEYNIUS.

ADOLFAS SRUOGA.

Pour le Luxembourg :

JAAQUES.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :

F. GENTIL.

WALTER.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE CAÑONGO.

José MORENO PINEDA.

A. CAMACHO.

Pour le Mexique :

José V. CHÁVEZ.

R. NIETO.

Pour le Nicaragua :

Pour la Norvège :

KLAUS HELSING.

OSKAR HOMME.

Pour la Nouvelle-Zélande :

A. T. MARKMAN.

Pour la République de Panama :

José D. MORALES.

CÉSAR CARVALLO.

Pour le Paraguay :

GUNNAR LANGBORG.

Pour les Pays-Bas :

SCHREUDER.

J. S. v. GELDER.

J. M. LAMERS.

Pour les Indes néerlandaises :

I. J. MILBORN.

Pour M. W. F. GERDES OOSTERBEEK :

I. J. MILBORN.

CONVENTION.

- For British India :
 GEOFFREY CLARKE.
 HEMANTA KUMAR RAHA.
- For the Irish Free State :
 For P. S. O'HÉIGEARTAIGH :
 P. S. MAC CATHMHAOIL.
 P. S. MAC CATHMHAOIL.
 D. O'HIARLATHA.
- For Iceland :
 C. MONDRUP.
 HOLMBLAD.
- For Italy :
 LUIGI PICARELLI.
 PAOLO RIELLO.
 GIOVANNI BARTÓLI.
- For the whole of the Italian Colonies :
 LUIGI PICARELLI.
 PAOLO RIELLO.
 GIOVANNI BARTOLI.
- For Japan :
 S. KOMORI.
 H. KAWAI.
 H. MAKINO.
- For Chosen :
 S. KOMORI.
 R. TAKAHASHI.
- For the whole of the other Japanese Dependencies :
 K. SUGINO.
 H. KAWAI.
- For Latvia :
 ED. KADIKIS.
 LOUIS RUDANS.
- For the Republic of Liberia :
 GUSTAF W. DE HORN DE RANTZIEN.
- For Lithuania :
 I. JURKUNAS-SCHEYNIUS.
 ADOLFAS SRUOGA.
- For Luxemburg :
 JAAQUES.
- For Morocco (excluding the Spanish Zone) :
 F. GENTIL.
 WALTER.
- For Morocco (Spanish Zone) :
 EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE CAÑONGO.
 JOSÉ MORENO PINEDA.
 A. CAMACHO.
- For Mexico :
 JOSÉ V. CHÁVES.
 R. NIETO.
- For Nicaragua :
- For Norway :
 KLAUS HELSING.
 OSKAR HOMME.
- For New Zealand :
 A. T. MARKMAN.
- For the Republic of Panama :
 JOSÉ D. MORALES.
 CÉSAR CARVALLO.
- For Paraguay :
 GUNNAR LANGBORG.
- For the Netherlands :
 SCHREUDER.
 J. S. v. GELDER.
 J. M. LAMERS.
- For the Dutch Indies :
 I. J. MILBORN.
 For M. W. F. GERDES OOSTERBEEK :
 I. J. MILBORN.

CONVENTION.

- Pour les Colonies néerlandaises en Amérique :
I. J. MILBORN.
Pour M. W. F. GERDES OOSTERBEEK :
I. J. MILBORN.
- Pour le Pérou :
EMIL HECTOR.
- Pour la Perse :
FAHIMED DOWLEH.
E. PIRE.
- Pour la Pologne :
D^r ALFRED WYSOCKI.
D^r MARJAN BLACHIER.
- Pour le Portugal :
HENRIQUE MOUSINHO D'ALBUQUERQUE.
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.
- Pour les Colonies portugaises de l'Afrique :
JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA
BARBARA.
- Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de
l'Océanie :
JOAQUIM PIRES FERREIRA CHAVES.
- Pour la Roumanie :
GEORGE LECCA.
- Pour la République de St-Marin :
PERCIVAL KALLING.
- Pour le Salvador :
- Pour le Territoire de la Sarre :
P. COURTILET.
- Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slo-
vènes :
DRAGUTIN DIMITRIJEVIĆ.
SAVA TUTUNDŽIĆ.
MILOŠ KOVAČEVIĆ.
STOJŠA KRBAVAC.
- Pour le Royaume de Siam :
PHYA SANPAKITCH PREECHA.
- Pour la Suède :
JULIUS JUHLIN.
GUSTAF KIHLMARK.
GUNNAR LAGER.
THORE WENNQVIST.
- Pour la Suisse :
P. DUBOIS.
C. ROCHES.
- Pour la Tchécoslovaquie :
JUDR. OTOKAR RŮŽIČKA.
JOSEPH ZÁBRODSKÝ.
- Pour la Tunisie :
F. GENTIL.
BARBARAT.
- Pour la Turquie :
Pour MEHMED SABRY :
BÉHA TALY.
BÉHA TALY.
- Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socia-
listes :
V. OSSINSKY.
V. DOVGOLEVSKI.
E. HIRSCHFELD.
E. SYREVITCH.
KATISS.
V. TCHITCHINADSE.
- Pour l'Uruguay :
ADOLFO AGORIO.
- Pour les Etats-Unis de Venezuela :
LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

Certifiée pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère Royal des Affaires Étrangères,
le 30 septembre 1924.

Le Chef des Archives :

(signé) Carl SANDGREN.

CONVENTION.

- For the Dutch Colonies in America :
I. J. MILBORN.
For M. W. F. GERDES OOSTERBEEK :
I. J. MILBORN.
- For Peru :
EMIL HECTOR.
- For Persia :
FAHIMED DOWLEH.
E. PIRE.
- For Poland :
Dr. ALFRED WYSOCKI.
Dr. MARJAN BLACHIER.
- For Portugal :
HENRIQUE MOUSINHO D'ALBUQUERQUE.
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.
- For the Portuguese Colonies in Africa :
JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA
BARBARA.
- For the Portuguese Colonies in Asia and Oceania :
JOAQUIM PIRES FERREIRA CHAVES.
- For Roumania :
GEORGE LECCA.
- For the Republic of San Marino :
PERCIVAL KALLING.
- For Salvador :
- For the Saar Territory :
P. COURTILET.
- For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :
DRAGUTIN DIMITRIJEVIĆ.
SAVA TUTUNDŽIĆ.
MILOŠ KOVAČEVIĆ.
STOJŠA KRBAVAC.
- For the Kingdom of Siam :
PHYA SANPAKITCH PREECHA.
- For Sweden :
JULIUS JUHLIN.
GUSTAF KIHLMARK.
GUNNAR LAGER.
THORE WENNQVIST.
- For Switzerland :
P. DUBOIS.
C. ROCHES.
- For Czechoslovakia :
JUDR. OTOKAR RŮŽIČKA.
JOSEPH ZÁBRODSKÝ.
- For Tunis :
F. GENTIL.
BARBARAT.
- For Turkey :
For MEHMED SABRY :
BÉHA TALY.
BÉHA TALY.
- For the Union of Socialist Soviet Republics :
V. OSSINSKY.
V. DOVGOLEVSKI.
E. HIRSCHFELD.
E. SYREVITCH.
KATISS.
V. TCHITCHINADSE.
- For Uruguay :
ADOLFO AGORIO.
- For the United States of Venezuela :
LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

CONVENTION — PROTOCOLE FINAL.

II.

PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION.¹

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

I.

Retrait de correspondances.

Les dispositions de l'article 45 de la Convention ne s'appliquent pas à la Grande-Bretagne, ni aux dominions, colonies et protectorats britanniques, dont la législation intérieure ne permet pas le retrait de correspondances à la demande de l'expéditeur.

II.

Equivalents. Limites maxima et minima.

I. Chaque pays a la faculté de majorer jusqu'à 60 % ou de réduire jusqu'à 20 % les taxes prévues à l'article 34 § 1, conformément aux indications du tableau ci-après :

	Limites inférieures (valeur-or)	Limites supérieures (valeur-or)
	<i>Centimes</i>	<i>Centimes</i>
Lettres { 1 ^{er} échelon	20	40
{ par échelon supplémentaire	12	24
Cartes postales { simples	12	24
{ avec réponse	24	48
Imprimés (par 50 grammes)	4	8
Impressions en relief pour les aveugles (par 1000 grammes) . .	4	8
Papiers d'affaires (par 50 grammes)	4	8
Papiers d'affaires (minimum de taxe)	20	—
Echantillons de marchandises (par 50 grammes)	4	8
Echantillons de marchandises (minimum de taxe)	8	—

Les taxes choisies doivent, autant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque Office ayant la faculté d'arrondir ses taxes suivant les convenances de son système monétaire.

2. Il est loisible à chaque pays de réduire à 10 centimes la taxe de la carte postale simple et à 20 centimes celle de la carte postale avec réponse payée.

3. La taxe des imprimés peut exceptionnellement être réduite à 3 centimes par échelon de 50 grammes.

4. Il est loisible à chaque pays de fixer à son gré, pour ce qui concerne la somme à payer à ses ressortissants, l'indemnité prévue à l'article 50.

¹ Voir Protocole final, page 238 de ce volume.

CONVENTION — FINAL PROTOCOL.

II.

FINAL PROTOCOL OF THE CONVENTION.¹

At the moment of proceeding to sign the Universal Postal Convention concluded this day, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows :

I.

Withdrawal of Correspondence.

The provisions of Article 45 of the Convention do not apply to Great Britain and to the British Dominions, Colonies and Protectorates, of which the internal legislation does not permit the withdrawal of correspondence at the request of the sender.

II.

Equivalents : Maximum and Minimum Limits.

1. Each country has the right to increase up to 60 % or to reduce by as much as 20 % the postage rates prescribed by Article 34, § 1, as indicated in the following table :

	Lower limit (gold value)	Higher limit (gold value)
	Centimes	Centimes
Letters { first unit	20	40
{ each succeeding unit	12	24
Post-cards { single	12	24
{ reply-paid	24	48
Printed Papers (per 50 grammes)	4	8
Blind Literature (per 1,000 grammes)	4	8
Commercial Papers (per 50 grammes)	4	8
Do. (minimum charge)	20	—
Samples of merchandise (per 50 grammes)	4	8
Samples of merchandise (minimum charge)	8	—

The rates adopted must, as far as possible, maintain same proportions to one another as the basic rates, each Office being empowered to round up its rates to suit its currency.

2. It is open to each country to reduce to 10 centimes the postage on a single post-card and to 20 centimes that on a reply-paid post-card.

3. The printed papers rate may exceptionally be reduced to 3 centimes for each 50 grammes.

4. Each Office is free to fix the amount to be paid to its own nationals in respect of the compensation prescribed by Article 50.

¹ See Final Protocol, page 239 of this Volume.

CONVENTION — PROTOCOLE FINAL.

Toutefois, les règlements de compte entre les offices intéressés s'effectuent sur la base du montant de 50 francs.

5. Le tarif adopté par un pays s'applique aux taxes à percevoir à l'arrivée par suite d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

III.

Faculté de prescrire l'affranchissement obligatoire.

Lorsqu'un pays laisse descendre sa taxe en dessous de 20 centimes pour le premier échelon de poids des lettres et en dessous du montant proportionnel pour les cartes postales et les autres objets, les autres pays sont autorisés à appliquer l'affranchissement obligatoire à son égard et peuvent distribuer sans les taxer les correspondances non ou insuffisamment affranchies en provenance de ce pays. Il demeure entendu que ce pays a, lui aussi, le droit de prescrire l'affranchissement obligatoire.

Est en outre réservée à chaque pays la faculté de ne pas admettre les cartes postales avec réponse payée dans les relations avec un autre pays, lorsque la différence entre les taxes des deux pays est telle que l'emploi de ces cartes peut donner lieu à des abus de la part du public.

IV.

Dépôt de correspondances à l'étranger.

Chaque pays est autorisé à prendre toutes les mesures jugées opportunes pour empêcher que les correspondances provenant de son territoire ne soient transportées à travers la frontière pour être déposées à la poste à l'étranger. Il a, en particulier, le droit de frapper de sa taxe interne ou de renvoyer à l'origine les envois que des personnes ou maisons de commerce domiciliées dans ce pays déposent ou font déposer à l'étranger, pour bénéficier de taxes plus basses, à l'adresse de personnes ou maisons de commerce de l'intérieur de ce même pays. Les modalités de la perception des taxes sont laissées au choix de ce pays.

V.

Once avoirdupois.

Il est admis, par mesure d'exception, que les pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids décimal métrique, ont la faculté d'y substituer l'once avoirdupois (28,3465 grammes) en assimilant une once à 20 grammes pour les lettres et 2 onces à 50 grammes pour les imprimés, papiers d'affaires et échantillons.

VI.

Coupons-réponse.

Les Administrations ont la faculté de ne pas se charger du débit des coupons-réponse.

Elles sont autorisées à restreindre le nombre des coupons-réponse à vendre ou à échanger à la même personne en un seul jour. Dans ce cas, elles font part de leur décision au Bureau international qui la communique aux Administrations de l'Union.

Les Administrations postales de la Perse et de l'Uruguay ont la faculté de ne pas se charger provisoirement du service et de l'échange des coupons-réponse.

VII.

Droit de recommandation.

Les pays qui ne peuvent pas fixer à 40 centimes le droit de recommandation prévu à l'article 48, § 2 de la Convention sont, toutefois, autorisés à percevoir un droit pouvant s'élever jusqu'à 50 centimes au maximum.

VIII.

Frais d'entrepôt.

Exceptionnellement, l'Administration portugaise est autorisée à percevoir pour toutes les dépêches transbordées au port de Lisbonne les frais d'entrepôt prévus à l'article 71.

CONVENTION — FINAL PROTOCOL.

The sum of 50 francs is, however, taken as the basis of settlement of accounts between the Offices concerned.

5. The rates adopted by a country apply to the charges to be collected on unpaid or insufficiently prepaid inward correspondence.

III.

Right to declare Prepayment Obligatory.

When a country allows its postage rates to fall below 20 centimes for a single-rate letter and below the proportional amount for post-cards and other articles, other countries are authorised to declare prepayment obligatory so far as that country is concerned and may deliver without surcharge unpaid or insufficiently prepaid correspondence coming from that country. It remains understood that that country also has the right to make prepayment obligatory.

Each country is also empowered not to accept reply-paid post-cards in the service with another country when the difference between the postage rates of the two countries is such that the use of these cards may give rise to abuses on the part of the public.

IV.

Posting of Correspondence Abroad.

Each country is authorised to take all measures it may consider desirable to prevent correspondence originating on its territory from being conveyed across the frontier to be posted abroad. It has, in particular, the right to charge at its inland rate or to return to origin correspondence addressed to persons or firms in the interior of the country which persons or firms domiciled in the same country post or cause to be posted abroad in order to take advantage of lower rates of postage. The method of collecting the charges is left to the option of the country concerned.

V.

Ounce avoirdupois.

As an exceptional measure, it is agreed that countries which, by reason of their internal regulations, are unable to adopt the decimal-metric system of weight, are empowered to substitute for it the ounce avoirdupois (28.3465 grammes) taking one ounce as equivalent to 20 grammes for letters, and two ounces as equivalent to 50 grammes for printed papers, commercial papers and samples.

VI.

Reply Coupons.

Administrations have the right not to undertake the sale of reply coupons.

They are authorised to restrict the number of reply coupons sold to or exchanged for the same person on any one day. In this case, they notify their decision to the International Bureau which communicates it to the Administrations of the Union.

The Postal Administrations of Persia and Uruguay are empowered provisionally not to sell and exchange reply coupons.

VII.

Registration Fee.

The countries which cannot fix at 40 centimes the registration fee prescribed by Article 48, § 2, of the Convention are authorised to charge a fee which may amount to 50 centimes at most.

VIII.

Warehousing Charges.

Exceptionally, the Portuguese Administration is authorised to collect for all the mails transhipped at the port of Lisbon the warehousing charges prescribed by Article 71.

CONVENTION — PROTOCOLE FINAL.

IX.

Protocole laissé ouvert aux pays non représentés.

L'Equateur, le Guatemala, la République du Honduras, le Nicaragua et le Salvador, qui font partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le Protocole leur reste ouvert pour adhérer à la Convention et aux Arrangements qui y ont été conclus, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux.

Le Protocole reste aussi ouvert dans le même but à la Commonwealth de l'Australie dont le délégué a dû s'absenter au moment de la signature des Actes.

X.

Protocole laissé ouvert aux pays représentés pour signatures et adhésions.

Le Protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention ou un certain nombre seulement des Arrangements arrêtés par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Arrangements signés ce jour, ou à l'un ou à l'autre d'entre eux.

XI.

Délai pour la notification des adhésions par les pays de l'Union non représentés.

Les adhésions prévues à l'article IX ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement du Royaume de Suède par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique, et par lui aux Etats de l'Union. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le 1^{er} septembre 1925.

XII.

Commission d'Etudes.

Une Commission composée des représentants de quatorze Administrations est chargée d'étudier et de rechercher les voies et moyens de simplifier le travail des Congrès et d'en accélérer la marche.

Le résultat de ses études sera soumis aux Administrations pour décision, dans des délais qui permettent de l'appliquer au prochain Congrès.

A cet effet, ladite Commission est autorisée à formuler toutes propositions qu'elle jugera utiles et celles-ci passeront en force, si elles réunissent la majorité des suffrages exprimés.

Le Bureau international assurera les travaux de Chancellerie de la Commission ainsi formée et son directeur prendra part à ses délibérations.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

(Suivent les mêmes signatures que celles apposées à la Convention.)

Certifiée pour copie conforme,

Stockholm, au Ministère Royal des Affaires Etrangères,
le 30 septembre 1924.

Le Chef des Archives :
(Signé) Carl SANDGREN.

CONVENTION — FINAL PROTOCOL.

IX.

Protocol left open to the Countries not represented.

As Ecuador, Guatemala, the Republic of Honduras, Nicaragua and Salvador, which form part of the Postal Union, were not represented at the Congress, the Protocol remains open to them in order to adhere to the Convention and the Agreements there concluded, or only to one or other of them.

The Protocol also remains open, with the same object, to the Commonwealth of Australia, of which the delegate was obliged to absent himself at the moment when the Acts were signed.

X.

Protocol left open to the Countries represented for Signature and Adhesions.

The Protocol remains open to those countries whose representatives have to-day signed only the Convention, or only a certain number of the Agreements drawn up by the Congress, in order to permit them to adhere to the other Agreements signed this day, or to one or other of them.

XI.

Period for the Notification of Adhesions by the Countries of the Union not Represented.

The adhesions referred to in Article IX above must be notified diplomatically to the Government of the Kingdom of Sweden by the respective Governments, and by it to the States of the Union. The period allowed for this notification will expire on the 1st of September, 1925.

XII.

Select Committee (Commission d'Etudes).

A Committee, composed of the representatives of fourteen Administrations, is directed to enquire into and to find ways and means by which the work of Congresses may be simplified and progress hastened.

The result of its enquiries will be submitted to the Administrations for decision, and in such time as will permit of its application to the next Congress.

For this purpose the said Committee is authorised to formulate all such proposals as it may consider advisable and these will come into force if they receive the majority of the votes recorded.

The International Bureau will provide for the secretarial work of the Committee thus set up, and its Director will take part in the deliberations.

In faith whereof the undermentioned Plenipotentiaries have drawn up the present Protocol, which shall have the same force and validity as if the provisions which it contains were inserted in the text itself of the Convention to which it relates, and they have signed it in a single copy which shall remain in the Archives of the Government of Sweden and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Stockholm, the 28th of August, 1924.

(Here follow the same signatures as are appended to the Convention.)

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION — TABLE DES MATIÈRES.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION
DE LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE.

TABLE DES MATIÈRES.

TITRE I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

CHAPITRE UNIQUE.

Art.		Pages
1.	Transit en dépêches closes et transit à découvert	100
2.	Echange en dépêches closes	100
3.	Acheminement des correspondances	102
4.	Fixation des équivalents	102
5.	Timbres-poste et empreintes d'affranchissement	102

TITRE II.

CONDITIONS D'ACCEPTATION DES OBJETS DE CORRESPONDANCE.

CHAPITRE I.

ADRESSE. DISPOSITIONS APPLICABLES A TOUTES LES CATÉGORIES D'ENVOIS.

6.	Application des timbres-poste et vignettes	104
7.	Envois poste restante	104
8.	Envois sous enveloppe à panneau transparent	106

CHAPITRE II.

DISPOSITIONS SPÉCIALES APPLICABLES A CHAQUE CATÉGORIE D'ENVOIS.

9.	Lettres	106
10.	Cartes postales simples	106
11.	Cartes postales avec réponse payée	109
12.	Papiers d'affaires	109
13.	Echantillons	109
14.	Echantillons. Objets assimilés	109
15.	Echantillons. Annotations autorisées	110
16.	Echantillons. Emballages spéciaux	110
17.	Imprimés	110
18.	Imprimés. Objets assimilés	112
19.	Imprimés. Annotations autorisées	112
20.	Imprimés. Conditionnement des envois	114
21.	Objets groupés... ..	114

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS — TABLE OF CONTENTS.

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION
OF THE UNIVERSAL POSTAL CONVENTION.

TABLE OF CONTENTS.

PART I.

GENERAL PROVISIONS.

CHAPTER I.

Art.		Pages
1.	Transit in Closed Mails and <i>à découvert</i>	101
2.	Exchange in Closed Mails	101
3.	Routing of Mails	103
4.	Fixing of Equivalents	103
5.	Postage Stamps and " Postage Paid " Impressions	103

PART II.

CONDITIONS OF ACCEPTANCE OF CORRESPONDENCE.

CHAPTER I.

ADDRESS. REGULATIONS APPLICABLE TO ALL CLASSES OF ARTICLES.

6.	Address. Position of Postage Stamps, etc.	105
7.	<i>Poste Restante</i>	105
8.	Panel Envelopes	107

CHAPTER II.

SPECIAL REGULATIONS APPLICABLE TO EACH CLASS OF ARTICLE.

9.	Letters	107
10.	Single Post-cards	107
11.	Reply Paid Post-cards	109
12.	Commercial Papers... ..	109
13.	Samples	109
14.	Articles specially admitted at Sample Rate	109
15.	Samples. Authorised Annotations	111
16.	Samples. Special Packing	111
17.	Printed Papers	111
18.	Articles specially admitted at Printed Paper Rate	113
19.	Printed Papers. Authorised Annotations	113
20.	Printed Papers. Make-up	115
21.	Articles grouped together	115

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION — TABLE DES MATIÈRES.

TITRE III.

ENVOIS RECOMMANDÉS. AVIS DE RÉCEPTION.

CHAPITRE UNIQUE.

Art.	Pages
22. Envois recommandés	114
23. Avis de réception	116
24. Avis de réception demandé postérieurement au dépôt	116

TITRE IV.

ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT.

CHAPITRE UNIQUE.

25. Indications à porter sur l'envoi	118
26. Etiquette	118
27. Mandat de remboursement	118
28. Conversion du montant du remboursement... ..	118
29. Délai de paiement	120
30. Réduction ou annulation du remboursement	120
31. Réexpédition	120
32. Emission du mandat de remboursement	120
33. Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement... ..	120
34. Mandats de remboursement non délivrés ou non encaissés	120
35. Décompte des mandats de remboursement	122

TITRE V.

OPÉRATIONS AU DÉPART ET A L'ARRIVÉE DES ENVOIS.

CHAPITRE UNIQUE.

36. Application du timbre à date	122
37. Envois exprès	122
38. Envois non affranchis ou insuffisamment affranchis	124
39. Envois réexpédiés	124
40. Envois tombés en rebut	126
41. Retrait des correspondances et modification d'adresse	126
42. Simple correction d'adresse	128
43. Réclamations. Envois ordinaires	128
44. Réclamations. Envois recommandés	128
45. Emploi de timbres-poste présumés frauduleux ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir	130

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS — TABLE OF CONTENTS.

PART III.

REGISTERED ARTICLES. ADVICE OF DELIVERY.

CHAPTER I.

Art.		Pages
22.	Registered Articles... ..	115
23.	Advice of Delivery	117
24.	Advice of Delivery applied for after Posting	117

PART IV.

CASH ON DELIVERY PACKETS.

CHAPTER I.

25.	Particulars to be shown on the Packet... ..	119
26.	Label	119
27.	Trade Charge Money Order	119
28.	Conversion of the Amount of Trade Charges	119
29.	Period for Payment	121
30.	Reduction or Cancellation of Trade Charges	121
31.	Redirection	121
32.	Issue of the Trade Charge Money Order	121
33.	Trade Charge Money Order Forms canceled or replaced	121
34.	Trade Charge Money Orders undelivered or not cashed	121
35.	Accounting on Trade Charge Money Orders	123

PART V.

DESPATCH AND RECEIPT OF CORRESPONDENCE.

CHAPTER I.

36.	Date-stamp Impressions	123
37.	Express Articles	123
38.	Articles Unpaid or insufficiently Prepaid	125
39.	Redirected Articles	125
40.	Undelivered Correspondence	127
41.	Withdrawal of Correspondence and Alteration of Address	127
42.	Simple Correction of Address	129
43.	Applications for Ordinary Correspondence	129
44.	Applications for Registered Articles	129
45.	Use of Postage Stamps presumed to be fraudulent, or of counterfeit Impressions of Franking Machines	131

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION — TABLE DES MATIÈRES.

TITRE VI.

ÉCHANGE DES ENVOIS.

CHAPITRE UNIQUE.

Art.		Pages
46.	Feuilles d'avis	132
47.	Transmission des envois recommandés	134
48.	Transmission des envois exprès	134
49.	Confection des dépêches	134
50.	Remise des dépêches	136
51.	Vérification des dépêches	136
52.	Renvoi des sacs vides	138

TITRE VII.

DISPOSITIONS CONCERNANT LES FRAIS DE TRANSIT ET D'ENTREPOT.

CHAPITRE I.

OPÉRATIONS DE STATISTIQUE.

53.	Statistique des frais de transit	140
54.	Confection des dépêches closes pendant la période de statistique	140
55.	Constataction du poids des dépêches closes... ..	142
56.	Confection des relevés M des dépêches closes	142
57.	Dépêches closes échangées avec les Pays étrangers à l'Union... ..	142
58.	Liste des dépêches closes échangées en transit	144
59.	Dépêches closes échangées avec les bâtiments de guerre	144
60.	Bulletin de transit	144
61.	Statistique des correspondances à découvert	144
62.	Statistique des dépêches entreposées	146
63.	Services extraordinaires	146

CHAPITRE II.

COMPTABILITÉ. RÈGLEMENT DES COMPTES.

64.	Compte des frais de transit	146
65.	Décompte général annuel. Intervention du Bureau international	148
66.	Liquidation des frais de transit	148

TITRE VIII.

DISPOSITIONS DIVERSES.

CHAPITRE UNIQUE.

67.	Coupons-réponse	150
68.	Cartes d'identité	150
69.	Dépêches échangées avec des bâtiments de guerre	152
70.	Formules à l'usage du public	154
71.	Délai de garde des documents	154

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS — TABLE OF CONTENTS.

PART VI.

EXCHANGE OF MAILS.

CHAPTER I.

Art.	Pages
46. Letter Bills	133
47. Transmission of Registered Articles	135
48. Transmission of Express Articles	135
49. Make-up of Mails	135
50. Transmission of Mails	137
51. Check of Mails	137
52. Return of Empty Bags	139

PART VII.

PROVISIONS CONCERNING TRANSIT AND WAREHOUSING CHARGES.

CHAPTER I.

STATISTICAL OPERATIONS.

53. Transit Statistics	141
54. Make-up of Closed Mails during a Statistical Period	141
55. Weight of Closed Mails	143
56. Preparation of Statements M. for Closed Mails	143
57. Closed Mails exchanged with Countries outside the Union	143
58. List of Closed Transit Mails	145
59. Closed Mails exchanged with Ships of War	145
60. <i>Bulletin de transit</i> . (Statement " T ")	145
61. Statistics of Correspondence sent <i>à découvert</i>	145
62. Statistics of Mails Warehoused	147
63. Extraordinary Services	147

CHAPTER II.

ACCOUNTING. SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

64. Accounting for Transit Charges	147
65. General Annual Liquidation Account. Functions of the International Bureau	149
66. Settlement of Transit Charges	149

PART VIII.

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

CHAPTER I.

67. Reply Coupons	151
68. Identity Cards	151
69. Mails exchanged with Ships of War	153
70. Forms for the use of the Public	155
71. Period of Retention of Documents	155

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION — TABLE DES MATIÈRES.

TITRE IX.

BUREAU INTERNATIONAL.

CHAPITRE UNIQUE.

Art.	Pages
72. Congrès et Conférences	154
73. Renseignements. Demandes de modifications des Actes	154
74. Publications	154
75. Rapport annuel	156
76. Langue officielle du Bureau international	156
77. Coupons-réponse. Cartes d'identité. Tableau des équivalents	156
78. Balance et liquidation des comptes	156
79. Etablissement des comptes	158
80. Balance générale	158
81. Paiement... ..	160
82. Communications à adresser au Bureau international	160
83. Liste des pays étrangers à l'Union	160
84. Statistique générale	162
85. Dépenses du Bureau international	162

DISPOSITIONS FINALES.

86. Mise à exécution et durée du Règlement	164
---	-----

PROTOCOLE FINAL DU RÈGLEMENT.

I. Statistique spéciale de transit pour la République turque	164
II. Statistique spéciale de transit pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes	164
III. Paiement des soldes de frais de transit	166

ANNEXES.

Formules A à U	170-236
-----------------------	---------

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS — TABLE OF CONTENTS.

PART IX.

INTERNATIONAL BUREAU.

CHAPTER I.

Art.	Pages
72. Congress and Conferences	155
73. Information. Requests for Modification of the Acts	155
74. Publications	155
75. Annual Report	157
76. Official Language of the International Bureau	157
77. Reply Coupons. Identity Cards. Table of Equivalents	157
78. Balancing and Settlement of Accounts	157
79. Preparation of Accounts	159
80. General Balance Sheet	159
81. Payment	161
82. Communications to be addressed to the International Bureau	161
83. List of Countries outside the Union	161
84. General Statistics	163
85. Expenses of the International Bureau	163

FINAL PROVISIONS.

86. Entry into Force and Duration of the Regulations... ..	165
--	-----

FINAL PROTOCOL OF THE DETAILED REGULATIONS.

I. Special Transit Statistics for the Turkish Republic	165
II. Special Transit Statistics for the Union of Soviet Socialist Republics	165
III. Payment of Balances of Transit Charges	167

ANNEXES.

Forms A to U	171-237
---------------------	---------

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

III.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE CONCLU ENTRE L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD, L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'ENSEMBLE DES POSSESSIONS INSULAIRES DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE AUTRES QUE LES ILES PHILIPPINES, LES ILES PHILIPPINES, LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, LA COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA COLONIE DU CONGO BELGE, LA BOLIVIE, LE BRÉSIL, LA BULGARIE, LE CANADA, LE CHILI, LA CHINE, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, L'EGYPTE, L'EQUATEUR, L'ESPAGNE, LES COLONIES ESPAGNOLES, L'ESTHONIE, L'ETHIOPIE, LA FINLANDE, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LES COLONIES ET PROTECTORATS FRANÇAIS DE L'INDO-CHINE, L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES FRANÇAISES, LA GRANDE BRETAGNE ET DIVERS COLONIES ET PROTECTORATS BRITANNIQUES, LA GRÈCE, LE GUATEMALA, LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI, LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, LA HONGRIE, L'INDE BRITANNIQUE, L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE, L'ISLANDE, L'ITALIE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES, LE JAPON, LE CHOSEN, L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES, LA LETTONIE, LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA, LA LITHUANIE, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LE MEXIQUE, LE NICARAGUA, LA NORVÈGE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE, LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA, LE PARAGUAY, LES PAYS-BAS, LES INDES NÉERLANDAISES, LES COLONIES NÉERLANDAISES EN AMÉRIQUE, LE PÉROU, LA PERSE, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE, LA ROUMANIE, LA RÉPUBLIQUE DE ST-MARIN, LE SALVADOR, LE TERRITOIRE DE LA SARRE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, LE ROYAUME DE SIAM, LA SUÈDE, LA SUISSE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA TUNISIE, LA TURQUIE, L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, L'URUGUAY ET LES ETATS-UNIS DE VENEZUELA.

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle, conclue à Stockholm le 28 août 1924, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de ladite Convention.

TITRE I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

CHAPITRE UNIQUE.

*Article premier.**Transit en dépêches closes et transit à découvert.*

Les Administrations peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service.

*Article 2.**Echange en dépêches closes.*

1. L'échange des correspondances en dépêches closes est réglé d'un commun accord entre les Administrations intéressées.

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

III.

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL CONVENTION CONCLUDED BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA, ALBANIA, GERMANY, UNITED STATES OF AMERICA, THE WHOLE OF THE ISLAND POSSESSIONS OF THE UNITED STATES OF AMERICA OTHER THAN THE PHILIPPINE ISLANDS, THE PHILIPPINE ISLANDS, ARGENTINE REPUBLIC, THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, AUSTRIA, BELGIUM, THE COLONY OF THE BELGIAN CONGO, BOLIVIA, BRAZIL, BULGARIA, CANADA, CHILE, CHINA, REPUBLIC OF COLOMBIA, REPUBLIC OF COSTA RICA, REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, ECUADOR, SPAIN, THE SPANISH COLONIES, ESTHONIA, ABYSSINIA, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, THE FRENCH COLONIES AND PROTECTORATES OF INDO-CHINA, THE WHOLE OF THE OTHER FRENCH COLONIES, GREAT BRITAIN AND VARIOUS BRITISH COLONIES AND PROTECTORATES, GREECE, GUATEMALA, REPUBLIC OF HAITI, REPUBLIC OF HONDURAS, HUNGARY, BRITISH INDIA, THE IRISH FREE STATE, ICELAND, ITALY, THE WHOLE OF THE ITALIAN COLONIES, JAPAN, CHOSEN (KOREA), THE WHOLE OF THE OTHER JAPANESE DEPENDENCIES, LETTONIA, REPUBLIC OF LIBERIA, LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), MEXICO, NICARAGUA, NORWAY, NEW ZEALAND, REPUBLIC OF PANAMA, PARAGUAY, NETHERLANDS, DUTCH EAST INDIES, DUTCH COLONIES IN AMERICA, PERU, PERSIA, POLAND, PORTUGAL, PORTUGUESE COLONIES IN AFRICA, PORTUGUESE COLONIES IN ASIA AND OCEANIA, ROUMANIA, REPUBLIC OF SAN MARINO, SALVADOR, TERRITORY OF THE SARRE, KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, KINGDOM OF SIAM, SWEDEN, SWITZERLAND, CZECHOSLOVAKIA, TUNIS, TURKEY, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, URUGUAY, AND UNITED STATES OF VENEZUELA.

The undersigned having regard to Article 4 of the Universal Postal Convention concluded at Stockholm on the 28th of August, 1924, have, in the name of their respective Administrations, settled by mutual consent the following measures for ensuring the execution of the said Convention.

PART I.

GENERAL PROVISIONS.

CHAPTER I.

*Article 1.**Transit in Closed Mails and à découvert.*

Administrations may send reciprocally through the medium of one or more of them, both closed mails and correspondence *à découvert*, according to the needs of the traffic and the requirements of the service.

*Article 2.**Exchange in Closed Mails.*

1. The exchange of correspondence in closed mails is regulated by mutual consent between the Administrations concerned.

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Il est obligatoire de former des dépêches closes toutes les fois qu'une des Administrations intermédiaires en fait la demande, se basant sur le fait que le nombre de correspondances à découvert est de nature à entraver ses opérations.

2. Les Administrations par l'intermédiaire desquelles des dépêches closes sont à expédier doivent être prévenues en temps opportun.

3. En cas de changement dans un service d'échange en dépêches closes établi entre deux Administrations par l'entremise d'un ou de plusieurs pays tiers, l'Administration qui a provoqué le changement en donne connaissance aux Administrations de ces pays.

*Article 3.**Acheminement des correspondances.*

1. Chaque Administration est obligée d'acheminer par les voies les plus rapides qu'elle emploie pour ses propres envois, les dépêches closes et les correspondances à découvert qui lui sont livrées par une autre Administration.

Lorsqu'une dépêche se compose de plusieurs sacs, ceux-ci doivent, autant que possible, rester réunis et être acheminés par le même courrier.

Les objets de toute nature mal dirigés sont, sans aucun délai, réexpédiés par la voie la plus prompte sur leur destination.

2. L'Administration du pays d'origine a la faculté d'indiquer la voie à suivre par les dépêches closes qu'elle expédie, pourvu que l'emploi de cette voie n'entraîne pas, pour une Administration intermédiaire, des frais spéciaux.

3. Les Administrations qui usent de la faculté de percevoir des taxes supplémentaires, en représentation des frais extraordinaires afférents à certaines voies, sont libres de ne pas diriger par ces voies les correspondances insuffisamment affranchies.

*Article 4.**Fixation des équivalents.*

1. Les Administrations fixent les équivalents des taxes et droits prévus par la Convention et les Arrangements après entente avec l'Administration des postes suisses, à laquelle il appartient de les faire notifier par l'intermédiaire du Bureau international.

Chaque Administration notifie directement au Bureau international le montant de l'indemnité prévue à l'article 50 de la Convention.

Les équivalents ne peuvent entrer en vigueur que le 1^{er} d'un mois et au plus tôt 15 jours après leur notification par le Bureau international.

Ce Bureau dresse un tableau indiquant, pour chaque pays, les équivalents des taxes et droits mentionnés au 1^{er} alinéa ci-dessus.

2. Lorsqu'un changement d'équivalents est jugé nécessaire, l'Administration du pays intéressé doit suivre la procédure indiquée au paragraphe précédent.

Les nouveaux équivalents ne peuvent également entrer en vigueur que le 1^{er} d'un mois et au plus tôt 15 jours après leur notification par le Bureau international.

3. Les fractions monétaires résultant, soit du complément de taxe applicable aux correspondances insuffisamment affranchies, soit de la fixation des taxes des correspondances échangées avec les pays étrangers à l'Union ou de la combinaison des taxes de l'Union avec les surtaxes prévues par l'article 38 de la Convention peuvent être arrondies par les Administrations qui en effectuent la perception. Mais la somme à ajouter de ce chef ne peut, dans aucun cas, excéder la valeur d'un vingtième de franc (cinq centimes).

*Article 5.**Timbres-poste et empreintes d'affranchissement.*

1. Les timbres-poste représentant les taxes-types de l'Union ou leur équivalent dans la monnaie de chaque pays sont confectionnés dans la couleur suivante :

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

The making up of closed mails is obligatory whenever a request to that effect is made by one of the intermediate Administrations on the ground that the amount of correspondence sent *à découvert* is such as to hinder its work.

2. The Administrations through the medium of which closed mails are to be forwarded must be given suitable notice.

3. In case of alteration in an exchange of closed mails established between two Administrations through the medium of one or more other countries, the Administration which has originated the alteration notifies it to the Administrations of these countries.

*Article 3.**Routing of Mails.*

1. Each Administration is bound to forward, by the most rapid routes that it uses for its own mails, closed mails and correspondence *à découvert* which are delivered to it by another Administration.

When a mail is composed of several bags, these bags must as far as possible be kept together and be forwarded by the same despatch.

Mis-sent correspondence of all kinds is re-forwarded without delay, by the quickest route, to destination.

2. The Administration of the country of origin is entitled to prescribe the route to be followed by the closed mails which it sends, provided that the use of that route does not entail special expense on an intermediate Administration.

3. Administrations which avail themselves of the power to levy supplementary charges, as representing the extraordinary expenses pertaining to certain routes, are free not to forward insufficiently paid correspondence by those routes.

*Article 4.**Fixing of Equivalent.*

1. Administrations fix the equivalent of the postage rates and fees laid down by the Convention and Agreements in agreement with the Swiss Postal Administration whose duty it is to notify the equivalent through the International Bureau.

Each Administration notifies directly to the International Bureau the amount of the compensation prescribed by Article 50 of the Convention.

The equivalent can only enter into force on the first day of a month and at the soonest 15 days after their notification by the International Bureau.

The International Bureau draws up a table indicating, for each country, the equivalent of the postage rates and fees mentioned in the first paragraph above.

2. When an alteration of equivalent is considered necessary the Administration of the country concerned must follow the procedure indicated in the foregoing paragraph.

The new equivalent can only enter into force on the first day of a month and at the soonest 15 days after their notification by the International Bureau.

3. Monetary fractions resulting either from the surcharge on insufficiently paid correspondence, or from the fixing of the rates on correspondence exchanged with countries outside the Union, or from the combination of the Union charges with the surtaxes contemplated by Articles 38 of the Convention, may be rounded up by the Administrations which collect the charges. But the sum to be added on this account may in no case exceed the value of one-twentieth of a franc (five centimes).

*Article 5.**Postage Stamps and "Postage Paid" Impressions.*

1. The postage stamps representing the basic rates of the Union or their equivalent in the currency of each country are printed in the following colours :

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

en bleu foncé, le timbre représentant la taxe d'une lettre simple ;
 en rouge, le timbre représentant la taxe d'une carte postale ;
 en vert, le timbre représentant la taxe du port simple des autres objets.

Les empreintes produites par les machines à affranchir doivent être de couleur rouge vif, quelle que soit la valeur qu'elles représentent.

2. Les timbres-poste et les empreintes d'affranchissement doivent, autant que possible, porter en caractères latins l'indication du pays d'origine et mentionner leur valeur d'affranchissement d'après le tableau des équivalents adoptés.

L'indication du nombre d'unités ou de fractions de l'unité monétaire, servant à exprimer cette valeur, est faite en chiffres arabes.

3. Les timbres-poste commémoratifs ou de charité, pour lesquels un supplément de taxe est à payer indépendamment de la valeur d'affranchissement, doivent être confectionnés de façon à éviter tout doute au sujet de cette valeur.

4. Les timbres-poste peuvent être marqués à l'emporte-pièce de perforations distinctives selon les conditions fixées par l'Administration qui les a émis.

TITRE II.

CONDITIONS D'ACCEPTATION DES OBJETS DE CORRESPONDANCE.

CHAPITRE I.

ADRESSE. DISPOSITIONS APPLICABLES A TOUTES LES CATÉGORIES D'ENVOIS.

*Article 6.**Application des timbres-poste et vignettes.*

Les Administrations doivent recommander au public :

1° de libeller l'adresse en caractères latins et de la mettre sur la partie inférieure du côté de la suscription dans le sens de la longueur de l'envoi ;

2° d'indiquer l'adresse d'une manière suffisamment précise pour que la remise au destinataire puisse avoir lieu sans recherches ;

3° de coller les timbres-poste à l'angle droit supérieur du côté de la suscription ;

Les empreintes des machines d'affranchissement doivent également être appliquées à la place réservée aux timbres-poste ;

4° d'indiquer l'adresse de l'expéditeur.

Les timbres non postaux et les vignettes de bienfaisance ou autres susceptibles d'être confondus avec les timbres-poste ne peuvent être appliqués du côté de la suscription. Il en est de même des empreintes de timbres qui pourraient être confondues avec les empreintes d'affranchissement.

*Article 7.**Envois poste restante.*

L'adresse des envois expédiés poste restante doit indiquer les noms du destinataire. L'emploi d'initiales, de chiffres, de simples prénoms, de noms supposés ou de marques conventionnelles quelconques n'est pas admis pour ces envois.

CONVENTION — DETAILED REGULATION .

in dark blue, the stamp representing the postage on a single-rate letter ;
in red, the stamp representing the postage on a post-card ;
in green, the stamp representing the postage for a single unit of weight of other articles.

Impressions produced by postal franking machines must be bright red in colour, whatever the value represented by them.

2. Postage stamps and impressions of postal franking machines must, as far as possible, include in Roman characters an indication of the country of origin and mention their postage value according to the table of equivalents adopted.

The number of monetary units or fractions of the unit used to express this value is indicated in Arabic figures.

3. Commemorative stamps or charity stamps, for which a supplementary charge is to be paid independently of their postage value, must be produced in such a way as to leave no doubt about the latter.

4. Postage stamps may be specially perforated by means of a punch, subject to the conditions prescribed by the Administration issuing them.

PART II.

CONDITIONS OF ACCEPTANCE OF CORRESPONDENCE.

CHAPTER I.

ADDRESS. REGULATIONS APPLICABLE TO ALL CLASSES OF ARTICLES.

*Article 6.**Address. Position of Postage Stamps, etc.*

Administrations must recommend the public :

1. to address postal packets, in Roman characters, in the lower portion of the front and parallel to the length of the article ;
2. to indicate the address in a manner sufficiently precise to enable delivery to the addressee to be effected without enquiry ;
3. to affix postage stamps in the top right corner of the address side ; the impressions of postal franking machines must also be applied in that place ;
4. to indicate the address of the sender.

Stamps other than postage stamps, stamps in aid of charitable objects and others which might be mistaken for postage stamps must not be affixed to the address side. The same rule applies to impressions of stamps which might be mistaken for impressions of postal franking machines.

*Article 7.**Poste Restante.*

The address of articles addressed "*poste restante*" must give the names of the addressee. The use of initials, figures, Christian names without surnames, fictitious names or conventional marks of any kind is not admitted for these articles.

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

*Article 8.**Envois sous enveloppe à panneau transparent.*

1. Les envois sous enveloppe à panneau transparent sont admis aux conditions suivantes :
 - a) le panneau transparent doit être disposé parallèlement à la plus grande dimension, de façon que l'adresse du destinataire apparaisse dans le même sens et que l'application du timbre à date ne soit pas entravée ;
 - b) la transparence du panneau doit assurer une parfaite lisibilité de l'adresse, même à la lumière artificielle et ne pas empêcher l'application d'une écriture.

Les enveloppes à panneau dont la partie vitrifiée provoque des reflets à la lumière artificielle sont exclues du transport.

2. Les envois sous enveloppe entièrement transparente ou à panneau ouvert ne sont pas admis

CHAPITRE II.

DISPOSITIONS SPÉCIALES APPLICABLES A CHAQUE CATÉGORIE D'ENVOIS.

*Article 9.**Lettres.*

Aucune condition de forme ou de fermeture n'est exigée pour les lettres, sous réserve de l'observation des prescriptions de l'article 8 précédent.

Toutefois, les lettres renfermant des objets passibles de droits de douane doivent être revêtues, au recto d'une étiquette verte conforme au modèle D^{ter} ci-annexé.

Ces envois peuvent aussi être revêtus d'une étiquette verte conforme au modèle D^{quater} à la condition d'être accompagnés d'une déclaration en douane séparée, reliée à l'envoi par un croisé de ficelle ou insérée dans l'intérieur du pli.

Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane.

*Article 10.**Cartes postales simples.*

1. Les cartes postales doivent être confectionnées en carton ou en papier assez consistant pour ne pas entraver la manipulation.

Elles doivent porter, en tête du recto, le titre « Carte postale » en français ou l'équivalent de ce titre dans une autre langue. Ce titre n'est pas obligatoire pour les cartes postales émanant de l'industrie privée.

2. Les cartes postales doivent être expédiées à découvert, c'est-à-dire sans bande ni enveloppe.

3. La moitié droite au moins du recto est réservée à l'adresse du destinataire et aux mentions ou étiquettes de service. L'expéditeur dispose du verso et de la partie gauche du recto sous réserve des dispositions du paragraphe suivant.

Les cartes dont tout ou partie du recto a été divisé en plusieurs cases destinées à recevoir des adresses successives sont interdites.

4. Il est interdit au public de joindre ou d'attacher aux cartes postales des échantillons de marchandises ou des objets analogues. Toutefois, des vignettes, des photographies, des timbres de toute espèce, des bandes d'adresse ou des feuilles à replier, des étiquettes et des coupures de toute sorte peuvent y être collés à condition que ces objets ne soient pas de nature à altérer le caractère des cartes postales, qu'ils consistent en papier ou en une autre matière très mince et qu'ils soient complètement adhérents à la carte. Ces objets ne peuvent être collés que sur le verso ou sur la partie gauche du recto des cartes postales, sauf les bandes ou étiquettes d'adresse qui peuvent occuper tout le recto. Quant aux timbres de toute espèce, susceptibles d'être confondus avec les timbres d'affranchissement, ils ne sont admis qu'au verso.

5. Les cartes postales ne remplissant pas les conditions prescrites pour cette catégorie d'envois sont traitées comme lettres.

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*Article 8.**Panel Envelopes.*

1. Articles in envelopes with a transparent panel are admitted under the following conditions :

- (a) the transparent panel must be parallel to the length of the envelope, so that the address of the addressee appears in the same direction and the application of the date-stamp is not interfered with.
- (b) the panel must be sufficiently transparent for the address to be perfectly legible, even in artificial light, and must take writing.

Panel envelopes of which transparent portion reflects artificial light are excluded from transmission.

2. Articles in envelopes entirely transparent or in envelopes with an open panel are not admitted.

CHAPTER II.

SPECIAL REGULATIONS APPLICABLE TO EACH CLASS OF ARTICLE.

*Article 9.**Letters.*

No conditions as to form or make-up are prescribed for letters, except that the regulations specified in Article 8 above must be observed.

Letters containing articles liable to Customs charges must, however, bear on the address side a green label identical with Form D^{ter} annexed.

These letters may also bear a green label identical with Form D^{quarter}, provided that they are accompanied by a separate Customs Declaration attached to the letter by a string tied cross-wise, or placed inside it.

Administrations assume no responsibility in respect of Customs Declarations.

*Article 10.**Single Post-cards.*

1. Post-cards must be made of card-board or of paper stout enough to be easily handled.

They must bear on the address side the heading « Carte postale » in French, or the equivalent of this heading in another language. This heading is not obligatory for post-cards of private manufacture.

2. Post-cards must be sent unenclosed, that is to say, without wrapper or envelope.

3. The right-hand half at least of the address side is reserved for the address, for indications relating to the postal service and for official labels. The sender may make use of the back and of the lefthand half of the address side, subject to the provisions of paragraph 4 below.

Post-cards of which the whole or a part of the address side has been marked off into several divisions intended to receive successive addresses are prohibited.

4. The public is forbidden to join or attach to post-cards samples of merchandise or similar articles. Nevertheless, illustrations, photographs, stamps of any kind, address labels or slips to fold back for address purposes, labels and cuttings of any kind may be affixed to them, provided that these articles are not of such nature as to alter the character of the post-cards, that they consist of paper or other very thin substance and that they adhere completely to the card. These articles may only be affixed to the back or to the lefthand half of the address side of post-cards, with the exception of address labels or slips, which may occupy the whole of the address side. Stamps of all kinds liable to be mistaken for postage stamps may be affixed only to the back.

5. Post-cards which do not comply with the conditions laid down for this class of correspondence are treated as letters.

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

*Article 11.**Cartes postales avec réponse payée.*

1. Les cartes postales avec réponse payée doivent présenter au recto, en langue française, comme titre sur le première partie : « Carte postale avec réponse payée », sur la seconde partie : « Carte postale-réponse ». Les deux parties doivent d'ailleurs remplir chacune les autres conditions imposées à la carte postale simple ; elles sont repliées l'une sur l'autre et ne peuvent être fermées d'une manière quelconque.

2. L'adresse de la carte réponse doit se trouver à l'intérieur de l'envoi.

Il est loisible à l'expéditeur d'indiquer son nom et son adresse au recto de la partie « Réponse », soit par écrit, soit en y collant une étiquette.

3. L'affranchissement de la partie « Réponse » au moyen du timbre-poste du pays qui a émis la carte postale avec réponse payée n'est valable que si les deux parties de la carte postale avec réponse payée sont parvenues adhérentes du pays d'origine et si la partie « Réponse » est expédiée du pays où elle est parvenue par la poste à destination dudit pays d'origine.

Si ces conditions ne sont pas remplies, elle est traitée comme carte postale non affranchie.

*Article 12.**Papiers d'affaires.*

1. Sont considérés comme papiers d'affaires, toutes les pièces et tous les documents écrits ou dessinés en tout ou partie à la main, qui n'ont pas le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, tels que les lettres ouvertes et les cartes postales de date ancienne qui ont déjà atteint leur but primitif, les pièces de procédure, les actes de tout genre dressés par les officiers ministériels, les lettres de voiture ou connaissements, les factures, certains documents des compagnies d'assurance, les copies ou extraits d'actes sous seing privé écrits sur papier timbré ou non timbré, les partitions ou feuilles de musique manuscrites, les manuscrits d'ouvrages ou de journaux expédiés isolément, les devoirs originaux et corrigés d'élèves à l'exclusion de toute indication ne se rapportant pas directement à l'exécution du travail.

Ces documents peuvent être accompagnés de fiches de rappel ou bordereaux d'envoi portant les mentions suivantes ou des indications analogues : énumération des pièces composant l'envoi, références à une correspondance échangée entre l'expéditeur et le destinataire, telles que :

« Annexe à notre lettre du à M
 Notre référence Références du client

2. Les papiers d'affaires sont soumis, en ce qui concerne la forme et le conditionnement, aux dispositions prescrites pour les imprimés (art. 20 ci-après).

*Article 13.**Echantillons.*

Les échantillons de marchandises doivent être placés dans des sacs, des boîtes ou des enveloppes mobiles.

Il n'est pas exigé d'emballage pour les objets d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer à condition que, le cas échéant, l'adresse et les timbres-postes figurent sur une étiquette. Toutefois l'adresse doit toujours être reproduite sur l'objet lui-même faute de quoi un emballage peut être exigé.

*Article 14.**Echantillons. Objets assimilés.*

Sont admis au tarif des échantillons, les clichés d'imprimerie, les clefs isolées, les fleurs fraîches coupées, les objets d'histoire naturelle (animaux et plantes séchés ou conservés, spécimens géologiques, etc.), tubes de sérum et objets pathologiques rendus inoffensifs par leur mode de préparation et d'emballage. Ces objets, à l'exception des tubes de sérum expédiés dans un intérêt général par les laboratoires ou institutions officiellement reconnus, ne peuvent être envoyés dans un but commercial. Leur emballage, doit être conforme aux prescriptions générales concernant les échantillons de marchandises.

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*Article 11.**Reply-Paid Post-cards.*

1. Reply-paid post-cards must bear on the face in French, as heading on the first half, the words « Carte postale avec réponse payée », on the second half « Carte postale-réponse ». Each of the two halves must, moreover, comply with the other conditions laid down for single post-cards ; one half is doubled over the other and they may not be closed in any way.

2. The address of the reply half must be on the inside.

The sender of a reply-paid post card may indicate his name and address on the face of the « Reply » half, either in writing, or by affixing a label.

3. The prepayment of the « Reply » half by means of the postage stamp of the country which has issued the card is valid only if the two halves of the reply-paid post-card were attached to each other when received from the country of origin, and if the « Reply » half is despatched from the country where it has been received by post to the said country of origin.

If these conditions are not complied with, it is treated as an unpaid post-card.

*Article 12.**Commercial Papers.*

1. The following are considered as Commercial Papers : all papers and all documents, whether writings or drawings, produced wholly or partly by hand, no having the character of an actual and personal correspondence, such as open letters and out-of-date post-cards which have already fulfilled their original purpose, papers of legal procedure, documents of all kinds drawn up by public functionaries, way-bills or bills of lading, invoices, certain documents of insurance companies, copies of or extracts from deeds under private seal, written on stamped or unstamped paper, musical scores or sheets of music in manuscript, the manuscripts of works or of news-papers forwarded separately, pupils' exercises in original or with corrections, but without any note which does not relate directly to the execution of the work.

These documents may be accompanied by reference slips or statements showing the following or similar particulars : list of the papers included in the packet, references to correspondence exchanged between the sender and the addressee, such as :

« Annexe to our letter of..... to Mr. »

Our reference Your reference

2. Commercial Papers are subject, so far as regards form and make-up, to the regulations laid down for Printed Papers (Article 20 below).

*Article 13.**Samples.*

Samples of merchandise must be placed in removable bags, boxes, or covers.

Packing is not obligatory for articles consisting of one piece, such as pieces of wood, metal, &c., which it is not the custom of the trade to pack, provided that, in that case, the address and the postage stamps appear on a label. The address, however, must always be repeated on the article itself, otherwise packing may be insisted upon.

*Article 14.**Articles specially admitted at Sample Rate.*

Transmission at the sample rate is accorded to printers' blocks, keys sent singly, fresh-cut flowers, articles of natural history (dried or preserved animals and plants, geological specimens, &c.), tubes of serum and pathological objects rendered harmless by their mode of preparation and packing. These articles, except tubes of serum sent in the general interest by laboratories or institutions officially recognised, may not be sent for a commercial purpose. Their packing must be in accordance with the general regulations concerning samples of merchandise.

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

*Article 15.**Echantillons. Annotations autorisées.*

Il est permis d'indiquer à la main ou par un procédé mécanique, à l'extérieur ou à l'intérieur des envois d'échantillons, les noms, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire, ainsi que la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone, l'adresse et le code télégraphiques, le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre, des prix et des indications relatives au poids, au métrage et à la dimension, ainsi qu'à la quantité disponible et celles qui sont nécessaires pour préciser la provenance et la nature de la marchandise.

*Article 16.**Echantillons. Emballages spéciaux.*

Les objets en verre, les envois de liquides, huiles, corps gras, poudres sèches, colorantes ou non, ainsi que les envois d'abeilles vivantes et de graines de vers à soie sont admis au transport comme échantillons de marchandises, pourvu qu'ils soient conditionnés de la manière suivante :

- a) les objets en verre doivent être emballés solidement (boîtes en métal, en bois ou en carton ondulé de qualité solide), de manière à prévenir tout danger pour les agents et les correspondances ;
- b) les liquides, huiles et corps facilement liquéfiables doivent être insérés dans des flacons en verre hermétiquement bouchés. Chaque flacon doit être placé dans une boîte spéciale en métal, en bois ou en carton ondulé de qualité solide garnie de sciure de bois, de coton ou de matière spongieuse, en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de bris du flacon. La boîte elle-même, si elle est en bois peu résistant, doit être enfermée dans un second étui en métal, en bois avec couvercle vissé, en carton ondulé de qualité solide ou en cuir fort et épais.
Toutefois, lorsqu'on se sert d'une boîte constituée par un bloc en bois perforé ayant au moins 2 ½ millimètres dans la partie la plus faible et munie d'un couvercle, il n'est pas nécessaire que ce bloc soit enfermé dans un second étui ;
- c) les corps gras difficilement liquéfiables, tels que les onguents, le savon mou, les résines, etc., ainsi que les graines de vers à soie, dont le transport offre moins d'inconvénients, doivent être enfermés sous une première enveloppe (boîte, sac en toile, parchemin, etc.), placée elle-même dans une seconde boîte en bois, en métal ou en cuir fort et épais ;
- d) les matières colorantes, telles que l'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en fer-blanc résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages ; les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton. Ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin ;
- e) les échantillons de liquides, corps gras, ainsi que ceux revêtus d'enveloppes peu résistantes en toile ou en papier doivent être munis d'une étiquette, de préférence en parchemin, portant l'adresse du destinataire, les figurines d'affranchissement et l'empreinte des timbres à date. L'adresse doit être reproduite sur l'objet lui-même ;
- f) les abeilles vivantes doivent être enfermées dans des boîtes disposées de façon à éviter tout danger ;
- g) les objets, tels les boîtes de conserves, qui se gâteraient, s'ils étaient emballés de la manière prescrite, peuvent exceptionnellement être admis sous un emballage hermétiquement fermé. Dans ce cas, les Administrations intéressées peuvent exiger que l'expéditeur ou le destinataire facilite la vérification du contenu, soit en ouvrant quelques-uns des envois désignés par elles, soit d'une autre manière satisfaisante.

*Article 17.**Imprimés.*

1. Sont considérés comme imprimés, les journaux et ouvrages périodiques, les livres brochés ou reliés, les brochures, les papiers de musique (à l'exclusion des papiers perforés destinés à être adaptés à des instruments de musique automatiques), les cartes de visite, les cartes-adresse, les épreuves d'imprimerie

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*Article 15.**Samples. Authorised Annotations.*

It is permissible to indicate by hand or by a mechanical process, outside or inside packets containing samples, the name, position, profession, firm and address of the sender and of the addressee, as well as the date of despatch, the signature, telephone number, telegraphic address and code, postal cheque or banking account of the sender, a manufacturer's or trade mark, numbers, prices and particulars relating to weight, measurement and size, or to the quantity to be disposed of, and such as are necessary to determine the origin and the character of the goods.

*Article 16.**Samples. Special Packing.*

Articles of glass, packets containing liquids, oils, fatty substances, dry powders, whether dyes or not, as well as packets of live bees, and of silk-worm eggs are transmissible as samples of merchandise, provided that they are packed in the following manner :

- (a) articles of glass must be securely packed (boxes of metal, wood, or strong corrugated cardboard) so as to prevent all danger to postal officers and to correspondence ;
 - (b) liquids, oils, and substances which easily liquefy must be enclosed in glass bottles hermetically sealed. Each bottle must be placed in a special box of glass, wood or strong corrugated cardboard containing sawdust, cotton, or spongy material in sufficient quantity to absorb the liquid in the event of the bottle becoming broken. The box itself, if it is of thin wood, must be enclosed in a second case of metal, of wood with a lid screwed down, or of strong corrugated card-board, or of stout thick leather.
- When, however, a perforated wooden block is used having a thickness of at least 2 ½ millimetres in the thinnest part and fitted with a lid, it is not necessary to enclose this block in a second case ;
- (c) fatty substances which do not easily liquefy, such as ointments, soft-soap, resin, &c., as well as silk-worm eggs, the transmission of which presents fewer difficulties, must be enclosed in an inner cover (box, bag of linen or parchment, &c.) which must itself be placed in a second box of wood, metal, or stout thick leather ;
 - (d) dyes, such as aniline, &c., are not admitted unless enclosed in stout tin boxes, placed inside wooden boxes with sawdust between the two covers ; dry non-colouring powders must be placed in boxes of metal, wood, or cardboard. These boxes must be themselves enclosed in a bag of linen or parchment ;
 - (e) samples of liquids and fatty substances, and those enclosed in linen or paper envelopes of little strength, must have a label attached, preferably of parchment, with the address of the addressee, the postage stamps and the impression of the date-stamps. The address must be repeated on the article itself ;
 - (f) live bees must be enclosed in boxes so constructed as to avoid all danger ;
 - (g) articles, such as tinned foods, which would be spoilt if packed in the prescribed manner may exceptionnally be admitted in a cover hermetically sealed. In that case, the Administrations concerned may require the sender or the addressee to assist in the check of the contents, either by opening certain packets indicated by them or in some other satisfactory manner.

*Article 17.**Printed Papers.*

1. The following are considered as Printed Papers : — Newspapers and periodicals, books, sewn or bound, pamphlets, sheets of music (excluding perforated sheets intended to be used with automatic musical instruments), visiting cards, address cards, proofs of printing with or without the relative ma-

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

avec ou sans les manuscrits s'y rapportant, les gravures, les photographies et les albums contenant des photographies, les images, les dessins, plans, cartes géographiques, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, et, en général, toutes les impressions ou reproductions obtenues sur papier, sur parchemin ou sur carton, au moyen de la typographie, de la gravure, de la lithographie et de l'autographie, ou de tout autre procédé mécanique, facile à reconnaître, hormis le décalque, le timbre composteur et la machine à écrire.

Les cartes portant le titre « Carte postale » ou l'équivalent de ce titre dans une langue quelconque sont admises au tarif des imprimés, pourvu qu'elles répondent aux conditions générales applicables aux imprimés. Celles qui ne remplissent pas ces conditions sont traitées comme cartes postales ou éventuellement comme lettres, par application des dispositions de l'article 10 § 5, du Règlement.

2. Ne peuvent être expédiés à la taxe réduite les imprimés qui portent des signes quelconques susceptibles de constituer un langage conventionnel, ni sauf les exceptions explicitement autorisées par l'article 19, ceux dont le texte a été modifié après tirage.

3. Sont exclus de la modération de taxe les timbres ou formules d'affranchissement, oblitérés ou non, ainsi que tous les imprimés constituant le signe représentatif d'une valeur.

Il en est de même des articles de papeterie proprement dits, dès l'instant où il apparaît clairement que le texte n'est pas l'essentiel de l'objet.

*Article 18.**Imprimés. Objets assimilés.*

Les reproductions d'une copie-type faite à la plume ou à la machine à écrire sont assimilées aux imprimés lorsqu'elles sont obtenues par un procédé mécanique de polygraphie, chromographie, etc. ; mais, pour jouir de la modération de taxe, ces reproductions doivent être déposées aux guichets des bureaux de poste et au nombre minimum de vingt envois contenant des exemplaires parfaitement identiques. Ces reproductions peuvent recevoir les annotations autorisées pour les imprimés.

*Article 19.**Imprimés. Annotations autorisées.*

1. Il est permis, à l'extérieur et à l'intérieur de tous les envois d'imprimés :
 - a) d'indiquer à la main ou par un procédé mécanique les noms, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire, ainsi que la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone, l'adresse et le code télégraphiques, et le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur ;
 - b) de corriger les fautes d'impression ;
 - c) de biffer, de souligner ou d'encadrer au moyen de traits certains mots ou certaines parties du texte imprimé, à moins que ces opérations ne soient faites dans le but de constituer une correspondance personnelle.
2. Il est, en outre, permis d'indiquer ou d'ajouter à la main ou par un procédé mécanique :
 - a) sur les avis concernant les départs et les arrivées des navires :
 - les dates et heures des départs et arrivées, ainsi que les noms des navires et des ports de départ, d'escale et d'arrivée ;
 - b) sur les avis de passage :
 - le nom du voyageur, la date, l'heure et le nom de la localité par laquelle il compte passer, ainsi que l'endroit où il descend ;
 - c) sur les bulletins de commande et de souscription relatifs à des ouvrages de librairie, livres, journaux, gravures, morceaux de musique :
 - les ouvrages demandés ou offerts ainsi que le prix de ces ouvrages ;
 - d) sur les cartes illustrées, les cartes de visites imprimées ainsi que sur les cartes de Noël et de nouvel an :
 - des souhaits, félicitations, remerciements, compliments de condoléance ou autres formules de politesse exprimées en cinq mots ou au moyen de cinq initiales conventionnelles, au maximum ;

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

nuscript, engravings, photographs and albums containing photographs, pictures, drawings, plans, maps, catalogues, prospectuses, advertisements, and notices of various kinds, printed, engraved, lithographed or mimeographed, and, in general, all impressions or copies obtained upon paper, parchment, or cardboard by means of printing, engraving, lithography, mimeography, or any other mechanical process easy to recognise except the copying-press, a type-set hand-stamp, and the type-writer.

Cards bearing the heading "Carte Postale" or the equivalent of this heading in any language are admitted at the rate for Printed Papers, provided that they conform to the general conditions applicable to Printed Papers. Those which do not fulfil these conditions are treated as post-cards or letters, as the case may be, under the provisions of Article 10, § 5, of the Detailed Regulations.

2. Printed Papers which bear any marks whatever capable of constituting a conventional language or, save the exceptions specifically authorised by Article 19, those of which the text has been modified after printing, may not be sent at the reduced rate.

3. Stamps or forms of prepayment, obliterated or not, as well as all printed papers representing a monetary value are excluded from transmission at the reduced rate.

The same rule applies to articles of stationery, properly so-called, when it is clearly evident that the printed portion is not the essential part of the article.

*Article 18.**Articles specially admitted at Printed Paper Rate.*

Reproductions of a manuscript or typewritten original are treated as Printed Papers, when they are obtained by a mechanical manifolding process such as hectography, &c. ; but, in order to pass at the reduced postage, these reproductions must be handed over the counter of a post office to the number of at least 20 packets containing precisely identical copies. The manuscript additions authorised for Printed Papers may also be made to these reproductions.

*Article 19.**Printed Papers. Authorised Annotations.*

1. It is allowed, outside or inside a packet of Printed Papers :

- (a) to indicate by hand or by a mechanical process, the name, position, the profession, firm, and the address of the sender and of the addressee, as well as the date of despatch, the signature, telephone number, telegraphic address and code, and postal cheque or banking account of the sender ;
- (b) to correct errors in printing ;
- (c) to strike out, to underline, or to enclose by marks, certain words or certain parts of a printed text, unless this is done with the object of constituting personal correspondence.

2. It is also allowed to indicate or to add by hand or by a mechanical process :

- (a) in advices of the departures and arrivals of ships :
the dates and times of departures and arrivals, as well as the names of the ships and the ports of departure, call and arrival ;
- (b) in travellers' advices :
the name of the traveller, the date, time and place of his intended visit, and the address at which he is staying ;
- (c) in forms of order or subscription for publications, books, newspapers, engravings, pieces of music :
the works required or offered, as well as the price of these works ;
- (d) on pictorial cards and printed visiting cards and also on Christmas and New Year cards :
goods wishes, congratulations, thanks, condolences, or other formulas of courtesy, expressed in five words or by means of five conventional initials at most ;

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

- e) sur les épreuves d'imprimerie ;
les changements et additions qui se rapportent à la correction, à la forme et à l'impression, ainsi que des mentions telles que « Bon à tirer », « Vu—Bon à tirer » ou toutes autres analogues se rapportant à la confection de l'ouvrage. En cas de manque de place, les additions peuvent être faites sur des feuilles spéciales ;
 - f) sur les images de mode, les cartes géographiques, etc.... :
les couleurs ;
 - g) sur les listes de prix courants, les offres d'annonces, les cotes de bourse et de marché, les circulaires de commerce et les prospectus ;
les chiffres et toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix ;
 - h) sur les livres, brochures, journaux, photographies, gravures, papiers de musique et, en général, sur toutes productions littéraires ou artistiques imprimées, gravées, lithographiées ou autographiées : une dédicace consistant en un simple hommage ;
 - i) sur les passages découpés de journaux et publications périodiques :
le titre, la date, le numéro et l'adresse de la publication dont l'article est extrait.
3. Il est, enfin, permis de joindre :
- a) aux épreuves d'imprimerie corrigées ou non :
le manuscrit ;
 - b) aux envois des catégories mentionnées sous § 2, lettre h) :
la facture se rapportant à l'objet envoyé.

*Article 20.**Imprimés. Conditionnement des envois.*

1. Les imprimés doivent être, soit placés sous bande, sur rouleau, entre des cartons, dans un étui ouvert des deux côtés ou aux deux extrémités, ou dans une enveloppe non fermée, soit entourés d'une ficelle facile à dénouer, soit enfin simplement pliés, mais de manière que d'autres objets ne puissent se glisser dans leurs plis.

2. Les cartes-adresse et tous imprimés présentant la forme et la consistance d'une carte non pliée, ou pliée dans les conditions indiquées au § 1, peuvent être expédiés sans bande, enveloppe ou lien.

*Article 21.**Objets groupés.*

Il est permis de réunir dans un même envoi des papiers d'affaires, des échantillons de marchandises et des imprimés, à l'exception toutefois des impressions en relief à l'usage des aveugles, sous réserve :

- a) que chaque objet pris isolément ne dépasse pas les limites qui lui sont applicables quant aux poids et aux dimensions ;
- b) que le poids total ne dépasse pas 2 kilogrammes par envoi ;
- c) que la taxe soit au minimum la taxe minima des papiers d'affaires si l'envoi contient des papiers d'affaires, et la taxe minima des échantillons s'il se compose d'imprimés et d'échantillons.

TITRE III.

ENVOIS RECOMMANDÉS. AVIS DE RÉCEPTION.

CHAPITRE UNIQUE.

*Article 22.**Envois recommandés.*

1. Les envois recommandés doivent porter au recto l'en-tête très apparent « Recommandé » ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine. Lorsqu'il s'agit de lettres recommandées, elles ne

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

- (e) in proofs of printing :
alterations and additions concerned with corrections, form and printing, and also notes such as " Passed for press ", " Read—Passed for press " or any similar note concerned with the execution of the works. In case of want of space these additions may be made on separate sheets ;
- (f) in fashion plates, maps, &c. :
colours ;
- (g) in price-lists, tenders for advertisements, stock and share lists, market quotations, trade circulars and prospectuses :
figures, and any other notes representing essential elements of the price ;
- (h) on books, pamphlets, newspapers, photographs, engravings, sheets of music, and in general on all literary or artistic productions, printed, engraved, lithographed or mimeographed :
a dedication consisting simply of an expression of regard ;
- (i) to cuttings from newspapers and periodicals :
the title, date, number, and address of the publication from which the article is extracted.
3. It is, moreover, allowed to enclose :
- (a) with proofs of printing, whether corrected or not :
the " copy " ;
- (b) with articles of the categories mentioned under § 2, (h) :
the relative invoice.

*Article 20.**Printed Papers. Make-up.*

1. Printed Papers must be either placed in wrappers, upon rollers, between boards, in cases open at both sides or at both ends, or in unclosed envelopes, or secured with a string easy to untie, or simply folded, but in such a manner that other articles cannot slip into their folds.

2. Address cards and all printed papers of the form and substance of a card, either unfolded, or folded as indicated in § 1, may be forwarded without wrapper, envelope or fastening.

*Article 21.**Articles grouped together.*

It is permissible to enclose in one and the same packet Commercial Papers, Samples of merchandise and Printed Papers, but not printed papers intended for the blind, subject to the following conditions :

- (a) that each article taken singly does not exceed the limits which are applicable to it as regards weight and size ;
- (b) that the total weight does not exceed 2 kilogrammes per packet ;
- (c) that the charge is at least the minimum charge for Commercial Papers if the packet contains Commercial Papers, and the minimum charge for Samples if it consists of printed matter and Samples.

PART III.

REGISTERED ARTICLES. ADVICE OF DELIVERY.

CHAPTER I.

*Article 22.**Registered Articles.*

1. Registered articles must be conspicuously marked " Recommandé " at the head of the address side, or bear a similar indication in the language of the country of origin. Letters to be registered may

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

peuvent présenter aucune trace d'ouverture et de refermeture antérieures au dépôt. Pour le surplus, aucune condition spéciale de forme, de fermeture ou de libellé de l'adresse n'est exigée pour ces envois, sauf les exceptions ci-après.

2. Les objets de correspondance adressés sous des initiales et ceux qui portent une adresse écrite au crayon, le crayon-encre excepté, ne sont pas admis à la recommandation.

3. Les objets expédiés sous enveloppe transparente ne sont admis que si le panneau fait partie intégrante de l'enveloppe.

4. Les envois recommandés, non ou insuffisamment affranchis introduits exceptionnellement dans le service, sont traités comme les envois ordinaires en ce qui concerne l'affranchissement manquant.

5. Les envois recommandés doivent être revêtus, à l'angle gauche supérieur de la suscription, d'une étiquette conforme ou analogue au modèle B ci-annexé, avec l'indication en caractères latins de la lettre R, du nom du bureau d'origine et du numéro d'ordre sous lequel l'envoi est inscrit dans le registre de ce bureau.

Toutefois, il est permis aux Administrations, dont le régime intérieur s'oppose actuellement à l'emploi des étiquettes, d'ajourner la mise à exécution de cette mesure et d'employer pour la désignation des envois recommandés des timbres « Recommandé » ou « R », à côté desquels doivent figurer l'indication du bureau d'origine et celle du numéro d'ordre. Ces timbres doivent être apposés également à l'angle gauche supérieur de la suscription.

Sur le recto des objets recommandés, il ne doit être inscrit par les Offices intermédiaires aucun numéro d'ordre, de transit, etc., afin d'éviter que les bureaux de poste ne puissent être confondus par suite de désignation des envois dans les documents de service sous un numéro autre que le numéro d'origine.

*Article 23.**Avis de réception.*

1. Les envois dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente « Avis de réception » ou l'empreinte d'un timbre : A. R.

2. Ils sont accompagnés d'une formule de la consistance d'une carte postale conforme ou analogue au modèle C ci-annexé ; cette formule est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'Office expéditeur et réunie, extérieurement et d'une manière solide, à l'objet auquel elle se rapporte. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse d'office un nouvel avis de réception.

3. Le bureau de destination, après avoir dûment rempli la formule C, la renvoie dans le courrier ordinaire à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur de l'objet.

4. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans les délais voulus, il est procédé conformément aux règles tracées à l'article suivant. Dans ce cas, il n'est pas perçu une deuxième taxe et le bureau d'origine inscrit en tête de la formule C la mention : « Duplicata de l'avis de réception, etc. »

*Article 24.**Avis de réception demandé postérieurement au dépôt.*

1. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception d'un envoi recommandé postérieurement au dépôt, le bureau d'origine remplit une formule C d'après les indications qu'elle comporte.

Cette formule est attachée à une réclamation modèle I revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe due et traitée selon les prescriptions de l'article 44 ci-après, à cette seule exception que, en cas de distribution régulière de l'envoi auquel l'avis de réception se rapporte, le bureau de destination retire la formule I et renvoie la formule C, dont le verso a été dûment rempli, à l'origine, de la manière prescrite au § 3 de l'article précédent.

2. Les dispositions particulières adoptées par les Administrations en vertu de l'article 44 ci-après, pour la transmission des réclamations d'envois recommandés, sont applicables aux demandes d'avis de réception formulées postérieurement au dépôt.

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

not show any trace of opening and reclosing before posting. Otherwise, no special condition as to form, make-up or address is prescribed for these articles apart from the exceptions below.

2. Correspondence addressed to initials, or in pencil, except copying-ink pencil, is not admitted to registration.

3. Articles forwarded in envelopes with a transparent panel are admitted only if the panel forms an integral part of the envelope.

4. Unpaid or insufficiently paid registered articles exceptionally admitted to the post are treated like unregistered articles so far as the deficiency is concerned.

5. Registered articles must bear in the upper left-hand corner of the address side a label identical with, or similar to, Form B annexed, showing in Roman characters the letter R, the name of the office of origin and the serial number under which the article is entered in the records of that office.

Nevertheless, Administrations whose inland regulations do not at present permit of the use of labels may postpone the introduction of this arrangement, and distinguish registered articles by using stamps "Recommandé" or "R", by the side of which must appear the name of the office of origin and the serial number. These stamps also must be impressed in the upper left-hand corner of the address side.

No serial number, transit number, etc., may be placed on the address side of a registered article by an intermediate Office, so that post offices may not be misled by the entry of the article in official documents under a number other than the number of origin.

*Article 23.**Advice of Delivery.*

1. Articles for which the sender requires an advice of delivery must be marked conspicuously with the words "Avis de réception", or be stamped with the letters A.R.

2. They are accompanied by a form of the thickness of a post-card identical with or similar to Form C annexed; this form is made out by the office of origin or by any other office which the despatching office may appoint, and is securely attached to the outside of the article to which it relates. If it does not reach the office of destination, the latter makes out a new advice of delivery.

3. The office of destination, after having duly filled up form C, returns it in the ordinary mail unenclosed and free of postage to the address of the sender of the article.

4. When the sender enquires for an advice of delivery which has not been returned to him after a proper interval, enquiry is instituted in accordance with the rules laid down in the following article. In this case a second fee is not charged and the office of origin enters at the top of the form C the note "Duplicata de l'avis de réception, etc."

*Article 24.**Advice of Delivery applied for after Posting.*

1. When the sender applies for an advice of delivery of a registered article after the article has been posted, the office of origin enters in a form C the appropriate particulars.

This form is attached to an enquiry form I to which is affixed a postage stamp representing the fee due, and treated as provided in Article 44 hereafter, with the single exception that, in case of the due delivery of the article to which the advice of delivery relates, the office of destination withdraws the form I and returns to origin form C, of which the back has been duly completed, in the manner prescribed by § 3 of the preceding article.

2. The special arrangements adopted by Administrations in virtue of Article 44 hereafter for the transmission of enquiries respecting registered articles are applicable to requests for advices of delivery made after the articles have been posted.

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

TITRE IV.

ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT.

CHAPITRE UNIQUE.

*Article 25.**Indications à porter sur l'envoi.*

1. Les envois recommandés grevés de remboursement doivent porter sur le recto l'entête « Remboursement » écrit ou imprimé d'une manière très apparente et suivi de l'indication du montant du remboursement en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes sans rature ni surcharge, même approuvées.

2. L'expéditeur doit en outre indiquer, sur le recto ou le verso de l'envoi, son nom et son adresse en caractères latins.

*Article 26.**Étiquette.*

Les envois contre remboursement doivent être revêtus, au recto, d'une étiquette de couleur orange, conforme au modèle D ci-annexé.

*Article 27.**Mandat de remboursement.*

Tout envoi contre remboursement est accompagné d'une formule de mandat de remboursement de couleur vert clair conforme ou analogue au modèle Dbis ci-annexé. Cette formule doit porter l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du pays d'origine et indiquer, en règle générale, l'expéditeur de l'envoi comme bénéficiaire du mandat. Cependant, chaque Administration est libre de faire adresser aux bureaux d'origine des envois, ou à d'autres de ses bureaux, les mandats afférents aux envois originaires de son service. Le coupon du mandat de remboursement doit indiquer le nom et l'adresse du destinataire de l'envoi, ainsi que le lieu et la date de dépôt de cet envoi.

Le mandat est réuni d'une manière solide à l'objet auquel il se rapporte.

*Article 28.**Conversion du montant du remboursement.*

Sauf entente contraire, les montants des remboursements sont convertis en monnaie du pays destinataire par les soins de l'Administration de ce pays qui se sert du taux de conversion dont elle fait usage pour la conversion des mandats de poste à destination du pays d'origine des envois.

*Article 29.**Délai de paiement.*

Le montant du remboursement doit être payé dans un délai de 7 jours, à compter du lendemain de l'arrivée de l'envoi au bureau destinataire. Ce délai peut être étendu jusqu'au maximum de 28 jours par les Administrations auxquelles leur législation en fait une obligation. A l'expiration du délai de garde, l'envoi est réexpédié au bureau d'origine. L'expéditeur peut toutefois demander par une annotation le renvoi immédiat de l'objet, si le destinataire refuse de payer le montant du remboursement lors de la première présentation.

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

PART IV.

CASH ON DELIVERY PACKETS.

CHAPTER I.

*Article 25.**Particulars to be shown on the Packet.*

1. Registered articles marked with trade charges must bear on the address side the heading "Rem-boursement", written or printed conspicuously, followed by the amount of the trade charge expressed in words in Roman characters, and in Arabic figures, without erasure or correction, even if certified.

2. The sender must, in addition, give on the front or on the back of the packet, his name and address in Roman characters.

*Article 26.**Label.*

Articles marked with trade charges must bear on the address side an orange-coloured label corresponding exactly to Form D annexed.

*Article 27.**Trade Charge Money Order.*

Every packet marked with a trade charge is accompanied by a trade charge money order form, light green in colour, identical with or similar to Form D*bis* annexed. This form must bear a statement of the amount of the trade charge in the currency of the country of origin, and show as a general rule the sender of the packet as payee of the money order. Each Administration is, however, free to have the money orders relating to the packets originating in its service addressed to the offices of origin of the packets or to other of its offices. The counterefoil of the trade charge money order must show the name and address of the addressee of the packet as well as the place and date of posting.

The form is securely attached to the article to which it relates.

*Article 28.**Conversion of the Amount of Trade Charges.*

Unless a different arrangement is made, the amounts of trade charges are converted into the currency of the country of destination by the Administration of that country, which uses the same rate of conversion as it uses for the conversion of money orders drawn on the country of origin of the packets

*Article 29.**Period for Payment.*

The amount of the trade charge must be paid within a period of 7 days, reckoning from the day after that of the arrival of the packet at the office of destination. This period may be extended to 28 days at most by Administrations whose legislation so requires. On the expiration of the period of retention, the article is sent back to the office of origin. The sender may, however, request, by a note, the immediate return of the article if the addressee refuses to pay the amount of the trade charge when the article is first tendered to him.

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

*Article 30.**Réduction ou annulation du remboursement.*

Les demandes d'annulation ou de réduction du montant du remboursement sont soumises aux règles et formalités prescrites par l'article 41 ci-après.

Toute demande de réduction du montant du remboursement doit être accompagnée d'une nouvelle formule de mandat de remboursement indiquant le montant rectifié.

*Article 31.**Réexpédition.*

Les envois recommandés grevés de remboursement peuvent être réexpédiés si le pays de la nouvelle destination assure, avec celui d'origine, le service des envois de cette catégorie. Dans ce cas, les envois sont accompagnés des formules de mandats de remboursement établies par le service d'origine. L'Office de la nouvelle destination procède à la liquidation des remboursements comme si les envois lui avaient été expédiés directement.

*Article 32.**Emission du mandat de remboursement.*

Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau de destination, ou tout autre bureau désigné par l'Administration destinataire, remplit la partie « Indications de service » du mandat de remboursement, et, après avoir apposé son timbre à date, le renvoie sans taxe à l'adresse indiquée.

Les mandats de remboursement sont payés aux expéditeurs des envois dans les conditions déterminées par chaque Administration.

*Article 33.**Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement.*

1. Les formules de mandats de remboursement annulées ou remplacées sont détruites par les soins de l'Office destinataire des envois grevés de remboursement.

2. Les formules afférentes aux envois grevés de remboursement, qui, pour un motif quelconque, sont renvoyées à l'origine, doivent être annulées par les soins de l'Office qui effectue le renvoi.

3. Lorsque les formules afférentes aux envois grevés de remboursement sont égarées, perdues ou détruites avant l'encaissement du remboursement, le bureau destinataire en établit des duplicata sur formule *Dbis* sur lesquels il porte les indications que le bureau expéditeur y aurait consignées.

*Article 34.**Mandats de remboursement non délivrés ou non encaissés.*

1. Les mandats de remboursement qui n'ont pu être délivrés aux bénéficiaires sont, après avoir été éventuellement soumis à la formalité du visa pour date, quittancés par l'Office d'origine des envois que ces titres concernent et portés en compte à l'Office qui les a émis.

Il en est de même des mandats de remboursement qui ont été remis aux ayants droit, mais dont le montant n'a pas été encaissé. Toutefois, ces titres doivent, au préalable, être remplacés par des autorisations de paiement dressées par l'Office d'origine des mandats.

3. Les visas pour date et les autorisations de paiement des mandats de remboursement sont accordés dans les conditions prévus par l'Arrangement des mandats.

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*Article 30.**Reduction or Cancellation of Trade Charges.*

Requests for cancellation or reduction of trade charges are subject to the rules and formalities prescribed by Article 41 below.

Every request for reduction of the amount of a trade charge must be accompanied by a new trade charge money order form indicating the amended amount.

*Article 31.**Redirection.*

Registered packets marked with trade charges may be redirected if the new country of destination maintains, with that of origin, an exchange of packets of this category. In that case, the packets are accompanied by trade charge money order forms made out by the service of origin. The new Office of destination acts in the settlement of the trade charges as if the packets had been forwarded to it directly.

*Article 32.**Issue of the Trade Charge Money Order.*

Immediately after collecting the amount of the trade charge, the office of destination or any other appointed by the Administration of the country of destination, fills in the portion of the trade charge money order headed " Indications de service " and, after impressing it with the date-stamp of the office, returns it free of postage to the address shown.

Trade charge money orders are paid to the senders of the packets under the conditions fixed by each Administration.

*Article 33.**Trade Charge Money Order Forms cancelled or replaced.*

1. Trade charge money order forms cancelled or replaced are destroyed by the Office of the country of destination of the packets marked with trade charges.

2. The forms relating to packets marked with trade charges which, for any reason whatsoever, are returned to origin, must be cancelled by the Office which returns the packets.

3. When the forms relating to packets marked with trade charges are mislaid, lost, or destroyed before the collection of the trade charge, the office of destination prepares duplicates on forms *Dbis* showing thereon the particulars which would have been entered by the despatching office.

*Article 34.**Trade Charge Money Orders undelivered or not cashed.*

1. Trade charge money orders which it has not been possible to deliver to the payees are, after having been subjected if necessary to the formalities prescribed for extending the period of validity, receipted by the Office of origin of the relative packets and claimed from the Office which has issued them.

The same rule applies to trade charge money orders which have been delivered to the payees and not cashed. These orders must, however, be previously replaced by authorities to pay prepared by the Office which has issued the money orders.

2. Authority to extend the period of validity of trade charge money orders and authorities to pay (autorisations de paiement) are accorded under the conditions laid down in the Agreement concerning the Money Order service.

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

*Article 35.**Décompte des mandats de remboursement.*

1. Sauf entente contraire, le décompte relatif aux mandats de remboursement payés par chaque Office pour le compte d'un autre Office est effectué au moyen d'annexes aux comptes mensuels (modèle *Qbis* ci-annexé) des mandats de poste.

2. Dans ces annexes qui sont accompagnées des mandats de remboursement payés et quittancés, les mandats sont inscrits par ordre alphabétique des bureaux d'émission et par ordre numérique de leur inscription aux registres de ces bureaux. L'Office qui a établi le compte déduit de la somme totale de sa créance un quart pour cent augmenté de la quote-part de taxe fixe revenant à l'Office correspondant, conformément à l'article 68 de la Convention.

3. Le solde du compte *Qbis* est ajouté, autant que possible, à celui du compte mensuel des mandats de poste établi pour la même période. La vérification et la liquidation de ces comptes sont effectuées selon les règles fixées par le Règlement des mandats de poste.

TITRE V.

OPÉRATIONS AU DÉPART ET A L'ARRIVÉE DES ENVOIS.

CHAPITRE UNIQUE.

*Article 36.**Application du timbre à date.*

1. Les correspondances originaires des pays de l'Union sont frappées au recto d'un timbre indiquant, autant que possible en caractères latins, le lieu d'origine et la date du dépôt à la poste.

Dans les localités pourvues de plusieurs bureaux de poste, les timbres d'oblitération doivent indiquer quel est le bureau de dépôt.

2. Tous les timbres-poste valables doivent être oblitérés.

Les timbres-poste non oblitérés par suite d'erreur ou d'omission dans le service d'origine doivent l'être par le bureau qui constate l'irrégularité.

3. Les correspondances mal dirigées doivent être frappées de l'empreinte du timbre à date du bureau auquel elles sont parvenues par erreur. Cette obligation incombe non seulement aux bureaux sédentaires, mais aussi aux bureaux ambulants, dans la mesure du possible.

4. Le timbrage des correspondances déposées sur les paquebots, soit dans les boîtes mobiles, soit entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants incombe, dans les cas prévus par le paragraphe 3 de l'article 42 de la Convention, à l'agent des postes embarqué ou, s'il n'y en a pas, au bureau de poste auquel ces correspondances sont livrées en main. Le cas échéant, celui-ci les frappe de son timbre à date ordinaire et y appose la mention « Paquebot » soit à la main, soit au moyen d'un timbre.

5. Les correspondances originaires des pays étrangers à l'Union sont frappés au recto, par l'Office qui les a recueillies, d'un timbre indiquant le point et la date d'entrée dans le service de cet Office.

*Article 37.**Envois exprès.*

1. Les envois à remettre par exprès sont pourvus d'une étiquette imprimée de couleur rouge foncé portant en gros caractères le mot « Exprès ». Les Administrations sont toutefois autorisées à remplacer cette étiquette par l'empreinte d'un timbre ou l'apposition d'une figurine d'affranchissement portant la mention « Exprès ».

2. Les envois portant la mention « Exprès » et qui auraient été traités par le bureau d'origine suivant les dispositions de l'article 48 sont remis à domicile par un porteur spécial, même en cas d'omis-

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*Article 35.**Accounting on Trade Charge Money Orders.*

1. In the absence of agreement to the contrary, the accounting relative to trade charge money orders paid by each Administration on behalf of another Administration is effected by means of supplements (Form *Qbis* annexed) to the monthly Money Order accounts.

2. In these supplements, which are accompanied by the paid and receipted trade charge money orders, the orders are entered in alphabetical order of the offices of issue and in numerical sequence of their entry in the records of these offices. The Office which has drawn up the account deducts from the total of its credit a quarter per cent., plus the share of the fixed charge accruing to the corresponding Office in conformity with Article 68 of the Convention.

3. The balance of the account *Qbis* is added, as far as possible, to that of the monthly Money Order account for the same period. The check and the settlement of these accounts are effected in accordance with the rules fixed by the Detailed Regulations of the Money Order Agreement.

PART V.

DESPATCH AND RECEIPT OF CORRESPONDENCE.

CHAPTER I.

*Article 36.**Date-stamp Impressions.*

1. Correspondence originating in countries of the Union is impressed on the front with a stamp indicating, as far as possible in Roman characters, the place of origin and the date of posting. In localities with several post offices, the obliterating stamps must indicate the office posting.

2. All valid postage stamps must be obliterated.

Postage stamps not cancelled through error or oversight on the part of the office of origin must be cancelled by the office which detects the irregularity.

3. Mis-sent correspondence must be date-stamped by the office which it has reached by mistake. This obligation is imposed not only on stationary offices, but also on travelling post offices as far as possible.

4. The stamping of correspondence posted on board Mail Packets in movable boxes or handed to postal officials on board or to the commanders must be done, in the cases contemplated by paragraph 3 of Article 42 of the Convention, by the postal official on board, or, if there is none, by the post office to which the correspondence is handed over. In the latter case this office impresses the correspondence with its ordinary date-stamp, and adds the word "Paquebot", either in manuscript or by means of a stamp.

5. Correspondence originating in countries outside the Union is impressed on the front, by the Office which first receives it, with a stamp indicating the place and date of entry into the service of that Office.

*Article 37.**Express Articles.*

1. Articles to be delivered by express are provided with a printed label, dark red in colour, bearing in large letters the word "Express". Administrations are, however, authorised to replace the label by the impression of a stamp, or by a postage-stamp bearing the word "Express".

2. Correspondence which has been marked "Express" and which has been treated in accordance with the provisions of Article 48 by the office of origin is delivered by special messenger, even when

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

sion ou d'insuffisance d'affranchissement. Le cas échéant, ces envois sont traités comme les envois ordinaires en ce qui concerne l'affranchissement manquant.

*Article 38.**Envois non affranchis ou insuffisamment affranchis.*

1. Les correspondances pour lesquelles une taxe quelconque doit être perçue postérieurement au dépôt, soit du destinataire, soit de l'expéditeur, en cas de mise en rebut, sont frappées du timbre T (taxe à payer).

Le montant à percevoir est, en outre, indiqué sur ces envois, en francs et centimes, au moyen d'un timbre ou d'un autre procédé et en chiffres bien lisibles apposés à l'angle droit supérieur du recto.

2. L'application du timbre T ainsi que l'indication du montant à percevoir incombent à l'Office d'origine ou, en cas de réexpédition ou de mise en rebut, à l'Office réexpéditeur.

Toutefois, s'il s'agit d'envois provenant de pays qui appliquent des taxes réduites dans les relations avec l'Office réexpéditeur, le montant à percevoir est indiqué par l'Office distributeur.

3. En ce qui concerne les correspondances à taxer originaires de pays étrangers à l'Union, les formalités prévues ci-dessus sont effectuées par l'Office du pays d'entrée.

4. Le timbre T est apposé sur les envois exprès réexpédiés pour lesquels une taxe complémentaire doit être acquittée en vertu de l'article 40 de la Convention. Le montant de cette taxe est en outre indiqué sur les dits envois.

5. L'Office distributeur frappe l'envoi de la taxe à percevoir.

6. Tout envoi ne portant pas le timbre T est considéré comme dûment affranchi et traité en conséquence, sauf erreur évidente.

7. Il n'est pas tenu compte des timbres-poste non valables pour l'affranchissement. Dans ce cas, le chiffre zéro (0) est placé à côté de ces timbres-poste.

*Article 39.**Envois réexpédiés.*

1. Les correspondances adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont considérées comme adressées directement du lieu d'origine au lieu de la nouvelle destination.

2. Les envois non affranchis ou insuffisamment affranchis pour leur premier parcours sont frappés de la taxe applicable aux envois de même nature directement adressés du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

3. Les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours, et dont le complément de taxe afférent au parcours ultérieur n'a pas été acquitté avant leur réexpédition, sont frappés d'une taxe égale à la différence entre le prix d'affranchissement déjà acquitté et celui qui aurait été perçu si les envois avaient été expédiés primitivement sur leur nouvelle destination.

4. Les envois primitivement adressés à l'intérieur d'un pays et dûment affranchis selon le régime intérieur sont considérés comme des envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours.

5. Les envois ayant circulé primitivement en franchise de port dans l'intérieur d'un pays sont frappés de la taxe applicable aux envois affranchis de même nature adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

6. Lors de la réexpédition, le bureau destinataire applique, dans tous les cas, son timbre à date au recto des lettres et des cartes postales.

7. Les correspondances ordinaires ou recommandées, qui, portant une adresse incomplète ou erronée, sont revoyées aux expéditeurs pour qu'ils la complètent ou la rectifient, ne sont pas, quand elles sont remises dans le service avec une suscription complétée ou rectifiée, considérées comme des correspondances réexpédiées, mais bien comme de nouveaux envois, et deviennent, par suite, passibles d'une nouvelle taxe.

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

prepayment has been omitted or is insufficient. These articles are treated like ordinary correspondence so far as the deficiency is concerned.

*Article 38.**Articles Unpaid or Insufficiently Prepaid.*

1. Correspondence on which any charge whatever has to be collected after posting, either from the addressee, or in the case of undelivered correspondence, from the sender, is impressed with the stamp T (tax to be paid).

The amount to be collected is also indicated on these articles in francs and centimes, by a stamp or other means, in legible figures placed in the upper right-hand corner of the address side.

2. The stamp T should be applied and the amount to be collected should be indicated by the Office of origin, or, in the case of redirection or non-delivery, by the re-transmitting Office.

In the case, however, of correspondence originating in countries which apply reduced rates of postage in relations with the re-transmitting country, the amount to be collected is indicated by the Office of delivery.

3. So far as concerns correspondence to be surcharged originating in countries outside the Union, the formalities prescribed above are undertaken by the Office of entry into the Union.

4. The T stamp is applied to redirected express packets upon which an additional charge has to be paid in virtue of Article 40 of the Convention. The amount of this charge is also indicated on the packets.

5. The delivering Office marks the article with the amount to be collected.

6. Every article which does not bear the stamp T is considered as fully paid and treated accordingly, unless there is an obvious error.

7. Postage stamps not available for prepayment are ignored. In this case, the figure nought (0) is placed by the side of these postage stamps.

*Article 39.**Redirected Articles.*

1. Correspondence addressed to persons who have changed their residence is considered as if addressed directly from the place of origin to the place of the new destination.

2. Articles unpaid or insufficiently paid for their first transmission are charged with the rate applicable to articles of the same nature addressed directly from the place of origin to that of the new destination.

3. Articles properly prepaid for their first transmission, but on which the complementary postage appropriate to the further transmission has not been paid before their redirection, are charged with a rate equal to the difference between the amount of postage already prepaid and that which would have been charged if the articles had been despatched in the first instance to the new destination.

4. Articles originally addressed in the inland service of a country and fully prepaid at the inland rate are considered as articles properly prepaid for their first transmission.

5. Articles which have originally circulated free of postage in the inland service of a country are charged with the rate applicable to prepaid articles of the same nature addressed directly from the place of origin to that of the new destination.

6. Upon redirection, the office of destination in all cases impresses its date-stamp on the address side of letters and post-cards.

7. Correspondence, ordinary or registered, which, being wrongly or insufficiently addressed, is returned to the senders in order that they may correct or complete the address, is, when posted with the address completed or corrected, considered not as redirected correspondence, but as freshly posted correspondence; and it is consequently liable to fresh postage.

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

*Article 40.**Envois tombés en rebut.*

1. Avant de renvoyer à l'Office d'origine les correspondances non distribuées pour un motif quelconque, le bureau de destination doit indiquer d'une manière claire et concise, en langue française, au recto de ces objets, la cause de la non-remise sous la forme suivante : inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, ou un mot similaire. Cette indication est fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Chaque Office a la faculté d'ajouter la traduction, dans sa propre langue, de la cause de non-remise et les autres indications qui lui conviennent.

Le bureau de destination doit biffer le lieu de la première destination et apposer la mention « Retour » à côté de l'empreinte du timbre à date du bureau d'origine. Il doit, en outre, appliquer son timbre à date au verso des lettres et au recto des cartes postales.

2. Le renvoi des correspondances tombées en rebut se fait soit isolément, soit en une liasse spéciale étiquetée « Rebut. »

Les correspondances recommandées tombées en rebut sont renvoyées au bureau d'échange du pays d'origine comme s'il s'agissait de correspondances recommandées à diriger sur ce pays.

Par exception, deux Offices correspondants peuvent, d'un commun accord, adopter un autre mode de renvoi des rebus.

3. Si des correspondances mises à la poste dans un pays et adressées à l'intérieur de ce même pays ont pour expéditeurs des personnes habitant un autre pays et doivent par suite de mise en rebut être renvoyées à l'étranger pour être rendues aux expéditeurs, elles deviennent des envois de l'échange international et sont traitées d'après des dispositions concernant la réexpédition.

4. Les correspondances pour les marins et autres personnes, adressées aux soins d'un Consul et rendues par celui-ci au bureau de poste local comme non réclamées, doivent être traitées de la manière prescrite pour les rebus en général. Le montant des taxes perçues à la charge du Consul sur ces correspondances doit en même temps lui être restitué par le bureau de poste local.

*Article 41.**Retrait des correspondances et modification d'adresse.*

1. Les demandes de retrait de correspondances ou de modifications d'adresses donnent lieu à l'établissement par l'expéditeur d'une formule conforme au modèle J ci-annexé. En remettant cette demande au bureau de poste, l'expéditeur doit justifier de son identité et produire, s'il y a lieu, le bulletin de dépôt. Après la justification, dont l'Administration du pays d'origine assume la responsabilité, il est procédé de la manière suivante :

- a) si la demande est destinée à être transmise par voie postale, la formule, accompagnée d'un fac-similé parfait de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi, est expédiée directement, sous pli recommandé, au bureau destinataire ;
- b) si la demande doit être faite par voie télégraphique, la formule est déposée au service télégraphique chargé d'en transmettre les termes au bureau de poste destinataire. Le télégramme est rédigé en langue française.

2. S'il s'agit d'une rectification d'adresse, la demande télégraphique doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale accompagnée du fac-similé précité.

3. A la réception de la formule J ou du télégramme en tenant lieu, le bureau destinataire recherche la correspondance signalée et donne à la demande la suite nécessaire.

Toutefois, s'il s'agit d'un changement d'adresse demandé par voie télégraphique, le bureau destinataire se borne à retenir l'envoi et attend, pour faire droit à la demande, l'arrivée du fac-similé nécessaire.

Si la recherche est infructueuse, si l'envoi a déjà été remis au destinataire, ou si la demande par voie télégraphique n'est pas assez explicite pour permettre de reconnaître sûrement l'envoi, le fait est signalé immédiatement au bureau d'origine, qui en prévient le réclamant.

4. Toute Administration peut exiger, par une notification adressée au Bureau international, que l'échange des demandes en ce qui la concerne, soit effectué par l'entremise de son Administration centrale ou d'un bureau spécialement désigné.

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*Article 40.**Undelivered Correspondence.*

1. Before returning to the Office of origin correspondence which for any reason has not been delivered, the office of destination must indicate in a clear and concise manner in the French language, on the address side of each article, the cause of the non-delivery in the following form: —“ inconnu”, “ refusé”, “ en voyage”, “ parti”, “ non réclamé”, “ décédé” (“ not known”, “ refused”, “ travelling”, “ gone away”, “ not claimed”, “ deceased”), or a similar expression. This indication is made by the impression of a stamp or by affixing a label. Each Office has the option of adding a translation, in its own language, of the cause of non-delivery, and any other useful particulars.

The office of destination must then strike out the name of the place of first destination and add the word “ Retour ” at the side of the date-stamp impression of the office of origin. It must also impress its date-stamp on the back of letters and on the address side of post-cards.

2. Correspondence which is not delivered is returned, either singly, or in a special bundle labelled “ Rebut ”.

Undelivered registered correspondence is returned to the office of exchange of the country of origin as if it were registered correspondence addressed to that country.

As an exception, two corresponding Offices may, by mutual consent, adopt a different method returning undelivered correspondence.

3. If correspondence posted in one country to an address within that country is sent by persons resident in another country, and has, in consequence of non-delivery, to be sent abroad for return to the sender, it enters into the international system, and is treated in accordance with the regulations concerning redirection.

4. Correspondence for seamen and others addressed to the care of a Consul, and returned by him to the local post office as unclaimed, must be treated in the manner prescribed for undelivered correspondence in general. The amount of the charges paid by the Consul on this correspondence must at the same time be repaid to him by the local post office.

*Article 41.**Withdrawal of Correspondence and Alteration of Address.*

1. For requests to have correspondence withdrawn from the post, or to have addresses altered, the sender must use a form identical with Form I annexed. In handing this application to the post office, the sender must prove his identity and produce the certificate of posting, if any. After proof of identity, for which the Administration of the country of origin assumes responsibility, the procedure is as follows :

- (a) if the request is meant to be sent by post, the form, together with an exact facsimile of the envelope or address of the packet, is despatched in a registered cover directly to the office of destination ;
- (b) if the request is to be made by telegraph, the form is handed over to the telegraph service, which transmits the message to the office of destination. The telegram is written in French.

2. In cases of correction of address, the telegraphic request must be confirmed by first post by a postal request accompanied by the facsimile mentioned above.

3. On receipt of Form J or of the telegram taking its place, the office of destination searches for the correspondence in question and takes such steps as may be necessary.

If, however, the case is one of an alteration of address requested by telegraph, the office of destination simply retains the letter and awaits the arrival of the necessary facsimile before complying with the request.

If the search is fruitless, or if the packet has already been delivered to the addressee, or if the request by telegraph is not sufficiently explicit to admit of identification of the article with certainty, the fact is at once communicated to the office of origin, which informs the applicant accordingly.

4. Any Administration may require, by notification addressed to the International Bureau, that, so far as it is concerned, requests shall be exchanged through the medium of its central Administration or of an office specially designated.

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Dans les cas où l'échange des demandes s'effectue par l'entremise des Administrations centrales, il doit être tenu compte des demandes expédiées directement par les bureaux d'origine aux bureaux de destination, dans ce sens que les correspondances y relatives sont exclues de la distribution jusqu'à l'arrivée de la demande de l'Administration centrale.

Les Administrations qui usent de la faculté prévue par le premier alinéa du présent paragraphe prennent à leur charge les frais que peut entraîner la transmission, dans leur service intérieur, par voie postale ou télégraphique, des communications à échanger avec le bureau destinataire.

Le recours à la voie télégraphique est obligatoire lorsque l'expéditeur a lui-même fait usage de cette voie et que le bureau destinataire ne peut pas être prévenu en temps utile par la voie postale.

*Article 42.**Simple correction d'adresse.*

Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut aussi être demandée directement par l'expéditeur au bureau destinataire, c'est-à-dire sans l'accomplissement des formalités prescrites pour le changement d'adresse proprement dit.

*Article 43.**Réclamations. Envois ordinaires.*

1. Toute réclamation relative à un envoi ordinaire est soumise à la procédure suivante :

- a) le réclamant doit remplir la partie qui le concerne d'une formule conforme au modèle H ci-annexé ;
- b) le bureau où la réclamation s'est produite transmet la formule directement au bureau correspondant. La transmission s'effectue d'office, sans aucune écriture ;
- c) le bureau correspondant fait présenter la formule au destinataire ou à l'expéditeur, selon le cas, pour recueillir les renseignements qu'elle comporte ;
- d) la formule dûment complétée est renvoyée d'office au bureau qui l'a dressée ;
- e) si la réclamation est reconnue fondée, elle est transmise à l'Administration centrale pour servir de base aux investigations ultérieures.

2. Toute Administration peut exiger, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

*Article 44.**Réclamations. Envois recommandés.*

1. Toute réclamation relative à un envoi recommandé est établie sur une formule conforme ou analogue au modèle I ci-annexé et transmise en règle générale par le bureau d'origine directement au bureau de destination.

2. Toutefois, les Offices d'origine et de destination peuvent, d'un commun accord, faire transmettre la réclamation de bureau à bureau en suivant la même voie d'acheminement que l'envoi.

3. Dans le cas prévu au § 1 ci-dessus, le bureau destinataire, s'il est en état de fournir les renseignements sur le sort définitif de l'envoi, complète la formule et la retourne au bureau d'origine.

Lorsque le sort de l'envoi ne peut être immédiatement établi par le bureau de destination, celui-ci constate le fait sur la formule et la réexpédie au bureau d'origine en y ajoutant une déclaration du destinataire constatant qu'il n'a pas reçu l'envoi. Dans ce cas, l'Office d'origine complète la formule en y indiquant les données de la transmission au premier Office intermédiaire. Il l'adresse ensuite à ce dernier Office, qui y consigne ses observations et la transmet éventuellement à l'Office suivant. La réclamation passe ainsi d'Office à Office jusqu'à ce que le sort de l'envoi réclamé soit établi. L'Office qui a effectué la remise au destinataire, ou qui, le cas échéant, ne peut établir, ni la remise, ni la transmission régulière à une autre Administration, constate le fait sur la formule et la renvoie à l'Office d'origine.

4. Dans le cas prévu au § 2 ci-dessus, les recherches se poursuivent depuis l'Office d'origine jusqu'à l'Office de destination. Chaque Office établit sur la formule les données de la transmission à l'Office suivant

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

In cases where requests are exchanged through the medium of the central Administrations, requests sent directly by offices of origin to the offices of destination must be complied with to the extent that the correspondence concerned is withheld from delivery until the arrival of the request from the central Administration.

Administrations which avail themselves of the option accorded by the first paragraph of the present clause bear the charges involved by the transmission, in their inland service, by post or by telegraph, of the communications to be exchanged with the delivering office.

The use of the telegraph service is obligatory when the sender has himself used it and the office of destination cannot be advised in time by post.

*Article 42.**Simple Correction of Address.*

A request for simple correction of address (without modification of the name or description of the addressee) may also be addressed directly to the delivering office by the sender, that is to say, without fulfilling the formalities required for an alteration of address properly so called.

*Article 43.**Applications for Ordinary Correspondence.*

1. Every application respecting ordinary correspondence is subject to the following procedure :
 - (a) the applicant must fill up that part which concerns him, of a form identical with Form H annexed ;
 - (b) the office at which the application originates forwards the form directly to the corresponding office. It is forwarded officially without any written communication ;
 - (c) the corresponding office hands the form to the addressee or sender, as the case may be, in order to obtain the necessary information ;
 - (d) the form, duly completed, is sent back officially to the office which prepared it ;
 - (e) if the application proves to be well founded, it is transmitted to the central Administration in order to serve as a basis for further enquiry.

2. Any Administration may demand, by notification addressed to the International Bureau, that applications which concern its service shall be transmitted to its central Administration or to an office specially designated.

*Article 44.**Applications for Registered Articles.*

1. Every application relating to a registered article is prepared on a form identical with or similar to Form I annexed, and forwarded as a general rule by the office of origin directly to the office of destination.

2. Nevertheless, the Offices of origin and destination may, by mutual agreement, have the form forwarded from office to office, following the same circulation as the article under enquiry.

3. In the case provided for in § 1 above, if the office of destination is in a position to furnish definite information as to the disposal of the article under enquiry, it completes the form and returns it to the office of origin.

When the disposal of the article cannot be established immediately by the office of destination, this office records the fact on the form and returns it to the office of origin, adding to it a declaration by the addressee stating that he has not received the article. In this case, the Office of origin completes the form by entering thereon particulars of the despatch of the article to the first intermediate Office. It then transmits the form to that Office, which enters its observations and forwards it to the following Office, if any. The application passes thus from Office to Office until the fate of the article enquired for is ascertained. The Office which has effected delivery to the addressee, or which is unable to furnish proof either of delivery or of regular despatch to another Administration, records the fact on the form and returns it to the Office of origin.

4. In the case provided for in § 2 above, the enquiries are pursued from the Office of origin to the Office of destination. Each Office enters on the form the particulars of despatch to the next Office, and

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

et l'envoi ensuite à celui-ci. L'Office qui a effectué la remise au destinataire, ou qui, le cas échéant, ne peut établir ni la remise, ni la transmission régulière à une autre Administration, constate également le fait sur la formule et la renvoie à l'Office d'origine.

5. La formule I doit indiquer l'adresse complète du destinataire et être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi. Elle est transmise d'office sans lettre d'envoi sous enveloppe fermée.

6. Chaque Office peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises, soit à son Administration centrale, soit à un bureau spécialement désigné, ou, s'il est seulement intéressé à titre d'intermédiaire, au bureau d'échange auquel l'envoi a été expédié.

La formule I et les pièces y annexées doivent, dans tous les cas, faire retour à l'Office d'origine de l'envoi réclamé, dans un délai qui ne peut excéder six mois à partir de la date de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays d'outre-mer.

7. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux cas de spoliation de dépêche, manque de dépêche ou autres cas semblables qui comportent une correspondance plus étendue entre les Administrations.

*Article 45.**Emploi de timbres-poste présumés frauduleux ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir.*

Sous réserve des dispositions que comporte la législation de chaque pays, même dans le cas où cette réserve n'est pas expressément stipulée dans les dispositions du présent article, la procédure ci-après est suivie pour la constatation de l'emploi, pour l'affranchissement, de timbres-poste frauduleux ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir :

- a) lorsque la présence, sur un envoi quelconque, d'un timbre-poste frauduleux (contrefait ou ayant déjà servi) ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir est constatée au départ, par un Office dont la législation particulière n'exige pas la saisie immédiate de l'envoi, la figurine n'est altérée d'aucune façon, et l'envoi, inséré dans une enveloppe à l'adresse du bureau destinataire, est acheminé sous recommandation d'office ;
- b) cette formalité est notifiée, sans délai, aux Administrations des pays d'origine et de destination, au moyen d'un avis conforme au modèle K ci-annexé. Un exemplaire de cet avis est, en outre, transmis au bureau de destination dans l'enveloppe qui renferme l'envoi ;
- c) le destinataire est convoqué pour constater la contravention.
L'envoi ne lui est remis que s'il paie le port dû et consent à faire connaître le nom et l'adresse de l'expéditeur, et à mettre à la disposition de la poste, après avoir pris connaissance du contenu, l'envoi entier s'il est inséparable du corps du délit ou bien la partie de l'envoi (enveloppe, bande, portion de lettre, etc.) qui contient la suscription et l'empreinte ou le timbre signalé comme frauduleux ;
- d) le résultat de la convocation est constaté par un procès-verbal conforme au modèle L ci-annexé mentionnant les incidents survenus tels que non-comparution, refus de recevoir l'envoi, de l'ouvrir ou d'en faire connaître l'expéditeur, etc. Ce document est signé par l'agent des postes et par le destinataire ; si ce dernier refuse de signer, le refus est constaté aux lieu et place de la signature.

Le procès-verbal est transmis, avec pièces à l'appui, sous recommandation d'office, à l'Administration du pays d'origine, qui, à l'aide de ces documents, fait poursuivre, s'il y a lieu, la répression de l'infraction d'après sa législation.

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

sends it forward to that Office. The Office which has effected delivery to the addressee, or which is unable to furnish proof either of delivery or of regular transmission to another Administration, likewise records the fact on the form and returns it to the Office of origin.

5. The Form I must give the full address of the addressee, and be accompanied, as far as possible, by a facsimile of the envelope or of the address of the article. It is forwarded officially without covering letter in a closed envelope.

6. Each Office may request, by notification addressed to the International Bureau, that applications concerning its service shall be forwarded to its central Administration, or to an office specially designated or, if it is only concerned as an intermediary, to the office of exchange to which the article was sent.

The Form I and the documents annexed thereto must, in every case, be returned to the Office of origin of the article enquired for within a period which may not exceed six months from the date of the application. This period is extended to nine months in relations with over-sea countries.

7. The foregoing provisions do not apply to cases of violation of mails, loss of mails, or other similar cases which require a more detailed correspondence between Administrations.

*Article 45.**Use of Postage Stamps presumed to be fraudulent, or of counterfeit Impressions of Franking Machines.*

Subject to the rules laid down by the laws of each country, even in cases where the provisions of the present article do not expressly specify this reservation, the following procedure is carried out for reporting the use of fraudulent postage stamps or of counterfeit impressions of franking machines for the prepayment of postage :

- (a) when the presence of a fraudulent postage stamp (counterfeit or already used) or of a counterfeit impression of a franking machine, on any article whatever, is detected at the time of despatch by the Post Office of a country whose law does not require the immediate seizure of the article, the stamp is not defaced in any way, and the article, enclosed in an envelope addressed to the delivering office, is forwarded officially registered ;
- (b) this proceeding is notified without delay to the Administrations of the countries of origin and destination, by means of an advice identical with Form K annexed. A copy of that advice is, moreover, transmitted to the delivering office in the envelope which encloses the article ;
- (c) the addressee is called upon to give evidence concerning the offence.

The article is only delivered to him if he pays the charge due and agrees to disclose the name and address of the sender, and to place at the disposal of the Post Office, after having acquainted himself with the contents, the entire article, if it is inseparable from the offending part, or else the portion of the article (envelope, wrapper, portion of letter, &c.), which contains the address and the impression or stamp stated to be fraudulent.

- (d) the result of the representations to the addressee is set forth in a formal report in the form prescribed in Form L annexed, in which report the details of the case are recorded, such as failure to appear, refusal to receive the article or to open it, or to make known the sender, &c. This document is signed by the postal official and by the addressee of the article ; if the latter refuses to sign, the refusal is recorded instead of and in the place provided for the signature.

The formal report is transmitted, with the relative documents, officially registered to the Postal Administration of the country of origin, which, with the aid of these documents, takes proceedings, if necessary, to punish the offence according to its laws.

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

TITRE VI.
ÉCHANGE DES ENVOIS.
CHAPITRE UNIQUE.

Article 46.

Feuilles d'avis.

1. Les feuilles d'avis accompagnant des dépêches échangées entre deux bureaux sont conformes au modèle E ci-annexé. Elles sont placées sous des enveloppes de couleur bleue portant en gros caractères l'indication « Feuille d'avis ».

2. En tête de la feuille d'avis doivent être mentionnés :

- le pays d'origine et le pays de destination,
- le nom du bureau d'échange destinataire,
- la date d'expédition de la dépêche.

Une empreinte du timbre à date doit être appliquée à l'endroit désigné.

3. La présence d'envois à faire remettre par express est indiquée par l'application du timbre « Express » au tableau N° I.

4. Le tableau N° II sert pour l'indication du numéro d'ordre de la dépêche, du nom du paquebot, de la voie d'acheminement et du nombre des sacs composant la dépêche.

Sauf arrangement contraire, les bureaux expéditeurs numérotent les feuilles d'avis d'après une série annuelle pour chaque bureau de destination. Chaque dépêche prend un numéro distinct même s'il s'agit d'une dépêche supplémentaire empruntant la même voie ou le même navire que la dépêche ordinaire.

A la première expédition de chaque année, la feuille doit porter, outre le numéro d'ordre de la dépêche, celui de la dernière dépêche de l'année précédente.

Le nom du navire qui emporte la dépêche est indiqué lorsque le bureau expéditeur est à même de le connaître.

Dans le nombre des sacs composant la dépêche, il y a lieu de comprendre aussi les sacs contenant les sacs vides renvoyés.

5. Le tableau N° III doit mentionner :

- a) Le total général des envois recommandés inscrits au tableau N° V et, le cas échéant, dans les listes spéciales.

Il peut être fait usage d'une ou de plusieurs listes spéciales conformes au modèle E bis ci-annexé, soit pour remplacer le tableau N° V, soit pour servir comme feuille d'avis supplémentaire.

Lorsque plusieurs listes sont employées, elles doivent être numérotées. Le nombre des envois recommandés qui peuvent être inscrits sur une seule et même liste est limité à 60.

- b) Le total des envois avec valeur déclarée inscrits sur la feuille d'envoi.

- c) Le nombre, indiqué séparément, des sacs et des paquets contenant les envois recommandés et des sacs et des paquets renfermant les envois avec valeur déclarée.

6. Au tableau N° IV sont inscrits, séparément, le nombre des sacs en retour appartenant à l'Office destinataire, ainsi que celui des sacs utilisés pour la confection de la dépêche et appartenant à l'Office expéditeur, y compris les sacs pour les objets recommandés. Le nombre des sacs vides appartenant à une Administration autre que celle à laquelle la dépêche est adressée doit être mentionné séparément avec indication de cette Administration.

Sont, en outre, mentionnées dans ce tableau, les lettres de service ouvertes et les communications ou recommandations diverses du bureau expéditeur ayant trait au service d'échange.

7. Le tableau N° V est destiné à l'inscription des envois recommandés lorsqu'il n'est pas fait un usage exclusif de feuilles spéciales.

Les envois recommandés sont décrits individuellement avec indication du nom du bureau d'origine et du numéro d'enregistrement à ce bureau.

Lorsque la dépêche ne contient pas d'envois recommandés, la mention « Néant » est portée en regard de la rubrique correspondante de la feuille d'avis.

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

PART VI.

EXCHANGE OF MAILS.

CHAPTER I.

*Article 46.**Letter Bills.*

1. The letter bills which accompany mails exchanged between two offices are identical with Form E annexed. They are placed in blue envelopes bearing in large type the words " Feuille d'avis " (" Letter Bill ").

2. At the head of the letter bill must be entered :
- the country of origin and the country of destination,
 - the name of office of exchange of destination,
 - the date of despatch of the mail.

An impression of the date-stamp must be made in the space appointed.

3. The presence of articles intended for express delivery is indicated by the impression of the stamp " *Exprès* " (*Express*) in Table No. 1.

4. Table No. II is used for the indication of the serial number of the mail, the name of the Packet, the route, and the number of bags composing the mail.

In the absence of other arrangements, the despatching offices number the letter bills in an annual series for each office of destination. Each mail bears a separate number, even if it is a supplementary despatch forwarded by the same route or vessel as the ordinary mail.

In the case of the first despatch of each year, the bill must bear the number of the last despatch of the preceding year, in addition to the serial number of the mail.

The name of the vessel which carries the mail is shown when the despatching office is in a position to know it.

The bags containing returned empty bags must be included in the number of bags composing the mail.

5. Table No. III must indicate :

(a) the grand total of registered articles entered in Table No. V, and on special lists, if any.

One or more special lists identical with Form *Ebis* annexed may be used, either to take the place of Table No. V of the letter bill, or to serve as a supplementary letter bill.

When two or more lists are used, they must be numbered. The number of registered articles which may be entered on one and the same lists is limited to 60.

(b) The total of the insured articles entered on the despatch-lists.

(c) The numbers, shown separately, of the bags and packets containing registered articles, and the bags and packets containing insured articles.

6. In Table No. IV are entered separately the number of returned bags belonging to the Office of destination, as well as the number used for making up the mail and belonging to the despatching Office, including registered letter bags. The number of empty bags belonging to an Administration other than that to which the mail is addressed must be shown separately and the name of that Administration indicated.

Open letters on official business and the various communications or notes sent by the despatching office in connexion with the service are also entered in this Table.

7. Table No. V is intended for the entry of registered articles when special lists are not used exclusively.

Registered articles are entered individually with an indication of the name of the office of origin, and the registration number given at that office.

When the mail does not contain any registered articles the word " *Néant* " is entered in the appropriate space of the letter bill.

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

8. Au tableau N° VI sont inscrites, avec les détails que ce tableau comporte, les dépêches closes insérées dans l'envoi direct auquel la feuille d'avis se rapporte.

9. Les Administrations peuvent s'entendre pour créer d'autres tableaux ou rubriques sur la feuille d'avis, lorsqu'elles le jugent nécessaire. Elles peuvent, notamment, disposer les tableaux V et VI conformément à leurs besoins.

10. Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun objet à livrer à un bureau correspondant, il n'en doit pas moins envoyer, dans la forme ordinaire, une dépêche qui se compose uniquement d'une feuille d'avis négative.

11. Quand les dépêches closes sont confiées par une Administration à une autre, pour être transmises au moyen de bâtiments de commerce, le nombre ou le poids des lettres et autres objets doit être indiqué à la feuille d'avis et sur l'adresse de ces dépêches, lorsque l'Office chargé d'assurer l'embarquement desdites dépêches le demande.

*Article 47.**Transmission des envois recommandés.*

1. Les envois recommandés, et s'il y a lieu, les listes spéciales prévues au § 5 de l'article précédent sont réunis en un ou plusieurs paquets ou sacs distincts, qui doivent être convenablement enveloppés ou fermés et cachetés ou plombés de manière à en préserver le contenu. Les envois recommandés sont classés dans chaque paquet d'après leur ordre d'inscription. Quand on emploie plusieurs listes détachées, chacune d'elles est enliassée avec les objets recommandés auxquels elle se rapporte.

Dans aucun cas, les envois recommandés ne peuvent être confondus avec les correspondances ordinaires.

2. Au paquet d'envois recommandés est attachée extérieurement, par un croisé de ficelle, l'enveloppe spéciale contenant la feuille d'avis ; lorsque les envois recommandés sont renfermés dans un sac, ladite enveloppe est fixée au col de ce sac, mais dans ce cas, les objets qui, conformément aux dispositions du présent Règlement, doivent être insérés dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis sont placés dans l'intérieur du sac.

S'il y a plus d'un paquet ou sac d'envois recommandés, chacun des paquets ou sacs supplémentaires est muni d'une étiquette indiquant la nature du contenu.

3. Le mode d'emballage et de transmission des envois recommandés, prescrit ci-dessus, s'applique seulement aux relations ordinaires. Pour les relations importantes, il appartient aux Administrations intéressées d'arrêter, d'un commun accord, des dispositions particulières. Dans l'un comme dans l'autre cas, des mesures exceptionnelles doivent être prises par les bureaux d'échange, lorsqu'ils ont à assurer la transmission d'envois recommandés qui, par leur nombre, leur nature, leur forme ou leur volume, ne seraient pas susceptibles d'être insérés dans la dépêche des envois ordinaires.

*Article 48.**Transmission des envois exprès.*

1. Les envois exprès ordinaires sont réunis en une liasse spéciale et insérés, par les bureaux d'échange dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis qui accompagne la dépêche.

Une fiche placée dans cette liasse indique, le cas échéant, la présence, dans la dépêche, des correspondances de l'espèce, qui, en raison de leur nombre, de leur forme ou de leurs dimensions, n'ont pu être jointes à la feuille d'avis. Ces correspondances sont réunies dans une ou plusieurs liasses distinctes, munies d'une étiquette portant en gros caractères la mention « Exprès » et insérées dans le sac contenant la feuille d'avis.

2. Les envois exprès recommandés sont classés, à leur ordre, parmi les autres envois recommandés et la mention « Exprès » est portée dans la colonne « Observations » des feuilles d'avis, en regard de l'inscription de chacun d'eux.

*Article 49.**Confection des dépêches.*

1. En règle générale, les objets sont classés et enliassés par nature de correspondances, les lettres et les cartes postales étant comprises dans la même liasse et les journaux et écrits périodiques devant faire l'objet de liasses distinctes de celles des imprimés ordinaires. Les lettres, cartes postales et imprimés de

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

8. In Table No. VI are entered, with such details as the Table requires, the closed mails contained in the direct despatch to which the letter bill relates.

9. Administrations may arrange for other tables or headings in the letter bill when it is considered necessary. They may, in particular, modify Tables V and VI to meet their needs.

10. When an office of exchange has nothing to forward to a corresponding office, it must, nevertheless, send in the usual form a mail consisting simply of a blank letter bill.

11. When closed mails are sent by one Administration to another, to be conveyed by means of private ships, the number or weight of the letters and other articles must be shown on the letter bill and on the address of the mails if the Office of embarkation requires it.

*Article 47.**Transmission of Registered Articles.*

1. Registered articles, and, if necessary, the special lists mentioned in § 5 of the preceding article, are made up in one or more separate packets or bags, which must be suitably wrapped up or closed and sealed with wax or lead so as to preserve the contents. The registered articles are arranged in each packet in the order of their entry in the list. When several separate lists are used, each of them is tied up with the registered articles to which it relates.

In no case may the registered articles be mixed with ordinary correspondence.

2. The special envelope containing the letter bill is attached to the outside of the packet of registered articles by string tied cross-wise; when the registered articles are enclosed in a bag the envelope is attached to the neck of the bag, but in this case, the articles which in conformity with the present Detailed Regulations must be inserted in the envelope containing the letter bill are placed inside the bag.

If there is more than one packet or bag of registered articles, each of the additional packets or bags bears a label indicating the nature of the contents.

3. The method of packing and forwarding registered articles, laid down above, applies only to ordinary exchanges. For important exchanges, it is for the Administrations concerned to make special regulations by mutual agreement. In either case, exceptional measures must be taken by the offices of exchange, when they have to despatch registered articles which, from their number, nature, form, or size, could not be enclosed in the mail containing the ordinary articles.

*Article 48.**Transmission of Express Articles.*

1. Ordinary correspondence for express delivery is made up in a special bundle and placed, by the offices of exchange, in the envelope containing the letter bill which accompanies the mail.

Where necessary, a label placed in this bundle indicates the presence in the mail of express packets which, by reason of their number, form or size, cannot be placed with the letter bill. This correspondence is made up in one or more separate bundles, bearing a label with the word " *Exprès* " (Express) in large type and placed in the bag containing the letter bill.

2. Registered correspondence for express delivery is arranged in order among the other registered correspondence, and the note " *Exprès* " (Express) is made in the column of the letter bills headed " *Observations* ", against the relative entry.

*Article 49.**Make-up of Mails.*

(1) As a general rule, articles must be sorted and tied up in bundles according to the nature of the correspondence, letters and post-cards being included in the same bundle, and newspapers and periodicals being made up in bundles separate from ordinary printed papers. Letters, post-cards, and

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

petites dimensions doivent être disposés dans le sens de l'adresse. Les objets affranchis sont séparés de ceux qui ne le sont pas ou le sont insuffisamment et les étiquettes de liasses d'objets non affranchis ou insuffisamment affranchis sont, autant que possible, frappés du timbre T.

Les lettres portant des traces d'ouverture, de détérioration ou d'avarie doivent être munies d'une mention du fait et frappées du timbre à date du bureau qui l'a constaté.

Les mandats de poste expédiés à découvert sont réunis en un paquet distinct.

2. Les dépêches sont renfermées dans des sacs convenablement clos, cachetés ou plombés et étiquetés. Les étiquettes de ces dépêches doivent être en toile ou fort carton ou parchemin, ou en papier collé sur une planchette. Elles doivent indiquer d'une façon lisible le bureau d'origine et celui de destination, et dans les relations avec les pays d'outre-mer, la date d'expédition, le numéro de l'envoi et, lorsque les Administrations intéressées le demandent, le port de débarquement. Dans les relations entre bureaux limitrophes, il peut être fait usage d'étiquettes en papier fort.

Les sacs doivent indiquer d'une façon lisible le bureau ou le pays d'origine et, autant que possible, porter un numéro.

3. Sauf arrangement contraire, les dépêches peu volumineuses ou négatives sont simplement enveloppées de papier fort de manière à éviter toute détérioration du contenu, puis ficelées et cachetées ou plombées. Elles sont munies d'une suscription imprimée portant, en petits caractères, le nom du bureau expéditeur et, en caractères plus forts, le nom du bureau destinataire : « de..... pour..... ».

4. Lorsque le nombre ou le volume des envois exige l'emploi de plus d'un sac, des sacs distincts doivent, autant que possible, être utilisés :

- (a) pour les lettres et cartes postales ;
- (b) pour les autres objets.

Sans égard au nombre ou au volume des envois, des sacs distincts doivent également être employés, autant que possible, lorsque l'Administration de l'un des pays intermédiaires ou du pays de destination le demande.

Lorsqu'il est fait usage de sacs distincts, chacun d'eux doit porter l'indication de son contenu.

Le paquet ou sac des envois recommandés est placé dans un des sacs de lettres ou dans un sac portant une étiquette semblable à celle des lettres.

Le sac renfermant la feuille d'avis est désigné par la lettre F tracée d'une manière apparente sur l'étiquette.

5. Le poids de chaque sac ne doit pas dépasser 30 kilogrammes.

*Article 50.**Remise des dépêches.*

1. La remise des dépêches entre deux bureaux correspondants s'effectue suivant les dispositions prises par les Offices intéressés.

2. Les dépêches doivent être livrées en bon état. Cependant, une dépêche ne peut être refusée pour cause d'avarie.

3. Lorsqu'une dépêche est reçue en mauvais état par un bureau intermédiaire, elle doit être remballée à nouveau, tout en conservant l'emballage original. Le bureau qui effectue le remballage doit appliquer sur l'étiquette de la dépêche une empreinte de son timbre à date, précédée de la mention : « Remballé à ».

*Article 51.**Vérification des dépêches.*

1. Lorsqu'un bureau intermédiaire doit procéder au remballage d'une dépêche, il en vérifie le contenu, s'il y a lieu de penser que celui-ci n'est pas resté intact.

Il dresse un bulletin de vérification du modèle G ci-annexé en se conformant aux dispositions du § 3 ci-après. Ce bulletin est envoyé au bureau d'échange d'où la dépêche a été reçue ; une copie est adressée au bureau d'origine et une autre est insérée dans la dépêche remballée.

2. Le bureau destinataire vérifie si la dépêche est au complet et si les inscriptions de la feuille d'avis et, le cas échéant, des listes spéciales d'envois recommandés sont exactes. En cas de manque de la dépêche, de sacs, de la feuille d'avis, d'une liste spéciale d'envois recommandés, ou lorsqu'il s'agit de toute autre irrégularité, le fait est constaté immédiatement par deux agents. Ceux-ci font les rectifications nécessaires

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

printed papers of small size must be arranged with the addresses facing the same way. Prepaid articles are separated from the unpaid and insufficiently paid ; and the labels of bundles of unpaid and insufficiently prepaid articles are, so far as possible, to be impressed with the T stamp.

Letters bearing traces of opening, deterioration or damage must have the fact noted on them and be marked with the date-stamp of the office which discovers it.

Monney orders sent à découvert are made up in a separate packet.

(2) Mails are enclosed in bags properly closed, sealed with wax or lead, and labelled. The labels for these mails must be of linen or strong cardboard or parchment, or of paper gummed to a wooden block. They must clearly indicate the office of origin and that of destination, and, in relations with over-sea countries, the date of despatch and the number of the mail, and, when the Administrations concerned so require, the port of disembarkation. In the case of relations between contiguous offices, strong paper labels may be used.

The bags must indicate legibly the name of the office or country of origin and, as far as possible, be numbered.

(3) In the absence of an arrangement to the contrary, mails of small size or " Nil " mails are simply wrapped in strong paper so as to prevent damage to the contents, then tied with string and sealed with wax or lead. The mails bear a printed address showing, in small type, the name of the despatching office, and, in larger type, the name of the office of destination : " De... pour... " (From... for...).

(4) When the number or bulk of the mails necessitates the use of more than one bag, separate bags must, as far as possible, be employed :

- (a) for letters and post-cards ;
- (b) for other articles.

Without regard to the number or volume of the mails, separate bags must also be used, as far as possible, when the Administration of one of the intermediate countries or of the country of destination so requests.

When separate bags are used, each of them must bear an indication of its contents.

The packet or bag of registered articles is placed in one of the bags of letters or in a bag bearing a label similar to that for letters.

The bag containing the letter bill is distinguished by the letter F marked plainly on the label.

(5) No bag may exceed 30 kilogrammes in weight.

*Article 50.**Transmission of Mails.*

(1) The mails are transmitted between two corresponding offices in accordance with the conditions fixed by the Offices concerned.

(2) The mails must be delivered in good condition. Nevertheless, a mail may not be refused because of damage.

(3) When a mail is received in bad condition by an intermediate office, it must be repacked, the original packing being preserved. The office which has repacked the mail must date-stamp the label, adding in front of the impression : " Remballé à... " (Repacked at ...).

*Article 51.**Check of Mails.*

(1) When an intermediate office is obliged to repack a mail, it verifies the contents, if there is reason to think that they are not intact.

It prepares a verification note, Form G annexed, in conformity with the provisions of paragraph 3 below. This note is sent to the office of exchange whence the mail has been received ; a copy is forwarded to the office of origin and another is inserted in the repacked mail.

(2) The office of destination ascertains whether the mail is complete and whether the entries on the letter bill and on the special lists of registered articles, if any, are in order. In case of loss of a mail, of bags, of the letter bill, of a special list of registered articles, or in case of any other irregularity, the fact is verified immediately by two officers. These officers make the necessary corrections on the bill or list,

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

sur les feuilles ou listes en ayant soin de biffer d'un trait de plume les indications erronées de manière à laisser reconnaître les inscriptions primitives. A moins d'une erreur évidente, les rectifications prévalent sur la déclaration originale.

3. Les faits constatés sont signalés au bureau d'origine de la dépêche et, le cas échéant, au dernier bureau intermédiaire par le premier courrier, au moyen du bulletin de vérification. Les indications de ce bulletin doivent spécifier aussi exactement que possible de quel sac, paquet ou objet il s'agit.

Un duplicata du bulletin de vérification est envoyé, dans les mêmes conditions que l'original, à l'Administration dont relève le bureau d'origine de la dépêche, lorsque cette Administration l'exige. Le sac ou l'enveloppe et le cachet ou plomb du paquet ou du sac des envois recommandés, et si ce paquet ou sac n'a pas été trouvé, le sac de lettres, avec la ficelle, l'étiquette et le cachet ou le plomb de ce sac sont joints au bulletin de vérification. Dans l'échange avec les Offices qui exigent l'envoi d'un duplicata, les pièces justificatives mentionnées ci-dessus sont annexées au duplicata.

Les bulletins de vérifications et les duplicata sont envoyés sous pli recommandé.

Dans les cas prévus aux §§ 1 et 2 du présent article, le bureau d'origine et, le cas échéant, le dernier bureau d'échange intermédiaire peuvent, en outre, être avisés par télégramme aux frais de l'Office qui expédie celui-ci.

4. Lorsque l'absence d'une dépêche est le résultat d'un défaut de coïncidence des courriers ou lorsqu'elle est dûment expliquée sur le bordereau de remise, l'établissement du bulletin de vérification prévu aux §§ 1 et 2 n'est pas nécessaire si la dépêche parvient au bureau destinataire par le plus prochain courrier.

L'envoi du duplicata prévu au § 3 peut être différé, si l'on présume que le manque de la dépêche provient d'un retard ou d'une fausse direction.

Dès la rentrée d'une dépêche dont l'absence avait été signalée au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, il y a lieu d'adresser à ces bureaux un second bulletin de vérification annonçant la réception de cette dépêche.

5. Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins prévus au présent article les renvoient le plus promptement possible, après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu.

6. Lorsqu'un bureau réceptionnaire auquel la vérification de la dépêche incombait n'a pas fait parvenir au bureau d'origine, et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, par le premier courrier après la vérification, un bulletin constatant des irrégularités quelconques, il est considéré comme ayant reçu la dépêche et son contenu, jusqu'à preuve du contraire. La même présomption existe pour les irrégularités dont la mention a été omise ou signalée d'une manière incomplète dans le bulletin de vérification.

*Article 52.**Renvoi des sacs vides.*

1. Les sacs doivent être renvoyés vides au pays d'origine par le prochain courrier, sauf arrangements contraires entre les Offices correspondants et le nombre de sacs renvoyés par chaque dépêche doit être inscrit sous la rubrique « Indications de service » de la feuille d'avis.

Le renvoi est effectué entre les bureaux d'échange désignés à cet effet.

Les sacs vides doivent être enroulés et attachés ensemble en paquets convenables ; le cas échéant, les planchettes à étiquettes doivent être placées à l'intérieur des sacs. Les paquets doivent être revêtus d'une étiquette indiquant le nom du bureau d'échange d'où les sacs ont été reçus, chaque fois qu'ils sont renvoyés par l'intermédiaire d'un autre bureau d'échange.

Si les sacs vides à renvoyer ne sont pas trop nombreux, ils peuvent être placés dans les sacs contenant la correspondance ; dans le cas contraire, ils doivent être placés à part dans des sacs cachetés, étiquetés au nom des bureaux d'échange respectifs. Les étiquettes doivent porter la mention « Sacs vides ».

2. A l'aide des mentions faites sous la rubrique « Indications de service » de la feuille d'avis, chaque Administration peut exercer, dans son service, un contrôle sur le renvoi des sacs qui lui appartiennent. Dans le cas où ce contrôle démontrerait que 10 % du nombre total des sacs utilisés pendant une année pour la confection des dépêches n'ont pas été renvoyés avant la fin de cette année, l'Office qui ne peut établir le renvoi des sacs vides est tenu de rembourser à l'Office expéditeur la valeur des sacs manquants. Le remboursement doit avoir également lieu si le nombre des sacs manquants n'atteint pas 10 % mais excède 50 unités.

Chaque Administration fixe, périodiquement, et uniformément pour toutes les espèces de sacs qui sont utilisés par ses bureaux d'échange, une valeur moyenne en francs et la communique aux Administrations intéressées par l'intermédiaire du Bureau international.

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

taking care to cross out the incorrect entries by a stroke of the pen in such a way as to leave the original entries legible. Except in the case of an obvious error, the corrections are accepted in preference to the original statement.

(3) The facts verified are notified by first post to the office of origin of the mail, and if necessary to the last intermediate office, by means of a verification note. This verification note must specify as exactly as possible which bag, packet, or article is in question.

A duplicate of the verification note is sent in the same conditions as the original to the Administration to which the office of origin of the mail is subordinate, when that Administration so requires. The bag or envelope and the wax or lead seal of the packet or bag of registered articles and, if this packet or bag has not been found, the letter bag with the string, label and wax or lead seal of this bag are attached to the verification note. In relations with offices which require the sending of a duplicate, the exhibits mentioned above are sent attached to the duplicate.

The verification notes and the duplicates are sent under registered cover.

In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of the present article, the office of origin and if necessary, the last intermediate office of exchange may, in addition, be advised by telegram at the expense of the Office which sends the telegram.

(4) When the absence of a mail is the result of a failure of connection or when it is duly explained on the way-bill, the preparation of the verification note prescribed by paragraphs 1 and 2 is not necessary if the mail reaches the office of destination by the next opportunity.

The sending of the duplicate prescribed by paragraph 3 may be deferred if it may be presumed that the absence of the mail arises from delay or wrong circulation.

As soon as a mail which had been reported as missing to the office of origin and to the last intermediate office, if any, comes to hand, a second verification note must be addressed to these offices announcing the receipt of this mail.

(5) The offices to which the verification notes prescribed by the present article are addressed return them as promptly as possible, after having examined them and made thereon any observations to which they may give rise.

(6) When a receiving office by which a mail should be checked has not sent to the office of origin, and to the last intermediate office of exchange, if any, by the first post after the checking of the mail, a verification note reporting irregularities of any kind, it is considered as having received the mail and its contents, until proof of the contrary. The same assumption is made in respect of irregularities to which no reference has been made or which have been incompletely reported in the verification note.

*Article 52.**Return of Empty Bags.*

(1) Bags must be returned empty to the country of origin by the next mail, in the absence of contrary arrangements between the corresponding Offices, and the number of bags returned in each mail must be entered under the heading "Indications de service" on the letter bill.

The return of empty bags is effected between offices of exchange appointed for this purpose.

The empty bags must be rolled up and tied together in suitable bundles, the label blocks, if any, being placed inside the bags. The bundles must bear a label showing the name of the office of exchange whence the bags have been received whenever they are returned through another office of exchange.

If the bags to be returned are not too numerous, they may be placed in the bags containing correspondence. Otherwise, they must be placed separately in sealed bags, labelled with the names of the respective offices of exchange. The labels must be marked "Sacs vides" (Empty bags).

(2) With the aid of the particulars entered under the heading "Indications de service" on the letter bill, each Administration is able to exercise in its service a check upon the return of bags belonging to it. When this check shows that 10 per cent. of the total number of the bags used in one year for the making up of mails have not been returned before the end of that year, the Office which is unable to prove the return of the empty bags is required to reimburse to the Office of despatch the value of the missing bags. Payment must also be made if the number of missing bags does not amount to 10 per cent. but exceeds 50.

Each Administration fixes periodically, and uniformly for all kinds of bags used by its offices of exchange, an average value in francs and notifies it to the Administrations concerned through the medium of the International Bureau.

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

TITRE VII.

DISPOSITIONS CONCERNANT LES FRAIS DE TRANSIT ET D'ENTREPOT.

CHAPITRE I.

OPÉRATIONS DE STATISTIQUE.

*Article 53.**Statistique des frais de transit.*

1. Les frais de transit exigibles en exécution des articles 70 et suivants de la Convention sont établis sur la base de statistiques dressées une fois tous les cinq ans, pendant les 28 premiers jours du mois de mai ou pendant les 28 jours qui suivent le 14 octobre alternativement.

La statistique d'octobre-novembre 1924 s'appliquera aux années 1924 à 1928 inclusivement, étant entendu que jusqu'au 1^{er} octobre 1925, date de mise à exécution de la présente Convention, les redevances prévues à l'article 4 de la Convention de Madrid resteront en vigueur.

La statistique de mai 1929 s'appliquera aux années 1929 à 1933 inclusivement et ainsi de suite.

2. Dans le cas d'accession à l'Union d'un pays ayant des relations postales importantes, les pays de l'Union dont la situation pourrait, par suite de cette circonstance se trouver modifiée sous le rapport du paiement des frais de transit, ont la faculté de réclamer une statistique spéciale se rapportant exclusivement au pays nouvellement entré.

3. Lorsqu'il se produit une modification importante dans le trafic des correspondances et pour autant que cette modification affecte une période ou des périodes s'élevant à un total d'au moins douze mois, les Offices intéressés s'entendent pour reviser leurs comptes de frais de transit. Dans ce cas, les sommes à payer par les Offices expéditeurs sont, soit augmentées, soit diminuées, soit partagées d'après les services intermédiaires réellement employés, mais les poids totaux qui servent de base aux nouveaux comptes doivent normalement être les mêmes que ceux des dépêches expédiées pendant la période de statistique mentionnée au § 1. Au besoin, une statistique spéciale peut être dressée pour régler le partage de ces poids entre les divers services empruntés. Aucune modification dans le trafic des correspondances n'est considérée comme importante lorsqu'elle n'affecte pas de plus de 5000 francs par an les comptes entre deux Offices, chaque pays de transit étant pris séparément.

Exceptionnellement, l'établissement d'une statistique spéciale peut être exigé aussi pour la constatation de nouveaux poids totaux qui doivent servir de base aux comptes nouveaux, lorsqu'il y a une augmentation de cent pour cent ou une diminution de cinquante pour cent au moins des poids totaux du transport en cause et que des comptes nouveaux subiraient en conséquence une modification de plus de 5000 fr. par an.

*Article 54.**Confection des dépêches closes pendant la période de statistique.*

1. Pendant chaque période de statistique, l'échange des correspondances, en dépêches closes entre deux Offices de l'Union ou entre un Office de l'Union et un Office étranger à celle-ci, à travers le territoire ou au moyen des services d'un ou de plusieurs autres Offices, donne lieu à l'utilisation de sacs ou de paquets distincts pour les « lettres et les cartes postales » et pour les « autres objets ». Ces sacs ou paquets doivent être munis respectivement d'une étiquette « L. C. » et « A. O. ». Lorsque le volume des dépêches le permet, les sacs ou paquets distincts peuvent être réunis dans un seul sac collecteur qui doit être étiqueté « S. C. ».

2. Par dérogation aux dispositions des articles 47 et 48 ci-dessus, chaque Administration a la faculté, pendant la période de statistique, de comprendre les objets recommandés et les envois exprès autres que les lettres et les cartes postales dans un des sacs ou paquets destinés aux « autres objets », en faisant mention de ce fait sur la feuille d'avis ; mais si, conformément aux dits articles 47 et 48, ces objets sont compris dans un sac ou paquet à lettres, ils sont traités, en ce qui concerne la statistique de poids, comme faisant partie de l'envoi de lettres.

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

PART VII.

PROVISIONS CONCERNING TRANSIT AND WAREHOUSING CHARGES.

CHAPTER I.

STATISTICAL OPERATIONS.

*Article 53. (See Protocol I and II.)**Transit Statistics.*

(1) The transit charges payable in execution of Articles 70 et seq. of the Convention are based on statistics prepared once in every five years during the first 28 days of the month of May or during the 28 days which follow the 14th of October, alternately.

The statistics of October-November 1924 will apply to the years 1924 to 1928 inclusive, it being understood that up to the 1st of October 1925, the date of the entry into force of the present Convention, the payments prescribed by Article 4 of the Convention of Madrid will remain in force.

The statistics of May 1929 will apply to the years 1929 to 1933, inclusive, and so on.

(2) In the event of the adhesion to the Union of a country with important postal relations, countries of the Union who might, by reason of that circumstance, find their position modified as regards the payment of transit charges, have the option of demanding special statistics relating exclusively to the country which has newly entered.

(3) When an important modification takes place in the flow of correspondence, and provided that such modification affects a period or periods amounting to a total of 12 months at least, the Offices concerned arrange with one another for a revision of their transit accounts. In that case the sums to be paid by the despatching Offices are increased, reduced or shared according to the use actually made of the intermediate services; but the total weights which are the basis for the new accounts must normally be the same as those of the mails despatched during the statistical period mentioned in paragraph 1. If necessary, special statistics may be taken to determine the distribution of these weights among the various services used. No modification in the flow of correspondence is considered important unless it affects by more than 5,000 francs per annum the accounts between two Offices, each transit country being taken separately.

Exceptionally, special statistics may also be demanded for the determination of fresh total weights to serve as basis for the new accounts, when there is an increase of total weight of 100 per cent. or a reduction of at least 50 per cent. in the services in question, and when fresh accounts would show, in consequence, a modification of more than 5,000 francs a year.

*Article 54.**Make-up of Closed Mails during a Statistical Period.*

(1) During each statistical period, separate bags or packets for "letters and post-cards" and for "other articles" are used for the exchange of correspondence in closed mails between two Offices of the Union, or between an Office of the Union and one outside the Union, across the territory or by means of the services of one or more other Offices. These bags or packets must be provided with a label "L. C." or "A. O." as the case may be. When the volume of the mails allows, the separate bags or packets may be enclosed in a single combined bag which must be labelled "S. C."

(2) By way of exception to the provisions of Articles 47 and 48 above, each Administration has the option, during the statistical period, of enclosing registered or express articles other than letters and post-cards in one of the bags or packets intended for "other articles" mentioning this fact on the letter bill; but if, in conformity with Articles 47 and 48, these articles are enclosed in a bag or packet of letters, they are treated, so far as the statistics of weight are concerned, as forming part of the letter despatch.

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

3. Pendant la période de statistique, les étiquettes des dépêches à transporter par la voie maritime doivent porter d'une manière apparente la mention « Statistique ».

*Article 55.**Constatation du poids des dépêches closes.*

1. En ce qui concerne les dépêches d'un pays de l'Union pour un autre pays de l'Union, le bureau d'échange expéditeur inscrit, à la feuille d'avis pour le bureau d'échange destinataire de la dépêche, le poids brut des lettres et des cartes postales et celui des autres objets, sans distinction de l'origine ni de la destination des correspondances.

Le poids brut comprend le poids de l'emballage, mais non pas celui :

- a) des sacs vides emballés dans des sacs distincts ;
- b) des sacs ne contenant que des correspondances exemptes de tous frais de transport (art. 72 de la Convention) ;
- c) des dépêches qui se composent uniquement d'une feuille d'avis négative (art. 46, § 10, ci-dessus) ;
- d) des sacs collecteurs mentionnés à l'article précédent.

2. Il n'est pas tenu compte des fractions de poids de 500 grammes et moins, tandis que les fractions de poids supérieures à 500 grammes sont arrondies au kilogramme.

3. Dans le cas où le poids brut des lettres et des cartes postales ainsi que celui des autres objets ne dépassent ni l'un ni l'autre 500 grammes, on ajoute, en tête de la feuille d'avis, la mention « Poids brut ne dépasse pas 500 grammes ».

4. Ces indications sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate que le poids réel des correspondances diffère de plus de 600 grammes du poids inscrit à la feuille d'avis, il rectifie la feuille et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Si les différences de poids constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

*Article 56.**Confection des relevés M des dépêches closes.*

1. Aussitôt que possible après la clôture des opérations de statistique, les bureaux destinataires dressent en autant d'expéditions qu'il y a d'Offices intéressés, y compris celui du lieu de départ, des relevés conformes au modèle M ci-annexé et transmettent ces relevés aux bureaux d'échange de l'Office expéditeur pour être revêtus de leur acceptation. Ceux-ci, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur tour à l'Administration centrale dont ils dépendent en vue de les répartir entre les Offices intéressés.

2. Si les relevés M ne sont pas parvenus ou ne sont pas parvenus en nombre suffisant aux bureaux d'échange de l'Office expéditeur dans le délai de quatre mois (six mois dans les échanges avec les pays d'outre-mer), à compter du jour de l'expédition de la dernière dépêche à comprendre dans la statistique, ces bureaux dressent eux-mêmes lesdits relevés, en nombre suffisant, d'après leurs propres indications et en inscrivant sur chacun d'eux la mention : « Les relevés M du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire. » Ils les transmettent ensuite à l'Administration centrale dont il relèvent pour leur répartition entre les Offices en cause.

*Article 57.**Dépêches closes échangées avec les pays étrangers à l'Union.*

En ce qui concerne les dépêches closes échangées entre un pays de l'Union et un pays étranger à celle-ci, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs Offices de l'Union, les bureaux d'échange du premier de ces pays dressent, pour les dépêches expédiées ou reçues, un relevé M qu'ils transmettent à l'Office de sortie ou d'entrée, lequel établit à la fin de la période de statistique, un relevé général en autant d'expéditions qu'il y a d'Offices de l'Union intéressés, y compris lui-même et l'Office débiteur. Une expédition de ce relevé est transmise à cet Office ainsi qu'à chacun des Offices qui ont pris part au transport des dépêches.

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

(3) During the statistical period, labels of mails to be forwarded by sea must be conspicuously marked " Statistique ".

*Article 55.**Weight of Closed Mails.*

(1) As regards mails from one Union country for another Union country, the despatching office of exchange enters, on the letter bill for the office of exchange of destination, the gross weight of the letters and post-cards and that of the other articles, regardless of the origin or destination of the correspondence.

The gross weight includes the weight of the packing, but not that :

(a) of empty bags enclosed in separate bags ;

(b) of bags containing only correspondence exempt from all transit charges (Article 72 of the Convention) ;

(c) of mails consisting solely of a blank letter bill (Article 46, paragraph 10, above) ;

(d) of the combined bags mentioned in the preceding article.

(2) Fractions of weight up to 500 grammes inclusive are ignored, while fractions of weight above 500 grammes are rounded up to a kilogramme.

(3) When the gross weight of the letters and post-cards or of the other articles does not exceed 500 grammes, the note " Poids brut ne dépasse pas 500 grammes " (Gross weight does not exceed 500 grammes) is entered at the head of the letter bill.

(4) These entries are checked by the office of exchange of destination. If that office finds that the actual weight of the correspondence differs by more than 600 grammes from the weight entered on the letter bill, it corrects the bill and notifies the error immediately to the despatching office of exchange by means of a verification note. If the differences in weight ascertained are within the above-mentioned limits, the entries of the office of despatch are accepted.

*Article 56.**Preparation of Statements M for Closed Mails.*

(1) As soon as possible after the conclusion of the statistical operations, the offices of destination prepare as many copies of statements, identical with Form M annexed, as there are Offices concerned, including the Office of origin, and forward these statements to the offices of exchange of the Office of origin for acceptance. These offices, after having accepted the statements, forward them, in their turn, to their central Administration for distribution among the Offices concerned.

(2) If the statements M have not reached the offices of exchange of the Office of origin, or have not been received in sufficient number, within the period of four months (six months in exchanges with over-sea countries), from the date of despatch of the last mail to be included in the statistics, these offices themselves prepare the statements in sufficient number, in accordance with their own records, adding to each of them the note, " Les relevés M du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire " (The statements M of the office of destination have not been received within the prescribed period). They then forward them to their central Administration for distribution among the Offices concerned.

*Article 57.**Closed Mails exchanged with Countries outside the Union.*

As regards closed mails exchanged between a Union country and a country outside the Union, through the medium of one or more Union Offices, the offices of exchange of the first of these countries prepare, in respect of the mails sent or received, a statement M which they forward to the Office of exit or entry, and that Office prepares, at the end of the statistical period, a general statement in as many copies as there are Offices of the Union concerned, including itself and the debtor Office. A copy of this statement is forwarded to that Office, as well as to each of the Offices which have taken part in the conveyance of the mails.

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

*Article 58.**Liste des dépêches closes échangées en transit.*

1. Aussitôt que possible et en tout cas dans un délai de six mois après chaque période de statistique, les Administrations qui ont expédié des dépêches en transit envoient la liste de ces dépêches aux différentes Administrations dont elles ont emprunté l'intermédiaire.

2. Si cette liste indique des dépêches en transit qui, d'après les dispositions de l'article 55 ci-dessus ne donnent pas lieu à l'établissement d'un relevé M on y inscrit une mention explicative telle que « Sacs vides », « Dépêches se composant uniquement d'une feuille d'avis négative, » « Rebutts » ou « Poids ne dépasse pas 500 grammes. »

3. Les dépêches closes provenant des pays au delà et qui sont réexpédiées insérées dans les dépêches en transit et inscrites dans le tableau VI de la feuille d'avis, sont indiquées dans une partie spéciale de la liste.

*Article 59.**Dépêches closes échangées avec les bâtiments de guerre.*

Il incombe aux Administrations des pays dont relèvent des bâtiments de guerre de dresser les relevés M relatifs aux dépêches expédiées ou reçues par ces bâtiments. Les dépêches expédiées, pendant la période de statistique, à l'adresse des bâtiments de guerre doivent porter, sur des étiquettes, la date d'expédition.

Dans le cas où ces dépêches sont réexpédiées, l'Office réexpéditeur en informe l'Office du pays dont le bâtiment relève.

*Article 60.**Bulletin de transit.*

Lorsque la route à suivre et les services de transport à utiliser pour les dépêches expédiées pendant la période de statistique sont inconnus ou incertains, l'Office d'origine doit, à la demande de l'Administration destinataire, préparer pour chaque dépêche un bulletin conforme au modèle T ci-annexé. Ce bulletin est transmis successivement, sans retard, aux différents services qui participent au transport des dépêches et qui y consignent, l'un après l'autre, les renseignements concernant le transit. Le dernier bureau de transit doit remettre le bulletin T au bureau de destination. Ce bulletin est renvoyé par l'Office destinataire à l'Office d'origine à l'appui du relevé M.

*Article 61.**Statistique des correspondances à découvert.*

1. Les correspondances ordinaires et recommandées, ainsi que les lettres et boîtes avec valeur déclarée provenant du pays même ou des pays au delà, transmises à découvert pendant une période de statistique font l'objet, de la part du bureau d'échange expéditeur, d'une inscription sur la feuille d'avis, libellée comme suit :

Correspondances à découvert.	Nombre.
Lettres — — —	
Cartes postales — — —	
Autres objets — — —	

Les correspondances exemptes de tous frais de transit conformément aux dispositions de l'article 72 de la Convention ne sont pas comprises dans ces chiffres.

Pour faciliter la vérification, le bureau d'échange expéditeur doit comprendre les correspondances ordinaires inscrites sur la feuille d'avis dans les liasses spéciales portant la mention « Correspondances à découvert ». En cas de besoin, les lettres, les cartes postales et les autres objets doivent être enliassés séparément.

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*Article 58.**List of Closed Transit Mails.*

(1) As soon as possible and, in any case, within a period of six months after each statistical period, the Administrations which have despatched mails in transit send the list of these mails to the different Administrations whose services they have used.

(2) If this list shows mails in transit, which under the provisions of Article 55 above do not require the preparation of a statement M, an explanatory note is added to it, e.g., " Sacs vides " (Empty bags), " Dépêches se composant uniquement d'une feuille d'avis négative " (Mails consisting solely of a blank letter bill), " Rebuts " (Undelivered correspondence) or " Poids ne dépasse pas 500 grammes " (Weight does not exceed 500 grammes).

(3) Closed mails originating in another country which are re-forwarded enclosed in mails in transit and entered in Table VI of the letter bill, are indicated in a special section of the list.

*Article 59.**Closed Mails exchanged with Ships of War.*

It is the duty of the Administrations of countries to which ships of war belong to prepare statements M relative to the mails sent or received by these ships. The mails sent to ships of war during the statistical period must bear on the labels the date of despatch.

In the event of these mails being re-forwarded, the redirecting Office notifies the fact to the Office of the country to which the ship belongs.

*Article 60.**Bulletin de Transit (Statement " T ").*

When the route to be followed and the transport services to be used for the mails despatched during the statistical period are unknown or uncertain, the Office of origin must, at the request of the Administration of destination, prepare for each mail a return in the form of statement T annexed. This statement is transmitted in turn, without delay, to the various services taking part in the conveyance of the mails which in turn enter thereon the particulars concerning the transit. The last office of transit must transmit the statement to the Office of destination. This statement is returned by the Office of destination to the Office of origin in support of the statement M.

*Article 61.**Statistics of Correspondence sent à découvert.*

(1) Ordinary and registered correspondence, as well as insured letters and boxes, originating in the country itself or in other countries, forwarded à découvert during a statistical period, are entered on the letter bill by the despatching office of exchange as follows :

Correspondence à découvert	Number.
Letters — — —	
Post-cards — — —	
Other articles — — —	

Correspondence exempt from all transit charges in accordance with the terms of Article 72 of the Convention is not included in these figures.

In order to facilitate checking, the despatching office of exchange must make up the ordinary correspondence entered on the letter bill in special bundles labelled " Correspondances à découvert. " If necessary, the letters, post-cards and other articles must be placed in separate bundles.

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

2. A défaut de correspondances à découvert, le bureau expéditeur inscrit en tête de la feuille d'avis la mention :

« Pas de correspondances à découvert. »

3. Les inscriptions aux feuilles d'avis sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate, pour une catégorie de correspondances, des différences de plus de cinq objets il rectifie lesdites inscriptions et signale immédiatement l'erreur au bureau expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Si la différence constatée reste dans la limite précitée, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

4. Après avoir terminé les opérations statistiques, le bureau d'échange destinataire dresse, en simple expédition, des relevés (modèle O ci-annexé) qu'il transmet, sans retard, à l'Administration centrale dont il relève.

*Article 62.**Statistique des dépêches entreposées.*

Pour les dépêches dont l'entrepôt dans un port donne lieu, aux termes de l'article 71 de la Convention à une rémunération au profit de l'Office entreposeur, cet Office établit, par pays d'origine, un relevé journalier conforme au modèle P *bis* ci-annexé et où figurent les indications relatives aux dépêches reçues du pays considéré, par l'entrepôt, pendant la période des 28 jours de la statistique des frais de transit, sans égard aux dates d'expédition et de réexpédition desdites dépêches.

Les indications portées sur les relevés journaliers sont récapitulées, pour chaque pays d'origine, sur un état conforme au modèle P *ter* ci-annexé et qui est envoyé à l'Administration centrale dudit pays, accompagné des relevés modèle P *bis* y afférents.

L'état récapitulatif P *ter*, revêtu de l'acceptation de l'Administration du pays expéditeur, est transmis avec les relevés modèle P *bis* à l'Administration centrale de l'Office dont relève l'entrepôt.

*Article 63.**Services extraordinaires.*

Indépendamment des transports aériens, est seul considéré comme service extraordinaire donnant lieu à des frais de transit spéciaux le service entretenu pour le transport territorial accéléré de la Malle dite des Indes.

CHAPITRE II.

COMPTABILITÉ. RÈGLEMENT DES COMPTES.

*Article 64.**Compte des frais de transit.*

1. Les poids des dépêches closes, les nombres des correspondances transmises à découvert et, le cas échéant, les nombres des sacs entreposés dans un port sont multipliés par 13 et les produits ainsi obtenus servent de base à des comptes particuliers établissant en francs et centimes les prix annuels de transit revenant à chaque Office.

Le soin de dresser ces comptes incombe à l'Office créditeur qui les transmet à l'Office débiteur.

Dans le cas où le multiplicateur 13 ne correspond pas à la périodicité du service, ou lorsqu'il s'agit d'expéditions extraordinaires faites pendant la période de statistique, les Administrations intéressées s'entendent pour l'adoption d'un autre multiplicateur qui vaut pendant les années auxquelles s'applique la statistique.

2. Afin de tenir compte du poids des sacs et de l'emballage, ainsi que des catégories de correspondances exemptes de tous frais de transit en conformité des dispositions de l'article 72 de la Convention, le montant total du compte des dépêches closes est réduit de dix pour cent.

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

(2) When no correspondence is sent "à découvert", the despatching office enters at the head of the letter bill the note :

" Pas de correspondances à découvert. " (No correspondence à découvert.)

(3) The entries on the letter bills are checked by the office of exchange of destination. If that office finds, in any one class of correspondence, differences of more than five articles; it corrects the entries, and notifies the error immediately to the despatching office, by means of a verification note. If the difference ascertained falls within the limit before-mentioned, the entries of the despatching office are accepted as valid.

(4) After the termination of the statistical operations, the office of exchange of destination prepares, in a single copy, statements (Form O annexed) which are forwarded without delay to the central Administration to which it is subordinate.

*Article 62.**Statistics of Mails warehoused.*

In respect of mails for the warehousing of which in a port a payment is due under Article 71 of the Convention to the Office which warehouses the mails, that Office prepares, for each country of origin, a daily return in accordance with statement *P bis* annexed, on which are shown the particulars of the mails received by the warehousing Office from the country in question, during the 28 days of the statistical period, without regard to the dates of despatch and of onward transmission of the mails in question.

The particulars shown on the daily statements are summarised, for each country of origin, in a return in accordance with statement *P ter* annexed, which is forwarded to the central Administration of that country, together with the relative statements *P bis*.

The summary statement *P ter*, after acceptance by the Administration of the country of origin, is forwarded with the statements *P bis* to the central Administration of the Office which provides the warehousing.

*Article 63.**Extraordinary Services.*

Apart from Air Mail services, the only service considered as an extraordinary service giving rise to special transit charges is that maintained for the accelerated conveyance by land of the Indian Mail.

CHAPTER II.

ACCOUNTING. SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

*Article 64.**Accounting for Transit Charges.*

(1) The weight of the closed mails, the number of articles forwarded à découvert and, if necessary, the number of bags warehoused in a port are multiplied by 13, and the products thus obtained serve as the basis of special accounts determining in francs and centimes the yearly transit payments due to each Office.

The duty of preparing the accounts devolves on the creditor Office, which forwards them to the debtor Office.

In cases where the multiplier 13 does not correspond to the frequency of the service, or when it is a question of extraordinary despatches made during the statistical period, the Administrations concerned come to an agreement for the adoption of another multiplier, which holds good during the years to which the statistics apply.

(2) In order to take into account the weight of the bags and packing and of the classes of correspondence exempt from all transit charges in accordance with the terms of Article 72 of the Convention, the total amount of the account for closed mails is reduced by 10 per cent.

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

3. Les comptes particuliers sont dressés en double expédition sur la base des relevés M, O et P *bis* et sur des formules N, P et P *ter*. Ils sont transmis à l'Office expéditeur aussitôt que possible et, au plus tard, dans un délai de 12 mois suivant l'expiration de la période de statistique.

4. Si l'Office qui a envoyé le compte particulier n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de 6 mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

*Article 65.**Décompte général annuel. Intervention du Bureau international.*

1. Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le décompte général comprenant les frais de transit et d'entrepôt est établi annuellement par le Bureau international.

2. Aussitôt que les comptes particuliers entre deux Administrations sont approuvés ou considérés comme admis de plein droit (§ 4 de l'article précédent), chacune de ces Administrations transmet, sans retard, au Bureau international, un relevé (modèle Q ci-annexé) indiquant les montants totaux de ces comptes. Lors de la réception d'un relevé de la part d'une Administration, le Bureau international en avertit l'autre Administration intéressée.

En cas de différences entre les indications correspondantes fournies par deux Administrations, le Bureau international les invite à se mettre d'accord, et à lui indiquer les sommes définitivement arrêtées.

Lorsqu'une seulement des Administrations a fourni le relevé Q, les indications de cette Administration font foi, à moins que le relevé correspondant de l'Administration retardataire ne soit parvenu au Bureau international en temps opportun pour l'établissement du prochain décompte général annuel.

Dans le cas prévu au § 4 de l'article précédent, les relevés doivent porter la mention « Aucune observation de l'Office débiteur n'est parvenue dans le délai réglementaire. »

Si deux Administrations se mettent d'accord pour faire un règlement spécial, leurs relevés Q portent la mention « Compte réglé à part — à titre d'information » et ne sont pas compris dans le décompte général annuel.

Cette mention est omise dans l'éventualité prévue au § 3 de l'article 75 de la Convention.

Dans ce dernier cas, le Bureau international effectue les exonérations nécessaires et en donne avis aux Offices intéressés.

3. Le Bureau international établit, à la fin de chaque année, sur la base des relevés qui lui sont parvenus jusque-là et qui sont considérés comme admis de plein droit, un décompte général annuel des frais de transit. Ce décompte indique :

- a) le Doit et l'Avoir de chaque Office ;
- b) le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque Office représentant la différence entre le Doit et l'Avoir ;
- c) les sommes à payer par les Offices débiteurs ;
- d) les sommes à recevoir par les Offices créditeurs.

Le Bureau international pourvoit à ce que le nombre des paiements effectués par les Offices débiteurs soit restreint dans la mesure du possible.

4. Les décomptes généraux annuels doivent être transmis aux Administrations de l'Union par le Bureau international, aussitôt que possible et, au plus tard, avant l'expiration du premier trimestre de l'année qui suit celle de leur établissement.

*Article 66.**Liquidation des frais de transit.*

1. Sauf entente contraire, le solde résultant du décompte général annuel du Bureau international ou des règlements spéciaux est payé par l'Office débiteur à l'Office créditeur en or ou au moyen de traites payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier.

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

(3) The detailed accounts are prepared in duplicate, on the basis of the statements M, O and P *bis* on Forms N, P and P *ter*. They are forwarded to the Office of origin as soon as possible, and, at the latest, within a period of 12 months following the close of the statistical period.

(4) If the Office which has sent the detailed account has received no notice of amendments within an interval of 6 months, reckoning from the date of despatch, the account is regarded as fully accepted.

*Article 65.**General Annual Liquidation Account. Functions of the International Bureau.*

(1) In the absence of any understanding to the contrary between the Administrations concerned, the general liquidation account, consisting of transit and warehousing charges, is prepared annually by the International Bureau.

(2) As soon as the detailed accounts between two Administrations are approved or regarded as fully accepted (paragraph 4 of the preceding article), each of these Administrations forwards without delay to the International Bureau a statement (Form Q annexed) indicating the total amounts of these accounts. On receipt of a statement from an Administration, the International Bureau gives notice of its receipt to the other Administration concerned.

In case of difference between the corresponding items furnished by two Administrations, the International Bureau invites them to come to an agreement, and to communicate to it the sums definitely agreed upon.

When one only of the Administrations has furnished the statement Q, the amounts indicated by this Administration hold good, unless the corresponding statement of the Administration which was in arrear reaches the International Bureau in time for the preparation of the next general annual liquidation account.

In the case provided for in paragraph 4 of the preceding article, the statements must bear the indication "Aucune observation de l'Office débiteur n'est parvenue dans le délai réglementaire." (No comment has been received from the debtor Office within the prescribed period.)

If two Administrations agree between themselves to effect a special settlement, their statements Q bear the note "Compte réglé à part — à titre d'information" (Account settled separately — for purposes of information), and are not included in the general annual liquidation account.

This note is omitted in the case provided for in paragraph 3 of Article 75 of the Convention.

In this latter event, the International Bureau arranges the necessary exemptions and notifies the same to the Offices concerned.

(3) At the end of each year the International Bureau prepares, on the basis of the statements which it has received up to that time and which are regarded as fully accepted, a general annual liquidation account of transit charges. This account shows :

- (a) the Debit and Credit of each Office ;
- (b) the debit balance or the credit balance of each Office, representing the difference between the Debit and the Credit ;
- (c) the sums to be paid by the debtor Offices ;
- (d) the sums to be received by the creditor Offices.

The International Bureau arranges to limit as far as practicable the number of payments made by the debtor Offices.

(4) The general annual liquidation accounts must be forwarded by the International Bureau to the Administrations of the Union as early as possible, and, at the latest, before the end of the first quarter of the year following the year of their preparation.

*Article 66. (See Protocol III.)**Settlement of Transit Charges.*

(1) Unless otherwise arranged, the balance resulting from the general annual liquidation account of the International Bureau or from the special settlements is paid by the debtor Office to the creditor Office in gold, or by means of drafts payable at sight on the capital or on a commercial centre of the creditor country.

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

En cas de paiement au moyen de traites, celles-ci sont établies en monnaie du pays créancier pour un montant équivalent, au jour de l'achat, à la valeur du solde exprimé en francs. Les frais de paiement sont supportés par l'Office débiteur.

Ces traites peuvent être également tirées sur un autre pays, à la condition qu'elles représentent le même équivalent et que les frais d'escompte soient à la charge de l'Office débiteur.

2. Le paiement du solde précité doit être effectué dans le plus bref délai possible, et, au plus tard, pour les pays d'Europe, avant l'expiration d'un délai de 4 mois, et pour les autres pays d'un délai de 5 mois à partir de la date d'envoi du décompte par le Bureau international ou de l'invitation à payer, adressée par l'Office créancier à l'Office débiteur, quand il s'agit d'un compte réglé à part.

Passé ces délais, les sommes dues sont productives d'intérêt, à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour d'expiration desdits délais.

TITRE VIII.

DISPOSITIONS DIVERSES.

CHAPITRE UNIQUE.

*Article 67.**Coupons-réponse.*

1. Les coupons-réponse sont conformes au modèle A ci-annexé et imprimés par les soins du Bureau international sur papier portant en filigrane les mots :

40 c. Union postale universelle. 40 c.

2. Chaque Administration a la faculté :

a) de donner aux coupons-réponse une perforation distinctive qui ne nuise pas à la lecture du texte et ne soit pas de nature à entraver la vérification de ces valeurs ;

b) de modifier, à la main ou au moyen d'un procédé d'impression, le prix de vente indiqué sur les coupons.

3. Le Bureau international fournit les coupons au prix coûtant.

4. Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, les coupons échangés sont envoyés annuellement aux Administrations qui les ont émis avec l'indication globale de leur nombre et de leur valeur.

5. Aussitôt que deux Administrations se sont mises d'accord sur le nombre des coupons échangés dans leurs relations réciproques, un relevé (modèle U ci-annexé), indiquant le solde débiteur ou créateur, est dressé par chacune des deux Administrations et transmis par celles-ci au Bureau international. A défaut d'accord entre deux Administrations dans un délai de six mois, l'Office créateur établit son décompte et l'envoie au Bureau international. Pour l'établissement de ce relevé, la valeur du coupon est calculée à 40 centimes par unité. Le Bureau international comprend le solde dans un décompte annuel.

Dans le cas où l'une seulement des Administrations aurait fourni le relevé (modèle U), les indications de cette Administration font foi.

6. Lorsque, dans les rapports entre deux Offices, le solde annuel ne dépasse pas 25 francs, l'Office débiteur est exonéré de tout paiement et le relevé n'est pas dressé.

7. Dans le cas où deux Administrations se sont mises d'accord pour faire un règlement spécial, elles ne transmettent pas de relevé au Bureau international.

8. Le paiement des soldes a lieu dans les conditions prévues à l'article 66.

*Article 68.**Cartes d'identité.*

1. Les Administrations désignent les bureaux de poste ou les services postaux qui délivrent les cartes d'identité.

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

If payment is made by means of drafts, the drafts are drawn in the currency of the creditor country for an amount equivalent, on the day of purchase, to the value of the balance expressed in francs. The costs of the payment are borne by the debtor Office.

These drafts may also be drawn on another country on condition that they represent the same equivalent and that the discount charges are paid by the debtor Office.

(2) The payment of the above-mentioned balance must be made with as little delay as possible, and, at the latest, in the case of countries in Europe, before the end of a period of 4 months, and in the case of other countries, of a period of 5 months from the date of despatch of the liquidation account by the International Bureau, or of the request for payment, addressed by the creditor Office to the debtor Office, in the case of an account settled separately.

If these periods are exceeded, the sums due are chargeable with interest, at the rate of 7 per cent. per annum, from the date of the expiration of the periods of grace mentioned.

PART VIII.

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

CHAPTER I.

*Article 67.**Reply Coupons.*

(1) Reply coupons are in the form shown in Form A annexed, and are printed under the supervision of the International Bureau on paper bearing in watermark the words :

40 c. Union postale universelle. 40 c.

(2) Each Administration has the option :

(a) of marking the coupons with a special perforation which does not prevent the reading of the text and is not of such a character as to hinder the checking of the coupons ;

(b) of modifying, by hand or by a printing process, the selling price indicated on the coupons.

(3) The International Bureau supplies the coupons at cost price.

(4) In the absence of other arrangements between the Administrations concerned, the coupons exchanged are sent yearly to the Administrations which issued them, with a statement of their total number and value.

(5) As soon as two Administrations have agreed on the number of coupons exchanged between them, a statement (Form U annexed) indicating the debit or credit balance is drawn up by each of the two Administrations and forwarded by them to the International Bureau. If two Administrations cannot reach an agreement within a period of six months, the creditor Office prepares its account and sends it to the International Bureau. For the preparation of this statement the value of the coupon is reckoned at 40 centimes. The International Bureau includes the balance in a yearly account.

In the event of one only of the Administrations having furnished the statement (Form U) the entries of that Administration hold good.

(6) When, in the relations between two Offices, the yearly balance does not exceed 25 francs, the debtor Office is exempt from all payments on this head, and the statement is not prepared.

(7) If two Administrations have agreed to effect a special settlement, they do not forward a statement to the International Bureau.

(8) The payment of the balances is effected under the conditions laid down in Article 66.

*Article 68.**Identity Cards.*

(1) Administrations appoint the post offices or postal services which issue Identity Cards.

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

2. Ces cartes sont établies sur des formules conformes au modèle F ci-annexé. Ces formules sont fournies, au prix coûtant, par le Bureau international.

3. Au moment de la demande le requérant remet sa photographie et justifie de son identité. Les Administrations édictent les prescriptions nécessaires pour que les cartes ne soient délivrées qu'après examen minutieux de l'identité du requérant.

L'agent inscrit cette demande dans un registre, remplit à l'encre et en caractères latins toutes les indications que comporte la formule de carte d'identité, colle sur celle-ci la photographie à l'endroit désigné, applique mi-partie sur cette photographie et mi-partie sur la carte un timbre-poste représentant la taxe perçue et annule cette figurine au moyen d'une empreinte bien nette du timbre à date.

Il appose ensuite de nouveau l'empreinte de ce timbre ou de son sceau officiel de manière qu'elle porte à la fois sur la partie supérieure de la photographie et sur la carte, puis reproduit cette empreinte au recto de la carte, signe celle-ci et la remet à l'intéressé après avoir recueilli sa signature.

4. Lorsque la physionomie du titulaire s'est modifiée au point qu'elle ne réponde plus à la photographie ou au signalement, la carte doit être renouvelée.

5. Chaque pays conserve la faculté de délivrer les cartes d'identité du service international selon les règles appliquées pour les cartes en usage dans son service intérieur.

Article 69.

Dépêches échangées avec des bâtiments de guerre.

1. L'établissement d'un échange, en dépêches closes, entre un office postal de l'Union et des divisions navales ou bâtiments de guerre de même nationalité, ou entre une division navale ou bâtiment de guerre et une autre de même nationalité, doit être notifié, autant que possible à l'avance, aux offices intermédiaires.

2. La suscription de ces dépêches est rédigée comme suit :

Du bureau de
 Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à
 { le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à (Pays).

ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à
 Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à
 Pour le bureau de (Pays).

ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à
 Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à
 Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à
 { le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à (Pays).

3. Les dépêches à destination ou provenant de divisions navales ou de bâtiments de guerre sont acheminées, sauf indication d'une voie spéciale sur l'adresse, par les voies les plus rapides et dans les mêmes conditions que les dépêches échangées entre bureaux de poste.

Le capitaine d'un paquebot postal qui transporte des dépêches à destination d'une division navale ou d'un bâtiment de guerre les tient à la disposition du commandant de la division ou du bâtiment destinataire pour le cas où celui-ci viendrait lui en demander la livraison en route.

4. Si les bâtiments ne se trouvent pas au lieu de destination quand les dépêches à leur adresse y arrivent, ces dépêches sont conservées au bureau de poste, en attendant leur retrait par le destinataire ou leur réexpédition sur un autre point. La réexpédition peut être demandée, soit par l'office postal d'origine, soit par le commandant de la division navale ou du bâtiment destinataire, soit enfin par un Consul de même nationalité.

5. Celles des dépêches dont il s'agit qui portent la mention « Aux soins du Consul de..... » sont consignées au Consulat du pays d'origine. Elles peuvent être ultérieurement, à la demande du Consul, réintégrées dans le service postal et réexpédiées sur le lieu d'origine ou sur une autre destination.

6. Les dépêches à destination d'un bâtiment de guerre sont considérées comme étant en transit jusqu'à leur remise au commandant de ce bâtiment, alors même qu'elles auraient été primitivement adressées aux soins d'un bureau de poste ou à un Consul chargé de servir d'agent de transport intermé-

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

(2) These cards are made out on forms reproducing Form F attached. These forms are furnished at cost price by the International Bureau.

(3) The applicant must, at the time of application, hand in his photograph and establish his identity. Administrations take the necessary measures to ensure that cards shall not be issued until the identity of the applicant has been carefully examined.

The official enters the application in a register, fills up in ink and in Roman characters all the particulars required by the Identity Card, affixes to it the photograph in the space indicated, affixes the postage stamp representing the charge, half on this photograph and half on the card, and cancels it by a clear impression of the date-stamp.

He then makes a fresh impression of this stamp or of his official seal in such a way that it appears partly on the upper portion of the photograph and partly on the card, then reproduces this impression on the front of the card, signs the card and delivers it to the applicant after having obtained his signature.

(4) When the appearance of the holder is so altered that the photograph or the description are no longer accurate, the card must be renewed.

(5) Each country retains the right to issue Identity Cards relative to the International Service in accordance with the rules applied to the cards in use in its inland service.

Article 69.

Mails exchanged with Ships of War.

(1) The establishment of an exchange of closed mails between a post office of the Union and naval divisions or ships of war of the same nationality, or between one naval division or ship of war and another of the same nationality, must be notified, as far as possible in advance, to the intermediate offices.

(2) Such mails are addressed in the following form :

From the post office of
 For { the (nationality) naval division of (name of the division) at
 { the (nationality) ship (name of the ship) at (Country)
 or
 From the (nationality) naval division of (name of the division) at
 From the (nationality) ship (name of the ship) at
 For the post office of (Country)
 or
 From the (nationality) naval division of (name of the division) at
 From the (nationality) ship (name of the ship) at
 For { the (nationality) naval division (name of the division) at
 { the (nationality) ship (name of the ship) at (Country)

(3) Mails addressed to or sent from naval divisions or ships of war are forwarded, unless specially addressed as to route, by the most rapid routes, and in the same conditions as mails exchanged between post offices.

The captain of a mail-packet conveying mails for a naval division or a ship of war holds them at the disposal of the commanding officer of the naval division or ship addressed, in case the latter should require delivery en route.

(4) If the ships are not at the place of destination when mails addressed to them arrive there, the mails are kept at the post office until fetched away by the addressee or directed to another place. Redirection may be demanded, either by the post office of origin, by the commanding officer of the naval division or the ship addressed, or by a Consul of the same nationality.

(5) Such of the mails in question as are addressed " Aux soins du Consul de "

(Care of the Consul of) are delivered at the consulate of the country of origin. At the request of the Consul they may afterwards be received back into the postal service and redirected to the place of origin or to another address.

(6) Mails addressed to a ship of war are regarded as being in transit up to the time of their delivery to the commanding officer of that ship, even when they have been originally addressed to the care of a post office or to a Consul entrusted with the duty of acting as forwarding agent ; they are not, therefore,

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

diare ; elles ne sont donc pas considérées comme étant parvenues à leur adresse, tant qu'elles n'ont pas été livrées au bâtiment de guerre destinataire.

*Article 70.**Formules à l'usage du public.*

En vue de l'application des dispositions de l'article 31, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public :

les formules C. (Avis de réception) ; Dbis (Mandat de remboursement international) ; Dier et Dquater (Étiquettes de douane) ; F. (Carte d'identité) ; H. (Renseignements à fournir en cas de réclamation d'un envoi ordinaire) ; I. (Réclamation d'un envoi recommandé) et J. (Demande de retrait ou de modification d'adresse).

*Article 71.**Délai de garde des documents.*

Les documents du service international doivent être conservés pendant une période minima de deux ans.

TITRE IX.

BUREAU INTERNATIONAL.

CHAPITRE UNIQUE.

*Article 72.**Congrès et Conférences.*

Le Bureau international prépare les travaux des Congrès ou Conférences. Il pourvoit aux impressions et à la distribution des documents nécessaires.

Le Directeur de ce bureau assiste aux séances des Congrès ou Conférences et prend part aux discussions, sans voix délibérative.

*Article 73.**Renseignements. Demandes de modifications des Actes.*

Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union, pour leur fournir, sur les questions relatives au service, les renseignements dont ils pourraient avoir besoin.

Il instruit les demandes de modification ou d'interprétation des dispositions qui régissent l'Union et notifie les résultats des consultations.

*Article 74.**Publications.*

1. Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, un journal spécial en langues allemande, anglaise, espagnole et française.

2. Il publie, d'après les informations fournies en vertu des prescriptions de l'article 82 ci-après un recueil officiel de tous les renseignements d'intérêt général concernant l'exécution de la Convention et du Règlement dans chaque pays de l'Union. Les modifications ultérieures font l'objet de suppléments semestriels. Toutefois, dans les cas d'urgence, lorsqu'une administration le demande expressément, la notification est faite par circulaire spéciale.

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

regarded as having arrived at their address so long as they have not been delivered to the ship of war addressed.

*Article 70.**Forms for the Use of the Public.*

For the purpose of applying the provisions of Article 31, paragraph 2, of the Convention, the following are considered as forms for the use of the public :

Forms C (Advice of Delivery), *Dbis* (International Trade Charge Money Order), *Dter* and *Dquater* (Customs Labels), F (Identity Card), H (Particulars to be furnished in case of enquiry for an ordinary article), I (Enquiry for a registered article), and J (Request for withdrawal from the post or for modification of address).

*Article 71.**Period of Retention of Documents.*

Documents relating to the international service must be preserved for a minimum period of two years.

PART IX.

INTERNATIONAL BUREAU.

CHAPTER I.

*Article 72.**Congresses and Conferences.*

The International Bureau prepares the business to be submitted to congresses or conferences. It undertakes the printing and distribution of the necessary documents.

The Director of the International Bureau attends the sittings of congresses or conferences, and takes part in the discussions, but without the right of vote.

*Article 73.**Information. Requests for Modification of the Acts.*

The International Bureau must hold itself always at the disposal of members of the Union for the purpose of furnishing them with any information they may require upon questions relating to the service.

It prepares a statement of the case whenever a request is made for modification or interpretation of the regulations which govern the Union, and notifies the results of consultations.

*Article 74.**Publications.*

(1) The International Bureau publishes, with the assistance of the documents which are put at its disposal, a special journal in the German, English, Spanish, and French languages.

(2) It publishes, in accordance with information furnished under the provisions of Article 82 below, an official summary of all information of general interest concerning the carrying out of the Convention and the Regulations in each country of the Union. Subsequent modifications form the subject of half-yearly supplements. In urgent cases, however, when an Administration expressly so requests, the notification is made by a special circular.

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Des recueils analogues concernant l'exécution des arrangements de l'Union sont publiés sur la demande des administrations participant à ces arrangements.

3. Les documents publiés par le Bureau international sont distribués aux administrations de l'Union dans la proportion du nombre d'unités contributives assignées à chacune d'elles par l'article 24 de la Convention.

Les exemplaires et documents supplémentaires qui seraient réclamés par les administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

4. Le Bureau international est chargé de publier un dictionnaire alphabétique de tous les bureaux de poste du monde, avec une mention spéciale pour ceux de ces bureaux chargés de services qui ne sont pas encore généralisés. Ce dictionnaire est rendu au courant au moyen de suppléments ou de toute autre manière que le Bureau international juge convenable.

Le dictionnaire est distribué aux administrations de l'Union à raison de 10 exemplaires par unité contributive assignée à chacune d'elles par l'article 24 de la Convention. Les exemplaires supplémentaires demandés par les administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

*Article 75.**Rapport annuel.*

Le Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à toutes les administrations de l'Union.

*Article 76.**Langue officielle du Bureau international.*

La langue officielle du Bureau international est la langue française.

*Article 77.**Coupons-réponse. Cartes d'identité. Tableau des équivalents.*

Le Bureau international est chargé :

- a) de la confection et de l'approvisionnement des coupons-réponse, ainsi que de la liquidation des comptes se rapportant à ce service ;
- b) de l'établissement et de la distribution des cartes d'identité, ainsi que de l'établissement et de la distribution du tableau des équivalents prévus à l'article 4 ci-dessus.

*Article 78.**Balance et liquidation des comptes.*

1. Le Bureau international est chargé d'opérer la balance et la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes entre les administrations qui déclarent vouloir emprunter son intermédiaire. Celles-ci se concertent, à cet effet, entre elles et avec ce Bureau.

2. Sur la demande des administrations intéressées, les décomptes télégraphiques peuvent aussi être indiqués au Bureau international pour entrer dans la compensation des soldes.

3. Chaque administration conserve le droit d'établir à son choix des décomptes spéciaux pour diverses branches du service et d'en opérer à sa convenance le règlement avec ses correspondants, sans employer l'intermédiaire du Bureau international, auquel elle se borne à indiquer pour quelles branches de service et pour quels pays elle réclame ses offices.

4. Les administrations qui auront emprunté l'intermédiaire du Bureau international pour la balance et la liquidation des décomptes peuvent cesser d'user de cet intermédiaire trois mois après en avoir donné avis.

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

Similar summaries concerning the execution of the Agreements of the Union are published at the request of the Administrations participating in those Agreements.

(3) The documents published by the International Bureau are distributed to the administrations of the Union, in proportion to the number of units of contribution assigned to each by Article 24 of the Convention.

Any additional copies and documents which may be applied for by administrations are paid for separately at cost price.

(4) The International Bureau undertakes the publication of an alphabetical dictionary of all the post offices in the world, with special indication of such of those offices as undertake services which have not yet become general. This dictionary is kept up to date by means of supplements or in any other manner which the International Bureau considers suitable.

The dictionary is distributed to the administrations of the Union in the proportion of 10 copies to each unit of contribution assigned to each by Article 24 of the Convention. Any additional copies required by administrations are paid for separately at cost price.

*Article 75.**Annual Report.*

The International Bureau makes an annual report on its administration which is communicated to all the administrations of the Union.

*Article 76.**Official Language of the International Bureau.*

The official language of the International Bureau is French.

*Article 77.**Reply Coupons. Identity Cards. Table of Equivalents.*

The International Bureau undertakes :

- (a) the manufacture and supply of reply coupons, as well as the settlement of the accounts connected with this service ;
- (b) the preparation and distribution of identity cards, and the preparation and distribution of the table of equivalents referred to in Article 4 above.

*Article 78.**Balancing and Settlement of Accounts.*

(1) The International Bureau undertakes the balancing and settlement of accounts of every description relative to the international postal service between the administrations which express their desire to avail themselves of its services. They arrange accordingly with each other and with the Bureau.

(2) At the request of the Administrations concerned, telegraph accounts may also be notified to the International Bureau to be included in arriving at the balances due.

(3) Each administration retains the right to prepare at its discretion special accounts for different branches of the service, and to settle them as it thinks fit with the corresponding administrations, without employing the medium of the International Bureau, to which it simply indicates for what branches of the service and in respect of what countries it desires the services of the Bureau.

(4) Administrations which avail themselves of the services of the International Bureau for the balancing and liquidation of accounts may cease to use those services three months after giving notice to that effect.

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

*Article 79.**Etablissement des comptes.*

1. Lorsque les comptes particuliers ont été débattus et arrêtés d'un commun accord, les offices débiteurs transmettent aux Offices créditeurs, pour chaque nature d'opérations, une reconnaissance, établie en francs et centimes, du montant de la balance des deux comptes particuliers, avec l'indication de l'objet de la créance et de la période à laquelle elle se rapporte.

Sauf entente contraire, l'office qui désirerait, pour sa comptabilité intérieure, avoir des comptes généraux, aurait à les établir lui-même et à les soumettre à l'acceptation de l'office correspondant.

Les offices peuvent s'entendre pour pratiquer un autre système dans leurs relations.

2. Chaque office adresse au Bureau international mensuellement ou trimestriellement, si des circonstances spéciales le rendent désirable, un tableau indiquant son Avoir du chef des décomptes particuliers, ainsi que le total des sommes dont il est créancier envers chacun des offices contractants ; chaque créance figurant dans ce tableau doit être justifiée par une reconnaissance de l'office débiteur.

Ce tableau doit parvenir au Bureau international le 19 de chaque mois ou du premier mois de chaque trimestre au plus tard. A défaut, il n'est compris que dans la liquidation du mois ou du trimestre suivant.

3. Le Bureau international constate, en rapprochant les reconnaissances, si les tableaux sont exacts. Toute rectification nécessaire est notifiée aux offices intéressés.

Le Doit de chaque office envers un autre est reporté dans un tableau récapitulatif ; afin d'établir le total dont chaque office est débiteur, il suffit d'additionner les diverses colonnes de ce tableau récapitulatif.

*Article 80.**Balance générale.*

1. Le Bureau international réunit les tableaux et les récapitulations en une balance générale indiquant :

- a) le total du Doit et de l'Avoir de chaque office ;
- b) le solde débiteur ou le solde créancier de chaque office, représentant la différence entre le Doit et l'Avoir ;
- c) les sommes à payer par une partie des membres de l'Union à un office ou réciproquement les sommes à payer par ce dernier.

Il veille, dans la mesure du possible, à ce que chaque office n'ait à effectuer, pour se libérer, qu'un ou deux paiements distincts.

Toutefois, l'office qui se trouve habituellement à découvert vis-à-vis d'un autre office pour une somme supérieure à 50,000 francs a le droit de réclamer des acomptes.

Ces acomptes sont inscrits, tant par l'office créancier que par l'office débiteur, au bas des tableaux à adresser au Bureau international.

2. Les reconnaissances transmises au Bureau international avec les tableaux sont classées par office.

Elles servent de base pour l'établissement de la liquidation des comptes de chacun des offices intéressés. Dans cette liquidation doivent figurer :

- a) les sommes afférentes aux comptes spéciaux portant sur les divers échanges ;
- b) le total des sommes résultant de tous les comptes spéciaux par rapport à chacun des offices intéressés ;
- c) les totaux des sommes dues à tous les offices créditeurs pour chaque branche du service, ainsi que leur total général.

Ce total doit être égal au total du Doit qui figure dans la récapitulation.

Au bas du bordereau de liquidation, la balance est établie entre le Doit et l'Avoir résultant des tableaux adressés par les offices au Bureau international. Le montant net du Doit ou de l'Avoir doit être égal au solde débiteur ou au solde créancier porté dans la balance générale. En outre, le bordereau indique les offices en faveur desquels le paiement doit être effectué par l'office débiteur.

Les bordereaux de liquidation doivent être transmis aux offices intéressés par le Bureau international, au plus tard le 22 de chaque mois.

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*Article 79.**Preparation of Accounts.*

(1) When the individual accounts have been checked and agreed upon, the debtor offices forward to the creditor Offices, for each class of operations, an acknowledgment, made out in francs and centimes, of the amount of the balance of the two individual accounts, indicating the subject of the credit and the period to which it relates.

In the absence of any understanding to the contrary, an office which desires, for its own accounting purposes, to have general accounts, must prepare them itself and submit them to the corresponding office for acceptance.

Offices may agree to apply another system in their relations with one another.

(2) Each office forwards to the International Bureau, monthly or quarterly, if special circumstances render it desirable, a statement showing the total Credit due to it on the individual accounts, as well as the total of the sums which are due to it from each of the contracting offices ; each credit appearing in this table must be supported by an acknowledgment from the debtor office.

This statement must reach the International Bureau not later than the 19th of each month or of the first month of each quarter. Failing this it is included in the settlement of the month of the quarter following.

(3) The International Bureau checks the correctness of the statements by comparing the acknowledgments. Any correction that may be necessary is notified to the offices concerned.

The Debit of each office to another is carried forward into a summary ; and in order to arrive at the total amount due from each office, it is only necessary to add up the different columns of this summary.

*Article 80.**General Balance Sheet.*

(1) The International Bureau combines the tables and the summaries in one general balance sheet showing :

- (a) The total of the Debit and of the Credit of each office ;
- (b) The debit or credit balance of each Office, representing the difference between the Debit and the Credit ;
- (c) The sums to be paid by certain members of the Union to an Office, or, reciprocally, the sums to be paid by the latter.

As far as possible, it takes care that each Office, in order to settle its debts, shall have to make only one or two distinct payments.

Nevertheless, an Office which habitually finds a sum exceeding 50,000 francs owing to it from another has the right to claim remittances on account.

These remittances on account are entered, both by the creditor Office and by the debtor Office, at the foot of the statements to be forwarded to the International Bureau.

(2) The acknowledgments forwarded to the International Bureau with the tables are classified by Offices.

They serve as the basis for settling the accounts of each of the Offices concerned. In this settlement there must appear :

- (a) The sums relating to the special accounts concerning the different services ;
- (b) The total of the sums resulting from all the special accounts relating to each of the Offices concerned ;
- (c) The totals of the sums due to all the creditor Offices on account of each branch of the service, as well as their general total.

This total must be equal to the total of the Debit which appears in the summary.

At the foot of the settlement account, a balance is struck between the Debit and the Credit resulting from the statements forwarded by the Offices to the International Bureau. The net amount of the Debit or of the Credit must be equal to the debit balance or to the credit balance carried into the general balance sheet. Moreover, the settlement account indicates the Offices to which payment must be made by the debtor Office.

The settlement accounts must be forwarded by the International Bureau to the Offices concerned not later than the 22nd of each month.

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

*Article 81.**Payement.*

Le payement des sommes dues, en vertu d'une liquidation, par un office à un autre office doit être effectué aussitôt que possible et au plus tard quinze jours après la réception du bordereau de liquidation par l'Office débiteur. Quant aux autres conditions de payement, les dispositions du § 1 de l'article 66 sont applicables. Les dispositions du § 2 dudit article font règle en cas de non-payement du solde dans le délai fixé.

Les soldes débiteurs ou créditeurs n'excédant pas 500 francs peuvent être reportés à la liquidation du mois suivant, à la condition toutefois que les offices intéressés soient en rapport mensuel avec le Bureau international. Il est fait mention de ce report dans les récapitulatifs et dans les liquidations pour les offices créditeurs et débiteurs. L'office débiteur fait parvenir, le cas échéant, à l'office créancier, une reconnaissance de la somme due, pour être portée au prochain tableau.

*Article 82.**Communications à adresser au Bureau international.*

1. Les Administrations doivent se communiquer notamment par l'intermédiaire du Bureau international :

- a) l'indication des surtaxes qu'elles perçoivent pour frais de transport extraordinaire en vertu des articles 38 et 73 de la Convention, ainsi que la nomenclature des pays auxquels s'appliquent ces surtaxes et, s'il y a lieu, la désignation des services qui en motivent la perception ;
- b) la collection en trois exemplaires de leurs timbres-poste et des impressions-types de leurs machines à affranchir, avec indication de la date à partir de laquelle les timbres-poste des émissions antérieures cesseraient d'avoir cours ;
- c) leur décision au sujet de la faculté d'appliquer ou non certaines dispositions générales de la Convention et du Règlement ;
- d) les taxes modérées qu'elles ont adoptées, en vertu de l'article 5 de la Convention, et l'indication des relations auxquelles ces taxes sont applicables ;
- e) la liste des bureaux de poste qu'elles entretiennent dans des pays étrangers à l'Union ;
- f) la liste des objets interdits à l'importation ou au transit et de ceux qui sont admis conditionnellement au transport dans leurs services respectifs ;
- g) la liste de toutes les lignes de paquebots en partance de leurs ports et utilisés pour le transport des dépêches avec indication des parcours, des distances et des durées de parcours entre les ports d'escale, de la périodicité du service et des pays auxquels les frais de transit maritime, en cas d'utilisation des paquebots, doivent être payés ;
- h) leurs adresses télégraphiques ;
- i) l'indication qu'elles admettent, dans les envois affranchis au tarif des lettres, des objets passibles de droits de douane.

2. Toute modification apportée ultérieurement à l'égard de l'un ou l'autre des points ci-dessus mentionnés, doit être notifiée sans retard.

3. Les administrations doivent fournir au Bureau international deux exemplaires des documents qu'elles publient, tant sur le service intérieur que sur le service international.

*Article 83.**Liste des pays étrangers à l'Union.*

Les offices de l'Union qui ont des relations avec des pays étrangers à l'Union fournissent aux autres offices la liste de ces pays. Cette liste comporte les indications suivantes :

- a) frais de transit maritime ou territorial applicables au transport en dehors des limites de l'Union ;
- b) désignation des correspondances admises ;
- c) affranchissement obligatoire ou facultatif ;

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*Article 81.**Payment.*

Payment of the sums due, under a settlement account, from one Office to another, must be made as soon as possible and at the latest a fortnight after receipt of the settlement account by the debtor Office. As regards other conditions of payment the provisions of paragraph 1 of Article 66 are applicable. The provisions of paragraph 2 of that article are applicable to cases of non-payment of the balance within the fixed period.

Debit or credit balances not exceeding 500 francs may be carried forward to the settlement of the following month, provided, however, that the Offices concerned are in monthly communication with the International Bureau. The amount brought forward is entered in the summaries and in the settlement accounts for the creditor and debtor Offices. In such a case, the debtor Office forwards to the creditor Office an acknowledgment of the sum due, to be carried into the next statement.

*Article 82.**Communications to be addressed to the International Bureau.*

(1) Administrations must in particular communicate to each other through the medium of the International Bureau :

- (a) particulars of the surtaxes which, by virtue of Articles 38 and 73 of the Convention they collect to cover the cost of extraordinary services, as well as a list of the countries in respect of which these surtaxes are collected, and, if necessary, particulars of the services in which surtaxes are due ;
- (b) three complete sets of their postage stamps and of impressions of their franking machines, with an indication of the date on which postage stamps of previous issues ceases to be valid ;
- (c) their decision whether they avail themselves of the option to apply or not certain general provisions of the Convention and of the Regulations ;
- (d) the reduced rates which they have adopted by virtue of Article 5 of the Convention, and a statement of the services to which these rates are applicable ;
- (e) a list of the post offices which they maintain in countries outside the Union ;
- (f) a list of articles prohibited from importation or from transit and of those of which the transmission is admitted conditionally in their respective services ;
- (g) a list of all the lines of Packets leaving their ports which are used for the conveyance of mails, indicating the routes, the distance and the duration of the voyage between the ports of call, the frequency of the service, and the countries to which the rates for sea transit must be paid if the Packets are used ;
- (h) their telegraphic addresses ;
- (i) notice whether they admit articles liable to Customs duty in packets prepaid at the letter rate.

(2) Every modification subsequently introduced, in regard to one or other of the points above-mentioned, must be notified without delay.

(3) Administrations must furnish the International Bureau with two copies of all the documents which they publish, whether relating to the inland service or to the international service.

*Article 83.**List of Countries outside the Union.*

Offices of the Union which have relations with countries outside the Union furnish to the other Offices a list of those countries. This list includes the following particulars :

- (a) rates for sea or land transit applicable to conveyance outside the limits of the Union ;
- (b) the kind of correspondence admitted ;
- (c) whether prepayment is compulsory or optional ;

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

- d) limite, pour chaque catégorie de correspondances, de la validité de l'affranchissement perçu (jusqu'à destination, jusqu'au port de débarquement, etc.) ;
- e) étendue de la responsabilité pécuniaire en matière d'envois recommandés ;
- f) admission ou non-admission des avis de réception ;
- g) tarif d'affranchissement en vigueur dans le pays en dehors de l'Union par rapport aux pays de l'Union.

*Article 84.**Statistique générale.*

1. Le Bureau international dresse une statistique générale pour chaque année.

A cet effet, les administrations lui font parvenir une série aussi complète que possible de renseignements statistiques sous forme de tableau à dresser conformément aux modèles R et S ci-annexés. Le tableau R est transmis à la fin du mois de juillet de chaque année ; mais les renseignements compris dans les parties I, II et IV de ce tableau ne sont fournis que tous les trois ans ; le tableau S est également transmis tous les trois ans, à la même date. Les renseignements fournis se rapportent toujours à l'année précédente.

2. Les opérations de service qui donnent lieu à enregistrement font l'objet de relevés périodiques, d'après les écritures effectuées.

3. Pour toutes les autres opérations, il est procédé chaque année à un comptage des objets de toute nature, sans distinction entre les lettres, cartes postales, imprimés, papiers d'affaires et échantillons de marchandises, et au moins tous les trois ans, à un dénombrement des différentes catégories de correspondances.

4. Les statistiques ont lieu pendant une semaine pour les échanges quotidiens et pendant quatre semaines pour les échanges non quotidiens. Est réservé à chaque administration le droit de procéder à ces statistiques aux époques qui correspondent le mieux à la moyenne de son trafic postal.

5. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les statistiques spéciales, le dénombrement des différentes catégories est fait d'après les chiffres proportionnels tirés de la précédente statistique spéciale.

6. Le Bureau international fait imprimer et distribue les formules de statistique à remplir par chaque administration. Il fournit aux administrations qui en font la demande toutes les indications nécessaires sur les règles à suivre pour assurer l'uniformité des opérations de statistique.

*Article 85.**Dépenses de Bureau international.*

1. Les dépenses ordinaires du Bureau international ne doivent pas dépasser par année, la somme de 300,000 francs suisses.

2. L'Administration des postes suisses surveille les dépenses du Bureau international, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui est communiqué aux autres administrations.

3. Les sommes avancées par l'Administration des postes suisses suivant le § 2 de cet article, doivent être remboursées par les offices débiteurs dans le plus bref délai possible, et au plus tard avant le 31 décembre de l'année d'envoi du compte. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit de ladite Administration, à raison de sept pour cent l'an à compter du jour d'expiration dudit délai.

4. Les pays de l'Union sont classés ainsi qu'il suit, en vue de la répartition des frais :

1^{re} classe : Union de l'Afrique du Sud, Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Argentine (République), Confédération australienne (Commonwealth of Australia), Canada, Chine, France, Grande-Bretagne, Inde Britannique, Etat libre d'Irlande, Italie, Japon, Nouvelle-Zélande, Turquie, Union des Républiques Soviétistes Socialistes ;

2^e classe : Espagne, Mexique.

3^e classe : Belgique, Brésil, Egypte, Grèce, Hongrie, Pays-Bas, Pologne, Roumanie, Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, Suède, Suisse, Tchécoslovaquie, Algérie, Colonies et

CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

- (d) the point, for each class of correspondence, to which the postage prepaid is valid (to destination, to port of disembarkation, &c.) ;
- (e) extent of pecuniary responsibility as regards registered articles ;
- (f) whether advices of delivery are obtainable or not ; and
- (g) the rates of postage from the country outside the Union to the countries of the Union.

*Article 84.**General Statistics.*

- (1) The International Bureau compiles general statistics for each year.

To this end, Administrations send to it a series as complete as possible of statistical returns in tabular form to be compiled in accordance with the annexed forms R and S. Table R is forwarded at the end of the month of July in each year ; but the particulars included in Parts I, II and IV of this table are furnished once only every three years ; Table S is also forwarded every three years, on the same date. The particulars furnished relate in every case to the preceding year.

(2) Transactions which are recorded in detail are embodied in periodical statements based upon the actual records.

(3) With regard to all other transactions, correspondence of all kinds is counted annually without distinction between letters, post-cards, printed papers, commercial papers and samples ; and every three years, at least, the different classes of correspondence are counted.

(4) The statistics are taken during one week for daily exchanges, and during four weeks for other exchanges. Each Administration has the right to take these statistics during periods which correspond best with the average of its postal traffic.

(5) In the interval which elapses between the special statistics, the numbers of the different classes are estimated in accordance with the proportions given by the last special statistics.

(6) The International Bureau prints and distributes the statistical forms to be filled up by each Administration. It furnishes to Administrations on application all necessary information as to the rules to be followed, in order to ensure uniformity of practice in taking the statistics.

*Article 85.**Expenses of the International Bureau.*

(1) The ordinary expenses of the International Bureau must not exceed the sum of 300,000 Swiss francs annually.

(2) The Swiss Postal Administration supervises the expenditure of the International Bureau, makes the necessary advances, and prepares the annual account, which is communicated to other Administrations.

(3) The sums advanced by the Swiss Postal Administration, in accordance with paragraph 2 of this article, must be repaid by the debtor Offices with as little delay as possible, and at latest before the 31st of December of the year of despatch of the account. If this period is exceeded, the sums due are chargeable with interest in favour of that Administration at the rate of seven per cent. per annum from the date of the expiration of the period mentioned.

- (4) The countries of the Union are classified as follows, for the division of expenses :

1st class : Union of South Africa, Germany, United States of America, Argentine Republic, Commonwealth of Australia, Canada, China, France, Great Britain, British India, Irish Free State, Italy, Japan, New Zealand, Turkey, Union of Soviet Socialist Republics ;

2nd class : Spain, Mexico ;

3rd class : Belgium, Brazil, Egypt, Greece, Hungary, Netherlands, Poland, Roumania, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Sweden, Switzerland, Czechoslovakia, Algeria,

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION — PROTOCOLE FINAL.

protectorats français de l'Indo-chine, ensemble des autres Colonies françaises, ensemble des possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines, Indes néerlandaises;

4^e classe : Chosen, Danemark, Finlande, Norvège, Portugal, colonies portugaises de l'Afrique, colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie ;

5^e classe : Bulgarie, Chili, Colombie, Esthonie, Lettonie, Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), Maroc (Zone espagnole), Pérou, Tunisie ;

6^e classe : Albanie, Bolivie, Costa-Rica, Cuba, Dantzig (Ville libre), République Dominicaine, Equateur, Ethiopie, Guatemala, Haïti, République du Honduras, Lithuanie, Luxembourg, République de Nicaragua, République de Panama, Paraguay, Perse, République de Salvador, Territoire de la Sarre, Royaume de Siam, Uruguay, Vénézuéla, Colonies néerlandaises en Amérique ;

7^e classe : Autriche, Colonie du Congo belge, établissements espagnols du golfe de Guinée, Islande, ensemble des Colonies italiennes, ensemble des dépendances japonaises autres que le Chosen, Libéria, Iles Philippines, République de St-Marin.

DISPOSITIONS FINALES.

*Article 86.**Mise à exécution et durée du Règlement.*

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention postale universelle. Il aura la même durée que cette Convention, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Stockholm, le 28 août, 1924.

(Suivent les mêmes signatures que celles apposées à la Convention).

Certifiée pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère Royal des Affaires Etrangères,
le 30 septembre 1924.

Le Chef des Archives,
(Signé) Carl SANDGREN.

IV.

PROTOCOLE FINAL DU RÈGLEMENT.

Au moment de procéder à la signature du Règlement d'exécution de la Convention arrêté par le Congrès postal universel de Stockholm, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

I.

Statistique spéciale de transit pour la République Turque.

L'office turc a la faculté de faire dresser une statistique spéciale pendant les mois d'octobre-novembre de l'année 1925 pour les dépêches de et pour la Perse et les pays situés au sud de la Turquie d'Asie. Elle servira de base pour les décomptes des frais de transit pendant toute la période prévue par la Convention et le Règlement.

II.

Statistique spéciale de transit pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Il est loisible à l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes de faire dresser en octobre-novembre de l'année 1925 une statistique spéciale des correspondances transitant par le Transsibérien. Cette statistique servira de base pour les décomptes des frais de transit pendant la période 1924-1928.

CONVENTION — DETAILED REGULATION — FINAL PROTOCOL.

French Colonies and Protectorates in Indo-China, the whole of the other French Colonies, the whole of the island possessions of the United States of America other than the Philippine Islands, Dutch East Indies ;

4th class : Chosen (Korea), Denmark, Finland, Norway, Portugal, Portuguese Colonies in Africa, Portuguese Colonies in Asia and Oceania ;

5th class : Bulgaria, Chile, Colombia, Estonia, Lettonia, Morocco (except Spanish Zone), Morocco (Spanish Zone), Peru, Tunis ;

6th class : Albania, Bolivia, Costa Rica, Cuba, Danzig (Free City), Dominican Republic, Ecuador, Abyssinia, Guatemala, Haiti, Republic of Honduras, Lithuania, Luxemburg, Republic of Nicaragua, Republic of Panama, Paraguay, Persia, Republic of Salvador, Territory of the Sarre, Kingdom of Siam, Uruguay, Venezuela, Dutch Colonies in America ;

7th class : Austria, Colony of the Belgian Congo, Spanish Establishments in the Gulf of Guinea, Iceland, the whole of the Italian Colonies, the whole of the Japanese Dependencies other than Chosen, Liberia, Philippine Islands, Republic of San Marino.

FINAL PROVISIONS.

*Article 86.**Entry into Force and Duration of the Regulations.*

The present Regulations shall come into force on the day on which the Universal Postal Convention comes into operation. They shall have the same duration as that Convention, unless they are renewed by common consent between the Parties concerned.

Done at Stockholm, the 28th of August, 1924.

(Here follow the same signatures as are appended to the Convention.)

IV.

FINAL PROTOCOL OF THE DETAILED REGULATIONS.

At the moment of proceeding to sign the Detailed Regulations of the Principal Convention drawn up by the Universal Postal Congress of Stockholm, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows :

I.

Special Transit Statistics for the Turkish Republic.

The Turkish Office has the right to have special statistics prepared during the months of October-November of the year 1925 in respect of mails from and for Persia and the countries situated to the south of Turkey in Asia. These statistics will serve as basis for the Transit Accounts during the whole period covered by the Convention and its Regulations.

II.

Special Transit Statistics for the Union of Soviet Socialist Republics.

The Union of Soviet Socialist Republics is permitted to have special statistics prepared in the months of October-November of the year 1925 of correspondence sent in transit by the Trans-Siberian route. These statistics will serve as basis for the Transit Accounts during the period 1924-1928.

CONVENTION — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION — PROTOCOLE FINAL.

III.

Paiement des soldes de frais de transit.

1. En cas de paiement au moyen de traites du solde prévu à l'article 66, celles-ci sont exprimées en monnaie d'un pays où les billets de banque sont échangeables à vue contre de l'or et où l'importation et l'exportation de l'or sont libres. Si les monnaies de plusieurs pays répondent à ces conditions, c'est au pays créateur de désigner la monnaie qui lui convient. La conversion se fait au pair des monnaies d'or.

2. Les traites peuvent être exprimées aussi en monnaie du pays créateur si les deux pays se sont mis d'accord à ce sujet. Dans ce cas, le solde est converti au pair des monnaies d'or en monnaie d'un pays où les billets de banque sont échangeables à vue contre de l'or et où l'importation et l'exportation de l'or sont libres. Le résultat obtenu est ensuite converti dans la monnaie du pays débiteur et de celle-ci dans la monnaie du pays créateur au cours de la bourse de la capitale ou d'une place commerciale du pays débiteur au jour de la remise de l'ordre d'achat de la traite.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le texte même du Règlement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

(Suivent les mêmes signatures que celles apposées à la Convention).

Certifiée pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère Royal des Affaires Etrangères,
le 30 septembre 1924.

Le Chef des Archives,
(Signé) Carl SANDGREN.

CONVENTION — DETAILED REGULATION — FINAL PROTOCOL.

III.

Payment of Balances of Transit Charges.

(1) In case of payment by means of drafts of the balance referred to in Article 66, these drafts are drawn in the currency of a country where bank-notes are exchangeable at sight against gold and where the importation and exportation of gold are free. If the currencies of several countries fulfil these conditions, the creditor country indicates the currency which is convenient to it. The conversion is effected at the gold par rate.

(2) Drafts may also be drawn in the currency of the creditor country if the two countries have come to an agreement on this subject. In that case, the balance is converted at the gold par rate into the currency of a country where bank-notes are exchangeable at sight against gold and where the importation and exportation are free. The result arrived at is then converted into the currency of the debtor country and from this into the currency of the creditor country at the rate of exchange in the capital or at a commercial centre of the debtor country on the day of delivery of the order of purchase of the draft.

In faith whereof the under-mentioned Plenipotentiaries have drawn up the present Final Protocol, which shall have the same force and validity as if its provisions were inserted in the actual text of the Regulations to which it relates, and they have signed it in one copy which shall remain in the Archives of the Government of Sweden, and of which one copy shall be delivered to each Party.

Done at Stockholm, the 28th of August, 1924.

(Here follow the same signatures as are appended to the Convention).

ANNEXES

CONVENTION — FORMULES.

A.

COUPON-RÉPONSE INTERNATIONAL.

(a)..... (b)

(c)

Timbre du bureau d'origine

Timbre du bureau d'échange

(Dessin)

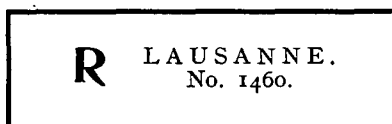
(d) Ce coupon peut être échangé dans tous les pays de l'Union contre un timbre-poste ou des timbres-poste représentant le montant de l'affranchissement d'une lettre simple à destination de l'étranger : il est valable pendant un délai de six mois, non compris celui de son émission.

(Nom du pays d'émission.)

- (a) Traduction de l'en-tête dans la langue du pays d'émission.
 (b) Prix de vente dans le pays d'émission.
 (c) Cet espace est occupé par une traduction du texte (d) dans la langue du pays d'émission.
 (d) Cette explication est répétée au verso dans les langues de plusieurs pays.

(Dimensions 74 × 105 mm.)

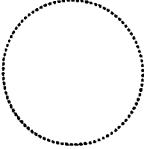
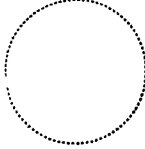
B.



CONVENTION — FORMS.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

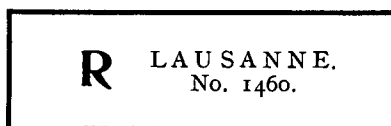
A.

INTERNATIONAL REPLY COUPON.	
(a).....	(b)
(c)	
Stamp of office of origin	Stamp of office of exchange
	
(Design)	
<p>(d) This coupon can be exchanged in any country of the Union for one or more postage stamps to the value of the foreign postage on an ordinary letter ; it is valid for six months, not including the month of issue.</p> <p style="text-align: right;">(Name of country where issued.)</p>	

- (a) Translation of heading in the language of the country of issue.
 (b) Price in country of issue.
 (c) This space is occupied by a translation of (d) in the language of the country of issue.
 (d) These instructions are repeated on the back of the form in several languages.

(Dimensions 74 × 105 mm.)

B.

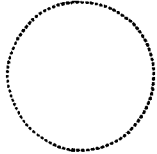


¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

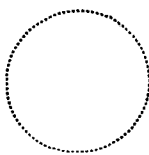
¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

CONVENTION — FORMULES:

C.
(Recto.)

<p style="text-align: center;">ADMINISTRATION DES POSTES</p> <p>d.....⁽¹⁾</p> <hr style="width: 10%; margin: 10px auto;"/> <p>Envoi recommande (.....) ⁽²⁾ Colis Lettre—Boîte—Colis <i>avec valeur déclarée de</i> Mandat de poste de enregistré au bureau de poste de le sous le No. expédié par M..... et adressé à M..... à</p> <p>⁽¹⁾ Le recto est à remplir par l'Office d'origine. ⁽²⁾ Nature de l'envoi (lettre, imprimé, etc.)</p>	<p style="text-align: right;">AVIS DE RÉCEPTION AVIS DE PAYEMENT</p> <p style="text-align: right;">Timbre du bureau expéditeur de l'avis.</p> <div style="text-align: center; margin: 20px 0;">  </div> <p>(¹) A..... (Lieu de destination) (Pays de destination)</p> <p style="text-align: center;">SERVICE DES POSTES</p> <p>(¹) A remplir par l'expéditeur.</p>
--	--

C.
(Verso.)

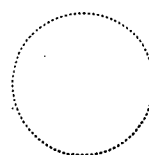
<p>Le soussigné déclare que $\frac{\text{l'envoi}}{\text{le mandat}}$ mentionné d'autre part</p> <p>a été dûment $\frac{\text{livré}}{\text{payé}}$ le 192.....</p>	
<p>Timbre du bureau destinataire.</p> <div style="text-align: center; margin: 20px 0;">  </div>	<p style="text-align: center;">Signature ⁽¹⁾</p> <p>du destinataire : de l'agent du bureau destinataire :</p> <p>.....</p>
<p>⁽¹⁾ Cet avis doit être signé par le destinataire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau destinataire, et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur.</p>	

(Dimensions 105 × 148 mm.)

CONVENTION — FORMS.

C.

(Front of form.)

<p style="text-align: center;">POSTAL ADMINISTRATION</p> <p>of⁽¹⁾</p> <hr style="width: 10%; margin: 0 auto;"/> <p>Registered packet (.....)⁽²⁾ Parcel Letter—Box—Parcel</p> <p>Declared value</p> <p>Money order of</p> <p>Registered at Post-Office</p> <p>Date No.</p> <p>Sent by</p> <p>Sent to</p> <p>at</p> <p>⁽¹⁾ This side to be filled in by the office of origin. ⁽²⁾ Nature of packet (letter, printed matter, etc.)</p>	<p style="text-align: center;"><i>ADVICE OF DELIVERY</i> <i>ADVICE OF PAYMENT</i></p> <p style="text-align: center;">Stamp of office despatching the advice.</p>  <p>To ⁽¹⁾.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">(Destination)</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">(Country of destination)</p> <p>POSTAL SERVICE</p> <p>⁽¹⁾ To be filled in by sender.</p>
--	--

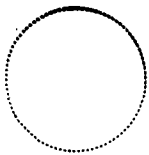
C.

(Back of form.)

The undersigned hereby declares that the postal packet
money order mentioned herein

has been duly delivered
paid on 192...

Stamp of office of destination.



Signature ⁽¹⁾
of addressee : of official of the office of destination :

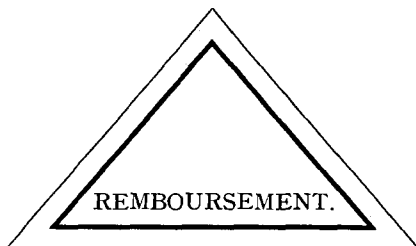
.....

⁽¹⁾ This advice must be signed by the addressee or, if required by the regulations of the country of destination, by the official of the office of destination, and must be returned by the first post direct to the sender.

(Dimensions 105 × 148 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

D.



Dter.

DOUANE	
<i>(peut être ouvert d'office).</i>	
Nature de la marchandise .....	.....
Poids .....	.....
Valeur .....	.....

(Dimensions 44 × 62 mm.)

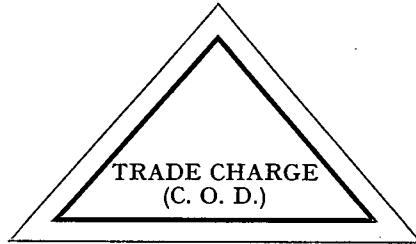
Dquater.

DOUANE
<i>(peut être ouvert d'office)</i>

(Dimensions 26 × 37 mm.)

CONVENTION — FORMS.

D.



Dier.

<p>CUSTOMS</p> <p><i>(may be officially opened).</i></p>	
Nature of goods .....	.....
Weight .....	.....
Value.....	.....
.....

(Dimensions 44 × 62 mm.)

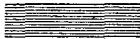


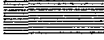

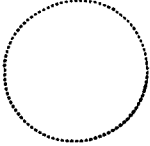
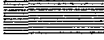

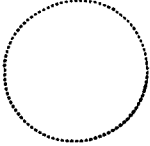
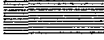

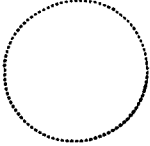
Dquarter.

<p>CUSTOMS</p> <p><i>(may be officially opened)</i></p>

(Dimensions 26 × 37 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

Dbis.
(Recto.)

<p style="text-align: center;">COUPON du mandat de remboursement de (Montant en chiffres) pour N° déposé le 192..... à par M à l'adresse de M à</p>	<p style="text-align: center;">ADMINISTRATION DES POSTES D..... MANDAT DE REMBOURSEMENT INTERNATIONAL de la somme de   (en chiffres arabes)  (les unités en toutes lettres et en caractères latins) Pour l'envoi N° expédié le Payable à M..... Lieu de destination Adresse du destinataire Pays de destination</p> <p style="text-align: center;">INDICATIONS DE SERVICE. (*)</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30%; border-right: 1px solid black; padding: 5px;"> Numéro } d'émission Date } ou Bureau } de dépôt Pays } </td> <td style="width: 30%; text-align: center; padding: 5px;"> Somme versée   (Monnaie du pays destinataire de l'envoi) </td> <td style="width: 40%; padding: 5px;"> Timbre du bureau d'émission ou de dépôt.  </td> </tr> </table> <p>Signature de l'agent qui a dressé le mandat :</p> <p style="font-size: small;">(*) Indications à remplir par l'office destinataire de l'envoi après l'encaissement du montant du remboursement.</p>	Numéro } d'émission Date } ou Bureau } de dépôt Pays }	Somme versée   (Monnaie du pays destinataire de l'envoi)	Timbre du bureau d'émission ou de dépôt. 
Numéro } d'émission Date } ou Bureau } de dépôt Pays }	Somme versée   (Monnaie du pays destinataire de l'envoi)	Timbre du bureau d'émission ou de dépôt. 		

Dbis.
(Verso.)

(Cadre réservé aux endossements, s'il y a lieu)

QUITTANCE DU DESTINATAIRE.

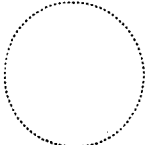
Reçu la somme indiquée d'autre part.
Lieu
Le 192.....

Signature du destinataire :
.....

Registre
d'arrivée.

No

Timbre du bureau payeur.



(Dimensions 105 × 148 mm.)

CONVENTION — FORMS.

Dbis.
(Front of form.)

<p>Money-order COUNTERFOIL for (Amount in figures) to</p> <p>No..... Posted on..... 192..... to</p> <p>by</p> <p>(Name of sender) to</p> <p>at</p>	<p>POSTAL ADMINISTRATION of</p> <p>INTERNATIONAL TRADE CHARGE MONEY ORDER</p> <p>for (in Arabic figures)</p> <hr style="border: 1px solid black;"/> <p>(State here amount in words, using latin characters)</p> <p>For packet No. date of despatch</p> <p>Payable to</p> <p>Destination</p> <p>Address of Payee</p> <p>Country of destination</p>		
<p>OFFICIAL INSTRUCTIONS (*)</p>			
<p>No. } of</p> <p>Date } issue</p> <p>Office } or</p> <p>Country } despatch</p>	<table border="1" style="margin: auto; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center; padding: 5px;"> <p>Amount paid</p> <p>(In the currency of the country to which the packet is sent)</p> </td> <td style="text-align: center; vertical-align: middle; padding: 5px;"> <p>Stamp of office of issue or of despatch.</p> </td> </tr> </table>	<p>Amount paid</p> <p>(In the currency of the country to which the packet is sent)</p>	<p>Stamp of office of issue or of despatch.</p>
<p>Amount paid</p> <p>(In the currency of the country to which the packet is sent)</p>	<p>Stamp of office of issue or of despatch.</p>		
<p>(*) To be filled in by the office to which the order is sent after the order has been cashed.</p>			

Dbis.
(Back of form.)

<p>(Space reserved for endorsements, if any.)</p>			
<p>ACKNOWLEDGMENT OF RECEIPT BY PAYEE.</p>			
<p>Received the sum indicated herein.</p> <p>At</p> <p>(Date) 192.....</p>			
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center; padding: 5px;"> <p>Register of arrival</p> </td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;"> <p>No.....</p> </td> </tr> </table>	<p>Register of arrival</p>	<p>No.....</p>	<p>Signature of payee :</p> <p style="text-align: right;">Stamp of paying office.</p>
<p>Register of arrival</p>			
<p>No.....</p>			

(Dimensions 105 × 148 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

E.

PAYS D'ORIGINE PAYS DE DESTINATION

FEUILLE D'AVIS.

Timbre du bureau expéditeur. Timbre du bureau destinataire.

Dépêche (.....envoi) du bureau d'échange

pour le bureau d'échange.....

expédiée le 192....., à h m.

arrivée le 192....., à h m.

I. — ENVOIS EXPRESS		V. — LISTE DES ENVOIS RECOMMANDÉS			
Application éventuelle du timbre Express		Nos d'ordre	Bureaux d'origine	Numéros d'inscription	Observations
II. — NUMÉRO DE LA DÉPÊCHE ET NOMBRE DES SACS.		1	.....	.....	.....
Numéro d'ordre de la dépêche		2	.....	.....	.....
Paquebot		3	.....	.....	.....
Via		4	.....	.....	.....
Nombre des sacs composant la dépêche (y compris les sacs contenant les sacs vides).....		5	.....	.....	.....
		6	.....	.....	.....
		7	.....	.....	.....
		8	.....	.....	.....
III. — RÉCAPITULATION DES ENVOIS INSCRITS		9	.....	.....	.....
Sacs } contenant des envois recommandés	Nombre	10	.....	.....	.....
Paquets } mandés	.....	11	.....	.....	.....
Listes spéciales .....	.....	12	.....	.....	.....
Total des envois recommandés .....	.....	13	.....	.....	.....
Sacs } contenant des envois avec valeur déclarée	.....	14	.....	.....	.....
Paquets } leur déclarée	.....	15	.....	.....	.....
Total des envois avec valeur déclarée...	.....	16	.....	.....	.....
IV. — INDICATIONS DE SERVICE		17	.....	.....	.....
		18	.....	.....	.....
Sacs utilisés pour la confection de la dépêche appartenant à l'Office EXPÉDITEUR	Nombre	19	.....	.....	.....
Sacs en retour appartenant à l'Office DESTINATAIRE .....	.....	20	.....	.....	.....
.....		VI. — DÉPÊCHES CLOSES INSÉRÉES DANS LA PRÉSENTE DÉPÊCHE			
.....		Bureaux d'origine	Bureaux de destination	Nombre des sacs	
.....		
.....		
.....		

L'employé du bureau d'échange expéditeur : L'employé du bureau d'échange destinataire :

(Dimensions 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMS.

E.

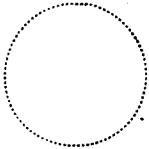
COUNTRY OF ORIGIN

COUNTRY OF DESTINATION

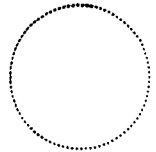
LETTER BILL

Stamp of
Despatching Office

Stamp of Office
of Destination



Mail (Consignment No. . .) from Office of Exchange at.....
to Office of Exchange at
despatched on 192....., at h. m.
received at 192....., at h. m.



<p>I. — EXPRESS PACKETS</p> <p>Impression of stamp " Express " if required</p> <hr/> <p style="text-align: center;">II. — NO. OF MAIL AND NUMBER OF BAGS</p> <p>Serial No. of Mail</p> <p>Mail boat</p> <p>Via.....</p> <p>Number of bags in the mail (including bags containing the empty bags).....</p> <hr/> <p style="text-align: center;">III. — SUMMARY STATEMENT OF ARTICLES ENTERED</p> <table style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:80%;">Bags } containing registered articles</td> <td style="width:20%; text-align: center;">Number</td> </tr> <tr> <td>Parcels }</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Special lists</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Total registered articles</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Bags } containing articles of declared</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Parcels } value</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Total articles of declared value</td> <td>.....</td> </tr> </table> <hr/> <p style="text-align: center;">IV. — SERVICE INSTRUCTIONS</p> <table style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:80%;">Bags used for making up the mail and belonging to the DESPATCHING Office</td> <td style="width:20%; text-align: center;">Number</td> </tr> <tr> <td>Bags returned belonging to the Office of DESTINATION</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>.....</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>.....</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>.....</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>.....</td> <td>.....</td> </tr> </table>	Bags } containing registered articles	Number	Parcels }	Special lists	Total registered articles	Bags } containing articles of declared		Parcels } value		Total articles of declared value	Bags used for making up the mail and belonging to the DESPATCHING Office	Number	Bags returned belonging to the Office of DESTINATION	<p style="text-align: center;">V. — LIST OF REGISTERED ARTICLES</p> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width:5%;">Serial No</th> <th style="width:45%;">Office of Origin</th> <th style="width:30%;">Registration</th> <th style="width:20%;">Notes</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>1</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>2</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>3</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>4</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>5</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>6</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>7</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>8</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>9</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>10</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>11</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>12</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>13</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>14</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>15</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>16</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>17</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>18</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>19</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>20</td><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> </tbody> </table> <hr/> <p style="text-align: center;">VI. — CLOSED MAILS CONTAINED IN THE PRESENT DESPATCH.</p> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width:45%;">Office of Origin</th> <th style="width:35%;">Office of Destination</th> <th style="width:20%;">Number of bags</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>.....</td> <td>.....</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>.....</td> <td>.....</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>.....</td> <td>.....</td> <td>.....</td> </tr> </tbody> </table>	Serial No	Office of Origin	Registration	Notes	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	Office of Origin	Office of Destination	Number of bags
Bags } containing registered articles	Number																																																																																																																										
Parcels }																																																																																																																										
Special lists																																																																																																																										
Total registered articles																																																																																																																										
Bags } containing articles of declared																																																																																																																											
Parcels } value																																																																																																																											
Total articles of declared value																																																																																																																										
Bags used for making up the mail and belonging to the DESPATCHING Office	Number																																																																																																																										
Bags returned belonging to the Office of DESTINATION																																																																																																																										
.....																																																																																																																										
.....																																																																																																																										
.....																																																																																																																										
.....																																																																																																																										
Serial No	Office of Origin	Registration	Notes																																																																																																																								
1																																																																																																																								
2																																																																																																																								
3																																																																																																																								
4																																																																																																																								
5																																																																																																																								
6																																																																																																																								
7																																																																																																																								
8																																																																																																																								
9																																																																																																																								
10																																																																																																																								
11																																																																																																																								
12																																																																																																																								
13																																																																																																																								
14																																																																																																																								
15																																																																																																																								
16																																																																																																																								
17																																																																																																																								
18																																																																																																																								
19																																																																																																																								
20																																																																																																																								
Office of Origin	Office of Destination	Number of bags																																																																																																																									
.....																																																																																																																									
.....																																																																																																																									
.....																																																																																																																									

Signature of official of Despatching Office of Exchange.

Signature of official of Receiving Office of Exchange.

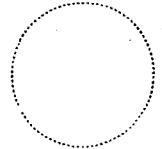
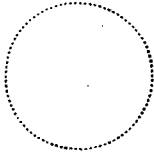
(Dimensions 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

Ebis.

Timbre du bureau expéditeur.

Timbre du bureau destinataire.



Administration des postes d

LISTE SPÉCIALE No.....

des envois recommandés de la dépêche No. (...envoi)
de pour.....

N ^o d'ordre	Bureaux d'origine	Numéros d'inscription	Observations	N ^o d'ordre	Bureaux d'origine	Numéros d'inscription	Observations
I				31			
2				32			
3				33			
4				34			
5				35			
6				36			
7				37			
8				38			
9				39			
10				40			
11				41			
12				42			
13				43			
14				44			
15				45			
16				46			
17				47			
18				48			
19				49			
20				50			
21				51			
22				52			
23				53			
24				54			
25				55			
26				56			
27				57			
28				58			
29				59			
30				60			

L'employé du bureau d'échange expéditeur :

L'employé du bureau d'échange destinataire :

(Dimensions 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMS.

E bis.

Stamp of Despatching Office.

Stamp of Office of Destination.

Postal Administration of

SPECIAL LIST No.

of Registered Articles in Mail No. (Consignment No.)

from to

Serial No.	Office of Origin	Registration No.	Observations	Serial No.	Office of Origin	Registration No.	Observations
1				31			
2				32			
3				33			
4				34			
5				35			
6				36			
7				37			
8				38			
9				39			
10				40			
11				41			
12				42			
13				43			
14				44			
15				45			
16				46			
17				47			
18				48			
19				49			
20				50			
21				51			
22				52			
23				53			
24				54			
25				55			
26				56			
27				57			
28				58			
29				59			
30				60			

Signature of official of Despatching Office of Exchange.

Signature of Official of Receiving Office of Exchange.

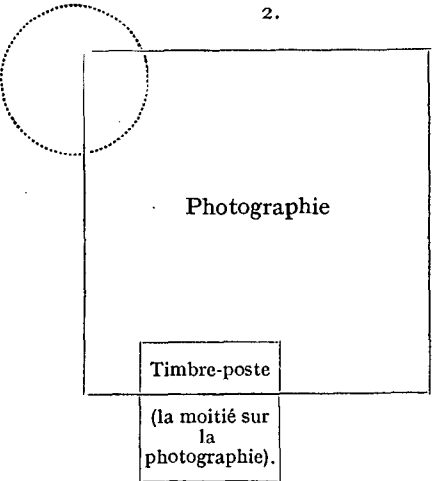
(Dimensions 210 x 297 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

F.

<p style="text-align: center;">4.</p> <p style="text-align: center;">OBSERVATIONS.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cette carte est reconnue comme pièce justificative d'identité pour les opérations postales. 2. Les cartes d'identité, valables pendant trois ans, sont délivrées par les bureaux ou services postaux, pourvu que le demandeur soit connu notoirement à la poste ou qu'il soit à même de justifier de son identité d'une manière irréfutable. Les cartes doivent être libellées en caractères latins. 3. Si, pendant la validité de la carte, la physiologie du titulaire s'est modifiée au point qu'elle ne réponde plus à la photographie ou au signalement, la carte doit être renouvelée. 4. Les Administrations des postes ne sont pas responsables des conséquences que peut entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux de la présente carte. 	<p style="text-align: center;">1.</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p style="text-align: center;">UNION POSTALE UNIVERSELLE.</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATION DES POSTES</p> <p>de</p> <p style="text-align: center;">CARTE D'IDENTITÉ No.</p> <p>valable jusqu'au</p> </div> <p>Titulaire {</p> <p style="margin-left: 20px;">Nom :</p> <p style="margin-left: 20px;">Prénoms :</p> <p style="margin-left: 20px;">Profession :</p> <p style="margin-left: 20px;">Domicile :</p> <p style="text-align: right; margin-right: 20px;">Délivrée par le bureau ou le service</p> <p>de</p> <p>le</p> <p style="text-align: right;">Le Chef de service :</p>
---	--

(Dimensions 105 × 148 mm.)

<p style="text-align: center;">2.</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin: 10px auto; width: 80%;">  <p style="text-align: center;">Photographie</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; width: fit-content; margin: 5px auto;"> <p style="text-align: center;">Timbre-poste</p> <p style="text-align: center;">(la moitié sur la photographie).</p> </div> </div> <p>Signature du titulaire :</p>	<p style="text-align: center;">3.</p> <p style="text-align: center;">SIGNALEMENT. (*)</p> <p>Année de naissance :</p> <p>Lieu de naissance :</p> <p>Taille :</p> <p>Cheveux :</p> <p>Yeux :</p> <p>Marques particulières :</p> <hr style="width: 20%; margin: 10px auto;"/> <p>(*) Les indications du signalement doivent, le cas échéant, porter une traduction interlinéaire en langue française.</p>
---	---

(Dimensions 105 × 148 mm.)

CONVENTION — FORMS.

F.

<p style="text-align: center;">4.</p> <p style="text-align: center;">OBSERVATIONS.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. This card is accepted as evidence of identity for purposes of postal operations. 2. Identity cards, valid for three years, are issued by post offices or postal services, provided that the applicant is known to the postal authorities or is able to furnish indisputable evidence of his identity. Cards must be made out in Latin characters. 3. If, during the period of validity of the card, the appearance of the holder is so altered that the photograph or description is no longer accurate, the card must be renewed. 4. The Postal Administrations are not responsible for any consequences which may ensue through the loss, theft or fraudulent use of the present card. 	<p style="text-align: center;">I.</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px auto; width: 90%;"> <p style="text-align: center; margin: 0;">UNIVERSAL POSTAL UNION. POSTAL ADMINISTRATION</p> <p>of</p> <p style="text-align: center; margin: 5px 0;">IDENTITY CARD No.....</p> <p>valid until</p> <div style="display: flex; align-items: center; margin-top: 5px;"> <div style="font-size: 2em; margin-right: 5px;">{</div> <div style="margin-right: 5px;">Holder</div> <div style="margin-right: 5px;">{</div> <div style="margin-right: 5px;">Surname :</div> <div style="margin-right: 5px;">Christian or other names :</div> <div style="margin-right: 5px;">Occupation :</div> <div style="margin-right: 5px;">Address :</div> </div> <div style="text-align: right; margin-top: 10px;"> <p>Issued by the office or service</p> <p>of</p> <p>(date)</p> <p>Head of Service.</p> </div> <div style="border: 1px dashed black; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 10px auto;"> <p style="font-size: 0.8em; text-align: center;">Date stamp on Official seal</p> </div> </div>
---	---

(Dimensions 105 × 148 mm.)

<p style="text-align: center;">2.</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin: 10px auto; width: 80%;"> <div style="border: 1px solid black; width: 80%; height: 100%; position: relative;"> <div style="position: absolute; top: -20px; left: 50%; transform: translate(-50%, -50%); border: 1px dashed black; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px;"></div> <p style="text-align: center; margin: 10px 0;">Photograph</p> <div style="border: 1px solid black; width: 60%; margin: 10px auto; padding: 2px;"> <p style="text-align: center; font-size: 0.8em;">Postage stamp</p> <p style="text-align: center; font-size: 0.7em;">(half on the photograph).</p> </div> </div> </div> <p style="margin-top: 10px;">Signature of Holder :</p>	<p style="text-align: center;">3.</p> <p style="text-align: center;">DESCRIPTION. (*)</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Year of birth :</p> <p>Birthplace :</p> <p>Height :</p> <p>Hair :</p> <p>Eyes :</p> <p>Any distinctive marks :</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <hr/> <p style="font-size: 0.8em;">(*) Where necessary the description must be accompanied by an interlinear translation in French.</p>
---	---

(Dimensions 105 × 148 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

G.

ADMINISTRATION DES POSTES

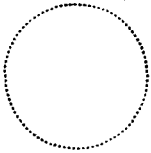
CORRESPONDANCE AVEC L'OFFICE

d

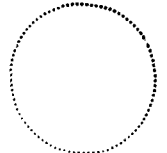
BULLETIN DE VÉRIFICATION.

Timbre du bureau expéditeur.

Timbre du bureau destinataire.



pour la constatation et la rectification des erreurs et irrégularités de toute nature reconnues dans la dépêche No.



du bureau d'échange d
pour le bureau d'échange d

.....^e expédition du192..... à..... h.....

ERREURS OU IRRÉGULARITÉS DIVERSES.

(Manque de la dépêche, manque d'envois recommandés ou de la feuille d'avis, dépêche spoliée, lacérée ou en mauvais état, etc.)

A....., le..... 192.....

A....., le..... 192.....

Vu et accepté :

Les employés du bureau d'échange destinataire.

Le chef du bureau d'échange expéditeur.

.....

.....

(Dimensions 148 x 210 mm.)

CONVENTION — FORMS.

G.

POSTAL ADMINISTRATION

CORRESPONDENCE WITH THE OFFICE

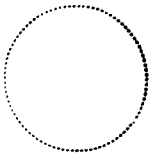
of

of

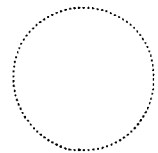
VERIFICATION NOTE.

Stamp of Despatching Office.

Stamp of Office of Destination.



for the detection and rectification of errors and irregularities of any kind found in Mail No.



From the Office of Exchange at.....

To the Office of Exchange at

..... consignment on 192..... at h m.

ERRORS OR IRREGULARITIES.

(Mail, registered articles or advice sheet missing, mail rifled, torn, or in bad condition, etc.)

At..... on..... 192....

At..... on..... 192....

Seen and approved :

.....
Officials of the Receiving Office of Exchange.

.....
Chief of Despatching Office of Exchange.

(Dimensions 148 x 210 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

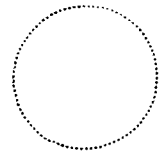
ADMINISTRATION DES POSTES

d

BUREAU d

H.

(Recto.)

Timbre du bureau
expéditeur.RENSEIGNEMENTS A FOURNIR EN CAS DE RÉCLAMATION D'UN
ENVOI ORDINAIRE NON PARVENU

I. — PAR LE RÉCLAMANT (EXPÉDITEUR OU DESTINATAIRE).

Demandes	Réponses
<p>a. Nature de l'envoi (lettre, carte postale, journal ou autre imprimé, échantillon ou papiers d'affaires).</p> <p>b. Adresse portée sur l'envoi ?</p> <p>c. Quelle est l'adresse exacte du destinataire ?</p> <p>d. L'envoi était-il volumineux ?</p> <p>e. Que renfermait-il ? (Signalement aussi exact et complet que possible.)</p> <p>f. Date précise ou approximative du dépôt à la poste.</p> <p>g. Nom et domicile de l'expéditeur.</p> <p>h. En cas de recherches fructueuses, à qui, de l'expéditeur ou du destinataire, doit-on faire parvenir l'envoi réclamé ?</p>	

II. — PAR L'EXPÉDITEUR.

<p>i. L'envoi était-il affranchi et, dans l'affirmative, quelle était la valeur des timbres-poste apposés ?</p> <p>j. Date et heure du dépôt à la poste.</p> <p>k. Le dépôt a-t-il eu lieu au guichet ou à la boîte ? Dans ce dernier cas, à quelle boîte ?</p> <p>l. Le dépôt a-t-il été effectué par l'expéditeur lui-même ou par un tiers ? Dans ce dernier cas, par quelle personne ?</p>	
<p>m. Renseignements particuliers du bureau d'origine.</p> <p>n. Renseignements du 1^{er} bureau intermédiaire.</p> <p>o. Renseignements du 2^e bureau intermédiaire.</p> <p>La présente formule doit être renvoyée à</p>	

(Dimensions 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMS.

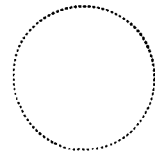
POSTAL ADMINISTRATION

of

Stamp of Despatching
Office

OFFICE

H.



(Front of form.)

**INFORMATION TO BE GIVEN IN CASE OF AN ENQUIRY RESPECTING ORDINARY
CORRESPONDENCE WHICH HAS NOT REACHED ITS DESTINATION.**

I. — BY THE APPLICANT (SENDER OR ADDRESSEE).

Question	Reply
<p><i>a.</i> Nature of correspondence (letter, postcard, newspaper or other printed papers, sample or commercial papers).</p> <p><i>b.</i> How is the correspondence addressed ?</p> <p><i>c.</i> What is the full address of the addressee ?</p> <p><i>d.</i> Was the article bulky ?</p> <p><i>e.</i> What were its contents ? (The description should be as full and exact as possible.</p> <p><i>f.</i> Exact or approximate date of posting.</p> <p><i>g.</i> Name and address of sender.</p> <p><i>h.</i> If the article is found, should it be despatched to the sender or to the addressee ?</p>	

II. — BY THE SENDER.

<p><i>i.</i> Was the correspondence stamped, and if so, for what amount ?</p> <p><i>j.</i> Date and time of posting.</p> <p><i>k.</i> Was the article posted at the counter or in a letter-box ? If the latter, in what box ?</p> <p><i>l.</i> Was the article posted by the sender himself ? If not, by whom ?</p>	
<p><i>m.</i> Special particulars furnished by the office of origin.</p> <p><i>n.</i> Special particulars furnished by the first intermediary office.</p> <p><i>o.</i> Special particulars furnished by the second intermediary office.</p> <p>The present form must be sent to</p>	

(Dimensions 210 × 297 mm.)

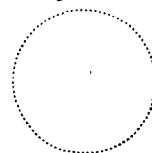
CONVENTION — FORMULES.

ADMINISTRATION DES POSTES

d

BUREAU d

H.

Timbre du bureau
expéditeur

(Verso.)

 III. — RENSEIGNEMENTS A FOURNIR PAR LE DESTINATAIRE EN CAS DE
 RÉCLAMATION D'UN ENVOI ORDINAIRE NON PARVENU

Demandes	Réponses
<p><i>p.</i> L'envoi est-il parvenu au destinataire ?</p> <p><i>q.</i> Les correspondances sont-elles d'ordinaire retirées au bureau de poste ou distribuées à domicile ?</p> <p><i>r.</i> A qui sont-elles confiées dans le premier cas ?</p> <p><i>s.</i> Dans le second cas, sont-elles remises directement au destinataire ou à une personne attachée à son service ; ou bien déposées dans une boîte particulière ? Le cas échéant, cette boîte est-elle bien fermée et régulièrement levée ?</p> <p><i>t.</i> La perte des correspondances s'est-elle déjà produite souvent ? Dans l'affirmative indiquer la provenance des correspondances perdues.</p> <p><i>u.</i> Renseignements particuliers du bureau de destination.</p>	
<p>La présente formule doit être renvoyée à</p>	

CONVENTION — FORMS.

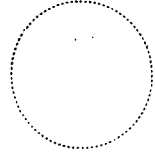
POSTAL ADMINISTRATION

Stamp of Despatching
Office

of

OFFICE

H.



(Back of Form.)

III. — INFORMATION TO BE GIVEN BY THE ADDRESSEE IN CASE OF AN
ENQUIRY RESPECTING ORDINARY CORRESPONDENCE WHICH HAS NOT REACHED
ITS DESTINATION.

Question	Reply
<p>p. Has the correspondence reached the addressee ?</p> <p>q. Is postal correspondence usually claimed at the post office or delivered to the addressee at his home ?</p> <p>r. If claimed at the post office, to whom is correspondence delivered ?</p> <p>s. If delivered at addressee's home, is it handed direct to the addressee himself, or to a person employed in his service ; or is it placed in a private box ? In the latter case, is the box properly secured and is it regularly cleared ?</p> <p>t. Has previous correspondence often been lost ? If so, state the origin of such correspondence.</p> <p>u. Special particulars furnished by the office of destination.</p>	
<p>The present form must be sent back to</p>	

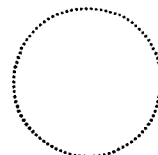
CONVENTION — FORMULES.

ADMINISTRATION DES POSTES

d

BUREAU d

Timbre du bureau d'origine.



I. (Recto.)

RÉCLAMATION.

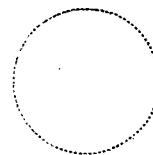
A remplir dans le service d'origine.

d'un envoi recommandé (.....) (a)
ou d'un envoi de valeur déclarée de (.....) (b)
contenant (.....) (c)
déposé par M. le
sous le No au bureau de à l'adresse
suivante :
.....
..... (d)
et faisant l'objet d'une demande d'avis de réception (e)

A remplir dans le service de destination en cas de distribution en cas de non-distribution

Le soussigné déclare que l'envoi susmentionné a été dûment livré à l'ayant droit le

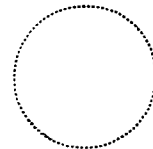
Timbre du bureau distributeur.



Le chef du bureau distributeur,

Le soussigné déclare que l'envoi susmentionné
est encore en instance au bureau de
a été renvoyé au bureau d'origine le
a été réexpédié le à (f)
n'est pas parvenu au bureau de destination.

Timbre du bureau de destination.



Le chef du bureau de destination,

- (a) Lettre, échantillon, imprimé, etc.
(b) Lettre ou boîte.
(c) Description du contenu autant que possible.
(d) Cadre à remplir par l'expéditeur ou, à défaut, par le bureau d'origine.
(e) Biffer, le cas échéant.
(f) Indiquer l'adresse exacte et complète.

(Dimensions 210 x 297 mm.)

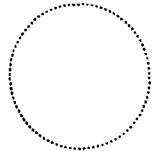
CONVENTION — FORMS.

POSTAL ADMINISTRATION

of

OFFICE of

Stamp of Office of Origin



I. (Front of form.)

ENQUIRY.

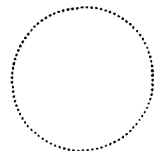
To be filled in by the service of origin.

Regarding a registered article (.....) (a) or regarding an article of a declared value of (.....) (b) containing (.....) (c) posted by on (date) number at the office of addressed to : (d) for which an advice of delivery has been demanded (e)

To be filled in by the service of destination In case of delivery In case of non-delivery

The undersigned hereby declares that the above-mentioned article was duly delivered to the addressee on (date).

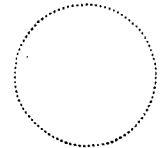
Stamp of Delivering Office



Chief of delivering Office,

The undersigned hereby declares that the above-mentioned article..... is still at the office of was returned to the office of origin on..... was re-directed on..... to (f) has not reached the office of destination.

Stamp of Office of destination



Chief of Office of destination,

- (a) Letter, sample, printed papers, etc. (b) Letter or box. (c) Description of contents as far as possible. (d) To be filled in by the sender, or, failing the sender, by the office of origin. (e) Cross out if not applicable. (f) Give full and exact address.

(Dimensions 210 x 297 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

I.

(Verso.)

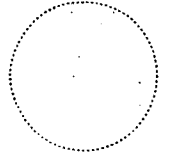
A REMPLIR SEULEMENT DANS LE CAS OU LE SORT DE L'ENVOI N'A PU ÊTRE ÉTABLI PAR LES RECHERCHES PRÉVUES AU RECTO.

A remplir dans le service d'origine

L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange de du 192..... (.....^e envoi) pour le bureau d'échange de Il a été inscrit sous le No. du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale. de la feuille d'envoi.

Timbre à date.

Signature

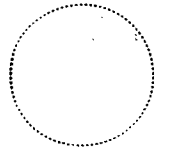


A remplir dans les services intermédiaires

L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange de du 192..... (.....^e envoi) pour le bureau d'échange de Il a été inscrit sous le No. du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale. de la feuille d'envoi.

Timbre à date.

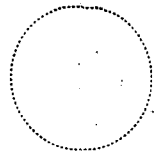
Signature



L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange de du 192..... (.....^e envoi) pour le bureau d'échange de Il a été inscrit sous le No. du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale. de la feuille d'envoi.

Timbre à date.

Signature



RÉPONSE DÉFINITIVE

de l'Office de destination ou, le cas échéant, de l'Office intermédiaire qui ne peut établir la transmission régulière de l'envoi réclamé à l'Office suivant.

CONVENTION — FORMS.

I.

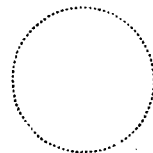
(Back of Form.)

TO BE FILLED IN ONLY IF THE ARTICLE CANNOT BE TRACED THROUGH THE PARTICULARS GIVEN ON THE FRONT PAGE.

To be filled in by the service of origin

The article referred to herein was enclosed in the mail from the office of exchange of..... sent on 192..... (Packet No.) to the office of exchange of It was registered as No. in Table V. of the advice sheet or special list. of the despatch sheet.

Date Stamp

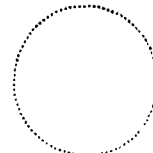


Signature,

To be filled in by the intermediary services

The article referred to herein was enclosed in the mail from the office of exchange of sent on 192..... (Packet No.....) to the office of exchange of It was registered as No. in Table V. of the advice sheet or special list. of the despatch sheet.

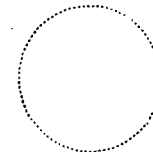
Date Stamp



Signature,

The article referred to herein was enclosed in the mail from the office of exchange of..... sent on 192..... (Packet No.....) to the office of exchange of It was registered as No. in Table V. of the advice sheet or special list. of the despatch sheet.

Date Stamp



Signature,

FINAL REPLY

from the Office of destination or from any intermediary Office which cannot show that the article claimed was duly forwarded to the next Office.

CONVENTION — FORMULES.

J.

(Recto.)

ADMINISTRATION DES POSTES d.....
 DEMANDE DE RETRAIT OU DE MODIFICATION D'ADRESSE. (*)

RÉCLAMATION PAR VOIE POSTALE.

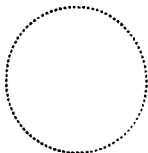
(Note à transmettre sous pli recommandé et aux frais du réclamant.)

I. — DEMANDE DE RETRAIT.

Prière de renvoyer au bureau..... (d'origine)
 pour être remis à l'expéditeur l (nature de l'objet)
 numéro adressé à votre bureau le 192..... et dont la suscription
 est conforme au fac-similé ci-joint.

A, le 192.....

Timbre du bureau.



Le des postes,

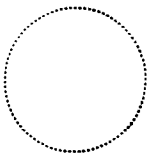
.....

II. — DEMANDE DE MODIFICATION D'ADRESSE.

Prière de substituer (telle indication)
 à (telle autre indication) sur la suscription
 de l (nature de l'objet) numéro adressé à votre bureau
 le 192..... du bureau de et dont la suscription est
 conforme au fac-similé ci-joint.

A, le 192.....

Timbre du bureau.



Le des postes,

.....

(*) Biffer le recto ou le verso, suivant le cas.

(Dimensions 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMS.

J.

(Front of form.)

POSTAL ADMINISTRATION of

REQUEST FOR WITHDRAWAL OF CORRESPONDENCE OR ALTERATION OF ADDRESS. (*)

APPLICATION BY POST.

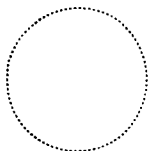
(Note to be despatched in a registered cover at the cost of the applicant.)

I. — REQUEST FOR WITHDRAWAL OF CORRESPONDENCE.

Please re-direct to (Office of origin) to be returned to sender (Nature of article) No. despatched to your Office on 192..... an exact facsimile of the address being attached hereto.

To (Date) 192.....

Stamp of Office.



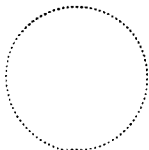
Postal

II. — REQUEST FOR ALTERATION OF ADDRESS.

Please substitute (New address) for (previous address) in the address of (nature of article) No. despatched to your Office on 192..... from the office of an exact facsimile of the address being attached hereto.

To (Date) 192.....

Stamp of Office.



Postal

(*) Stricke out front or back of form as required.

(Dimensions 210 x 297 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

J.

(Verso.)

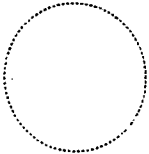
RÉCLAMATION PAR VOIE TÉLÉGRAPHIQUE.

(Télégramme aux frais du réclamant.)

I. — DEMANDE DE RETRAIT.

Renvoyer à l'origine *(tel objet)* numéro adressé
 *(ce jour ou le)* à M *(Adresse exacte du destinataire)*.
 Cachet : *(Description)*.
 Suscription : *(Format et couleur de l'envoi)*.
 Particularités : *(Annotations et signes de toute nature)*.

Timbre du bureau.

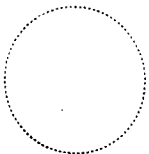
*(Signature)*

Receveur des postes.

II. — DEMANDE DE MODIFICATION D'ADRESSE. (*)

Substituer *(telle indication)* à
 *(telle autre indication)* sur l'adresse de l..... *(nature de l'objet)*
 numéro expédié *(ce jour ou le)* à votre bureau
 pour M *(Adresse exacte du destinataire)*.
 Cachet : *(Description)*.
 Suscription : *(Format et couleur de l'envoi)*.
 Particularités : *(Annotations et signes de toute nature)*.

Timbre du bureau.

*(Signature)*

Receveur des postes.

(*) N.-B.—Il ne peut être satisfait à cette demande qu'après réception du fac-similé par la poste.

CONVENTION — FORMS.

J.

(Back of form.)

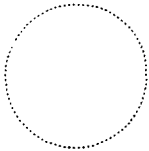
APPLICATION BY TELEGRAPH.

(Telegram payable by applicant.)

I. — REQUEST FOR WITHDRAWAL OF CORRESPONDENCE.

Please re-direct to origin (nature of article) No. despatched.....
.....(to-day or) to (Full address of addressee).
Seal : (Description).
Address : (Dimensions and colour of packet).
Special particulars : (Notes or marks of any kind).

Stamp of Office.



(Signature)

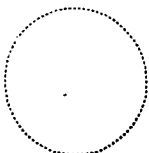
.....

Receiving Postmaster.

II. — REQUEST FOR CHANGE OF ADDRESS. (*)

Please substitute (new address) for
..... (previous address) in the address of (nature of article)
No. despatched (to-day or) to your office
to..... (Full address of addressee).
Seal : (Description).
Address : (Dimensions and colour of packet).
Special particulars : (Notes of marks of any kind.)

Stamp of Office.



(Signature)

.....

Receiving Postmaster.

(*) N.-B. — This request cannot be complied with until the facsimile has been received by post.

CONVENTION — FORMULES.

ADMINISTRATION
DES
POSTES

K.

BUREAU

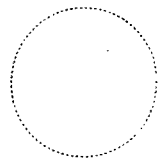
d

d

AVIS DE L'ENVOI,
SOUS RECOMMANDATION D'OFFICE, DE L'OBJET DE CORRESPONDANCE DÉCRIT CI-APRÈS
PARAISANT REVÊTU D'UN TIMBRE-POSTE FRAUDULEUX OU D'UNE EMPREINTE
CONTREFAITE DE MACHINE A AFFRANCHIR.

Nature de l'objet.	Bureau d'origine et date d'expédition.	Copie textuelle de l'adresse.	Indication du timbre- poste présumé frauduleux ou de l'empreinte contrefaite de machine à affranchir (Valeur).	Observations.
1.	2.	3.	4.	5.

Timbre du bureau
expéditeur.



..... des postes.

(Dimensions 148 × 210 mm.)

CONVENTION — FORMS.

POSTAL
ADMINISTRATION

K.

OFFICE

of

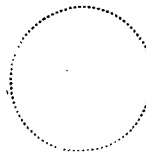
.....

ADVICE OF DESPATCH,

OFFICIALLY REGISTERED, OF THE CORRESPONDENCE DESCRIBED BELOW, WHICH APPEARS
TO BE STAMPED WITH A FRAUDULENT POSTAGE STAMP OR A COUNTERFEIT IMPRESSION
OF A FRANKING MACHINE.

Nature of article	Office of origin and Date of despatch	Exact copy of address	Indication of postage stamp presumed to be fraudulent or counterfeit, impression of a franking machine (Value)	Observations
1.	2.	3.	4.	5.

Stamp of Despatch
Office.



..... (Signature of Postal Official).

(Dimensions 148 x 210 mm.)

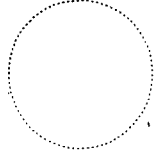
CONVENTION — FORMULES.

L.

Timbre à date
du bureau
de destination.

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....



PROCÈS-VERBAL

dressé à par application de l'article 79 de la Convention de l'Union postale universelle et de l'article 45 de son Règlement.

EMPLOI D'UN TIMBRE-POSTE FRAUDULEUX OU D'UNE EMPREINTE
CONTREFAITE DE MACHINE A AFFRANCHIR.

L'an mil neuf cent vingt le

Nous soussigné des postes à..... agissant en vertu de l'article 79 de la Convention de l'Union postale universelle et de l'article 45 de son Règlement, et assistant à la vérification d'.....⁽¹⁾ expédié le de à l'adresse de M..... à pesant et affranchi à raison de avons constaté que cet envoi

⁽¹⁾ Nature de l'envoi (lettre, échantillon, imprimés, papiers d'affaires, etc.).

⁽²⁾ Biffer, suivant le cas, l'une ou l'autre de ces indications.

était revêtu ⁽²⁾ { d'un timbre-poste présumé frauduleux,
d'une empreinte contrefaite de machine
à affranchir,

ce qui constitue la contravention prévue par l'article 79 de la Convention.

Le destinataire nous a déclaré⁽²⁾ { qu'il refusait de faire connaître l'expéditeur
que l'expéditeur lui est inconnu
que l'expéditeur est M ⁽³⁾

⁽³⁾ Nom et adresse du contrevenant (s'il habite une grande ville, indiquer la rue et le numéro de la maison).

..... En conséquence,

nous lui avons remis.....

nous avons saisi.....

à l'effet de les transmettre à l'Administration des postes d.....

De quoi nous avons dressé le présent procès-verbal en simple expédition pour qu'il y soit donné suite conformément à l'article 79 de la Convention et à l'article 45 du Règlement susmentionnés.

*Signature du destinataire
ou du fondé de pouvoirs.*

*Signature d.....
des postes.*

(Dimensions 148 × 210 ou 210 × 297 mm.)

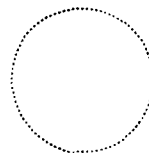
CONVENTION — FORMS.

L.

Date-Stamp
of Office
of destination

POSTAL ADMINISTRATION

of



FORMAL REPORT.

prepared at in application of Article 79 of the Convention of the Universal Postal Union and Article 45 of the Detailed Regulations thereof.

USE OF A FRAUDULENT POSTAGE STAMP OR COUNTERFEIT IMPRESSION OF A FRANKING MACHINE.

In the year nineteen hundred and twenty on we the undersigned of the Post office at..... acting in virtue of Article 79 of the Convention of the Universal Postal Union and of Article 45 of the Detailed Regulations thereof, and being present at the verification of.....⁽¹⁾ sent on from to at weighingand bearing stamps to the value of noted that this article was

⁽¹⁾ Nature of article (letter, sample, printed papers, commercial papers, etc.)

⁽²⁾ Strike out whichever does not apply.

stamped with ⁽²⁾ { a postage stamp presumed to be fraudulent, a counterfeit impression of a franking-machine, thereby constituting the contravention referred to in Article 79 of the Convention.

The addressee informs us ⁽²⁾ { that he refuses to make known the sender that the sender is unknown to him that the sender is ⁽³⁾

⁽³⁾ Name and address of offender (if he lives in a large town give name of street and number of house).

..... In consequence we have sent to him we have seized for the purpose of sending them to the Postal Administration of

We have drawn up the present formal report of the matter in a single copy in order that action may be taken thereon in accordance with Article 79 of the Convention and Article 45 of the Detailed Regulations referred to above.

Signature of addressee or his accredited representative.

Signature of Postal official.

(Dimensions 148 x 210 or 210 x 297 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

M.

Office expéditeur

Office destinataire

TRANSIT EN DÉPÊCHES CLOSES.

Dépêches du bureau d'échange d
 pour le bureau d'échange d
 expédiées par l'intermédiaire d

DATES	Première dépêche du bureau d'échange d. pour le bureau d'échange d.		Deuxième dépêche du bureau d'échange d. pour le bureau d'échange d.		Troisième dépêche du bureau d'échange d. pour le bureau d'échange d.	
	Poids brut		Poids brut		Poids brut	
	Lettres et cartes postales	Autres objets	Lettres et cartes postales	Autres objets	Lettres et cartes postales	Autres objets
	Kilogrammes	Kilogrammes	Kilogrammes	Kilogrammes	Kilogrammes	Kilogrammes
Totaux						

A....., le192.....

A....., le192.....

Le chef du bureau d'échange destinataire,

Vu et accepté :
 Le chef du bureau d'échange expéditeur,

(Dimensions 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMS.

M.

Despatching Office

Office of Destination

TRANSIT IN CLOSED MAILS.

Mails from the Office of Exchange of
 To the Office of Exchange of
 Forwarded through the intermediary of

DATE	First mail from the Exchange Office of to the Exchange Office of		Second mail from the Exchange Office of to the Exchange Office of		Third mail from the Exchange Office of to the Exchange Office of	
	Gross weight		Gross weight		Gross weight	
	Letters and postcards	Other packets	Letters and postcards	Other packets	Letters and postcards	Other packets
	kilogrammes	kilogrammes	kilogrammes	kilogrammes	kilogrammes	kilogrammes
Total						

To (Date) 192..... To (Date) 192.....

Postmaster of Receiving Office of Exchange.

Seen and approved :
 Postmaster Despatching of Office of Exchange.

(Dimensions 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

N.

TRANSIT EN DÉPÊCHES CLOSES.

Compte des sommes dues à pour le transport des dépêches closes expédiées par..... en transit par les services pendant l'année 192.....

Bureaux d'origine	Bureaux de destination	Poids des dépêches dans la période de la statistique		Multiplié par	Poids pour l'année	Prix de transit par kilogr.		Avoir de		Observations	
		Lettres et cartes postales	Autres objets			Fr.	C.	Fr.	C.		
		Kilos	Kilos	13	Kilos	Fr.	C.	Fr.	C.		
Total											
A déduire 10 pour cent											
Total à reporter au relevé (Formule Q)											

(Dimensions 148 × 210 ou 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMS.

N.

TRANSIT IN CLOSED MAILS.

Account due to for the conveyance of closed mails despatched by
in transit through the services during the year 192.....

Office of origin	Office of destination	Weight of mails during statistical period		Multiplied by	Total weight for the year	Cost of transit per kilogr.		Amount due		Observations
		Letters and postcards	Other packets			Fr.	C.	Fr.	C.	
		Kilos	Kilos	13	Kilos	Fr.	C.	Fr.	C.	
Total										
Deduct 10 %										
Total to be carried forward to statement of account (Form Q)										

(Dimensions 148 × 210 or 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

O.

Office expéditeur

Office destinataire réexpéditeur

TRANSIT A DÉCOUVERT.

Relevé des correspondances transmises à découvert dans les dépêches du bureau de.....
 pour le bureau de expédiées pendant la période de
 la statistique de à

Dates	Nombre de		
	Lettres.	Cartes postales	Autres objets
Totaux. .			

(Dimensions 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMS.

O.

Despatching Office.

Forwarding Office of Destination

.....

.....

TRANSIT A DÉCOUVERT.

Statement of correspondence conveyed *à découvert* in the mails from the Office of
 to the Office of despatched during the statistical
 period to

Date	Number of		
	Letters	Postcards	Other packets
Total. .			

(Dimensions 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

P.

Office expéditeur

Office destinataire réexpéditeur

TRANSIT A DÉCOUVERT.

Compte des sommes dues à l'office d pour le transit des correspondances transmises à découvert par l'office d pendant l'année 192.....

Bureaux d'origine	Bureaux destinataires réexpéditeurs	Nombre de		
		Lettres	Cartes postales	Autres objets
Totaux				
Multipliés par 13		à 6 C. Fr. C.	à 2 ½ C. Fr. C.	à 2 ½ C. Fr. C.
Total à reporter au relevé (Formule Q). . .		Fr. C.		

(Dimensions 148 × 210 ou 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMS.

P.

Despatching Office.

Forwarding Office of Destination.

.....

.....

TRANSIT A DÉCOUVERT.

Account due to the Office of for the transit of correspondence conveyed à découvert by the Office of during the year 192.....

Office of origin	Forwarding Office of destination	Number of		
		Letters	Postcards	Other packets
Total				
multiplied by 13				
Total to be carried forward to statement of account (Form Q)		at 6 C. Fr. C.	at 2 1/2 C. Fr. C.	at 2 1/2 C. Fr. C.
		Fr. C.		

(Dimensions 148 × 210 or 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

Pbis.

Office entreposeur

Office expéditeur

DÉPÊCHES EN ENTREPOT.

Entrepôt de

Journée du mai ou novembre 192.....⁽¹⁾

Bureaux expéditeurs des dépêches entreposées.	Dates d'expédition.	Bureaux destinataires des dépêches entreposées.	Nom et nationalité des navires qui ont livré les dépêches entreposées.	Nom et nationalité des navires auxquels ont été confiées les dépêches entreposées réexpédiées.	Nombre de sacs composant la dépêche.
1.	2.	3.	4.	5.	6.
				<i>Total</i>	

NOTA. — Si un bureau reçoit plus d'une fois dans une seule journée des dépêches closes de même origine et de même destination, il doit répéter leur inscription en l'accompagnant de la mention : 1^{re} réception, 2^e réception, etc.

A..... le 192.....

Le chef de l'entrepôt,

(¹) Il n'est pas établi de relevé négatif.

(Dimensions 148 x 210 ou 210 x 297 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

Pter.

Office entreposeur

Office expéditeur

DÉPÊCHES EN ENTREPOT

*Compte des sommes dues à l'Office d..... pour l'entrepôt des dépêches closes
expédiées par l'Office d..... pendant l'année 192.....*

Bureaux d'origine	Bureaux de destination	Nombre des sacs ou paquets entreposés pendant la statistique	Multiplié par	Nombre pour l'année	Prix par sac	Avoir de		Observations
			13		0,50	Fr.	C.	
<i>Total à reporter au relevé (Formule Q)</i>								

A..... le 192.....

A..... le 192.....

Le chef de l'entrepôt,

Vu et accepté :
Le Directeur de l'Administration expéditrice,

(Dimensions 148 × 210 ou 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMS.

P ter.

Warehousing Office

Despatching Office

WAREHOUSED MAILS.

*Account due to the Office of for the warehousing of closed mails
despatched by the Office of during the year 192.....*

Office of origin	Office of destination	Number of bags or packets warehoused during the statistical period	Multiplied by	Number for the year	Price charged per bag	Sum due		Observations
			13		0,50	<i>Fr.</i>	<i>C.</i>	
<i>Total to be carried forward to statement of account (Form Q.).....</i>								

At (Date) 192..... At (Date) 192.....

Head of Warehouse.

Seen and approved :
Director of Despatching Administration.

(Dimensions 148 × 210 or 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

Q.

FRAIS DE TRANSIT ORDINAIRES.

RELEVÉ

indiquant les montants totaux des comptes particuliers réciproques entre les Administrations des postes de et de

Sommes dues pour chacune des années sur la base de la statistique d'octobre-novembre 1924.			Avoir de l'Office	
			de	de
	Nombre de		Fr. C.	Fr. C.
CORRESPONDANCES A DÉCOUVERT	Lettres.	Cartes postales.	Autres objets.	
Envois de				
Envois de				
	Poids brut.			
DÉPÊCHES CLOSES	Lettres et cartes postales kilogr.	Autres objets kilogr.		
Envois de				
Envois de				
	Nombre de sacs			
DÉPÊCHES EN ENTREPÔT				
Envois de				
Envois de				
	Totaux			
	Déduction			
	Solde au crédit de l'Office d			

..... le 192.....

(Dimensions 210 x 297 mm.)

CONVENTION — FORMS.

Q.

ORDINARY TRANSPORT CHARGES

STATEMENT

of total amounts of detailed accounts between the Postal Administration of.....
and

Amounts due for each of the years on the basis of the statistics for the period October-November 1924.			Amount due to office	
			of	of
CORRESPONDENCE A DECOUVERT Consignments of Consignments of	Number of		Fr. C.	Fr. C.
	Letters	Post-cards		
	Other articles			
CLOSED MAILS Consignments of Consignments of	Gross Weight		Fr. C.	Fr. C.
	Letters and postcards kilogr.	Other articles kilogr.		
WAREHOUSED MAILS Consignments of Consignments of	Number of Bags		Fr. C.	Fr. C.
Totals .....			.....	.....
Amount deducted .....			.....	.....
Credit balance due to Office of .....			.....	.....

..... (Date) 192.....

(Dimensions 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

Qbis.

COMPTE MENSUEL

des mandats de remboursement payés par l'Administration d
 pour le compte de l'Administration d
 pendant le mois d 192.....

Nos. d'ordre	Numéros d'émission des mandats	Dates d'émission des mandats	Bureaux d'émission	Montant des mandats.								Observations	

(Dimensions 210 x 297 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

R.

ADMINISTRATION DES POSTES d

TABLEAU STATISTIQUE

DU SERVICE POSTAL EN

ANNÉE 192.....

(Dimensions 210 × 297 ou 420 × 594 mm.)

CONVENTION — FORMS.

R.

POSTAL ADMINISTRATION of

STATISTICAL TABLE

OF THE POSTAL SERVICE IN

YEAR 192.....

(Dimensions 210 × 297 or 420 × 594 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

I. — GÉNÉRALITÉS.

Colonne		Colonne	
	Année :	5	Nombre d'habitants par bureau de poste
1	Pays :	6	Nombre, par habitant, des lettres et cartes postales soumises à la taxe, de et pour l'intérieur, et des mêmes objets pour l'étranger
2	Superficie en kilomètres carrés	7	Nombre, par habitant, des objets de correspondance de et pour l'intérieur et des mêmes objets pour l'étranger
3	Nombre des habitants		
4	Nombre de kilomètres carrés par bureau de poste		

II. — ORGANISATION DES POSTES.

Colonne		Colonne	
	<i>Nombre des bureaux de poste à l'intérieur :</i>		PERSONNEL.
			<i>Nombre des fonctionnaires et des employés :</i>
8	Bureaux chargés de la réception et de la distribution des envois de poste de toute nature	15	Service de l'Administration centrale et des Administrations régionales
9	Bureaux dont les attributions de réception et de distribution d'envois de poste sont restreintes	16	Service des bureaux de poste ...
10	Bureaux ambulants (Nombre de services fonctionnant tant à l'aller qu'au retour)	17	Total
11	Nombre des bureaux de poste à l'étranger.....		<i>Nombre des facteurs et autres agents subalternes :</i>
12	Total des bureaux de poste	18	Service de l'Administration centrale et des Administrations régionales
13	Nombre des Administrations des postes régionales.....	19	Service des bureaux de poste...
14	Nombre des boîtes aux lettres à l'usage du public	20	Total
		21	Total du personnel
		22	Nombre des entrepreneurs du transport des malles (pour mémoire).....
		23	Nombre des relais de la poste aux chevaux de l'Etat et privés
		24	Nombre des chevaux de trait, etc., de l'Etat et privés (Services gratuits et services subventionnés).....
		25	Nombre des voitures et traîneaux de l'Etat et privés (Services gratuits et services subventionnés).....

CONVENTION — FORMS.

I. — GENERAL.

Column		Column	
	Year :	5	Number of inhabitants per post-office
1	Country :	6	Number per inhabitant, of post-paid letters and post-cards from and to the home country, and number despatched abroad.....
2	Area in sq. kilomètres	7	Number, per inhabitant, of postal packets from and to the home country, and number despatched abroad
3	Population		
4	Average number of sq. kilomètres per post-office		

II. — POSTAL ORGANISATION.

Column		Column	
	<i>Number of post-offices in the country :</i>		PERSONNEL <i>Number of officials and employees :</i>
8	Offices receiving and delivering postal correspondence of all kinds	15	Service of Central Administration and Regional Administrations
9	Offices receiving and delivering postal correspondence of certain kinds only	16	Post-office Service
10	Travelling post-offices (number of services in operation in both directions)	17	Total
11	Number of post-offices abroad		<i>Number of postmen and other subordinate officials.</i>
12	Total number of post-offices... ..	18	Service of Central Administration and Regional Administrations
13	Number of regional postal administrations	19	Post-office service
14	Number of public letter-boxes... ..	20	Total
		21	Total number of personnel
		22	Number of contractors for the conveyance of mails (<i>ad memoriam</i>)
		23	Number of State and privately-owned postal relays (horses)
		24	Number of State and privately-owned draught horses, etc. (free and subsidised services)
		25	Number of State and privately-owned vehicles and sledges (free and subsidised services)

CONVENTION — FORMULES.

III. — SERVICE POSTAL

	SERVICE INTÉRIEUR		SERVICE INTERNATIONAL			
	Colonne		Colonne		Colonne	
<i>Envois soumis à la taxe (Nombre) :</i>						
Lettres affranchies	26	57	84		109*	
Lettres non affranchies	27	58	85		110*	
Cartes postales (simples et avec réponse payée)	28	59	86		111*	
Imprimés	29	60	87		112*	
Papiers d'affaires	30	61	88		113*	
Echantillons de marchandises	31	62	89		114*	
Envois admis à la franchise de port (Nombre)	32	63	90		115*	
Totaux des envois inscrits aux colonnes 26-32, 57-63, 84-90 et 109-115	33	64	91		116*	
Envois recommandés trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 33, 64, 91 et 116 (Nombre)	34	65	92		117*	
Colis ordinaires (Nombre)	35	66	93		118*	
<i>Lettres et boîtes avec déclaration de valeur :</i>						
Nombre	36	67	94		119*	
Valeur (Francs)	37	68	95		120*	
<i>Colis avec déclaration de valeur :</i>						
Nombre	38	69	96		121*	
Valeur (Francs)	39	70	97		122*	
<i>Remboursements :</i>						
Objets de correspondance (Nombre)	40	71	98		—	—
Colis (Nombre)	41	72	99		—	—
Montant total des remboursements (Francs)	42	73	100		—	—
Remboursements refusés (Nombre)	43	74	101		—	—
Mandats de poste (Nombre)	44	75	102		—	—
» » Valeur (Francs)	45	76	103		—	—

* *Observations* : Les chiffres à indiquer dans les colonnes 109 à 122 ne doivent se rapporter qu'au transit à découvert.

CONVENTION — FORMS.

III. — POSTAL SERVICE.

	INTERNAL SERVICE		INTERNATIONAL SERVICE			
	Column		Column	Received	Despatched	In Transit
<i>Post-paid articles (number) :</i>						
Stamped Letters	26	57	84	109*		
Unstamped Letters	27	58	85	110*		
Postcards (ordinary and reply-paid)	28	59	86	111*		
Printed Papers	29	60	87	112*		
Commercial Papers	30	61	88	113*		
Samples	31	62	89	114*		
Post-free correspondence (number)	32	63	90	115*		
Totals of correspondence entered in columns 26-32, 57-63, 84-90 and 109-115 .	33	64	91	116*		
Registered packets in the correspondence entered in columns 33, 64, 91 and 116 (number).....	34	65	92	117*		
Ordinary parcels (number)	35	66	93	118*		
<i>Insured Letters and boxes :</i>						
Number	36	67	94	119*		
Value (Francs)	37	68	95	120*		
<i>Parcels of declared value :</i>						
Number	38	69	96	121*		
Value (Francs)	39	70	97	122*		
<i>Trade Charges (c. o. d.) :</i>						
Articles of correspondence (number)	40	71	98	—	—	
Parcels (number)	41	72	99	—	—	
Total amount paid for trade charges (c. o. d.)	42	73	100	—	—	
Trade charges refused (number)	43	74	101	—	—	
Money Orders (number)	44	75	102	—	—	
» » Value (Francs)	45	76	103	—	—	

* Note : The figure given in columns 109-122 should only include transit à découvert.

CONVENTION — FORMULES.

III. — SERVICE POSTAL (Suite).

	SERVICE INTÉRIEUR		SERVICE INTERNATIONAL					
			Réception		Expédition		Transit	
	Colonne		Colonne		Colonne		Colonne	
Recou- vements {	Nombre	46	77	.....	104	.....	—	—
	Valeurs à encaisser (Francs)	47	78	.....	—	—	—	—
	Non encaissés (Nombre)	48	79	.....	—	—	—	—
<i>Chèques et virements postaux :</i>								
Nombre de comptes	49	.....	—	—	—	—	—	—
<i>Opérations :</i>								
(Versements, remboursements et virements) {	Nombre	50	.....	—	—	—	—	—
	Montant	51	.....	—	—	—	—	—
Virements {	Nombre	—	80	.....	105	.....	—	—
	Montant	—	81	.....	106	.....	—	—
<i>Journaux et autres ouvrages périodiques servis par abonnement :</i>								
Nombre des abonnements	52	.....	82	.....	107	.....	—	—
Nombre des numéros	53	.....	83	.....	108	.....	—	—
<i>Produit de la vente des timbres-poste et autres formules d'affranchissement :</i>								
Nombre	54	.....	—	—	—	—	—	—
Valeurs (Francs)	55	.....	—	—	—	—	—	—
Nombre des voyageurs transportés	56	.....	—	—	—	—	—	—
Nombre des dépêches closes en transit.....	—	—	—	—	—	—	123	.....

IV. — CORRESPONDANCES-REBUT. Service intérieur.

	Colonne	Correspon- dances ordinaires et recom- mandées tombées en rebut (Nombre)	Colonne	Correspon- dances en rebut qui ont pu être remises en distribution ou renvoyées aux expéditeurs	Colonne	Corres- pondances restées en souffrance
Lettres et cartes postales ordinaires et et recommandées	124	.....	126	.....	128	.....
Imprimés, papiers d'affaires et échantil- lons ordinaires et recommandés	125	.....	127	.....	129	.....

CONVENTION — FORMS.

III. — POSTAL SERVICE (Continued).

	INTERNAL SERVICE		INTERNATIONAL SERVICE					
	Column		Column		Column		Column	
Collection of bills {								
Number	46	.....	77	.....	104	.....	—	—
Bills, etc., for encashment (francs)	47	.....	78	.....	—	—	—	—
Not cashed (number)	48	.....	79	.....	—	—	—	—
<i>Cheques and Postal Transfers :</i>								
Number of accounts	49	.....	—	—	—	—	—	—
<i>Operations :</i>								
(Payments, Trade Charges and transfers) {								
Number	50	.....	—	—	—	—	—	—
Amount	51	.....	—	—	—	—	—	—
Transfers {								
Number	—	—	80	.....	105	.....	—	—
Amount	—	—	81	.....	106	.....	—	—
<i>Subscriptions to newspapers and other periodicals :</i>								
Number of subscriptions	52	.....	82	.....	107	.....	—	—
Number of Nos.	53	.....	83	.....	108	.....	—	—
<i>Proceeds from sale of postage-stamps and other forms of franking :</i>								
Number	54	.....	—	—	—	—	—	—
Value (Francs)	55	.....	—	—	—	—	—	—
Number of Passengers carried	56	.....	—	—	—	—	—	—
Number of closed mails in transit	—	—	—	—	—	—	123	.....

IV. — UNDELIVERED CORRESPONDENCE. Internal Service.

	Column	Ordinary and registered correspondence undelivered (Number of Articles)	Column	Undelivered correspondence which was redelivered or returned to sender.	Column	Correspondence detained
Ordinary and registered letters and post-cards	124	.....	126	.....	128	.....
Ordinary and registered printed papers, commercial papers and samples	125	.....	127	.....	129	.....

CONVENTION — FORMULES.

IV. — CORRESPONDANCES-REBUT. Service international.

	Colonne	Correspon- dances de l'intérieur pour l'étran- ger qui sont rentrées au bureau des rebuts	Colonne	Correspon- dances en rebut ren- voyées de l'étranger et qui ont pu être placées	Colonne	Correspon- dances ren- voyées de l'étranger qui sont restées en souffrance	Colonne	Correspon- dances de l'étranger tombées en rebut et ren- voyées au pays d'ori- gine
Lettres et cartes postales ordi- naires et recommandées	130		132		134		136	
Imprimés, papiers d'affaires et échantillons ordinaires et re- commandés	131		133		135		137	

V. — RÉSULTAT FINANCIER.

Colonne		Francs	Colonne		Francs
	RECETTES.			DÉPENSES.	
138	Produit de la vente des timbres- poste et des formules d'af- franchissement.....		143	Traitements et émoluments :	
139	Recettes effectuées en numé- raire		144	(a) des fonctionnaires et em- ployés	
140	Taxes perçues pour le transport des voyageurs et pour sur- poids de bagages et autres recettes diverses		145	(b) des facteurs et autres agents subalternes	
141	Bonifications reçues des Ad- ministrations étrangères			Achat et entretien des bâti- ments et du matériel des postes, frais de location, de chauffage et d'éclairage, fournitures de bureau et autres menus frais	
142	Total des recettes		146	Frais de transport par les voies ferrées, pavées, macadami- sées, maritimes et fluviales (y compris les frais de construc- tion et d'entretien des voi- tures de poste, ainsi que les subventions aux entrepre- neurs de relais de poste)...	
			147	Indemnités pour perte et ava- rie d'envois de poste	
			148	Subventions aux compagnies de navigation	
			149	Bonifications payées aux Ad- ministrations étrangères.....	
			150	Autres dépenses diverses	
			151	Total des dépenses	
				Total des recettes	
			152	Excédent des recettes.....	
			153	Excédent des dépenses	

CONVENTION — FORMS.

IV. — UNDELIVERED CORRESPONDENCE. International Service.

	Column	Correspondence from the home country to places abroad which was returned to the undelivered correspondence office	Column	Undelivered correspondence returned from places abroad but afterwards delivered	Column	Correspondence returned from places abroad and detained	Column	Correspondence from places abroad undelivered and returned to country of origin
Ordinary and registered letters and post-cards	130	.....	132	.....	134	.....	136	.....
Ordinary and registered printed papers, commercial papers and samples	131	.....	133	.....	135	.....	137	.....

V. — BALANCE-SHEET.

Column		Francs	Column		Francs
	RECEIPTS.			EXPENDITURE.	
138	Proceeds from sale of postage-stamps and other forms of franking .....	.....	143	Salaries, wages and emoluments:	
139	Cash receipts .....	.....	144	(a) of officials and employees .....	.....
140	Charges for the conveyance of passengers, excess luggage and other miscellaneous receipts .....	.....	145	(b) of postmen and other subordinate officials .....	.....
141	Allowances received from foreign Administrations .....	.....	146	Purchase and upkeep of buildings and postal material, rent, heating and lighting, office furniture and other petty expenditure .....	.....
142	Total Receipts .....	.....		Charges for transport by rail, paved or macadamised road, or by sea or river routes (including cost of construction and upkeep of postal vehicles and subsidies to contractors for postal relays) .....	.....
			147	Compensation for loss of and damage to postal packets ...	.....
			148	Subsidies to shipping companies .....	.....
			149	Allowances paid to foreign Administrations .....	.....
			150	Other miscellaneous expenditure .....	.....
			151	Total expenditure .....	.....
				Total Receipts .....	.....
			152	Balance of Receipts .....	.....
			153	Balance of Expenditure .....	.....

S.

ADMINISTRATION DES POSTES d

TABLEAU STATISTIQUE

DU

SERVICE INTERNATIONAL (EXPÉDITION)

POUR L'ANNÉE 192.....

(Dimensions 210 × 297 ou 420 × 594 mm.)

CONVENTION — FORMS.

S.

POSTAL ADMINISTRATION of

STATISTICAL TABLE

OF

INTERNATIONAL SERVICE (DESPATCH)

FOR THE YEAR 192.....

(Dimensions 210 × 297 or 420 × 594 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

PAYS	ENVOIS SOUMIS A LA TAXE						Envois admis à la franchise de port	Totaux des envois inscrits aux colonnes 2-8	Envois recommandés trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 2-8
	LETTRES		Cartes postales simples et avec réponse payée	Im-primés	Papiers d'affaires	Echan-tillons de mar-chan-dises			
	affran-chies	non affran-chies							
I	2	3	4	5	6	7	8	9	10
I. EUROPE									
.....									
.....									
.....									
II. AFRIQUE									
.....									
.....									
.....									
III. AMÉRIQUE									
.....									
.....									
.....									
IV. ASIE									
.....									
.....									
.....									
V. AUSTRALIE ET OCÉANIE									
.....									
.....									
.....									
TOTAUX									

CONVENTION — FORMS.

Colis ordinaires	Lettres et boîtes avec déclaration de valeur		Colis avec déclaration de valeur		Remboursements			Mandats de poste		Recouvrements	Virements postaux		Journaux, etc., servis par abonnement
	Nombre	Valeur	Nombre	Valeur	Objets de correspondance	Colis	Montant total des remboursements	Nombre	Valeur		Nombre	Montant	
	Nombre	Francs	Nombre	Francs	Nombre	Nombre	Francs		Francs		Nombre	Francs		Nombre
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24

CONVENTION — FORMULES.

COUNTRY	POST-PAID PACKETS						Post Free Packets	Total number of packets entered in columns 2-8	Registered Packets in the correspondence entered in columns 2-8
	LETTERS		Post-cards, or-dinary and re-ply paid	Printed Papers	Com-mercial Papers	Samples			
	Stamp-ed Number	Un-stamp-ed Number							
I	2	3	4	5	6	7	8	9	10
I. EUROPE									
.....									
.....									
II. AFRICA									
.....									
.....									
.....									
III. AMERICA									
.....									
.....									
.....									
IV. ASIA									
.....									
.....									
.....									
V. AUSTRALIA AND OCEANIA									
.....									
.....									
.....									
TOTAL									

CONVENTION — FORMS.

Or- di- nary Parcels Number	Insured letters and Boxes		Parcels of declared value		Trade Charges (C.O.D.)			Money Orders		Collec- tion of Bills Number	Postal transfers		Sub- scrip- tions to news- papers etc. Number
	Number	Value	Number	Value	Articles of Cor- respon- dence	Parcels	Total amount of trade charges	Number	Value		Number	Amount	
		Francs		Francs	Number	Number	Francs		Francs			Francs	
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24

CONVENTION — FORMULES.

Pays d'origine

Pays de destination

T.

BULLETIN DE TRANSIT DES DÉPÊCHES

Bureau d'origine :

Bureau de destination :

Date de l'expédition :

Nombre de sacs :

	Date d'arrivée	Timbre du bureau d'échange réceptionnaire	Date d'ex- pédition	Timbre du bureau d'échange expéditeur	Services utilisés. (En cas de transit territorial indi- quer T. t. et la route suivie. En cas de transit maritime indiquer T. m., la route suivie et le nom et la nationalité du paquebot.)	Pays auquel revient le transit.
Premier parcours						
Deuxième parcours						
Troisième parcours						
Quatrième parcours						
Cinquième parcours						
Sixième parcours						
Septième parcours						

Avis.—Les renseignements concernant le transit doivent être indiqués à tour de rôle par chaque Office participant au transport des dépêches *en commençant par le 1^{er} bureau d'échange étranger*. Le dernier bureau de transit doit remettre le bulletin au bureau de destination qui le renvoie au bureau d'origine joint au relevé M respectif. Le bulletin doit être expédié sans retard par chaque service au bureau d'échange suivant.

(Dimensions 210 × 297.)

CONVENTION — FORMS.

Country of origin

Country of destination

T.

BULLETIN DE TRANSIT (STATEMENT).

Office of origin :

Office of destination :

Date of despatch :

Number of bags :

	Date of arrival	Stamp of receiving office of exchange	Date of Despatch	Stamp of despatching office of exchange	Services used. (Indicate territorial transit by "T.t." and state route followed; indicate maritime transit by "T.m.", state route followed and name and nationality of mail-boat.)	Country of transit.
First Section						
Second Section						
Third Section						
Fourth Section						
Fifth Section						
Sixth Section						
Seventh Section						

Note. — The particulars regarding transit must be given in turn by each office taking part in the conveyance of the mails, *beginning with the first foreign office of exchange.* The last office of transit must transmit the statement to the office of destination, which will return it to the office of origin together with the corresponding statement M. Each service must forward the statement without delay to the next office of exchange.

(Dimensions 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

U.

COUPONS-RÉPONSE.

RELEVÉ

des coupons échangés dans les relations réciproques entre les Administrations des postes d.....
 et d.....
 pendant

	Nombre	Valeur calculée à 40 c. par unité.	
		Fr.	C.
Coupons émis par			
et échangés contre des timbres-poste de			
.....			
Coupons émis par			
et échangés contre des timbres-poste de			
.....			
Solde au {crédit débit} de l'Administration			
d			

..... le 192.....

(Dimensions 148 × 210 mm.)

CONVENTION — FORMS.

U.

REPLY COUPONS.

STATEMENT

regarding coupons exchanged between the Postal Administrations of.....
..... and
..... during

	Number.	Value calculated at 40 c. each.	
		Fr.	C.
Coupons issued by			
and exchanged for postage stamps value			
.....			
Coupons issued by			
and exchanged for postage stamps value			
.....			
{Credit} balance of the Administration			
{Debit} of			

..... (Date) 192.....

.....

(Dimensions 148 x 210 mm.)

CONVENTION — PROTOCOLE FINAL.

UNION POSTALE UNIVERSELLE. — CONGRÈS DE STOCKHOLM 1924.
CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE.

PROTOCOLE FINAL.

Les soussignés, Plénipotentiaires des pays énumérés dans le préambule de la Convention postale universelle de Stockholm,

Considérant que le Protocole final signé par eux le 28 août 1924 pour être joint à ladite Convention, présente une lacune en ce sens qu'il aurait dû être complété par l'insertion d'une disposition ainsi conçue :

« Une Commission composée des représentants de quatorze Administrations est chargée d'étudier et de rechercher les voies et moyens de simplifier le travail des congrès et d'en accélérer la marche.

Le résultat de ses études sera soumis aux Administrations pour décision, dans des délais qui permettent de l'appliquer au prochain congrès.

A cet effet, ladite Commission est autorisée à formuler toutes propositions qu'elle jugera utiles et celles-ci passeront en force, si elles réunissent la majorité des suffrages exprimés.

Le Bureau international assurera les travaux de chancellerie de la Commission ainsi formée et son directeur prendra part à ses délibérations » :

qu'il en avait été décidé ainsi, par le congrès, dans ses séances plénières des 23 et 28 août (voir p. 11 et 13 du procès-verbal de la 7^e séance et p. 7 du procès-verbal de la 10^e séance) :

qu'il s'agit d'une erreur évidente qu'il convient de rectifier ;

déclarent adhérer à la proposition de compléter le texte du Protocole final par l'insertion sous chiffre XII du paragraphe de la teneur suivante adopté par le congrès dans ses séances des 23 et 28 août :

[XII.

COMMISSION D'ÉTUDES.

Une Commission composée des représentants de quatorze administrations est chargée d'étudier et de rechercher les voies et moyens de simplifier le travail des Congrès et d'en accélérer la marche.

Le résultat de ses études sera soumis aux Administrations pour décision, dans des délais qui permettront de l'appliquer au prochain Congrès.

A cet effet, ladite Commission est autorisée à formuler toutes propositions qu'elle jugera utiles et celles-ci passeront en force, si elles réunissent la majorité des suffrages exprimés.

Le Bureau international assurera les travaux de chancellerie de la Commission ainsi formée et son Directeur prendra part à ses délibérations.

CONVENTION — FINAL PROTOCOL.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.UNIVERSAL POSTAL UNION — STOCKHOLM CONGRESS, 1924.
UNIVERSAL POSTAL CONVENTION.

FINAL PROTOCOL.

The undersigned, Plenipotentiaries of the countries named in the Preamble of the Stockholm Universal Postal Convention,

Considering that there is an omission in the Final Protocol which was signed by them on August 28th, 1924, to be annexed to the said Convention, in that it should have contained a provision to the following effect :

“ A Committee, composed of the representatives of fourteen Administrations, is directed to enquire into and to find ways and means by which the work of congresses may be simplified and progress hastened.

“ The result of its enquiries will be submitted to the Administrations for decision, and in such time as will permit of its application to the next congress.

“ For this purpose the said Committee is authorised to formulate all such proposals as it may consider advisable and these will come into force if they receive the majority of the votes recorded.

“ The International Bureau will provide for the secretarial work of the Committee thus set up, and its Director will take part in the deliberations ”.

Considering that the Congress had taken the above decision at its plenary meetings on August 23rd and 28th (see pages 11 and 13 of the Minutes of the Seventh Meeting, and page 7 of the Minutes of the Tenth Meeting) :

Considering that the omission in question was due to an obvious error, which should be rectified ;

Declare that they accede to the proposal to supplement the text of the Final Protocol by adding under XII a clause in the following terms, as adopted by the Congress at its meetings on August 23rd and 28th.

XII.

SELECT COMMITTEE (COMMISSION D'ETUDES).

A Committee, composed of the representatives of fourteen Administrations, is directed to enquire into and to find ways and means by which the work of congresses may be simplified and progress hastened.

The result of its enquiries will be submitted to the Administrations for decision, and in such time as will permit of its application to the next congress.

For this purpose the said Committee is authorised to formulate all such proposals as it may consider advisable and these will come into force if they receive the majority of the votes recorded.

The International Bureau will provide for the secretarial work of the Committee thus set up, and its Director will take part in the deliberations.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

CONVENTION — PROTOCOLE FINAL.

La présente rectification devra être déposée aux Archives du Gouvernement de la Suède et une copie en être remise par ses soins à chaque Partie.

- | | |
|--|------------------------------------|
| Pour l'Union de l'Afrique du Sud : | Pour la Colonie du Congo belge : |
| Pour E. A. STURMAN : | M. HALEWYCK. |
| D. J. O'KELLY. | G. TONDEUR. |
| D. J. O'KELLY. | |
| Pour l'Albanie : | Pour la Bolivie : |
| DAVID BJURSTRÖM. | MTO. URRIOLAGOITIA H. |
| Pour l'Allemagne : | Pour le Brésil : |
| W. SCHENK. | A. DE ALMEIDA-BRANDAO. |
| K. ORTH. | J. HENRIQUE ADERNE. |
| Pour les Etats-Unis d'Amérique : | Pour la Bulgarie : |
| JOSEPH STEWART. | N. BOSCHNACOFF. |
| EUGÈNE R. WHITE. | ST. IVANOFF. |
| EDWIN SANDS. | Pour le Canada : |
| Pour l'ensemble des Possessions insulaires des
Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles
Philippines : | PETER T. COOLICAN. |
| JOSEPH STEWART. | Pour le Chili : |
| EUGÈNE R. WHITE. | CESAR LEON. |
| EDWIN SANDS. | Pour la Chine : |
| Pour les Iles Philippines : | TAI TCH'ENNE LINNE. |
| JUAN RUIZ. | Pour la République de Colombie : |
| Pour la République Argentine : | LUIS SERRANO-BLANCO. |
| Pour la Commonwealth de l'Australie : | Pour la République de Costa-Rica : |
| Pour l'Autriche : | V. ANDERSSON. |
| JULIUS JUHLIN. | Pour la République de Cuba : |
| GUSTAF KIHLMARK. | JOSÉ D. MORALES DIAZ. |
| GUNNAR LAGER. | CÉSAR CARVALLO. |
| THORE WENNVIST. | Pour le Danemark : |
| Pour la Belgique : | C. MONDRUP. |
| A. PIRARD. | HOLMBLAD. |
| HUB. KRAINS. | Pour la Ville libre de Dantzig : |
| O. SCHOCKAERT. | D ^r ALFRED WYSOCKI. |
| | D ^r MARJAN BLACHIER. |

CONVENTION — FINAL PROTOCOL.

The present rectification shall be deposited in the Archives of the Swedish Government, which will forward a copy thereof to each of the Parties.

For the Union of South Africa :

For E. A. STURMAN ;
D. J. O'KELLY.
D. J. O'KELLY.

For Albania :

DAVID BJURSTRÖM.

For Germany :

W. SCHENK.
K. ORTH.

For the United States of America :

JOSEPH STEWART.
EUGÈNE R. WHITE.
EDWIN SANDS.

For the whole of the island possessions of the United States of America other than the Philippine Islands :

JOSEPH STEWART.
EUGÈNE R. WHITE.
EDWIN SANDS.

For the Philippine Islands :

JUAN RUIZ.

For the Argentine Republic :

For the Commonwealth of Australia :

For Austria :

JULIUS JUHLIN.
GUSTAF KIHLMARK.
GUNNAR LAGER.
THORE WENNQVIST.

For Belgium :

A. PIRARD.
HUB. KRAINS.
O. SCHOCKAERT.

For the Belgian Congo :

M. HALEWYCK.
G. TONDEUR.

For Bolivia :

MTO. URRIOLAGOITIA H.

For Brazil :

A. DE ALMEIDA-BRANDAO.
J. HENRIQUE ADERNE.

For Bulgaria :

N. BOSCHNACOFF.
ST. IVANOFF.

For Canada :

PETER T. COOLICAN.

For Chile :

CESAR LEON.

For China :

TAI TCH'ENNE LINNE.

For the Republic of Columbia :

LUIS SERRANO-BLANCO.

For the Republic of Costa Rica :

V. ANDERSSON.

For the Republic of Cuba :

JOSÉ D. MORALES DIAZ.
CÉSAR CARVALLO.

For Denmark :

C. MONDRUP.
HOLMBLAD.

For the Free City of Danzig :

Dr. ALFRED WYSOCKI.
Dr. MARJAN BLACHIER.

CONVENTION — PROTOCOLE FINAL.

Pour la République Dominicaine :

C. G. F. HAGSTRÖM.

Pour l'Égypte :

H. MAZLOUM.

E. MAGGIAR.

WAHBE IBRAHIM.

Pour l'Équateur :

Pour l'Espagne :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE
CAÑONGO.

JOSÉ MORENO PINEDA.

A. CAMACHO.

Pour les Colonies espagnoles :

MARTIN VICENTE SALTO.

Pour l'Esthonie :

EDWARD WIRGO.

Pour l'Éthiopie :

B. MARCOS.

A. BOUSSON.

Pour la Finlande :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :

M. LEBON.

ROBERT HICGUET.

A. BODY.

DOUARCHE.

G. BÉCHEL.

Pour l'Algérie :

H. TREULLÉ.

Pour les Colonies et Protectorats français de
l'Indochine :

ANDRÉ TOUZET.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :

G. PILLIAS.

GINESTOU.

Pour la Grande-Bretagne et divers Colonies et
Protectorats britanniques :

F. H. WILLIAMSON.

E. L. ASHLEY FOAKES.

W. G. GILBERT.

Pour la Grèce :

PENTHÉROUDAKIS.

J. LACHNIDAKIS.

Pour le Guatemala :

Pour la République d'Haïti :

CARL SCHLYTER.

Pour la République du Honduras :

Pour la Hongrie :

O. DE FEJÉR.

G. BARON SZALAY.

Pour l'Inde britannique :

GEOFFREY CLARKE.

HEMANTA KUMAR RAHA.

Pour l'État libre d'Irlande :

P. S. O'HÉIGEARTAIGH.

P. S. MAC CATHMHAOIL.

D. O'HIARLATHA.

Pour l'Islande :

C. MONDRUP.

HOLMBLAD.

Pour l'Italie :

LUIGI PICARELLI.

PAOLO RIELLO.

GIOVANNI BARTOLI.

CONVENTION — FINAL PROTOCOL.

For the Dominican Republic :

C. G. F. HAGSTRÖM.

For Egypt :

H. MAZLOUM.
E. MAGGIAR.
WAHBE IBRAHIM.

For Ecuador :

For Spain :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE
CAÑONGO.
JOSE MORENO PINEDA.
A. CAMACHO.

For the Spanish Colonies :

MARTIN VICENTE SALTO.

For Esthonia :

EDWARD WIRGO.

For Abyssinia :

B. MARCOS.
A. BOUSSON.

For Finland :

G. E. F. ALBRECHT.

For France :

M. LEBON.
ROBERT HICGUET.
A. BODY.
DOUARCHE.
G. BÉCHEL.

For Algeria :

H. TREULLÉ.

For the French Colonies and Protectorates in
Indo-China :

ANDRÉ TOUZET.

For the whole of the other French Colonies :

G. PILLIAS.
GINESTOU.

For Great Britain and various British Colonies
and Protectorates :

F. H. WILLIAMSON.
E. L. ASHLEY FOAKES.
W. G. GILBERT.

For Greece :

PENTHÉROUDAKIS.
J. LACHNIDAKIS.

For Guatemala :

For the Republic of Haïti :

CARL SCHLYTER.

For the Republic of Honduras :

For Hungary :

O. DE FEJÉR.
G. BARON SZALAY.

For British India :

GEOFFREY CLARKE.
HEMANTA KUMAR RAHA.

For the Irish Free State :

P. S. O'HÉIGEARTAIGH.
P. S. MAC CATHMHAOIL.
D. O'HIARLATHA.

For Iceland :

C. MONDRUP.
HOLMBLAD.

For Italy :

LUIGI PICARELLI.
PAOLO RIELLO.
GIOVANNI BARTOLI.

CONVENTION — PROTOCOLE FINAL.

- Pour l'ensemble des Colonies italiennes :
 LUIGI PICARELLI.
 PAOLO RIELLO.
 GIOVANNI BARTOLI.
- Pour le Japon :
 S. KOMORI.
 H. KAWAI.
 H. MAKINO.
- Pour le Chosen :
 S. KOMORI.
- Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :
 K. SUGINO.
 H. KAWAI.
- Pour la Lettonie :
 Ed. KADIKIS.
 LOUIS RUDANS.
- Pour la République de Libéria :
 GUSTAF W. DE HORN DE RANTZIEN.
- Pour la Lithuanie :
 I. JURKUNAS-SCHEYNIUS.
 ADOLFAS SRUOGA.
- Pour le Luxembourg :
 JAAQUES.
- Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :
 F. GENTIL.
 WALTER.
- Pour le Maroc (Zone espagnole) :
 EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE CAÑONGO.
 JOSÉ MORENO PINEDA.
 A. CAMACHO.
- Pour le Mexique :
 R. NIETO.
 JOSÉ V. CHAVEZ.
- Pour le Nicaragua :
- Pour la Norvège :
 KLAUS HELSING.
 OSKAR HOMME.
- Pour la Nouvelle Zélande :
 A. T. MARKMAN.
- Pour la République de Panama :
 JOSÉ D. MORALES DIAZ.
 CÉSAR CARVALLO.
- Pour le Paraguay :
 GUNNAR LANGBORG.
- Pour les Pays-Bas :
 SCHREUDER.
 J. S. v. GELDER.
 J. M. LAMERS.
- Pour les Indes néerlandaises :
 I. J. MILBORN.
 W. F. GERDES OOSTERBEEK.
- Pour les Colonies Néerlandaises en Amérique :
 J. J. MILBORN.
 W. F. GERDES OOSTERBEEK.
- Pour le Pérou :
 EMIL HECTOR.
- Pour la Perse :
 FAHIMED DOWLEH.
 E. PIRE.
- Pour la Pologne :
 D^r ALFRED WYSOCKI.
 D^r MARJAN BLACHIER.

CONVENTION — FINAL PROTOCOL.

- For the whole of the Italian Colonies :
 LUIGI PICARELLI.
 PAOLO RIELLO.
 GIOVANNI BARTOLI.
- For Japan :
 S. KOMORI.
 H. KAWAI.
 H. MAKINO.
- For Chosen :
 S. KOMORI.
- For the whole of the other Japanese Dependencies :
 K. SUGINO.
 H. KAWAI.
- For Latvia :
 ED. KADIKIS.
 LOUIS RUDANS.
- For the Republic of Liberia :
 GUSTAF W. DE HORN DE RANTZIEN.
- For Lithuania :
 I. JURKUNAS-SCHEYNIUS.
 ADOLFAS SRUOGA.
- For Luxembourg :
 JAAQUES.
- For Morocco (excluding the Spanish Zone) :
 F. GENTIL.
 WALTER.
- For Morocco (Spanish Zone) :
 EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE CAÑONGO.
 JOSÉ MORENO PINEDA.
 A. CAMACHO.
- For Mexico :
 R. NIETO.
 JOSÉ V. CHAVES.
- For Nicaragua :
- For Norway :
 KLAUS HELSING.
 OSKAR HOMME.
- For New Zealand :
 A. T. MARKMAN.
- For the Republic of Panama :
 JOSÉ D. MORALES DIAZ.
 CÉSAR CARVALLO.
- For Paraguay :
 GUNNAR LANGBORG.
- For the Netherlands :
 SCHREUDER.
 J. S. v. GELDER.
 J. M. LAMERS.
- For the Dutch Indies :
 I. J. MILBORN.
 W. F. GERDES OOSTERBEEK.
- For the Dutch Colonies in America :
 J. J. MILBORN.
 W. F. GERDES OOSTERBEEK.
- For Peru :
 EMIL HECTOR.
- For Persia :
 FAHIMED DOWLEH.
 E. PIRE.
- For Poland :
 Dr. ALFRED WYSOCKI.
 Dr. MARJAN BLACHIER.

CONVENTION — PROTOCOLE FINAL.

Pour le Portugal :

HENRIQUE MOUSINHO.
D'ALBUQUERQUE.
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique :

JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA
BARBARA.

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de
l'Océanie :

JOAQUIM PIRES FERREIRA CHAVES.

Pour la Roumanie :

GEORGE LECCA.

Pour la République de St-Marin :

PERCIVAL KALLING.

Pour le Salvador :

Pour le Territoire de la Sarre :

P. COURTILET.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slo-
vènes :

DRAGUTIN DIMITRIJEVIĆ.
Sava TUTUNDŽIĆ.
MILŐS KOVAČEVIĆ.
STOJŠA KRBAVAC.

Pour le Royaume de Siam :

PHYA SANPAKITCH PREECHA.

Pour la Suède :

JULIUS JUHLIN.
GUSTAF KIHLMARK.
GUNNAR LAGER.
THORE WENNVIST.

Pour la Suisse :

P. DUBOIS.
C. ROCHES.

Pour la Tchécoslovaquie :

JUDR OTOKAR RUŽIČKA.
JOSEPH ZÁBRODSKÝ.

Pour la Tunisie :

F. GENTIL.
BARBARAT.

Pour la Turquie :

Pour MEHMED SABRY ;
BÉHA TALY.
BÉHA TALY.

Pour l'Union des Républiques Soviétistes
Socialistes :

V. OSSINSKY.
V. DOVGOLEVSKY.
E. HIRSCHFELD.
E. SYREVITCH.
KATISS.
V. TCHITCHINADSE.

Pour l'Uruguay :

ADOLFO AGORIO.

Pour les Etats-Unis de Venezuela :

LUIS ALEJANDRO AGUIIAR.

Certifiée pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère Royal des Affaires Etrangères,
le 28 avril 1925.

Le Chef des Archives,
Carl SANDGREN.

CONVENTION — FINAL PROTOCOL.

For Portugal :

HENRIQUE MOUSINHO
D'ALBUQUERQUE.
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

For the Portuguese Colonies in Africa :

JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA
BARBARA.

For the Portuguese Colonies in Asia and
Oceania :

JOAQUIM PIRES FERREIRA CHAVES.

For Roumania :

GEORGE LECCA.

For the Republic of San Marino :

PERCIVAL KALLING.

For Salvador :

For the Saar Territory :

P. COURTILET.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and
Slovenes :

DRAGUTIN DIMITRIJEVIĆ.
SAVA TUTUNDŽIĆ.
MILŐS KOVAČEVIĆ.
STOJŠA KRBAVAC.

For the Kingdom of Siam :

PHYA SANPAKITCH PREECHA.

For Sweden :

JULIUS JUHLIN.
GUSTAF KIHLMARK.
GUNNAR LAGER.
THORE WENNQVIST.

For Switzerland :

P. DUBOIS.
C. ROCHES.

For Czechoslovakia :

JUDR OTOKAR RUŽIČKA.
JOSEPH ZÁBRODSKÝ.

For Tunis :

F. GENTIL.
BARBARAT.

For Turkey :

For MEHMED SABRY :
BÉHA TALY.
BÉHA TALY.

For the Union of Socialist Soviet Republics :

V. OSSINSKY.
V. DOVGOLEVSKI.
E. HIRSCHFELD.
E. SYREVITCH.
KATISS.
V. TCHITCHINADSE.

For Uruguay :

ADOLFO AGORIO.

For the United States of Venezuela :

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.